This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

NEDL TRANSFER
HN 6595 2

HARVARD COLLEGE
LIBRARY

O. 543 e
C 17057

*543 *e*. —— Paris, 1729.

Same title, place, and publishers as no. 543 d, but after the word 'Edition': Augmentée [illegible]tire. . . .

M DC[illegible] [illegible]pp. 356 + ff. (2). *BN, Bol.*

The s[illegible]

~~No. 409~~

Ex nouveau.

Ex nouveau.

Summum crede nefas animam præferre pudori
Et propter vitam, vivendi perdere causas.

TRADUCTION
DES SATIRES
DE PERSE,
ET DE
JUVÉNAL,

Par le Révérend Pere TARTERON, *de la Compagnie de* JESUS.

NOUVELLE EDITION.

Augmentée d'Argumens à chaque Satire.

A PARIS,
Par la Compagnie des Libraires.

M DCCXXIX.
AVEC PRIVILEGE DU ROI.

~~Lp 15.Ac.89.6~~
KC 17057
Harvard College Library
Gift of
Morris H. Morgan
Jan. 1, 1910

EPISTRE DU TRADUCTEUR A UN AMI.

VOus voulûtes absolument, Monsieur, que la Lettre, que j'eus l'honneur de vous écrire en 1689. devînt publique: on me la redemande aujourd'hui, & bien des gens se sont plaints à moi, de ce qu'ils ne l'ont pas retrouvée à la tête du Juvénal dans la derniere édition de 1706. Croïez-vous qu'ils aïent raison? Pour moi j'en doute fort; car j'y découvre quelques traits de jeunesse qui ne me conviennent plus. *Non eadem est ætas, non mens.* J'y avois peut-être trop efficacement rémedié dans la suite, en la supprimant presque toute. Je trouve aujourd'hui un expedient, qu'apparament vous ne désapprouve-

rez pas. C'eſt de remettre au jour ce qu'on y a remarqué de paſſable, & qui pourroit être de quelque utilité. L'occaſion en eſt favorable. Voici une nouvelle édition ; elle me paroît plus litterale & plus éxacte que celles qui ont précédé ; peut-être qu'on la lira plus volontiers, quand on la verra égaïée de nouveau par les trois caracteres que je vous ai faits autrefois des trois anciens Poëtes ſatiriques tout differens, chacun ſelon ſon humeur. Je les ai étudiés tous trois, & je les ai examinés de plus près, que je n'avois fait, afin de vous les mieux peindre. Généralement parlant, Horace eſt un Epicurien délicat, des plus déliés, ſolide néanmoins dans de louables & bonnes maximes priſes abſolument & en elles-mêmes : il eſt du reſte fort plaiſant & fort enjoué. Perſe eſt obſcur, ſerieux & poli, d'un ſtyle vif & preſſé, il dit beaucoup en peu de mots, il eſt d'une ſevere morale, & prétend néanmoins être grand rieur ; je ne vois pas pourquoi. Pour Juvénal, il m'a paru depuis vingt ans s'humaniſer un peu : je ne ſçai d'où cela vient : peut-être que, comme il y a long-tems que je le connois, & que je me ſuis, pour ainſi dire, familiariſé avec lui, à force de retoucher cette traduction, il eſt devenu inſenſiblement d'un plus facile accès à mon égard. Dans le fond, quand je l'éxamine, ſon humeur n'a guere changé ; il a toujours l'air chagrin, & ſon portrait gravé au commencement de ce Livre, & animé de ce joli mot qui vient de lui.

Facit indignatio versum, le représente assés dans son naturel. Je ne laisserai pas cependant de l'adoucir, & de le rendre un peu moins mysanthrope; aussi bien feu Monsieur des Préaux trouvoit, à ce qu'il me dit une fois, que j'avois trop outré le caractere de ce Poëte: Vous sçavez que ce fameux satirique de nos jours le connoissoit parfaitement, & qu'il étoit juge équitable en telles affaires, & sur-tout excellent critique.

Pour commencer donc par l'aîné de Juvénal. Perse étoit de qualité, riche, beau, de fort bonne mine; ce qui ne fait pas toujours le vrai merite, il s'en faut bien; rien n'y est même quelquefois plus contraire; vous voïez cela tous les jours. Il avoit avec ces avantages, le naturel admirable, & les meilleures inclinations du monde; car outre que sa complexion le réduisoit à être sobre & tempérant; une certaine pudeur répandue sur son visage & dans toutes ses manieres, le rendoit aimable. Oüi, Monsieur, il étoit chaste & modeste naturellement & par choix tout ensemble; zelé partisan de la vertu, ennemi déclaré du vice, il y paroît dans ses Satires; fort ménager de son tems; inviolablement attaché à tous les devoirs de la vie civile, sage, discret, officieux, complaisant, liberal & œconome à propos, obligeant, genereux, compatissant aux chagrins des personnes qu'il sçavoit être dans l'indigence, & qui ne meritoient pas d'y être. Il étoit très-bon ami, encore meilleur fils, meilleur frere & meil-

leur parent. En effet, il avoit une amitié ſolide & effective pour ſes ſœurs, & une tendreſſe reſpectueuſe pour Fulvia ſa mere, quoique remariée: & s'il étoit extrêmement pupille, quand ſon pere mourut; s'il n'avoit que ſept ou huit ans, lorſque Fulvia fit cette ... [le mot de folie m'eſt preſque échappé, mais il faut uſer de retenuë à l'égard du ſexe] il n'étoit déja que trop éclairé pour concevoir que cela n'étoit pas plaiſant. Car la raiſon s'ouvre beaucoup dans ces conjonctures; elle devient animée, & n'attend pas toujours le tems preſcrit pour faire ſes réflexions, ſurtout quand elle ſe trouve dans un ſujet aſſés bien diſpoſé pour la ſatire. Mais il faut tout dire, Monſieur, le ſecond mari mourut bientôt, & laiſſa Perſe dans la ſuite en état de reſpecter & d'aimer ſa mere d'auſſi bonne foi qu'il le faiſoit, n'étant encore qu'enfant. Je ne ſçai ſi Fulvia prit grand ſoin de l'éducation de ſon fils, & ſi elle ne s'aimoit point un peu trop, pour ne pas negliger une affaire de cette importance; c'eſt de quoi je ne répondrois pas, car les ſecondes noces des jeunes veuves détournent fort de ces ſortes de ſoins. Mais de quoi je puis répondre, c'eſt que ce Chevalier Romain, quelque jeune qu'il fut, ne negligea rien pour ſe rendre auſſi accompli, que je viens de vous le dépeindre; puiſqu'il quitta Volterre d'où il étoit, & alla ſe faire inſtruire à Rome dans les belles lettres, pour leſquelles il avoit beaucoup de genie: auſſi s'en fit-il ſa prin-

cipale occupation, & s'y appliqua-t-il vivement. Il choisit pour y réüssir Rhemmius Palemon Grammairien, & Flavius Rheteur, tous deux excellents, chacun en son genre; persuadé que les plus habiles dans leur art, ne sont pas encore trop bons, parce qu'enfin ils sont hommes. Ce fut par cette raison, qu'étant extrêmement passionné pour l'étude de la sagesse, il se mit à seize ans, de son propre mouvement, sous la conduite de Cornutus fameux Stoïcien & un des plus honnêtes hommes de son siecle. Quels égards, quelle veneration n'eut-il pas pour ce grand Philosophe, avec qui il contracta depuis une liaison si étroite qu'il n'eut point de plus intime ami. Lisez sa cinquiéme Satire (où il ne laisse pas en passant de se louer un peu) vous y trouverez un disciple penetré des sentimens de reconnoissance les plus tendres: & il fit bien voir à sa mort, que rien n'étoit plus sincere, puisqu'il donna à Cornutus, en vertu d'un codicile, vingt-cinq mille écus & sa Bibliotheque composée de sept cens volumes. Mais cet illustre maître se contenta des livres, & renvoïa genereusement les vingt-cinq mille écus aux sœurs de Perse, que cet aimable frere avoit declarées ses heritieres dans son testament. Combien aujourd'hui de Philosophes par état, auroient tout retenu, & se seroient servis de la force de leur esprit pour se consoler de la mort de leur Eleve? Les habitudes presque continuelles que notre Poëte eut avec Cornutus, lui

firent faire connoiſſance avec quatre ou cinq grands perſonnages du premier merite; il les cultiva fort. Thraſea Pœtus, vrai modele de la vertu païenne, lui fut plus cher que pas un autre. Ce Thraſea avoit épouſé la proche parente de Perſe, nommée Aria, ſi celebre par l'action en ce tems-là prétendue heroïque qu'elle fit en ſe plongeant un poignard dans le ſein à la vûe de ſon mari condamné à mort. J'ai dit, prétendue heroïque, car Perſe n'en jugeoit pas ainſi, puiſqu'il s'aviſa de compoſer ſur ce ſujet des vers qui n'étoient point du tout à la louange d'une épouſe ſi genereuſe & ſi fidelle: mais il ſuivit conſeil, ſupprima les vers, & fit bien. Il connut auſſi Seneque, dont il ne gouta pas plus le caractere d'eſprit & les manieres, que Saint Evremont goute les écrits de ce Philoſophe qui avoit effectivement l'air un peu trop Magiſtral. Perſe s'accommoda bien mieux de Lucain qui s'étoit peut-être inſinué dans ſon eſprit à force de ſe recrier aux beaux endroits de ſes Satires, en diſant ſouvent avec admiration. *Voilà ce qui s'appelle d'excellentes pieces.* Car, quelque modeſte qu'on ſoit, on ſe laiſſe aiſement prendre aux appas de ces applaudiſſemens ſi flateurs donnez tout haut en pleine aſſemblée par un bon connoiſſeur. Lucain n'avoit-il point en cela ſes vûes? Ne s'attendoit-il point au retour? Les Poëtes & les Auteurs, vous le ſçavez, donnent rarement en ce genre, rien pour rien; & quand ils en viennent les uns

avec les autres, aux prises des complimens & des louanges, ils ne s'épargnent pas. Horace pousse loin cette metaphore dans son Epitre à Florus. Lucain ne fut pas le seul approbateur des ouvrages de notre Poëte: beaucoup d'autres de ses contemporains les honorerent de leur estime & de leurs suffrages. Martial qui loue peu, en parle avantageusement dans cette Epigramme.

Sæpius in libro memoratur Persius uno,
Quam levis in tota Marsus Amazonide. l. 4. Epigr. 29.

Ce n'est pas qu'à le bien prendre, Monsieur, & à examiner de près sa pensée, son Epigramme soit fort favorable à Perse; car l'epithete *levis*, est dure à digerer pour le pauvre Poëte Marsus, & son Amazonide selon toutes les apparences ne valoit pas mieux que la P. de . . . or prétendre que les six Satires de Perse soient meilleures que tout un grand Poëte fade & languissant, ce n'est pas lui faire beaucoup d'honneur. Perse n'est donc pas fort relevé par l'Epigramme, comme vous voïez; il l'est bien plus par le témoignage de Quintilien. *Perse*, dit ce Rheteur celebre, *s'est acquis beaucoup de gloire, mais de cette gloire vraie & solide, par le peu de vers qu'il a faits. Multum & veræ gloriæ, quamvis uno libro, Persius meruit.* Valerius Probus rapporte que, du moment que ce petit livre fut mis en lumiere, on l'admira; le Libraire entouré d'acheteurs, n'y pouvoit suffire, on se l'arrachoit des mains.

Editum librum continuo homines mirari & dirîpere cœperunt. Le docte Casaubon l'égale aux Poëtes satiriques les plus habiles & les plus anciens ; il s'en fait une affaire, & employe un gros volume pour le prouver. J'ai vû encore une interprête Latin fort subtil, qui en dit tous les biens possibles. Voici ses termes, à peu près. *Perse affecte d'être obscur ; il répand exprès sur ses écrits des tenebres & des ombres, cependant quantité de gens de merite & d'un profond sçavoir, le goutent & l'aiment : ils ont raison, car il est si solide, si sententieux, il s'exprime avec tant d'énergie & d'une maniere si concise, qu'à tout prendre, aucun de ses confreres ne l'emporte sur lui : il poursuit le vice ardemment, & donne à la vertu toute la louange qu'elle merite. Lisez-le, vous lui trouverez beaucoup de capacité, un stile châtié & poli, une grande varieté de mille agreables choses, vous n'y verrez rien de commun, rien que vous ne soiez ravi d'apprendre. Il est fort petit, j'en conviens ; les perles prétieuses & les diamans le sont aussi ; moins il pese, plus il vaut ; & c'est peut-être ce que Martial a voulu nous faire entendre.* Jugez-en vous même, Monsieur, vous verrez que ses discours sont vifs, serrés, justes, exacts, élegants, colorés par endroits du stile & des écrits d'Horace, qu'il s'étoit rendu familier, & qu'il avoit fait passer, si j'ose m'exprimer de la sorte, dans la substance de son esprit à force de le lire. Je sçai bien qu'il n'est pas d'abord si intelligible, & qu'il

ne tenoit qu'à lui de s'expliquer plus nettement; mais le moïen ſous le regne de Neron? c'étoit un terrible homme, qui n'entendoit nullement raillerie; & comme il avoit droit plus que perſonne de prendre pour lui ce qu'il pourroit y avoir de plus fin & de plus piquant dans une ſatire, pour peu que cela eût été clair; je ne ſuis pas ſurpris de voir, que Perſe ait affecté d'être énigmatique & myſterieux. Vous ſçavez ce qu'il en couta au malheureux Lucain pour ce ſeul vers *Unde tuam ſpectes obliquo ſydere Romam.* Neron étoit louche & ſon regard équivoque. L'épithete, *obliquo*, le déſola, le tranſporta de fureur; il fit mourir le Poëte. Si Lucain emploïa cette épithete par malignité, il eut grand tort. Jamais un honnête homme, pour peu qu'il ſçache vivre, ne s'eſt aviſé de reprocher à perſonne, des défauts purement naturels, dont on ne peut être coupable. Neron avoit tant d'autres vices; il étoit cruel, ſanguinaire; c'étoit un monſtre de nature & l'horreur du genre humain. Ainſi, quand Jules Scaliger traite Perſe de docte febricitant; apparamment il n'y penſe pas; & je ſuis ſûr que ce critique ſi fier & ſi redoutable, eût été lui-même ſaiſi de violents friſſons, & eût tremblé de tout ſon corps à la ſeule vûe de Neron. J'admire même l'audace de Perſe, d'avoir une fois voulu ſe jouer à cet Empereur: car ce petit bout de vers. *Auriculas aſini Midas rex habet*; étoit mis là exprès pour lui; c'en étoit fait du Poëte, ſi le ſage, le diſcret

Cornutus n'eût supprimé le nom propre, & n'eût substitué à la place de la personne, un mot auquel, heureux le petit nombre qui n'y a point de part. Je ne conçois pas même comment ce Philosophe exilé depuis par le Tyran pour n'avoir pas crû devoir approuver le dessein de son Poëme, souffrit que son disciple s'exposât à produire avec un esprit malin, comme un modele de vers achevés. *Torva mimalloneis*, &c. Tout le ridicule de ces quatre vers est rendu à merveille par les huit vers que Monsieur l'Abbé de Maroles a mis dans sa traduction, je n'y ai rien changé. Je ne finirois point sur Perse, si je m'en croïois; quand ce ne seroit que pour le dédommager du peu de place qu'il tient dans ce livre: il y entre aussi de ma part un peu de reconnoissance m'étant apperçû que son stile, qui tient du stile des Oracles, ne m'a pas beaucoup gêné, & m'a laissé une honnête liberté de m'exprimer comme il m'a plu à la faveur de l'interprétation que le P. de Jouvancy en a faite, en quoi certes, je ne lui ai pas une petite obligation. J'oubliois une réflexion qui m'est venue, & que je crois assez vraie.

En relisant un endroit, où je vous represente Perse, qui désigne Néron en stile obscur & mysterieux, j'ai lieu de douter. 1°. Si sous le nom de *Midas*, il avoit Néron en vûe. 2°. Il est constant que les cinq autres satires ne regardent point du tout cet Empereur. D'où je conclus qu'il n'a tenu qu'à Perse d'être plus clair &

plus intelligible dans ſes ouvrages : mais apparament, la clarté n'étoit pas de ſon goût. Chaque Auteur écrit à ſa maniere; & celui-ci pourroit bien n'avoir été myſterieux & énigmatique, qu'afin de jetter plus de profondeur & de ſolidité dans ſa morale, en affectant ce ſtyle d'oracle, dont il a couvert ſes maximes.

Pour Juvénal c'eſt un Miſanthrope chagrin & réveur, qui veut faire ſes réflexions & medire à ſon aiſe & à ſa maniere dans ſa grote ou dans ſon cabinet, de tous ceux qui ont le malheur de lui déplaire; & qui eſt-ce qui ne lui déplaît pas? Néanmoins, du caractere dont je le connois, il ſeroit fort fâché qu'on ne lût point ſes ſatires; car il ſent bien qu'il a beaucoup d'eſprit, & il le faiſoit, je crois, ſentir aux perſonnes qui étoient le plus déchaînées contre lui. Mais autant que j'en puis juger, il ſe fait un plaiſir d'être un parfait original, & de n'être point copié, ou du moins il prétend que parmi les gens de lettres, ceux qui oſeront entreprendre de le traduire n'y trouvent pas de petites difficultez, quelque application qu'ils s'efforcent d'y apporter d'ailleurs. Sur ma parole, ſes prétentions ſont aſſez bien fondées, j'en ſçai des nouvelles, & pour bien faire; je ne devois pas être ſi naturel; il falloit commencer par Juvénal, & finir par Horace. Voilà ce que c'eſt que d'agir par inclination plûtôt que par raiſon, l'on en eſt puni dans les ſuites; car enfin cette derniere traduction m'a cauſé plus

de peine que de plaiſir, & la premiere plus de plaiſir que de peine. Il n'eſt pas neceſſaire d'en aller chercher bien loin la raiſon ; elle eſt fondée ſur le goût de la nature même, de cette nature ſi droite, ſi équitable, & ſi ingenue, dont le jugement eſt toujours ſain, toujours vrai, toujours infaillible. Liſez toute ſorte d'ouvrages ; laiſſez vous prendre aux choſes, pour ainſi parler, jugez-en par ce qui ſe paſſe en vous-même, ſans trop conſulter votre eſprit, vous en jugerez toujours bien. C'eſt ainſi qu'un grand Prince qui ſçavoit beaucoup, mais qui avoit encore plus de goût pour les bonnes choſes, que de capacité, jugea ſi juſte en deux petits vers des deux fameux ſonnets qui amuſerent autrefois toute la Cour & qui la partagerent en deux caballes de beaux eſprits, dont la guerre fut fort innocente. Voiture eut pour lui de redoutables partiſans, Benſerade eut auſſi les ſiens. Mais la déciſion du Prince de Conti, que lui dicta la nature ſeule, donna gain de cauſe aux Jobelins ; & cela ſans appel. Voici l'arrêt.

L'un eſt plus grand, plus achevé :
Mais je voudrois avoir fait l'autre.

Le premier vers regarde Voiture ; & le ſecond : Benſerade ; qui fut, je penſe, alors fort content du ſouhait qu'avoit formé un Juge d'autant plus incorruptible, que tout le monde experimente en liſant les termes dont il s'eſt ſervi, qu'il a jugé ſans prévention. Oſerois-je dire ici mon ſentiment

ment; ſans décider au moins, Monſieur, Juvénal eſt le Sonnet de Voitute, & Horace celui de Benſerade. Peut-être que ſi Scaliger n'eût pas été ſi heriſſé de grec, il auroit jugé de la ſorte; car l'érudition toute pure gâte beaucoup: mais il donne la préference à Juvénal, d'une ſi grande hauteur, que ce critique, tout incomparable qu'il eſt, merite bien qu'on le chicanne un peu ſur ſa prétendue Principauté, & qu'on ne le traite pas d'Alteſſe, quoiqu'il eût l'Alteſſe fort à cœur: s'il eût été de ſi grande naiſſance, il auroit rendu plus de juſtice au maître des courtiſans, il y auroit reconnu une délicateſſe & une ſolidité d'eſprit, un enjouement, une politeſſe, un bon ſens & un agrément infini, dont conviennent tout ce qu'il y a de gens en France, de la premiere qualité, ſçavants & ignorants. Vous m'avouerez que Juvénal n'eſt pas de cet heureux caractere; il eſt plus véhément, plus emporté, plus âcre, plus mordant, plus élevé même, & plus majeſtueux aux Odes près; paſſons-lui cet éloge: En un mot:

Il eſt plus grand, plus achevé:
Mais je voudrois avoir fait l'autre.

Voulez-vous un préjugé fort ſur en faveur du Poëte cheri d'Auguſte? C'eſt qu'un de nos plus beaux eſprits ſatiriques du dernier ſiécle, qui dans le fond n'étoit né que Juvenal; & c'eſt toujours beaucoup, a fait tout ce qu'il a pû pour devenir Horace: Son aſſiduité prodigieuſe & ſon

ardente application à lire & à relire celui-ci ont effectivement quelquefois adouci ſon humeur; il eſt par art les délices d'Auguſte, & de Mécenas en cent endroits de ſes pieces; mais il a beau faire, il revient, malgré qu'il en ait, à ſon propre génie, qui eſt preſque tout entier le génie de l'autre; & quand il l'imite & le copie, ſes vers coulent de ſource, il paroît être dans ſon élement, pas un trait n'y manque. D'où vient? C'eſt que *Naturam expellas furca; tamen uſque recurret.* Quand la fourche à la main nature on chaſſeroit;

Nature cependant toujours retourneroit.

Cette belle ſentence latine a été tournée aſſez plaiſamment, comme vous voïez, & en vieux gaulois, dans la converſation par un de mes amis; car pour moi, je ne fais point de vers, je parle de ces grands vers heroïques & Alexandrins; vous en trouverez pourtant quatre ou cinq irréguliers, & entr'autres deux petits de ma façon, qui riment auſſi impertinament en François que celui de Ciceron rime en latin dans celui de la ceſure. Je les mets ici exprès ſous vos yeux.

O fortunatam natam, me Conſule Romam.

O Rome fortunée,
Sous mon Conſulat née.

De quoi s'aviſa ce grand Orateur? Que ne s'en tenoit-il à la proſe! Il me ſemble que quand on a un talent rare, il faut ſe rendre juſtice, le bien connoître, le cultiver, le perfectionner, l'augmenter ſi l'on peut, & s'y renfermer. *Et mea*

virtute me involvo. (*a*) Si l'on en uſoit ainſi, chacun tiendroit ſon coin en ce monde avec honneur. Car en ce monde auſſi-bien que chez Mecenas. [*b*] *Eſt locus unicuique ſuus.* Il y auroit place pour tous, ſans qu'on s'incommodât les uns les autres; mais tous ne ſçavent pas y demeurer. Rien ne trouble l'harmonie de la ſocieté civile comme ces ſorties hors de ſa place, & ces eſpeces de travers. Un Compilateur, par exemple, pur Grammairien, s'il en fut jamais, veut s'ériger en Philoſophe; & un Poëte en Caſuiſte & même en Docteur, dans un ſujet comique & burleſque. De bonne foi, cela fait pitié. Juvénal n'en uſe pas de la ſorte. Il eſt trop prudent & trop judicieux pour ſortir de ſon caractere: il eût été encore plus ſage s'il n'eût ni ſouillé ſes vers de cent ſottiſes, ni parlé des perſonnes du ſexe avec ſi peu de retenue & de circonſpection. M. des Préaux n'eût point mal fait de s'en taire; il n'a pas joué de bonheur, & ce n'eſt pas ſon bel endroit, pour plus d'une raiſon. Ne vous attendez donc pas, Monſieur, à rien voir ici de tout ce qu'il y a de deshonnête dans les Satires de Juvénal, & ſurtout dans la ſixiéme, je l'ai ſupprimé, perſuadé qu'il ne faut qu'avoir une certaine probité d'homme vertueux, même ſelon le monde, pour ne pas autoriſer ces ſortes de libertez qui font rougir. Auſſi Scaliger, qui n'étoit pas ſcrupuleux,

[a] *Hor. l. 3. Ode 29.*
[b] *Hor. l. 1. Sat. 7.*

s'emporte contre ce satirique, & le bannit absolument du commerce des hommes. [a] *J'ordonne*, dit-il, *ou je souhaite fort, qu'aucun homme de probité ne lise rien de ce qu'a fait ce Poëte.* Ce seroit pourtant dommage qu'on n'en dût rien lire; car quoique j'aïe un sujet legitime de me défier des mœurs de ce fils ou de cet éleve d'affranchi; & que les couleurs qu'il emploïe pour peindre le vice, soient trop vives, pour ne pas donner de mortelles atteintes à l'innocence & à la pudeur; il y a néanmoins dans ses ouvrages mille beaux traits d'éloquence qui frappent, qui intéressent, qui saisissent, & qu'il ne faut pas perdre. Je ne sçai pourtant que vous dire, il me semble qu'il fait moins d'impression que Perse. Pardonnez à cet accès d'amitié qui me prend à contre tems en faveur de ce petit Poëte: Lisez-le, Monsieur, avec un peu de retour sur vous-même; vous vous trouverez touché de ce qu'il dit, parce qu'il est lui-même touché des maximes qu'il débite: sa morale n'est point en l'air; elle est belle, solide & d'usage. Ce sont plûtôt les sentimens de son cœur qu'il exprime que les pensées de son esprit, & c'est là ce qui fait le vrai merite d'un Auteur, qui s'appliquoit bien plus à la pratique de la vertu, qu'à en composer de grands discours à perte de vûe.

Pour ce qui regarde les endroits que j'ai reranchez, je ne m'en suis point rapporté à moi,

[a] *Jul. Scal. Poët. l. 3. c. 98.*

j'ai ſuivi le Juvénal à la Dauphine de M. des Prez vertueux & ſçavant Eccleſiaſtique, & celui du Pere de Jouvancy : quand on marche après d'auſſi ſurs & d'auſſi bons guides, on ne court aucun riſque de s'égarer. Ces vers ſupprimez & proſcrits chagrineront les libertins. Hé bien qu'ils s'en chagrinent; tant mieux pour moi. Quelques gens tout remplis de litterature & d'antiquitez Grecques & Latines; du reſte ſages & reglez dans leur conduite, mais trop licentieux dans leurs écrits, ne ſeront pas non plus fort contens de voir Juvénal pur & chaſte : cela ne s'accommode point avec les principes & les loix qu'ils ſe ſont preſcrites pour la traduction; mais je m'en conſole ſur un entretien que j'eus en 1696. avec un homme qui avoit autant d'eſprit & de bon ſens qu'on en puiſſe avoir, & qui a paſſé trente ans entiers pour le plus celebre Prédicateur qu'il y ait eu dans le Roïaume, du moins à ce qu'ont alors prétendu toute la Cour & tout Paris. Vous en êtes témoin, Monſieur, vous qui avez été toute votre vie bon courtiſan, & qui ne manquiez pas un ſeul de ſes ſermons à Verſailles. Ce grand homme qui n'outroit jamais les choſes, me parla d'un air fort animé, juſqu'à prendre feu contre des interprétations, des paraphraſes, & des remarques ſur mille endroits d'Horace, & entr'autres ſur une de ſes ſatires la plus capable de faire rougir toute ſeule, ſans tant d'explications : Et comme il avoit beaucoup de

diſcernement & de penetration jointe à une experience conſommée dans la direction des ames les plus expoſées au grand monde par leur état & par leur qualité; il me proteſta que rien n'étoit plus dangereux pour toutes ſortes de perſonnes, & particulierement pour la jeuneſſe de l'un & de l'autre ſexe, que ces remarques ſur les vers d'Horace les plus infectez. Pitoïable prétexte, ajouta-t-il, que celui qu'on allegue de vouloir apprendre à des ames tendres & innocentes ce qu'il y a de plus deshonnête, pour les préſerver du déſordre. Eſt-ce ainſi, Grand Dieu, que ſe forment les bonnes mœurs! Eſt-ce ainſi qu'elles ſe conſervent! Je m'étois déja tenu tout cela pour dit, vous ne l'ignorez pas, Monſieur, car vous avez pris la peine de lire l'Epître qui s'adreſſe à vous, dans ce que j'ai traduit d'Horace, qui pouvoit raiſonnablement l'être.

Que vous dirai-je encore de Juvénal? qu'il étoit d'Aquin, né ſous le Conſulat. . . . O! pour le Conſulat, je ne le vous marquerai non plus que l'Olimpiade, les Nones, les Ides ou les Kalendes auſquelles il vint au monde; vous ne vous en inquietez point, & vous avez raiſon. Ce que je crois de plus probable, eſt que ce Poëte naquit ſous Néron, & qu'il étoit d'aſſez baſſe naiſſance. Du moins Martial ſon ami, nous l'inſinue; il le repreſente dans un aſſez triſte équipage, s'en allant tout inquiet de côté & d'autre,

[a] *L.* 12. *Epigr.* 18.

tantôt au marché de Suburre, tantôt au Mont Aventin; tantôt parcourant les portes & les vestibules des Grands ſes Patrons, & ſuant beaucoup ſous une robe de client, dont les coins lui ſervoient d'éventail. Cette robe eſt de mauvaiſe augure pour la qualité. Il emploïa ſes plus belles années dans les cris de l'Ecole & du Barreau; il en eut les oreilles rompues; & s'ennuïant d'un métier ſi ſterile & infructueux pour lui, il le quitta, non pas ſans ſe reſſentir le reſte de ſes jours de l'air qu'on reſpire en ces lieux; car ſes vers ſont remplis de figures de Rhétorique; il y en a ſans fin, & l'hyperbole y domine pardeſſus tout: le chagrin qu'il eut de n'avoir pas fait fortune dans ces emplois, le fit tourner du côté de la ſatire. Il commença même par celle que vous voïez la ſeptiéme, où il ſe plaint de la dureté des tems, & du peu de conſideration que les nobles & riches Romains ont pour les ſçavans; c'eſt-à-dire, de cette conſideration effective, qui produit de bonnes penſions, & qui met les beaux eſprits à couvert de l'indigence; car toute autre conſideration que coute-t-elle? Je n'entre point à preſent dans le détail de ſes ſatires; je vous dirai ſeulement que celle-ci n'eſt pas la moindre. Paris qui s'y ſentit joüé, entendit raillerie, & ne la fit enſuite que trop entendre à l'Auteur. Ce fameux Comedien favori du Prince, obtint ſans peine pour Juvénal un Regiment à la tête duquel convint au Poëte de ſe mettre pour le conduire

par ordre de Domitien, dans la Pentapole, au fond de la Lybie, près de l'Egypte. Figurez-vous ce pauvre satirique, qui, selon toutes les apparences, n'avoit jamais été à l'Académie, commençant à monter un cheval. Quel embarras! Je vous laisse à penser les rares exploits qu'il fit en ces païs perdus. Il y passa dix ans entiers, & n'y composa que deux satires, dont le stile & le tour marquent un esprit plus triste que gai. Il plaisante assez froidement dans l'une, sur les privileges & les avantages d'un homme d'épée, pour se consoler; il rapporte exprès dans l'autre une histoire monstrueuse arrivée en Egypte, pour faire du dépit à Crispin l'Egyptien, qu'il haïssoit à mort. Je ne sçai quels Commentateurs prétendent que Juvénal âgé de quatre-vingts ans mourut accablé d'ennuis dans cet exil; mais se moquent-ils? Sa quatriéme Satire qui est d'une grande beauté, fut composée à Rome; & il est évident à la peinture qu'il fait de la Cour de Domitien, que ce Prince n'étoit plus alors: autrement, où ce Poëte auroit-il eu l'esprit d'aller faire du vivant de l'Empereur un caractere si affreux de sa personne? De plus, l'Epigramme de Martial est datée de l'Espagne, où il ne se retira que la seconde année du regne de Trajan: & remarquez qu'en plaisantant sur les occupations ordinaires de son ami, il ne lui fait nul compliment sur ses Satires, & n'en dit pas un seul mot, ne sçachant point qu'il se mêlât d'en faire. Juvénal

se

ſe portoit donc bien, comme vous voïez, après la mort de Domitien; & la ſeptiéme, quinziéme & ſeiziéme Satire ne furent pour lui que des coups d'eſſai. Il commença ſes coups de maître, âgé d'environ quarante-trois ans, & fit les treize autres dans le cours de vingt années, c'eſt-à-dire juſqu'à la troiſiéme année du regne de l'Empereur Adrien, & ſe repoſa enſuite, ou mourut. Vous lui trouverez dans ſes diſcours l'air d'un vieux barbon qui parle par ſentences, & toujours d'un ton grave & ſerieux. Cela étant, Monſieur, n'ai-je point été trop hardi de lui dérider quelquefois le front? je n'ai preſque pu m'en tenir. Vous ſçavez ſi bien ce que c'eſt que certains mots aſſez heureux, qui naiſſent ſous la plume, & qui échappent preſque toujours ſans qu'on y penſe. J'ai eu, je vous aſſure de bonnes intentions: mon deſſein a été de l'humaniſer, de le rendre par-là plus ſociable; de l'attirer ſans le contraindre à nos bienſeances & à nos manieres; enfin, de le faire vivre avec les vivans. Et puis ne faut-il pas ſe tirer d'affaire comme on peut, s'accommoder au gout du ſiecle, & ſe dédommager des mauvaiſes heures que ce Poëte m'a fait paſſer? Hélas! ma diction ne ſe reſſentira-t-elle peut-être encore que trop du terroir d'Aquin. Sçavez vous bien, Monſieur, que generalement parlant, rien n'eſt plus contagieux pour une traduction françoiſe, que le latin qu'on met à côté: La proximité de l'original dépare beaucoup la

copie. Le Lecteur, ami Lecteur tant qu'il vous plaira, c'eſt-à-dire, le plus obligeant & le plus honnête, ne peut s'empêcher de faire des confrontations facheuſes, pour peu qu'il ſe pique d'entendre les deux langues: de ſorte qu'un Traducteur qui ſe ſera donné la gêne pour s'expliquer auſſi ſimplement que ſi tout ſon ouvrage étoit une pure production de ſon eſprit, ſe trouve en comparaiſon de l'original, qu'on révere toujours beaucoup, un copiſte ſupportable tout au plus. Il a très-ſouvent tort; tantôt il dit trop, tantôt trop peu; on le chicanne ſur-tout, & le venin de la critique ne ſe répand que ſur lui. Cela n'eſt-il pas cruel? Quoiqu'on ne ſoit que ſimple copiſte, on ne ſeroit pas fâché de paſſer en ce genre un peu pour modele, ſur tout quand on s'eſt fait un point eſſentiel de ſa traduction. Pour meriter dans ces ſortes d'ouvrages, l'eſtime & l'approbation des plus habiles, & en même tems les ſuffrages du Public; je conçois qu'il faut faire beaucoup de réflexions, & bien mediter: il faut ſçavoir ſa langue en perfection; avoir eu le bonheur d'être élevé dans ſa délicateſſe dès le berceau; l'avoir cultivée avec ſoin, avoir ſuivi l'uſage de près; la parler ſans affectation & ſelon le genie que Dieu nous donne; & non pas s'en faire une de phraſes couſues enſemble & remarquées dans les livres poliment écrits, dont je n'ai garde pourtant de déſapprouver la lecture, puiſqu'elle enrichit l'imagination & donne une facilité merveil-

lisse à bien s'énoncer, pourvu que nous sçachions, si j'ose user de ce terme, digerer ce que nous lisons, & le laisser s'accommoder à notre caractere. Mais rien ne forme plus que le commerce de la Cour, s'il n'en coutoit point tant, pour ce qu'il vous est aisé de deviner. C'est-là que, sans convenir d'aucun principe de politesse, elle coule de source & y regne jusques dans les plus petites choses: car ce qui vous rend extrêmement agréables, vous autres Messieurs, c'est une certaine liberté d'expression vive, noble, fleurie, simple, aisée, élegante, pleine de feu: rien ne plaît davantage; cela vaut toutes les regles de l'art imaginables, & au-delà. Si vos pensées n'étoient peintes de la sorte, elles perdroient une partie de leur beauté. Oüi, si vous vouliez examiner de près vos manieres de parler si naïves, si pures & si hardies, vous les gâteriez: Elles sont semblables à ces fruits tendres, délicats & frais cueillis, qui, dès qu'on en a terni la fleur à force de les manier, perdent quelque chose de leur bonté & de leur saveur; ils n'invitent plus tant à être mangez: de même que ces livres d'un stile trop régulier & trop desseché n'engagent guére à être lûs avec empressement. Je conviens qu'on ne doit point absolument écrire comme on parle; mais cependant, quand la locution est heureuse & bien naturelle, elle attache & divertit autant dans les écrits, que dans la conversation. Vous me direz que ce genre d'écrire que j'estime tant, n'est pas

ſublime, qu'il n'eſt que joli, que mediocre. Ne nous y laiſſons pas ſurprendre, Monſieur, ce qui ne ſemble d'abord que joli, fait ſi bien dans la ſuite par le fond des veritez qu'il renferme, & qui ne ſe montrent pas tout d'un coup, qu'il paſſe pour grand & pour beau dans l'eſprit de ceux qui y font attention, & qui le penetrent dans toute ſon étendue. Au contraire, ce qui frappe l'imagination; ce qui brille, ce qui paroît d'abord élevé, n'eſt quelquefois que joli tout au plus, pour peu qu'on y réflechiſſe & qu'on l'examine de près. Allons plus loin, penſez-vous qu'en general il n'y ait pas dans le ſtyle, comme dans certains états de vie, une mediocrité que j'appellerois toute d'or, ſi j'oſois? La ſeule difference que j'y trouve, eſt qu'un homme qui par ſon heureuſe ſituation, n'eſt expoſé ni aux traits de l'envie, ni au triſte ſort de l'indigence, ne s'embaraſſe de rien & jouit d'une tranquilité inalterable: Au lieu qu'un Auteur ſe tourmente beaucoup, & s'échauffe bien la tête pour tenir le milieu entre le ſublime & le rampant. Voïez parmi les Grecs, les Ecrivains qu'on priſe le plus. Voïez chez les Latins, Terence; voïez Virgile dans ſes Eglogues & ſes Georgiques; Horace dans ſes Satires, ſes Epitres & ſon Art Poëtique; Ovide dans ſes Heroïdes, ſes Triſtes & ſes Metamorphoſes; Phedre dans ce que nous avons de lui. Quelle pureté, quelle naïveté, quelle ingenuité d'expreſſion! Les plus fameux Auteurs du Regne de Louis

le Grand, ont tenu cette route, Monsieur; c'est en se formant sur ces grands Originaux, qu'ils le sont devenus eux-mêmes : l'un dans ses Fables, où regnent la simplicité, l'enjouement, le bon sens & la Nature toute pure : l'autre dans ses Satires, sa Poëtique & ses Epîtres, où l'art joint à un genie cultivé avec de grands soins, se fait sentir, & va tout aussi loin qu'il peut aller : & si j'avois cité Euripide & Sophocle, je dirois l'autre dans ses Tragedies si charmantes, où la versification est infiniment naturelle, quelque nobles, quelque heroïques, quelque élevez que soient les sentimens qu'elle y dépeint. J'ajouterois ici Moliere, si dans ses Comedies le serpent n'étoit point caché sous les fleurs, & s'il n'avoit point trouvé le funeste & diabolique secret d'y rendre le vice aimable, ce qu'on ne peut trop détester. Oüi, je dirois de lui qu'il a surpassé, ou du moins égalé ses maîtres; & qu'il doit sa réputation, ou peu s'en faut, à ses façons de parler qui n'avoient rien de trop bas & de trop familier, mais qui ne se perdoient point aussi dans les nues, & qui, étant nouvelles, hardies, pleines de vivacité, risquées avec un succès heureux, colorées par endroits, de l'air de la Cour (qu'il n'avoit peut-être pour son malheur, que trop respiré) & simplement tirées de ce qu'il y a dans chaque état de vie, de plus ordinaire & de plus commun, enlevoient & raviſſoient tout le monde, sans excepter ceux-là mêmes qu'il tournoit le

plus en ridicule, & dont il marquoit mieux les défauts.

Hor. de Arte Poët. *Tantùm de medio ſumptis accedit honoris.* Et pour ajouter un mot de nos Hiſtoriens. Ne s'efforcent-ils pas de ſe former ſur les Thucydides, les Tites-Lives & les Salluſtes, ſans jamais s'éloigner de cette louable mediocrité de ſtyle, dont je vous parle, c'eſt-à-dire de cette maniere d'écrire qui n'a rien de faſtueux, mais qui eſt noble, naïve, pure & ſincere, & qui paroiſſant avoir été dictée par la nature & la verité même, ſemble n'avoir rien coûté, & cependant eſt le fruit de bien des veilles, & cache un art infini. L'Hiſtoire de France toute récente, & ſi bien reçûe, eſt un bon garant de ce que je viens d'avancer. Je ſuis, &c.

Vous trouverez un vers dans la huitiéme Satire de Juvénal, dont j'ai mis au bas de la page un ſens qui vous paroîtra extraordinaire: je l'ai fait par pure complaiſance pour un ſçavant homme qui entend la Politique, & qui prétend que *ſenſus communis*, chez les Romains, veut dire, l'inclination & le zele qu'ils avoient tous pour le bien public, & pour la gloire de la Patrie, en qualité de bons Républiquains. Je ne m'oppoſe pas à ce ſentiment; je n'aime point à contredire: mais comme je ne me pique pas autrement de Politique, dans le cours de ma Traduction, j'ai été tout uniment mon grand

chemin, ſans y entendre tant de fineſſe ; perſuadé que de tout tems, *il eſt rare, que la plûpart des gens qui ſont dans l'élevation, aïent un peu de ſens commun.*

TABLE

Du contenu aux Satires de Perſe & de Juvénal.

SATIRES DE PERSE.

PROLOGUE. *Perſe dit qu'il ne ſe croit pas un excellent Poëte ; que cependant il va hazarder quelques vers tels quels, parce que ni la vaine gloire ni l'amour du gain, but principal des Auteurs, ne l'ont jamais tenté.* 3.

SAT. I. *Perſe ſe déchaîne contre les differens défauts des Poëtes & des Orateurs.* 5.

SAT. II. *A l'occaſion du Sacrifice que Macrin offroit aux Dieux le jour de ſa naiſſance, & des vœux qu'il leur adreſſoit, Perſe reprend les hommes de l'impieté, de la legereté, & de la contrarieté de la plûpart de leurs vœux : & ſur la fin il leur apprend à n'en former que d'utiles & de louables.* 19.

SAT. III. *Exhortation à l'étude de la ſageſſe. Cenſure de la pareſſe.* 27.

SAT. IV. *Portrait des perſonnes, qui, ſans capacité, veulent entrer dans la Magiſtrature. Tous les hommes ſont plus clair-voïans ſur les défauts des autres, que ſur les leurs.* 37.

SAT. V. *Perſe marque d'abord ſa reconnoiſſance à* Cornutus *ſon Maître, en faiſant valoir ſes bonnes qualités : puis il nous donne de magnifiques leçons ſur la nature de la véritable liberté.* 43.

SAT VI. *Perſe s'emporte contre les Avares, & ſur-tout contre ceux qui amaſſent de grandes richeſſes à des héritiers prodigues.* 61

SATIRES

SAT. I. *Juvénal expose* ici *ce qui l'a engagé à composer des Satires. Le plaisir de se venger de la ridiculité de* quelques *Poëtes qui le fatiguent tous les jours par l'importun récit de leurs Poëmes, comme s'ils étoient les seuls capables d'écrire en ce genre, lui sert de premiere raison. Les désordres qui regnent dans Rome, contre lesquels il ne peut plus s'empêcher de s'élever, lui fournissent la seconde. Les richesses excessives des hommes de néant, devenus puissants par leurs intrigues; la fourberie des Délateurs* de profession; *les artifices dont ils se servent pour faire rendre des jugemens iniques; les empoisonnemens; les adulteres; l'indigne profusion des Joueurs; l'extrême somptuosité des repas; la dureté des riches envers leurs clients, &c. Tous ces désordres se présentent en foule à son imagination, & aucun d'eux en particulier ne doit échaper à sa censure. Enfin il promet d'écrire sincèrement & librement; cependant de faire en sorte que sa censure ne tombe jamais sur des personnes vivantes.* 73.

SAT II. *Juvénal attaque premierement;* dans cette Satire, *l'injuste vanité de quelques hommes, qui n'étant rien moins que vertueux, cherchent cependant à passer pour gens de mérite, souvent en affectant de paroître sçavans, quoique dans le fonds très-ignorans. Ensuite il s'éleve contre l'audace avec laquelle ils osent reprendre dans les autres les vices auxquels ils sont eux-mêmes sujets; de ce nombre sont les meurtres, les vols, leur somptueuse molesse dans le choix des parfums les plus exquis, l'air efféminé & peu décent de leurs habillemens, l'infâme délicatesse de tout leur ajustement, leur passion déréglée pour toutes sortes de jeux, &c. Il met dans la bouche d'une certaine femme, nommée* Laronia, *la plûpart des traits de cette Satire, dans laquelle il n'épargne pas l'Empereur Othon. Enfin il cherche la cause de tous ces désordres,*

& la trouve dans le peu de perſuaſion où ſont ces impies, qu'à cette vie il en ſuccède une autre, où les méchans doivent être punis de leurs forfaits. 87.

SAT. I. *Juvénal ſuppoſe*, dans cette Satire, *qu'un certain Umbritius ſon ami, aïant formé le deſſein de quitter la Ville de Rome pour aller s'établir à Cumes, lui expoſe les raiſons, qui l'engagent à prendre ce parti.* Ces raiſons ſont au nombre de dix. *La premiere, eſt le peu de cas qu'on y faiſoit alors des beaux Arts. La ſeconde, l'indignation qu'il reſſent de ne plus voir que des ſcélérats en poſſeſſion du pouvoir & de l'autorité ſuprême. La troiſiéme, la prodigieuſe quantité d'Etrangers qu'on y rencontre, & ſur-tout des Grecs, dont il ne peut ſouffrir le génie fourbe & flateur, porté à toutes ſortes de médiſances & de calomnies. La quatriéme, le peu d'état qu'on y fait de la Nobleſſe & de la ſolide vertu, pendant que tout s'y accorde aux richeſſes & à l'opulence. La cinquiéme, la dure néceſſité d'acheter tout dans Rome, juſqu'au repos de la nuit. La ſixiéme, la ruine prochaine de la plûpart des maiſons, & les fréquens incendies. La ſeptiéme, le bruit continuel qu'on y entend. La huitiéme, le danger que courent les paſſans d'y être écraſés par la chute des thuiles, ou par celle des vaſes dont la plûpart des grandes fenêtres ſont ornées. La neuviéme, l'inſolence des jeunes étourdis & ſouvent dans le vin, dont l'unique plaiſir eſt d'inſulter & de maltraiter les paſſans, ſur-tout les pauvres, dont il décrit en plus d'un endroit de cette Satire le ſort malheureux. La dixiéme enfin, eſt la quantité incroïable de bandis & de voleurs dont cette grande Ville eſt pleine. La Satire finit par les adieux qu'Umbritius fait à Juvénal & en lui proteſtant qu'il eſt réſolu de faire le voïage qu'il a projetté.* 97.

SAT. IV. *Juvénal dans la premiere partie de cette Satire, s'éleve contre un ſcélérat nommé Criſpin, favori de Domitien. Il ſe déchaîne contre ſon extrême ava-*

nes, son luxe, & sa gourmandise ; & à l'occasion du reproche qu'il lui fait d'avoir acheté un Barbeau six sesterces, il tourne en ridicule, dans la seconde partie, Domitien lui-même, *qui avoit assemblé chez lui les principaux de l'Etat, pour leur demander leur avis sur la maniere de cuire & d'assaisonner un poisson d'une énorme grandeur, qu'on lui avoit apporté. Chacun de ces importans Conseillers y est désigné par quelque trait de satire.* 121.

SAT. V. *Juvénal tâche*, dans cette Satire, *de détourner Trebius de se trouver si souvent*, en qualité de Client, *à la table des riches : il lui fait le détail de tous les désavantages de la vie des Parasites, & lui prouve, par la maniere avec laquelle on les sert, qu'il n'y a rien de plus honteux & de plus misérable que de se trouver à une table, où l'on n'est distingué que par la mauvaise qualité des mêts qu'on vous présente. Il reproche ensuite aux Riches eux-mêmes l'indignité de leur procedé à l'égard de ces Clients, qu'ils ne font venir chez eux que pour s'en moquer & entretenir leur orgueil.* 133.

SAT. VI. *Juvénal tâche*, dans cette Satire, *de détourner un de ses amis* nommé *Postume de se marier, & lui fait le détail des mauvaises inclinations des femmes ; il leur reproche entr'autres leur impudicité, leur effronterie, leur légereté, leur curiosité, leur méchanceté, leur sote affectation de vouloir paroître savantes, leur démangeaison de parler, leur fausse dévotion, la haine qu'elles ont pour leurs maris, & pour leurs enfans, &c.* 147.

SAT. VII *Juvénal se plaint*, dans cette Satire, *du mépris qu'on fait des Sciences dans Rome; & de ce que les Scavans y sont dans une extrême pauvreté, soit Poëtes, soit Historiens, soit Orateurs, soit Rheteurs, soit Grammairiens, &c.* 187.

SAT. VIII. *Juvénal s'emporte*, dans cette Satire, *contre les défauts des Nobles.* 207.

SAT. IX. *Juvénal met ici sur la scène un certain Na-*

volus qui se plaint de l'avarice & de la méchanceté de son Patron. 229.

SAT. X. *Combien grande est la vanité de presque tous les desirs des hommes : de quel danger il seroit pour eux que les Dieux les exaucassent, lorsqu'ils leur demandent des richesses, des honneurs, de puissans emplois, de l'éloquence, de la gloire, de la beauté, une longue vieillesse, &c. Quels justes & légitimes vœux l'on peut faire.* 239.

SAT. XI. *Juvénal prend occasion d'un repas frugal, auquel il invite Persicus son ami, pour s'élever contre les Gourmands.* 267.

SAT. XII. *Juvénal*, dans cette Satire, *fait la description du naufrage de son ami Catule, & se déchaîne ensuite contre les indignes bassesses que commet une espece de gens, dont le vil métier consiste à rechercher les bonnes graces d'un vieillard riche, mourant sans enfans, pour se faire déclarer ses héritiers.* 283.

SAT. XIII. *Juvénal console son ami Calvinus, qui se plaint de la perte qu'il fait de cent pistoles, que le dépositaire auquel il les avoit confiées refuse de lui rendre : ce qui lui donne occasion de parler des peines que doivent un jour souffrir les méchans, & de celles qui naissent des remords d'une mauvaise conscience.* 293.

SAT. XIV. *Quels soins on doit prendre de l'éducation des enfans. Combien l'Avarice est un vice infâme.* 313.

SAT. XV. *Juvénal s'emporte*, dans cette Satire, *contre l'aveuglement prodigieux de la Mithologie des Egyptiens : ils honorent comme des Dieux d'infâmes animaux & de viles legumes. Ensuite il fait le récit de la cruauté de leurs sacrifices, dans lesquels ils servent à leurs Prêtres des hommes coupés par morceaux : Sur la fin il fait voir combien tout cela est éloigné des sentimens de douceur & d'humanité que la nature nous inspire.* 337.

SAT. XVI. *Les avantages d'une bonne Milice.* 351.

TRADUCTION

TRADUCTION
DES SATIRES
DE PERSE
ET
DE JUVÉNAL;

Par le Pere TARTERON, *de la Compagnie de* JESUS.

AULI PERSII FLACCI

SATIRÆ.

PROLOGUS.

Ait se, cùm optimus Poëta non sit, rude carmen scribere: cùmque mal. famam & gloriam scribendo captent, plures etiam lucri causâ id faciant, se neutrum spectare.

NEC fonte labra prolui Caballino,
Nec in bicipiti somniasse Parnasso
Memini, ut repente sic Poëta prodirem.
Heliconidásque pallidámque Pirenen
Illis remitto, quorum imagines lambunt
Hederæ sequaces. Ipse semi-paganus,
Ad sacra Vatum carmen affero nostrum.
Quis expedivit psittaco suum χαῖρε?
Corvos quis olim concavum salutare,
Picásque docuit verba nostra conari?
Magister artis, ingenique largitor
Venter, negatas artifex sequi voces.
Quod si dolosi spes refulserit nummi?
Corvos Poëtas, & poëtrias picas
Cantare credas Pegaseium melos.

SATIRES DE PERSE.

PROLOGUE.

Perſe dit qu'il ne ſe croit pas un excellent Poëte ; que cependant il va hazarder quelques vers tels quels, parce que ni la vaine gloire ni l'amour du gain, but principal des Auteurs, ne l'ont jamais tenté.

HE quoi, me voilà Poëte ! D'où vient ? Je ne penſe pourtant pas avoir jamais rêvé ſur le Parnaſſe, ni jamais avoir bu des eaux de la fontaine d'Hypocrêne. Je laiſſe les Muſes & les lieux qui leur ſont conſacrés, à ces faiſeurs de vers, dont les ſtatues couronnées de lierre ſe voient dans la Bibliothèque publique. Cependant, tout inconnu que je ſuis, j'apporte auſſi, comme les autres, ma pièce de vers au Temple d'Apollon.

Qui a ſi aiſément appris au perroquèt ſon bon jour ? Les pies, les corbeaux ſont venus à bout de former des paroles articulées ; qui les a inſtruits ? La faim : c'eſt elle qui apprend les beaux arts ; c'eſt elle qui donne de l'eſprit, & qui fait parler les animaux mêmes. Si, par-deſſus cela, l'éclat de l'or vient à frapper nos yeux, & flatter nos eſpérances ; vous verrez que ces pies, ces corbeaux qui ne ſont que croaſſer, c'eſt-à-dire les plus méchans Poëtes, chanteront mélodieuſement & feront des vers admirables.

SATIRA PRIMA.

Invehitur in varia Poëtarum & Oratorum vitia.

O Curas hominum! O quantum est in rebus inane!
A. Quis leget hæc? P. Min' tu istud ais? A. Nemo hercule. P. Nemo?
A. Vel duo, vel nemo: turpe, & miserabile. P. Quare?
Ne mihi *Polydamas, & **Troïades Labeonem
Prætulerint? nugæ. Non si quid turbida Roma
Elevet, accedas, examénve improbum in illa
Castiges trutina. Nec te quæsiveris extra.
Nam Romæ quis non? Ah, si fas dicere! Sed fas;
Tunc, cùm ad canitiem, & nostrum istud vivere triste
Aspexi, & nucibus facimus quæcumque relictis,
Cùm sapimus patruos, tunc, tunc, ignoscite. A. Nolo.
P. Quid faciam? sed sum petulanti splene cachinno.
Scribimus inclusi, numeros ille, hic pede liber
Grande aliquid, quod pulmo animæ prælargus anhelet;

* Polydamas, *Neron.* ** Troïades, *ses Favoris.*

SATIRE I.

Perse se déchaîne contre les differens défauts des Poëtes & des Orateurs.

P. VAINS soucis des hommes ? Que de vuide dans les choses de ce monde !

A. Ce n'est pas mal débuter pour une Satire ; mais qui la lira ?

P. Parlez-vous à moi ?

A. A vous-même : ma foi, personne ne la lira.

P. Personne ! Ah ! du moins deux ou . . . . .

A. Personne, vous dis-je. Cela est honteux ; cela est pitoiable.

P. Pourquoi pitoiable ? Appréhendez-vous que Polydamas & ces petits Troiens efféminés ne me préfèrent Labeon ? Bagatelles. Vraiment cela est fort plaisant : comme s'il falloit s'arrêter à ce que les Romains disent & jugent des Auteurs ; & prendre la peine de redresser la balance où ils pésent nos écrits. Croiez-moi, mettons-nous au-dessus de la critique : car y a-t'il quelqu'un à Rome qui ne juge pas de travers ? Ah, si j'ôsois parler ! Et pourquoi ne parlerois-je pas ? Sur-tout quand je jette les yeux sur cet air grave, serieux & morne que nous affectons pour couvrir nos vices. Quand je songe aux desordres dans lesquels nous tombons, nous autres hommes déja faits, voulans cependant passer pour des censeurs irréprochables. Ah ! c'est alors que ma bile s'échauffe ! Pardon, Romains, pardon, si. . . . .

A. Qu'allez-vous faire ?

P. Des Satires. Que voulez-vous ? Je suis né grand rieur, j'aime à railler : la matiere en est belle & ample ; on n'a qu'à jetter les yeux sur les Ecrivains d'aujourd'hui. Nous nous enfermons dans notre cabinet ; nous compôsons, les uns en vers, les autres en prôse, des pièces d'une élevation !

Scilicet hæc populo, pexúsque, togâque recenti,
Et natalitiâ tandem cum ſardonyche albus,
Sede leges celsâ, liquido cùm plaſmate guttur
Mobile colluëris, languenti fractus ocello?
Tun', vetule, auriculis alienis colligis eſcas;
Auriculis, quibus & dicas cute perditus, ohe!
Quò didiciſſe, niſi hoc fermentum, & quæ ſemel intus
Innata eſt, rupto jecore, exierit caprificus?
En pallor, ſeniúmque: ô mores! uſque adeóne
Scire tuum nihil eſt, niſi te ſcire hoc ſciat alter?
At pulchrum eſt digito monſtrari, & dicier: Hic eſt.
Ten' cirratorum centum dictata fuiſſe,
Pro nihilo pendas? Ecce inter pocula quærunt
Romulidæ ſaturi, quid dia poëmata narrent.
Hic aliquis, cui circum humeros hyacinthina læna eſt,
Rancidulum quiddam balbâ de nare locutus;
Phyllidas, Hypſipilas, vatum & plorabile ſi quid
Eliquat, & tenero ſupplantat verba palato,
Aſſenſêre viri: nunc non cinis ille Poëtæ
Felix? non levior cippus nunc imprimit oſſa?
Laudant Convivæ: nunc non è Manibus illis,
Nunc non è tumulo, fortunatáque favillâ
Naſcentur violæ? Rides, ait, & nimis uncis

d'une force ! L'auteur les déclame, les fait ronfler à perte d'haleine ! Hé bien, vous vous en irez peigné, poudré, ajusté, le rubis au doigt, après avoir bu un grand verre de sirop, pour vous adoucir la gorge ; vous vous en irez, dis-je, lire au Peuple ce que vous aurez fait : vous irez, assis sur un siége élevé, lui réciter vos vers d'un œil, & d'un ton langoureux . . . . Vieux radoteur, ne faites-vous des vers que pour plaire au Peuple, & vous voir tellement applaudi ; que, ravi d'aise, & hors de vous-même, vous soiiez obligé de vous récrier, *C'est assez !* Mais, me direz-vous, à quoi bon avoir tant appris, si l'on ne se produit ? Si l'on ne fait valoir le peu que l'on sçait ? Le moien de s'en tenir ? N'est-il pas naturel d'aimer la réputation & la gloire ? C'est donc pour cela que tu vieillis, & que tu seches sur les livres ? O temps ! ô mœurs ! où en sommes-nous ? T'imagines-tu que ta science n'est rien, si l'on ne sçait que tu en as ?

Mais n'est-ce pas une belle chôse, que les passans vous distinguent, & que vous leur entendiez dire : *Le voilà ce grand Poëte !* N'est-ce rien de voir dicter ses vers par les maitres, à cent jeunes gens de qualité, afin qu'ils les apprennent ? Voïez nos Romains ; ils sont bien-aises qu'on leur lise, même au milieu de leurs festins, quelque bel ouvrage. Vous verrez un de ces Messieurs couvert d'un petit manteau violet, qui vous lira en bégaïant d'un ton où son nez a plus de part que sa langue ; ses pièces tendres & galantes, les Phylis, les Hypsipiles & les autres sujets tragiques qui sont la matière ordinaire des poëmes : Il prononcera ses vers délicatement, pésant sur certaines syllabes & grassaïant d'une manière fade & étudiée : Tout le monde applaudit & se récrie : Le Poëte qui a composé de si beaux vers, n'a-t'il pas lieu après cela de se flatter que ses os reposeront tranquillement ? Les louanges de ses conviés ne lui procureront-elles pas tout le bonheur qu'on peut souhaiter à un homme après la mort ? Ne feront-elles pas naître de ses cendres les violettes & les rôses ?

Naribus indulges. An erit qui velle recuſet
Os populi meruiſſe! & cedro digna locutus,
Linquere nec ſcombros metuentia carmina, nec thus?
Quiſquis es, ô, modò quem ex adverſo dicere feci,
Non ego, cùm ſcribo, ſi fortè quid aptius exit,
(Quando hæc rara avis eſt) ſi quid tamen aptius exit,
Laudari metuam, neque enim mihi cornea fibra eſt:
Sed recti finémque extremúmque eſſe recuſo,
Euge tuum, & *Bellè*. Nam bellè hoc excute totum,
Quid non intus habet? Non eſt hîc Ilias Attî,
Ebria veratro: non ſi qua elegidia crudi
Dictarunt proceres, non quicquid denique lectis
Scribitur in citreis. Calidum ſcis ponere ſumen:
Scis comitem horridulum tritâ donare lacernâ:
Et, verum, inquis, amo; verum mihi dicito de me:
Qui pote? Vis dicam? nugaris; cùm tibi, calve,
Pinguis aqualiculus protenſo ſeſqui-pede extet.
O Jane, à tergo quem nulla ciconia pinſit,
Nec manus auriculas imitata eſt mobilis albas;
Nec linguæ, quantùm ſitiat canis Apula, tantùm.
Vos, ô Patritius ſanguis, quos vivere fas eſt
Occipiti cœco, poſticæ occurite ſannæ.

Vous êtes un goguenard, vous vous divertissez, me dira-t'on, c'est pousser la raillerie trop loin : Car enfin, où trouver un Auteur qui soit assés sot pour mépriser la réputation de bel esprit ; & pour ne se pas sçavoir gré d'avoir fait un Livre digne d'être précieusement gardé ; un Livre qui ne redoute ni Beurrieres ni Epiciers ?

Ecoutez, qui que vous soiez que je viens de faire parler. Quand je fais des vers ; si par hazard ils sont bons (ce qui est rare) mais enfin s'ils sont passables ; je ne suis pas fâché de l'entendre dire, cela me fait un vrai plaisir, je le sens bien : Mais ne prétendez pas que votre *Ah que cela est beau ! que cela est divin !* soit l'unique but qu'on doive se propôser dans un ouvrage. Et en effet ces acclamations si flatteuses, qu'ont-elles de solide ? Rien du tout. Je ne suis pas un Labéon ; je ne prens pas, comme lui de l'ellébore, pour me subtiliser l'esprit, & pour traduire en vers l'Iliade : je ne fais point de ces petites élégies galantes, telles que nos gens de qualité en font sur le champ à l'issue d'un grand repas : enfin je ne compôse pas mes vers sur ces lits de repos si riches & si mollets. Vous avez le talent de bien régaler vos flatteurs ; de donner vos vieux habits aux gens qui vous font la cour ; & vous leur dites aussi-tôt après. Vous êtes mes amis ; mes vers sont-ils bons ? Je n'aime pas qu'on me flatte ; dites-moi la verité. Eh le moien qu'ils vous la disent ? Je m'en vais vous la dire moi. Vos vers sont impertinens. Je pense bien, gros butord, vous êtes gras à crever. Vous avez un pié & demi de ventre ! O Jânus ! vraiment, on n'avoit garde de vous faire les cornes, les oreilles d'âne ; ou de tirer la langue quand vous paroissiez : Vous voyiez tout ; vous aviez deux visages. Mais vous, noble jeunesse Romaine, qui pouvez passer agréablement la vie, tenez-vous sur vos gardes, puisque vous n'avez pas comme Jânus, le don de voir ce qui se passe derrière vous ; défiez-vous de ces faux amis qui, en vous flattant, se moquent de vous en votre présence, & sans que vous vous en apperceviez. Par

Quis populi sermo est? quis enim? nisi carmina molli
Nunc demum numero fluere, ut per læve severos
Effundat junctura ungues? scit tendere versum
Non secus ac si oculo rubricam dirigat uno:
Sive opus in mores, in luxum, & prandia Regum
Dicere, res grandes nostro dat Musa Poëtæ.
Ecce modò Heroas sensus afferre videmus,
Nugari solitos Græcè, nec ponere lucum
Artifices, nec rus saturum laudare, ubi corbes,
Et focus, & porci, & fumosa Palilia fœno:
Unde Remus, sulcóque terens dentalia, Quincti,
Quem trepida ante boves Dictatorem induit uxor,
Et tua aratra domum lictor tulit. Euge Poëta.
Est nunc Brisei quem venosus liber Accî:
Sunt quos Pacuviúsque, & verrucosa moretur
Antiopa, ærumnis cor luctificabile fulta.
Hos pueris monitus patres infundere lippos
Cùm videas, quæríne, unde hæc sartago loquendi
Venerit in linguas? unde istud dedecus, in quo

exemple, vous demandez à un de ces flatteurs malins. Que dit-on de mes vers ? Comment, ce que l'on en dit ? Qu'ils ſont aiſés, coulans, délicats ; ſi limés au reſte, ſi polis, que la plus fine critique n'y ſçauroit mordre. Oüi, notre illuſtre ami vous ſçait faire un vers juſte & droit ! cela eſt tiré au cordeau ! & ſoit qu'il ſe jette ſur les mœurs, ou ſur le luxe, & la profuſion de nos grands Seigneurs ; les Muſes lui inſpirent ſur tout cela les plus beaux ſentimens & les plus nobles expreſſions du monde.

Hé bien, un Poëte applaudi de la ſorte, s'entête d'un mérite imaginaire ; il entreprend de grands ſujets, ſublimes, héroïques ; lui qui n'a pas aſsés de génie pour faire quelque bagatelle en vers, quelque petite épigramme grecque ; qui ne peut venir à bout d'une églogue, de la déſcription d'un Bois ſacré, d'un jardin, ni de ſes fruits ; pas même des uſtenciles de ménage d'un païſan : qui ne pourroit pas, Rémus, décrire le lieu de votre naiſſance ; ni votre charrue, Serranus ; vous la conduiſiez vous-même, illuſtre Dictateur, quand votre femme agréablement ſurpriſe vint en hâte vous revêtir des habits de votre nouvelle dignité : Les Officiers envoïés par le Sénat, ſe ſaiſirent du ſoc, des bœufs, & remenèrent tout chès vous. Courage habile Poëte.

J'en connois qui donnent dans le ſtile rude & inégal d'Accius ; & qui ſe propoſent ſa Tragedie de Briſëis comme un modèle achevé : qui s'attachent à Pacuve ; ils liſent & reliſent ſon Antiope, *dont le cœur*, à ce que dit le bon-homme, *n'eſt ſoutenu & fortifié que par ſes malheurs*. La belle expreſſion ! Faut-il à préſent demander d'où vient ce fatrâs de vieux mots qui gâtent aujourd'hui notre langue ? Les Peres ne recommandent rien tant à leurs enfans que de bien lire Accius & Pacuve. N'eſt-ce pas une chôſe honteuſe à nos jeunes Chevaliers Romains d'applaudir à ces vieilles manieres de parler qu'ils entendent ſur nos Théâtres ? Ces défauts ſont auſſi ordinaires aux Orateurs qu'aux Poëtes.

Troſſulus exultat tibi per ſubſellia lævis.

Nilne pudet capiti non poſſe pericula cano
Pellere, quin tepidum hoc optes audire, *Decenter?*
Fur es, ait Pedio: Pedius quid? crimina raſis
Librat in antithetis, doctus poſuiſſe figuras:
Laudatur *Bellum hoc.* Hoc bellum? an, Romule, *ceves?*
Men' moveat quippe, &, cantet, ſi naufragus; aſſem
Protulerim? cantas cùm fractâ te in trabe pictum
Ex humero portes? Verùm nec nocte paratum
Plorabit, qui me volet incurvaſſe querelâ.
Sed numeris decor eſt, & junctura addita crudis.
Claudere ſic verſum didicit, *Berecynthius Atys,*
Et qui caruleum dirimebat Nerea Delphin:
Sic, *coſtam longo ſubduximus Apennino.*
Arma virum, nonne hoc ſpumoſum & cortice pingui,
Ut ramale vetus, vægrandi ſubere coctum?
Quidnam igitur tenerum, & laxâ cervice legendum?

Voilà un malheureux vieillard qui coure risque d'être condamné à mort : Est-il possible que vous ne puissiez plaider pour lui, sans rechercher de vains applaudissemens ? Cela est déplorable ! Pédius, vous êtes un voleur, dit la partie adverse. Que répond à cela Pédius ? Comment se défend-t'il ? Il se justifie par antithèses ; il fait de jolies périodes, nombreuses, mesurées. *Ah ! que cela est beau !* s'écrie-t'on. Cela est beau ? Romains, vous moquez-vous ? Un homme qui vient de faire naufrage, & qui n'a pas un sou, me fera-t'il compassion, si je l'entens chanter ? Quoi, misérable, tu portes pendue à ton cou la peinture de ton naufrage ; & tu chantes ?

N'allez pas donner dans une autre extrémité. Tel Orateur a passé les nuits entieres à trouver l'art & le secret de tirer, en plaidant, quelques larmes de ses yeux, qui n'en tirera pas pour cela des miens.

Mais, me direz-vous, nos Poëtes qui suivent ce stile dur & sec des Anciens dont vous parlez, sçavent y donner un tour fin & délicat. Oüi, vous avez raison. Par exemple, la cadence de ces deux vers, est charmante ;

* . . . . . *le Bérécinthe Atys.*
Le Dauphin qui fendoit le dos blanc de Nérée.

Cela s'appelle rimer en Latin. Et ce, *Nous ôtons une côte à la roche Appenninè.* Est fort élégant ! *Oter une côte du mont Appennin.*
Rien n'est plus naturellement dit.

Mais, Perse, si vous vous raillez de ces expressions, vous n'aurez pas moins de droit de trouver le commencement du poëme de Virgile, dur, enflé, grossier, mal poli. Puisque vous êtes si délicat, vous nous obligeriez fort de nous dire quelques-uns de ces vers qu'on doit prononcer d'un certain air & avec certaines inflexions de voix & de tête qui en fassent sentir l'harmonie & la beauté. P. Ecoutez-moi bien, je m'en vais vous en dire,

Torva Mimalloneis implerunt cornua bombis:

Et raptum vitulo caput ablatura ſuperbo

Baſſaris, & lyncem Manas flexura corymbis,

Evion ingeminat; reparabilis aſſonat Echo.

Hæc fierent, ſi virtutis vena ulla paternæ

Viveret in nobis? ſummâ delumbe ſalivâ

Hoc natat in labris: & in udo eſt Mænas & Atyn,

Nec pluteum cædit, nec demorſos ſapit ungues.

A. Sed quid opus teneras mordaci radere vero

Auriculas? vide, ſis, ne majorum tibi fortè

Limina frigeſcant: ſonat hîc de nare caninâ

Littera. P. Per me equidem ſint omnia protinus alba;

Nil moror: Euge, omnes, omnes bene miræ eritis res.

Hoc juvat? hîc, inquis, veto quiſquam faxit oletum.

Pinge duos angues. Secuit Lucilius Urbem,

Te Lupe, te Muti, & genuinum fregit in illis.

Omne vafer vitium ridenti Flaccus amico

* *Ils ont rempli l'airain de ſons mimalloniques :*
La fureur les émeut dans les plaines Attiques.
Le Baſſaride court ſe troublant le cerveau.
Pour arracher la tête à quelque illuſtre veau.
De vigne & de lierre elle enchaîne les onces,
Elle appelle Evion : & de loin les réponſes
Que rend la Nymphe Echo, des rochers & des bois.
Viennent à ſon oreille en redoublant la voix.

Raillerie à part, feroit-on cas de ces vers, pour peu qu'on eût de ce bon ſens & de ce goût exquis qu'avoient nos aïeux ? & néanmoins ces vers qu'on prétend être ſi gracieux, ſi touchans, quoique dans le fond il n'y ait rien de ſi languiſſant & de ſi miſérable, ſe prononcent délicatement, tendrement. Ces heureux noms, Ménas, Atys. Peuvent-ils ſe prononcer d'une autre maniere ? O ! non. Ces vers ſont aiſés, naturèls : Le Poëte n'a ni rongé ſes ongles, ni frappé ſa table en les compôſant, j'en ſuis ſûr.

A. Mais pourquoi, Perſe, bleſſer des oreilles délicates par des vérités offençantes. Les gens de qualité vous feront un accueil bien froid, quand vous irez chès eux ; on y maltraite fort les ſatiriques, afin que vous le ſçachiez.

P. Oüi, dites-vous vrai ? Ho ho ! ſi cela eſt, je ſçai bien ce que je ferai. Je m'en vais louer tout.

A. Bon cela.

P. Tout ſera admirable, divin, incomparable. Etes-vous content ? Oüi, me dites-vous ; mais ne touchez pas à mes ouvrages, donnez-vous-en bien de garde, cela eſt ſacré. O ! que je n'ai garde ; je n'en approcherai non plus que des Temples où l'on met deux ſerpens afin que les petits enfans ne les aillent pas ſalir. Cependant, quand j'y penſe, Lucilius n'a pas épargné nos illuſtres Romains dans ſes ſatires ; il a donné de bons coups de dent à Lupus & à Mutius. Horace, l'ingénieux Horace découvre ſi plaiſament à ſes amis leurs propres défauts, qu'ils en

* *Vers de l'Abbé de Maroles.*

Tangit, & admissus circum præcordia, ludit;
Callidus excusso populum suspendere naso.
Men' mutire nefas, nec clam, nec cum scrobe? A
Nusquam.
P. Hîc tamen infodiam, vidi, vidi ipse, libelle.
Auriculas asini quis non habet? Hoc ego opertum
Hoc ridere meum, tam nil, nullâ tibi vendo
Iliade. Audaci quicunque afflate Cratino,
Iratum Eupolidem prægrandi cum sene palles,
Aspice & hæc, si fortè aliquid decoctius audis.
Inde vaporatâ lector mihi ferveat aure:
Non hic, qui in crepidas Graiorum ludere gestit
Sordidus, & lusco qui possit dicere, lusce,
Sese aliquem credens; Italo quòd honore supinus
Fregerit heminas Aretî Ædilis iniquas:
Nec qui abaco numeros, & secto in pulvere metas
Scit risisse vafer: multùm gaudere paratus,
Si Cynico barbam petulans Nonaria vellat.
His mane Edictum, post prandia Callirhoën do.

tient eux-mêmes : Il pénètre en badinant jusqu'au fond de leur cœur : Il en donne adroitement à tout ce qui se présente, & se divertit des sottises du temps. Et moi je n'oserai dire un petit mot ? tout bas ? dans quelque petit trou, comme le barbier de Midas ?

A. Non ne vous y jouez pas.

P. Vous avez beau faire, je le dirai. Ecoutez mon petit Livre, je l'ai vû, oüi je l'ai vû. *Tout le monde a des oreilles d'âne.* Hé bien, ce secret, ce petit mot satirique, ce rien s'il en fut jamais ; je ne le donnerois pas pour toute l'Iliade de Labéon. Vous qui êtes tout rempli de ces grandes idées qu'on voit dans les Comédies de Cratinus, qui avez pâli sur les écrits satiriques & mordants d'Eupolis & d'Aristophanes, jettez aussi les yeux sur mes satires, vous y trouverez peut-être quelque chôse d'assès solide & d'assès sensé. Je voudrois que ceux qui liront mes ouvrages eussent un peu pris l'air, le génie & le goût de ces grands-hommes. Loin d'ici ces petits esprits, qui se font honneur de leur mal-propreté & mettent toute leur science à faire une pointe sur la chaussure des Grecs, & à railler de leur politesse : Loin d'ici ces esprits grossiers qui réprochent impudemment aux autres leurs défauts naturels ; qui nomment un borgne, un borgne : s'imaginant valoir quelque chôse, parce qu'ils ont été Messieurs les Ediles à Arezzo, où, de leur pleine autorité, ils ont fait briser les fausses mesures des marchands : Loin d'ici les gens qui n'ont que du mépris pour la Philosophie, & pour les Mathématiques ; qui font des plaisanteries sur les nombres, les supputations, & sur les figures que l'on trace sur le sable : qui ne cherchent que l'occasion de rire, voiant une courtisane éfrontée arracher la barbe à un Philosophe Cynique. Que tous ces Messieurs-là s'en aillent, le matin au Palais ; & le soir, à la Comédie.

SATIRA II.

E sacrificio, quo Macrinus natalem suum diem celebrabat, ac vot Superis faciebat, occasionem sumit Persius infectandi varia hominu vota, quorum alia sunt impia, alia levia, alia inter se pugnantia sub finem, quænam bona & facienda sint, docet.

HUNC, Macrine, diem numera meliore lapillo,
Qui tibi labentes apponit candidus annos.
Funde merum Genio: non tu prece poscis emaci,
Quæ nisi seductis nequeas committere Divis.
At bona pars procerum tacitâ libabit acerrâ.
Haud cuivis promptum est, murmúrque humilésque susurros
Tollere de templis; & aperto vivere voto.
Mens bona, fama, fides, hæc clarè, & ut audiat hospes:
Illa sibi introrsum, & sub linguâ immurmurat: O si.
Ebullit patrui præclarum funus! &, ô si
Sub rastro crepet argenti mihi seria, dextro
Hercule! pupillúmve utinam, quem proximus hæres
Impello, expungam! námque est scabiosus, & acri.

SATIRE II.

A l'occasion du Sacrifice que Macrin offrait aux Dieux le jour de sa naissance, & des vœux qu'il leur adressoit, Perse reprend les hommes de l'impieté, de la legereté, & de la contrarieté de la plûpart de leurs vœux : & sur la fin il leur apprend à n'en former que d'utiles & de louables.

MACRINUS, célèbrez ce jour-ci avec plus de réjouissance que les autres jours, puisqu'il est heureux commencement d'une nouvelle année que vous allez ajoûter à celles que vous avez déja passées. Contentez-vous pour cela de répandre simplement du vin sur l'Autel de votre Génie : car vous ne prétendez pas acheter, si j'ôse parler ainsi, par de somptueux sacrifices, certaines graces qu'on ne demande aux Dieux qu'après avoir taché de les corrompre. La plûpart de nos grands Seigneurs ne vous ressemblent pas ; ils viennent présenter de l'encens aux Dieux ; mais leurs vœux & leurs prieres se font sans que personne sçache ce qu'ils disent ; ils ont pour cela leurs raisons. Hélas ! Il n'est pas facile de bannir des Temples ces sortes de prieres, qui se font à voix basse & à petit bruit.

Voici ce qu'ils demandent tout haut, & ce que tout le monde entend. Grands Dieux, donnez-nous de l'esprit, du crédit, de la réputation. Et que demandent-ils tout bas, & marmotants entre leurs dents ? Ah ! dit l'un, si mon oncle mouroit subitement ! que je plaindrois peu la dépense d'un superbe convoi ! Ah, dit l'autre, si je pouvois à la faveur d'Hercule, trouver un trésor en labourant ma terre ! Si je pouvois, dit celui-ci, supplanter ce pupille, substituer dans ce testament mon nom à la place du sien ! Je suis le premier après lui ; aussi-bien

Bile tumet. Nerio jam tertia conditur uxor.

Hæc sanctè ut poscas, Tiberino in gurgite mergis
Manè caput bis, térque, & noctem flumine purgas.
Heus age, responde: minimum est quod scire laboro,
De Jove quid sentis? éstne ut præponere cures
Hunc cuiquam? Cuinam? Vis Staio? an scilicet hæres?
Quis potior judex, puerísque quis aptior orbis?
Hoc igitur, quo tu Jovis aurem impellere tentas,
Dic agedum Staio proh Juppiter! ô bone, clamet,
Juppiter! at sese non clamet Juppiter ipse?
Ignovisse putas, quia cùm tonat, ocyus ilex
Sulfure discutitur sacro, quàm túque, domúsque?
An, quia non fibris ovium, Ergennâque jubente,
Triste jaces lucis, evitandúmque bidental,
Idcirco stolidam præbet tibi vellere barbam,
Juppiter? aut quidnam est, quâ tu mercede Deorum
Emeris auriculas? pulmone, & lactibus unctis?
Ecce avia, aut metuens Divûm matertera, cunis
Exemit puerum, frontémque, atque uda labella

ne peut-il pas vivre long-tems; la bile eſt répandue ſur tout ſon corps; il eſt tout couvert de gale. Voilà déja la troiſieme femme que Nérius épouſe; qu'il eſt heureux! Hé bien, pour ſanctifier tous ces vœux, vous vous plongez la tête le matin dans le Tibre à deux & à trois reprises; vous ne manquez point de vous laver à votre réveil. Répondez-moi un peu, mon ami, je n'ai qu'un mot à vous dire; ce que je veux ſçavoir eſt fort peu de chôſe. Que penſez-vous de Jupiter? A qui ne le préférez-vous pas?

A qui?

Oüi; apparament vous le préférez à Staïus: héſitez-vous? C'eſt un Juge incomparable; il n'y en a pas au monde un plus habile à expédier les affaires des pupilles & des enfans mineurs. Faites-lui pour voir, confidence des choſes que vous tâchez d'obtenir de Jupiter. Grands Dieux! s'écriera Staïus tout éffraïé, ah Jupiter! peut-on former de tels vœux, & vous en demander l'accompliſſement! Crois-tu donc, miſérable, que Jupiter ne ſe récrie, & ne s'apoſtrophe pas lui-même ſur les indignes prieres que tu lui fais? Tu crois qu'il te pardonne, parce que ſon tonnerre tombe plûtôt ſur quelque arbre, que ſur ta maiſon & ſur toi? parce qu'en paſſant par quelque Bois ſacré, tu n'y es pas frappé de la foudre; parce que ton corps n'y eſt pas réduit en cendre par le feu du Ciel; parce qu'on ne l'y évite point comme un objet d'abomination & d'horreur, qu'on a coutume d'expier par les ſacrifices ordonnés par Ergenna: tu t'imagines que Jupiter te permèt de l'inſulter & de te moquer de lui? Eſt-ce parce que tu lui immoles de groſſes & graſſes victimes, que tu comptes qu'il exaucera tes injuſtes vœux? prétens-tu acheter à ce prix le ſuccès de tes déteſtables deſirs?

Voici une autre ſorte de vœux. Je vois une tante ſuperſticieuſe, une bonne grand'mere, qui s'en vient tirer ſon enfant du berceau, elle lui nétoïe pieuſement avec ſa ſalive la bouche & le front pour empêcher qu'il ne ſoit

Expiat, urentes oculos inhibere perita;
Tunc manibus quatit, & ſpem macram, ſupplice voto
Nunc Licini in campos, nunc Craſſi mittit in ædes.
Hunc optent generum Rex & Regina; puellæ
Hunc rapiant: quicquid calcaverit hic, roſa fiat.
Aſt ego nutrici non mando vota; negato
Juppiter hæc illi, quamvis te albata rogarit.
Poſcis opem nervis, corpúſque fidele ſenectæ:
Eſto: age. Sed grandes patinæ, tucetáque craſſa
Annuere his Superos vetuêre, Jovémque morantur:
Rem ſtruere exoptas, cæſo bove Mercuriúmque
Arceſſis fibrâ. Da fortunare Penates,
Da pecus, & gregibus fœtum. Quo, peſſime, pacto?
Tot tibi cùm in flammis junicum omenta liqueſcant?
Et tamen hic extis, & opimo vincere farto
Intendit. Jam creſcit ager, jam creſcit ovile,
Jam dabitur, jam, jam: donec deceptus, & exſpes
Nequicquam fundo ſuſpiret nummus in imo.
Sitibi crateras argenti, incuſáque pingui
Auro dona feram, ſudes; & pectore lævo
Excutias guttas, lætari prætrepidum cor-

entorcelé ; & puis le carreſſant & le flattant doucement des deux mains, elle fait mille vœux pour lui, & conçoit de hautes eſpérances pour ce petit poupon qui eſt encore d'une ſanté bien frêle & bien délicate : Elle lui ſouhaite les terres de Licinius, les palais de Craſſus : elle demande ardemment aux Dieux, que les Rois & les Reines s'empreſſent de l'avoir pour gendre ; qu'il ſoit recherché des meilleurs partis ; & que les rôſes naiſſent toujours ſous ſes pas. Et moi, ſi j'avois un fils, je prierois ſa nourrice de ne point faire de tels vœux pour lui : oüi, Jupiter, quelques ſacrifices, qu'elle vous fît pour cela, je vous conjurerois de ne la point écouter.

Vous demandez aux Dieux une vigoureuſe ſanté, une belle vieilleſſe ; hé bien, demandez-la leur, j'y conſens : mais ils n'ont garde de vous l'accorder, tant que la bonne chere & les grands repas feront toutes vos délices ; c'eſt-là ce qui lie les mains à Jupiter. Ce Laboureur immole des bœufs à Mercure dans la vûe de s'enrichir & d'augmenter ſes revenus ; c'eſt par là qu'il tâche de ſe le rendre favorable. Ah ! Mercure, s'écrie le bon-homme, rempliſſez de biens ma maiſon : engraiſſez & multipliez mes troupeaux. Que tu es bête, mon ami, tu te contredis : tu égorges ſans ceſſe des victimes ; cela ne multiplie pas tes troupeaux. Le deſſein de ce païſan eſt pourtant de gagner les Dieux par ſes ſacrifices ; il l'eſpère ainſi, & dit en lui-même, mon champ s'améliore ; mon petit troupeau s'accroît, j'obtiendrai dans peu ce que je prétens ; dans un jour ou deux ; tout à l'heure. Il le croit comme il le dit. Mais quand il a épuiſé toutes ſes finances ; quand il n'apperçoit plus au fond de ſa bourſe qu'un pauvre écu, qui gémit, pour ainſi dire, de s'y trouver ſeul : alors, certes alors il conçoit qu'il n'a plus rien à eſpérer, & qu'il eſt la duppe des Dieux.

Si je vous faiſois un préſent de coupes d'argent, & de ces précieux vâſes d'or enrichis de belles figures : vous ne vous ſentiriez pas de joie ; non, car vous n'eſtimez que

Hinc illud subiit, auro sacras quòd ovato
Perducis facies: nam fratres inter ahenos,
Somnia pituitâ qui purgatissima mittunt,
Præcipui sunto, sitque illis aurea barba.
Aurum, vasa Numæ, Saturniaque impulit æra;
Vestalésque urnas, & Thuscum fictile mutat.
O curvæ in terris animæ, & cœlestium inanes!
Quid juvat hoc, templis nostros immittere mores,
Et bona Diis ex hac scelerata ducere pulpa?
Hæc sibi corrupto casiam dissolvit olivo.
Hæc Calabrum coxit vitiato murice vellus:
Hæc baccam conchæ rasisse, & stringere venas
Ferventis massæ crudo de pulvere jussit.
Peccat & hæc, peccat: vitio tamen utitur. At vos
Dicite, Pontifices, in sancto quid facit aurum?
Nempe hoc, quod Veneri donatæ à Virgine pupæ.
Quin damus id Superis, de magna quod dare lance
Non possit magni Messalæ lippa propago:
Compositum jus fasque animi, sanctosque recessus
Mentis, & incoctum generoso pectus honesto?

For

De là vient que vous faites dorer les idoles des Dieux, de cet or que vous avez enlevé aux ennemis de l'Etat. Et si vous vous imaginez, que des cinquante freres, dont les statues d'airain sont dans le Temple d'Apollon, quelques-uns sont les auteurs de vos songes les plus clairs & les plus favorables; vous ne manquerez pas aussitôt de les distinguer des autres, en leur faisant faire à chacun une belle grande barde d'or. Ce sont ces magnifiques vâses d'or qui ont banni de nos Temples ces vâses de terre, que Numa fit faire autrefois pour les sacrifices, & les vâses de cuivre qui étoient en usage du tems de Saturne: Ce sont eux qui ont pris la place de ces urnes d'argile dont nos Vestales se servoient jadis dans les Libâtions. Ames basses, ames terrestres que vous êtes éloignées des sentimens des Dieux! A quoi bon faire paroître dans les Temples même, le desordre & la corruption de nos mœurs? Pourquoi ne juger de ce qui peut agréer aux Dieux que par les idées dont nous remplit l'avarice & la molesse? N'est-ce pas notre raffinement sur la magnificence & sur les plaisirs qui nous a fait inventer ces râres parfums? N'est-ce pas ce qui nous a fait trouver le secret de teindre ces étoffes de Tarente de couleur de pourpre? C'est encore ce qui nous a fait inventer l'art de pêcher les perles, de les polir, de réduire en lingôts toutes ces petites veines d'or brute, qu'on tire des mines. L'usage que le luxe fait de toutes ces chôses est criminel, me direz-vous, j'en conviens; néanmoins elles ont quelque apparence d'utilité. Mais je vous demande, Messieurs nos Pontifes, à quoi sert cet or dans les lieux saints? A rien du tout, non plus qu'à Vénus ces poupées que lui offrent les jeunes filles. Que ne leur offrons-nous à ces Dieux quelque chôse que ni les Cotta, ni les Messâla ne puissent leur présenter avec tous leurs magnifiques bassins remplis de la chair des plus exquises victimes? Que ne leur offrons-nous un cœur droit, sincere, généreux & pénétré des plus vifs sentimens de la justice & de l'honnêteté:

Hæc cedo, ut admoveam templis, & farre litabo.

SATIRA III.

Cohortatio ad studium sapientiæ. Insectatio desidiæ.

NEmpe hoc assiduè? jam clarum manè feneſtras
Intrat, & anguſtasextendit lumine rimas:
Stertimus indomitum quod deſpumare Falernum
Sufficiat, quintâ dum linea tangitur umbrâ.
En quid agis? ſiccas inſana canicula meſſes
Jamdudum coquit, & patulâ pecus omne ſub ulmo eſt:
Unus ait comitum: Verúmne? itane? ocyus adſit
Huc aliquis; nemon'? turgeſcit vitrea bilis,
Finditur, Arcadiæ pecuaria rudere dicas.
Jam liber, & bicolor poſitis membrana capillis,
Inque manus chartæ, nodoſáque venit arundo.
Tunc queritur, craſſus calamo quod pendeat humor;
Nigra quòd infuſâ vaneſcat ſepia lymphâ;
Dilutas queritur, geminet quòd fiſtula guttas.
O miſer! inque dies ultrà miſer, huccine rerum
Venimus? At cur non potiùs, teneróque columbo,
Et ſimilis Regum pueris, pappare minutum
Poſcis, & iratus mammæ lallare recuſas?

je veux que cela pour leur présenter, & je suis sûr d'en obtenir tout ce qui me plaira, quand je ne leur offrirois que du sel & de la farine mêlés ensemble.

SATIRE III.

Exhortation à l'étude de la sagesse. Censure de la paresse.

QUOI ! nous mènerons toûjours cette vie-là ? Il fait déja grand jour ici ; il entre dans votre chambre, malgré les volets bien fermés ; & vous dormez encore ? Un ivrogne auroit eu le tems de cuver son vin, & de reste ; il est déjà onze heures. A quoi pensez-vous ? La canicule en fureur déssèche & brûle les moissons ; tous les troupeaux sont à présent sous les arbres au frais & à l'ombre. C'est ainsi que parle un Gouverneur au jeune Seigneur qu'il conduit. Que répond le jeune homme ? Quoi ? Déja onze heures ! Est-il possible ? Laquais, ho ? Laquais, allons vîte, que je m'habille : où sont tous ces coquins ? Il s'emporte, il tempête ; vous diriez que tous les ânes de l'Arcadie se mettent à braire. Est-il habillé ? il prend son Livre ; il met la main à la plume ; il se dépite ; il jure de ce que l'encre est trop épaisse ; ou de ce qu'elle est trop claire & ne marque pas ; qu'elle remplit son papier de pâtés. Ah, pauvre enfant, que vous êtes malheureux ! Vous le serez encore bien plus dans la suite ! Hélas ! où en sommes-nous ? Voyez qu'il est délicat le pauvre petit mignon : je vous conseille de tout quitter là, & d'aller vous dorlotter chez vous, vous faire traiter comme ces petits pigeons qu'on appâte, & vous faire servir comme on fait les enfans des Princes ; on vous coupera là vos morceaux ; & vous aurez tout le loisir de vous fâcher contre votre nourrice, lorsqu'elle vous donnera à teter, & vous mènera faire dodo ?

An tali ſtudeam calamo? cui verba? quid iſtas
Succinis ambages? Tibi luditur. Effluis amens;
Contemnêre. Sonat vitium percuſſa, malignè
Reſpondet viridi non cocta fidelia limo.
Udum & molle lutum es, nunc, nunc properandus, & acti
Fingendus ſine fine rotâ. Sed rure paterno
Eſt tibi far modicum, purum & ſine labe ſalinum;
Quid metuas? cultrixque foci ſecura patella eſt.
Hoc ſatis? An deceat pulmonem rumpere ventis,
Stemmate quòd Thuſco ramum milleſime ducis,
Cenſorémne tuum vel quòd trabeate ſalutas?
Ad populum phaleras: ego te intus, & in cute novi;
Non pudet ad morem diſcincti vivere Nattæ?
Sed ſtupet hic vitio, & fibris increvit opimum
Pingue; caret culpâ, neſcit quid perdat, & alto
Demerſus, ſummâ rurſus non bullit in unda.
Magne pater Divûm, ſævos punire Tirannos
Haud aliâ ratione velis, cùm dira libido
Moverit ingenium, ferventi tincta veneno;
Virtutem videant, intabeſcántque relictâ.
Anne magis Siculi gemuerunt æra juvenci?
Et magis auratis pendens laquearibus enſis

Mais, Monsieur, le moien d'écrire avec une mèchante plume comme celle-là ?

La bonne excuse ! De qui pensez-vous vous jouer, si ce n'est de vous-même ; vous y perdez plus que personne : vos beaux jours s'écoulent ; vous n'apprenez rien ; vous tomberez dans le dernier mépris. Vous ferez comme un pot fait d'une argille verte & mal cuitte, dont le son marque qu'il est fêlé & qu'il ne vaut rien. Vous êtes maintenant comme un peu de terre à potier, qui est encore molle & toute humide, il faut incessament vous former & vous donner un bon tour. Mais, me direz-vous, j'ai du bien passablement. Mon pere m'a laissé quelques terres, & une jolie maison ; pourquoi m'embarrasser ? J'y vivrai content, en honorant les Dieux du peu de bien qu'ils m'ont donné. Est-ce là tout ce que vous avez à me dire ? Quoi donc ! faut-il s'en faire tant accroire, pour être descendu des plus anciennes maisons de la Toscane, ou pour paroître dans une reveue magnifiquement vétu, & y saluer le Censeur qui sera un de vos parens ? A d'autres, à d'autres ; cela est bon pour éblouir le Peuple. Je vous connois à fond. N'avez-vous point de honte de vivre en débauché comme un Natta ? Mais après tout, Natta est excusable : car enfin il a pris son pli, il est vicieux par état, le câlus est formé il y a long-tems ; il ne sent plus rien, il ne connoît pas ce qu'il perd ; il est tellement au fond de l'eau, qu'il n'en reviendra plus. Grand Jupiter, Pere des Dieux, quand vous voudrez punir les Tyrans les plus cruels ; quand ces monstres de nature se seront abandonnez aux plus abominables crimes, ne les punissez point autrement, qu'en leur faisant ouvrir les yeux aux lumieres de la vertu, afin que la connoissant, ils sèchent & se désespèrent de l'avoir abandonnée. Les supplices les plus horribles, les bœufs d'airain tout rouges de feu ; cette épée pendante à un superbe lambris, ne tenant qu'à un filet, & qui menace continuellement Damoclès de sa dernière heure. Tout cela n'est-il pas moins affreux, que ces

Purpureas ſubter cervices terruit. Imus,
Imus præcipites, quàm ſi ſibi dicat; & intus
Palleat infelix, quod proxima neſciat uxor.
Sæpe oculos, memini, tingebam parvus olivo;
Grandia ſi nollem morituri verba Catonis
Diſcere ab inſano multùm laudanda magiſtro,
Quæ pater adductis ſudans audiret amicis.
Jure etenim id ſummum, quid dexter ſenio ferret,
Scire, erat in voto; damnoſa Canicula quantum
Raderet; anguſtæ collo non fallier orcæ:
Neu quis callidior buxum torquere flagello.
Haud tibi inexpertum curvos deprehendere mores
Quæque docet ſapiens, braccatis illita Medis
Porticus; inſomnis quibus & detonſa juventus
Invigilat, ſiliquis & grandi paſta polentâ.
Et tibi quæ Samios deduxit littera ramos,
Surgentem dextro monſtravit limite callem,
Stertis adhuc? laxúmque caput, compage ſolutâ,
Oſcitat heſternum, diſſutis undique malis?
Eſt aliquid quò tendis, & in quod dirigis arcum?
An paſſim ſequeris corvos, teſtâque, lutóque,
Securus quò pes ferat, atque ex tempore vivis?
Elleborum fruſtra, cùm jam cutis ægra tumebit;

telles réfléxions qu'un scélérat ne peut s'empêcher de faire ? *Ah ! malheureux que je suis ! Je cours, hélas ! je cours au précipice !* que ces mortelles fraieurs qui le troublent & le font pâlir, sans qu'il ôse s'en expliquer à qui que ce soit, pas même à sa femme.

Je me souviens que n'étant encore qu'enfant, je faisois semblant d'avoir mal aux yeux ; je me les frottois exprès d'huile d'olive, pour éviter d'apprendre le beau discours que Caton d'Utique fit en mourant, & que mon précepteur me devoit faire déclamer en présence de mon pere fort inquiet du succès de cette action, où ses amis étoient invités : Cela n'eût pas manqué de m'attirer les louanges outrées de mon maître. Mais moi qui regardois à cet âge comme un souverain bonheur de sçavoir le plus heureux & le plus malheureux coup du dé ; rafle de six, ambes as & deux ; combien on pouvoit gagner au premier ; combien l'on perdoit à l'autre ; je ne songeois qu'à fouetter le sabot, & qu'à jouer à la fossette mieux, si je pouvois, que pas un de mes petits camarades. Pour vous, vous n'en êtes plus là ; vous êtes d'âge à connoître le bien & le mal, & toute la belle Morale qu'enseignent nos Stoïciens dans leurs fameux Portiques, où l'on voit peints au naturel les combats des Perses & des Grecs : C'est-là que les jeunes gens ne dormant presque point, ne vivant que de bouillie & de légumes, si négligés sur leur personne, s'appliquent & étudient sans cesse. Pythagore vous a montré par son Y si connu, d'un côté le chemin de la vertu ; de l'autre le chemin du vice ; & vous dormez encore ? Vos mâchoires semblent démontées ; votre tête chancelante tombe tantôt à droit, tantôt à gauche ; on diroit à vous voir bâiller, que vous n'avez pas dormi depuis hier. Vivez-vous au hazard ? Ne visez-vous point à quelque but ? Ne vous embarrassez-vous pas plus de regarder où vous allez, que de petits étourdis d'enfans qui veulent attraper des moineaux à coups de pierres & de mottes ? Il est inutile de recourir à l'ellébore, quand le corps est tout enflé, & hors d'état de

Poſcentes videas. Venienti occurrite morbo:
Et quid opus cratero magnos promittere montes?
Diſcite, vos miſeri, & cauſas cognoſcite rerum,
Quid ſumus, & quidnam victuri gignimur, ordo
Quis datus, aut metæ quà mollis flexus, & unde:
Quis modus argento; quid fas optare: quid aſper
Utile nummus habet; patriæ, chariſque propinquis,
Quantum elargiri deceat; quem te Deus eſſe
Juſſit, & humanâ quâ parte locatus es in re.
Diſce; nec invideas, quòd multa fidelia putet
In locuplete penu, defenſis pinguibus Umbris,
Et piper & pernæ, Marſi monumenta clientis,
Mænáque quòd primâ nondum defecerit orcâ.
Hic aliquis de gente hircoſa Centurionum
Dicat; quod, ſapio, ſatis eſt mihi; non ego curo
Eſſe quod Arceſilas, ærumnoſique Solones.
Obſtipo capite, & figentes lumine terram;
Murmura cùm ſecum, & rabioſa ſilentia rodunt,
Atque exporrecto trutinantur verba labello,
Ægroti veteris meditantes ſomnia; *Gigni*
De nihilo nihil, in nihilum nil poſſe reverti.
Hoc eſt, quòd palles? cur quis non prandeat, hoc eſt?
His populus ridet, multúmque toroſa juventus
Ingeminat tremulos naſo criſpante cachinnos.
Inſpice, neſcio quid trepidat mihi pectus, & ægris
Faucibus exſuperat gravis halitus, inſpice, ſodes,
Qui dicit medico, juſſus requieſcere, poſtquam

mirer des remèdes. Il faut prévenir le mal ; autrement il n'eſt plus tems de promettre des monts d'or au Médecin.

Apprenez, mortels, apprenez donc de bonne heure à vous connoître, & à raiſonner ſur les choſes : apprenez ce que c'eſt que l'homme ; pourquoi il eſt au monde, quel ordre il doit garder en tout ; avec quelles précautions il faut éviter les écueils & les dangers dans le cours de la vie ; par où il faut commencer ; juſques où l'on doit aller ; avec quelle modération l'on doit rechercher les richeſſes ; à quoi nous devons borner nos déſirs ; quel uſage on doit faire de l'argent ; ce qu'on en doit emploïer pour ſes proches & pour ſa Patrie. Concevez bien ce que le Ciel a voulu que vous fuſſiez en ce monde, & le rang que vous y tenez : Vivez-y ſans envie ; & ſi vous voyez un Avocat tellement accablé de préſens par ſes clients d'Umbrie, que ſa maiſon en regorge, & qu'ils s'y gâtent ; ſi vous voiez cette grande quantité de jambons, d'épiceries, de poiſſons de mer qu'il garde dans de grandes caques, dont la premiere n'eſt pas encore vuidée, ne vous en chagrinez pas.

Il me ſemble que j'entens dire à un de ces vieux Officiers de guerre, qui ſentent furieuſement le faguenas : Moi ! je ſuis très-content de ce que j'ai de ſageſſe & de bon ſens : je m'embaraſſe fort d'être un autre Arcéſilas & un Sôlon, qu'on voit la tête appuïée ſur une main, les yeux fichés en terre, rêvant d'un air taciturne, & marmottant tout bas en eux-mêmes des paroles qui ne ſignifient rien ; occupés jour & nuit à des idées plus chimériques & plus creuſes que les ſonges d'un pauvre malade.

Rien ne ſe fait de rien. Rien ne retourne à rien.

La belle merveille ! Eſt-ce pour pénétrer cette grande vérité que vous pâliſſez ſur les Livres, & que vous ne ſongez pas à manger ? Le peuple applaudit à ces diſcours ; & nos jeunes gens en rient à gorge déploïée.

Regardez mon viſage, dit un malade à ſon Médecin, tâtez-moi le poulx ; je ne ſçai ce que j'ai ; je ſens des pal-

Tertia compositas vidit nox currere venas;
De majore domo modicè sitiente lagenâ,
Lenia loturo sibi Surrentina rogavit.
Heus, bone, tu palles. Nihil est. Videas tamen istud
Quidquid id est; surgit tacitè tibi lutea pellis.
At tu deteriùs palles: ne sis mihi tutor:
Jampridem hunc sepeli: tu restas. Perge, tacebo.
Turgidus hic epulis, atque albo ventre, lavatur,
Gutture sulphureas lentè exhalante mephites.
Sed tremor inter vina subit, calidúmque trientem
Excutit è manibus; dentes crepuere retecti;
Uncta cadunt laxis tunc pulmentaria labris;
Hinc tuba, candelæ; tandemque beatulus alto
Compositus lecto, crassisque lutatus amomis,
In portam rigidos calces extendit; at illum
Hesterni capite induto subiere Quirites.
Tange, miser, venas, & pone in pectore dextram:
Nil calet hic? summósque pedes attinge, manusque,
Non frigent? ingens si fortè pecunia visa est,
Cor tibi ritè salit? positum est algente catino
Durum olus, & populi cribro decussa farina;
Tentemus fauces; tenero latet ulcus in ore
Putre, quod haud deceat plebeïa radere beta.

pations, des maux de cœur : j'ai peine à respirer : mon haleine sent mauvais : qu'en dites-vous ? Mettez-vous au lit, dormez bien. Il s'y met, il dort fort bien ; & voyant qu'au bout de trois jours il n'a plus de fièvre ; que son poulx est égal ; il oublie ce que son Esculape lui a ordonné ; il ne garde plus de régime ; il prie quelque Seigneur de ses amis de lui envoier une bonne bouteille de vin de Surente ; & après avoir bien bu, bien mangé, mon homme se met dans le bain. Là-dessus le Médecin revient. Ah ! Monsieur, lui dit-il, que vous avez méchant visage ! Cela n'est rien. Quoi qu'il en soit prenez garde à vous, je vous trouve le tein jaunâtre & le visage enflé. Vous l'avez plus enflé que moi : écoutez, Monsieur le Médecin, ne me traitez pas durement, comme faisoit mon tuteur : je l'ai mis en terre, je pourrois bien vous y mettre aussi. Adieu, Monsieur, je suis votre serviteur. Que fait ce malade ? Il se crève de bonne chère ; il se baigne sur nouveaux frais ; il a des rapports qui lui rendent l'haleine terriblement puante : Enfin le frisson le saisit au milieu du festin, & lui fait tomber le verre des mains ; on lui voit grincer les dents ; les morceaux lui tombent de la bouche : Voilà mon galant trousse : paroissent en même tems torches, trompettes, & autre appareil de funérailles : on l'expose bien embaumé sur un beau lit de parade ; on le met ensuite à sa porte étendu tout de son long dans un cercueil : & ses esclaves, Citoïens Romains d'un jour, le bonnet en tête, le portent au bûcher.

Hé bien, jeune homme qui mépriſez l'étude de la sagesse, voilà votre portrait. Tâtez-vous le poulx : mettez-vous la main sur le cœur : ne sentez-vous pas une chaleur étrangère ? Ne vous sentez-vous pas froides les extrêmités des pieds & des mains ? Le cœur ne vous bat-il point à la vûe d'une grosse somme d'argent ? Ne vous faites servir que des légumes dans de simples plats de terre avec du pain bis ; voïons si vous en mangerez bien : Je ne pense pas ; vous avez je ne sçai quel mal dans la gorge qui vous empêche d'avaler ce pain & ces betraves ; cela vous écorche

Alges, cùm excussit membris timor albus aristas?
Nunc face suppositâ ferveſcit sanguis, & irâ
Scintillant oculi; dicísque facísque, quod ipse,
Non sani esse hominis, non sanus juret Oreſtes.

SATIRA IV.

Magistratus gerendæ Reipublicæ imperitus. Aliena vitia cernunt omnes magis quàm sua.

REm populi tractas? (Barbatum hæc crede magistrum
Dicere, sorbitio tollit quem dira cicutæ)
Quo fretus, dic hoc, magni pupille Periclei,
Scilicet ingenium, & rerum prudentia velox
Ante pilos venit? dicenda, tacendáque calles?
Ergo ubi commotâ fervet plebecula bile,
Fert animus calidæ feciſſe silentia turbæ,
Majeſtate manûs: quid deinde loquere? *Quirites*,
Hoc, puto, non juſtum eſt: illud malè: rectius iſtud.
Scis etenim juſtum geminâ ſuſpendere lance
Ancipitis libræ; rectum diſcernis, ubi inter
Curva ſubit, vel cùm fallit pede regula varo,
Et pótis es nigrum vitio præfigere *Thetæ*.
Quin tu igitur, ſummâ nequicquam pelle decorus,
Ante diem blando caudam jactare popello

glosier. Tantôt la fraïeur vous saisit; vous tremblez de tout votre corps; vos cheveux se hérissent. Tantôt le sang vous boult dans les veines, comme si on y avoit mis le feu: vos yeux étincellent de colère; vous dites & vous faites des choses qu'Oreste tout insensé qu'il étoit, jugeroit lui-même ridicules & extravagantes.

SATIRE IV.

Portrait des personnes, qui, sans capacité, veulent entrer dans la Magistrature. Tous les Hommes sont plus clair-voians sur les défauts des autres, que sur les leurs.

ALCIBIADE, digne élève du grand Périclès, vous gouvernez l'Etat (figurez-vous que ce * vénérable Philosophe, qui mourut de poison, tient ce discours à Alcibiade) dites-moi, sur quoi fondé? Avez-vous assès de tête pour le gouverner? Il faut assûrément que la sagesse, l'esprit, l'expérience vous soient venus avant l'âge? Sçavez-vous vous taire & parler à propos? voyons un peu. Voilà une sédition qui s'élève; le Peuple s'émeut & s'échauffe; il est question de l'appaiser, & de vous faire écouter d'une populace mutinée en étendant la main d'un air plein de majesté: Que leur direz-vous? *Messieurs, je ne pense pas que cela soit juste: cela n'est point à propos: Ceci est plus raisonnable.* Vous sçavez tenir la balance dans un parfait équilibre; vous discernez aisément ce qui est droit d'avec ce qui est tortu; pour peu que l'équerre gauchisse, vous vous en appercevez à l'instant; enfin vous sçavez condamner le vice, & le noter d'un caractere d'infamie. Vous voïez bien à mon ton, que je me moque, Alcibiade, cela étant, puisque vous n'avez pour tout mérite qu'une belle taille & un extérieur agréable; que ne cessez-vous de briguer la faveur du Peuple, & de vous

* *Socrate.*

Desinis, Anticyras melior sorbere meracas?
Quæ tibi summa boni est? unctâ vixisse patellâ
Semper, & assiduo curata cuticula Sole?
Expecta; haud aliud respondeat hæc anus. I nunc,
Dinomaches ego sum: suffla; sum candidus: esto,
Dum ne deteriùs sapiat pannucia Baucis,
Cùm bene discincto cantaverit ocyma vernæ.
Ut nemo in sese tentat descendere, nemo!
Sed præcedenti spectatur mantica tergo!
Quæsieris: Nostin' Vectidi prædia? Cujus?
Dives arat Curibus, quantum non milvus oberret.
Hunc ais? hunc Diis iratis, Genióque sinistro?
Qui, quandóque jugum pertusa ad compita figit;
Seriolæ veterem metuens deradere limum;
Ingemit: *Hoc bene sit!* tunicatum, cum sale, mordens
Cæpe, & farratam pueris plaudentibus ollam;
Pannosam fæcem morientis sorbet aceti?

faire valoir ; il n'est pas encore tems de vous présenter. Vous feriez mieux d'aller faire un petit voïage à Anticyre; quelque prise d'ellébore, & du plus fin, vous feroit tous les biens du monde. Car, raisonnons, en quoi faites-vous consister le souverain bien? A faire toûjours bonne chère? à vous dorlotter éternellement? attendez. Voilà une bonne vieille qui passe dans la rue, & qui crie des herbes ; je gage, si je l'interroge sur ce point, qu'elle ne me répondra point autrement que vous. Allez maintenant, glorifiez-vous d'avoir pour mere l'illustre Dinomaque; donnez-vous de grands airs. Il me semble pourtant que j'ai assès bonne mine, que je suis assès bien fait de ma personne. Passe, pourvû que vous m'accordiez que Baucis, cette vieille crieuse d'herbes, qui chante la game à ces fripons de valèts qui la trompent en marchandant, raisonne aussi juste que vous.

Ah! qu'il est vrai que personne ne s'éxamine & ne s'applique à se connoître! Non, personne! Nous avons les yeux fixés sur la besace qui pend sur le dos de celui qui marche devant nous. Sçavez-vous ce que c'est, vous dira-t-on, que la maison de campagne de Vectidius? De Vectidius? Hélas! cet homme qui a plus de terre autour de Cures qu'un Milan n'en parcoureroit en volant tout un jour. Quoi? ce malheureux, qui est venu au monde en dépit des Dieux & du bon génie? Cet homme qui, quand il a ensemensé ses terres, & pendu sa charrue au carrefour, selon la coutume, est au désespoir de se voir obligé à décoëffer une petite bouteille de vin qu'il garde depuis long-tems, & dit en soûpirant. *Ah, grand bien nous fasse!* Là-dessus il se met à mordre à même d'un gros oignon assaisonné d'un grain de sel, se donnant bien de garde d'en ôter les plures: ensuite il dresse une méchante soupe, à la vûe de laquelle ses garçons s'applaudissent, & ne se sentent pas de joie; il la mange avec eux: il avale après cela quelque verre d'une grosse baissiere de vin tourné, qui ne seroit pas même de bon vinaigre.

At si unctus cesses, & figas in cute solem?

Est prope te ignotus, cubito qui tangat, & acre

Despuat in mores, arcanáque crimina carpat.

Cædimus, inque vicem præbemus crura sagittis;

Vivitur hoc pacto; sic novimus. Ilia subter

Cæcum vulnus habes, sed lato balteus auro

Protegit: ut mavis, da verba, & decipe nervos,

Si potes. Egregium cùm me vicinia dicat,

Non credam? Viso si palles, improbe, nummo;

Si puteal multâ cautus vibice flagellas;

Nec quicquam populo bibulas donaveris aures,

Respue quod non es: tollat sua munera cerdo:

Tecum habita; & noris quàm sit tibi curta suppellex.

Mais vous qui traitez si cruellement Vectidius, si, après avoir fait grande chère, vous vous parfumez, & passez tout le jour au soleil les bras croisés, & sans rien faire ; il se trouvera près de vous quelque inconnu, qui vous poussant du coude, vous dira vos vérités d'une grande force, & vous reprochera vos désordres les plus cachés : car, voiez-vous, ainsi va le Monde, nous déchirons notre prochain, il nous déchire aussi ; nous ne sommes pas moins exposés à ses traits médisans qu'il l'est aux nôtres. Vous avez reçû un coup mortel dans le côté ; votre baudrier fort large & broché d'or, empêche qu'on ne s'en apperçoive : Bien donc, faites comme il vous plaira ; je vous conseille de vous faire croire à vous-même, si vous pouvez, que vous n'êtes nullement blessé. Hé quoi ! tout mon voisinage dit que je suis un homme d'honneur, & je ne le croirai pas? Mais, mon ami, si vous devenez pâle à la vûe de l'or & de l'argent ; si vous traitez durement vos débiteurs, si vous les ruinez, à force de leur prêter à usure & à gros intérêts ; vous avez tort d'écouter avec tant de complaisance, les louanges que le Peuple vous donne : Ne prenez pas ce qui n'est point à vous : Envoiez promener cette canaille avec tout l'encens qu'elle vous offre ; tenez-vous chez vous, vous connoîtrez par vous-même votre indigence & votre peu de mérite.

SATIRA V.

Primùm gratias agit Præceptori suo, quem pluribus laudat: deinde in quo vera libertas posita sit, præclarè docet.

PERSIUS. CORNUTUS.

P. VATIBUS hic mos est, centum sibi poscere voces
Centum ora, & linguas optare in carmina centum
Fabula seu mœsto ponatur hianda tragœdo;
Vulnera seu Parthi, ducentis ab inguine ferrum.
C. Quorsum hæc? aut quantas robusti carminis offas
Ingeris, ut par sit centeno gutture niti?
Grande locuturi nebulas Helicone legunto:
Si quibus aut Prognes, aut si quibus olla Thyestæ
Fervebit, sæpe insulso cœnanda Glyconi:
Tu neque anhelanti, coquitur dum massa camino,
Folle premis ventos; nec clauso murmure raucus?
Nescio quid tecum grave cornicaris ineptè,
Nec stloppo tumidas intendis rumpere buccas.
Verba togæ sequeris, junctura callidus acri,
Ore teres modico, pallentes radere mores
Doctus, & ingenuo culpam defigere ludo,

SATIRE V.

Perſe marque d'abord ſa reconnoiſſance à Cornutus *ſon Maître, en faiſant valoir ſes bonnes qualités : puis il nous donne de magnifiques leçons ſur la nature de la véritable liberté.*

PERSE. CORNUTUS.

P. NOs Poëtes commencent ordinairement par invoquer leur Muſe, par lui demander cent bouches, cent langues, cent voix ; ſoit qu'ils entreprennent quelque pièce de Théâtre touchante & pathétique ; ſoit qu'ils décrivent dans un Poëme héroïque la défaite des Parthes percés de traits qu'ils retirent de leurs bleſſures.

C. Que prétendez-vous, Perſe, par ce diſcours ? Quels vers ſi forts & ſi empoullés allez-vous faire, pour avoir beſoin de poulmons ſi vigoureux ? Que les Auteurs qui le portent ſi haut montent ſur la cime de l'Hélicon pour en recueillir les brouillars qui s'y élèvent en abondance, quand ils voudront repréſenter dans une Tragédie le feſtin que Proené fit à Térée ; celui qu'Atrée fit à ſon frere Thyeſte : feſtins, où l'impertinent Comédien Glycon fait ſi ſouvent & ſi bien ſon perſonnage. Pour vous, cher ami, vous ne vous piquez point de ce ſtile ſi pompeux ; vous ne voulez pas reſſembler à ces ſoufflèts, qui pouſſent avec violence l'air dont le forgeron les remplit, quand le fer eſt au feu : On ne vous entend point ruminer & marmotter entre vos dents, je ne ſçai quelle méchante roulade de vers ; on ne vous voit point vous enrouer à force de les déclamer. Vous parlez naturellement, ſimplement : tout votre art conſiſte à peindre d'une maniere fine, délicate, & bien ſuivie, le ridicule de la plûpart des hommes ; à faire pâlir les ſcélérats, en leur marquant plaiſamment leur deſordre : C'eſt-là votre talent, cultivez-le, & tenez-vous-y.

Hinc trahe quæ dicas, mensáſque relinque Mycænis;
Cum capite & pedibus, plebeiáque prandia noris.
P. Non equidem hoc ſtudeo, bullatis ut mihi nugis
Pagina turgeſcat, dare pondus idonea fumo.
Secreti loquimur; tibi nunc, hortante Camœnâ,
Excutienda damus præcordia; quantáque noſtræ
Pars tua ſit; Cornute, animæ, tibi dulcis amice,
Oſtendiſſe juvat. Pulſa dignoſcere cautus
Quid ſolidum crepet, & pictæ tectoria linguæ.
Hìc ego centenas auſim depoſcere voces,
Ut quantùm mihi te ſinuoſo in pectore fixi,
Voce traham purâ, totúmque hoc verba reſignent,
Quod latet arcanâ non enarrabile fibrâ.
Cùm primum pavido cuſtos mihi purpura ceſſit,
Bullâque ſuccinctis Laribus donata pependit;
Cùm blandi comites; totáque impunè ſuburrâ
Permiſit ſparſiſſe oculos jam candidus umbo;
Cúmque iter ambiguum eſt, & vitæ neſcius error
Diducit trepidas ramoſa in compita mentes;
Me tibi ſuppoſui: teneros tu ſuſcipis annos
Socratico, Cornute, ſinu; tunc fallere ſolers
Appoſita intortos oſtendit regula mores;

Croiez-moi, laissez à Micène tous ces tragiques festins; ces pieds, ces têtes couppées si inhumainement. Examinez nos Romains; censurez le luxe & la magnificence de leurs tables.

P. Vous avez raison, mon dessein ne fut jamais de faire de ces beaux vers qui ne signifient rien; ni de faire valoir des bagatelles, & de leur donner du poids. Je vous dirai franchement mes pensées, comme si nous n'ètions que vous & moi: ma Muse m'inspire de vous faire voir tout ce qui se passe dans mon ame; Oui, mon illustre Maître, je me fais un plaisir de vous faire sentir combien je vous aime, & quelle place vous tenez dans mon cœur. Mettez-moi à l'épreuve, vous qui sçavez si bien connoître les vrais amis d'avec ceux qui n'en ont que l'apparence. Ah! c'est ici où j'ôse demander cent voix, pour vous dire avec la dernière sincérité, qu'il n'y a personne au monde qui me soit plus cher que vous: Oüi, je voudrois trouver des paroles qui pûssent fidellement vous exprimer le fond de mon ame; car c'est-là, ce me semble, ce que je puis assès bien vous développer.

A peine eûs-je quitté la robbe bordée de pourpre, cette robbe qu'on donne aux enfans, pour être comme la garde & la marque de leur innocence: à peine eûs-je offert aux Dieux domestiques tous ces petits bijoux, qui sont les restes de l'enfance: à peine eûs-je la liberté de voir des jeunes gens de ma sorte; de faire connoissance avec eux, & de promener impunément mes yeux dans la rue de Suburre: à cet âge enfin où le chemin est si gliſſant, où le peu de lumière & de discernement qu'on a, nous jette dans l'embarras de choisir ou la route qui mène au vice, ou celle qui conduit à la vertu, toutes deux marquées par les deux branches de la lettre de Pythagore. Ce fut alors, Cornutus, que je me mis sous votre conduite, & que vous me formâtes sur les maximes de Socrate: Ce fut alors que vous me donnâtes l'usage de cette règle si infaillible pour nous faire connoître ce qu'il y a de vitieux & de bon dans

Et premitur ratione animus, vincíque laborat.
Artificémque tuo ducit sub pollice vultum.
Tecum etenim longos memini consumere soles,
Et tecum primas epulis decerpere noctes:
Unum opus, & requiem pariter disponimus ambo,
Atque verecundâ laxamus seria mensâ.
Non equidem hoc dubites, amborum fœdere certo
Consentire dies, & ab uno sidere duci.
Nostra vel æquali suspendit tempora Librâ
Parca tenax veri, seu nata fidelibus hora
Dividit in Geminos concordia fata duorum;
Saturnúmque gravem nostro Jove frangimus unâ:
Nescio quod certè est, quod me tibi temperat astrum,
Mille hominum species, & rerum discolor usus:
Velle suum cuique est, nec voto vivitur uno.
Mercibus hic Italis mutat sub sole recenti
Rugosum piper, & pallentis grana cumini;
Hic satur irriguo mavult turgescere somno,
Hic campo indulget; hunc alea decoquit; ille
In venerem putret: sed cùm lapidosa chiragra
Fregerit articulos, veteris ramalia fagi,
Tum crassos transisse dies, lucémque palustrem;

nos mœurs : de cette règle, dis-je, qui rectifie la raison ; qui nous apprend à nous vaincre nous-mêmes ; qui me rendoit docile, & susceptible de toutes les bonnes impressions que vous preniez tant de soin de me donner, en travaillant à me former comme une cire molle. Je passois avec vous des jours entiers, je m'en souviens ; nous mangions souvent ensemble ; nous destinions certaines heures au repos & au travail ; nous partagions l'un & l'autre également : nos petits repas étoient toûjours mêlés de quelque honnête conversation. Assûrément c'est quelqu'astre prédominant qui nous a fait ainsi naître l'un pour l'autre, n'en doutez pas. Nos inclinations, notre vie, nos occupations, tout se ressemble. Je pense pour moi que la Parque maîtresse de nos destins, a mis tous nos jours dans un même plat de sa balance : ce pourroit bien être aussi les Gémeaux, cette constellation si favorable aux vrais amis, qui au moment de notre naissance ont uni nos destinées, & nous ont mis si bien d'accord, c'est ce qui nous aide à corriger les influences malignes de Saturne par les regards bienfaisans de Jupiter. Enfin, je ne sçai que vous dire, mais il faut absolument qu'il y ait quelque heureuse étoille qui nous ait liés l'un à l'autre, d'une maniere si douce & si étroite.

Tous les hommes ne sont pas d'un même caractère ; leur vie, leurs inclinations, leurs occupations sont fort différentes. Il y a bien dans tout cela de la bigarrure. Celui-ci passe les Mers, & pénètre jusques dans l'Orient, pour y faire échange de ses marchandises avec le poivre & le cumin : celui-là fait son plaisir de bien dormir dès qu'il s'est crevé de manger. Un autre aime les jeux d'exercice ; un autre la râfle & les dez, il y perd jusqu'à sa chemise. En voici un abîmé dans les plaisirs ; mais aussi, dès que la goutte se sera saisie de lui, & l'aura rendu impotent des pieds & des mains ; il aura tout le loisir de se désespérer d'avoir passé ses beaux jours dans la débauche : ces sortes de gens se trouvent enfin réduits à se plaindre d'être en-

Et ſibi jam ſeri vitam ingemuêre relictam.

At te nocturnis juvat impalleſcere chartis:

Cultor enim juvenum purgatas inſeris aures

Fruge Cleanthea. Petite hinc, juvenéſque, ſenéſque,

Finem animo certum, miſeríſque viatica canis.

Cras hoc fiet. Idem cras fiet. Quid? quaſi magnum,

Nempe diem donas? ſed cùm lux altera venit,

Jam cras heſternum conſumpſimus; ecce aliud cras

Egerit hos annos, & ſemper paulum erit ultrà:

Nam quamvis prope te, quamvis temone ſub uno,

Vertentem ſeſe fruſtra ſectabere canthum;

Cùm rota poſterior curras, & in axe ſecundo.

Libertate opus eſt, non hac, quam ut quiſque Velina,

Publius emeruit, ſcabioſum teſſerulâ far

Poſſidet. Heu ſteriles veri, quibus una Quiritem

Vertigo facit! Hic Dama eſt, non treſſis agaſo,

Vappa, & lippus, & in tenui farragine mendax:

Verterit hunc dominus; momento turbinis exit

tuë en vie, & à ſe ſouhaiter la mort, comme l'unique remède à leurs maux. Pour vous, mon illuſtre Maître, vos Livres ſont toutes vos délices ; vous paſſez les nuits à l'étude : car, comme vous vous plaiſez à bien élever la jeuneſſe, vous lui rempliſſez l'eſprit des plus belles maximes de la Philoſophie de Cléante. Apprenez de là (je parle aux vieux barbons auſſi-bien qu'aux jeunes gens) apprenez le but & la fin que vous devez vous propoſer ; faites proviſion des vertus & des bonnes qualités, qui doivent vous ſervir à paſſer doucement les fâcheuſes & triſtes années de la vieilleſſe. Nous y penſerons demain. Demain ! Vous ferez demain tout comme aujourd'hui. Attendez un peu, nous ne vous demandons qu'un ſeul jour ; eſt-ce ſi grande chôſe ? Mais quand demain ſera venu, ce jour-ci ſera paſſé comme celui d'hier : Il viendra enſuite un autre demain, & puis encore un autre après ; cela ne finira point : vous paſſerez ainſi toute votre vie. Prenez garde aux roues d'un chariot ; celles de derriere ſont ſur la même ligne que celles de devant, & attachées au même timon : Quand le chariot roule, les roues de derriere roulent en même tems ; mais parce que celles de devant roulent auſſi, il eſt impoſſible qu'elles s'attrapent.

Le premier de ces biens dont il faut faire proviſion pour vivre heureux, c'eſt la liberté ; non pas celle qu'on donne à un vieux eſclave, qui, après qu'on la lui a donnée, tient ſon rang dans une Tribu, celle de Vélina, par exemple ; & qui en vertu de ſon billet, a droit ſur une certaine meſure de méchant bled. Hélas, vous vous trompez fort, ſi vous appellez libres ces ſortes de gens qu'on tire de l'eſclavage en les faiſant pirouetter d'un tour de main ! Vous voïez bien Dama, ce coquin-là ; c'eſt un miſérable, vous n'en donneriez pas trois ſous, c'eſt une bête, un fripon qui trompe ſon maître juſques dans les bottes de paille & les meſures d'avoine qu'il donne aux chevaux : Hé bien, ſon maître lui fait faire la pirouette en deux ou trois tours de main, & le voilà libre ; le voilà Monſieur Marcus

Marcus Dama. Papæ! Marco spondente, recusas
Credere tu nummos? Marco sub judice palles?
Marcus Dixit? ita est: assigna, Marce, tabellas.
Hæc mera libertas? hanc nobis pilea donant?
An quisquam est alius liber, nisi ducere vitam
Cui licet, ut voluit? licet, ut volo vivere: non sum
Liberior Bruto? Mendosè colligis, inquit
Stoïcus hic, aurem mordaci lotus aceto:
Hæc reliqua accipio; *licet, ut volo, vivere*, tolle;
Vindictâ postquam meus à Prætore recessi,
Cur mihi non liceat, jussit quodcumque voluntas,
Excepto, si quid Masuri rubrica vetavit?
Disce: sed ira cadat naso, rugosáque sanna,
Cùm veteres avias tibi de pulmone revello.
Non Prætoris erat stultis dare tenuia rerum
Officia, atque usum rapidæ permittere vitæ;
Sambucam citiùs caloni aptaveris alto.
Stat contrà ratio, & secretam gannit in aurem;

na. Quoi, vous ne prêteriez pas votre argent à un me pour qui répond Monsieur Dama ? vous avez un cès, Monsieur Dama est votre Juge ; & vous vous dé- de lui ; & vous craignez ? Monsieur Dama assûre-t-il e chôse ? Elle est donc vraie. Monsieur Dama, si- ez ce Testament, pour l'autoriser & le rendre inconteste- le. Quoi ? se faire râser les cheveux ; prendre le cha- u ; cela s'appelle être véritablement libre ? C'est se mo- quer. Je ne me moque point, me direz-vous ; s'il y a quel- qu'un qui soit libre au monde, il me semble que c'est celui qui vit comme il lui plaît. Je fais tout ce que je veux ; & je ne serois pas plus libre que Brutus même ? Non assûré- ment : vous raisonnez mal, demandez à ce Stoïcien, à ce Philosophe qui juge si bien des chôses. Je conviens, vous dira-t-il, de tout ce que vous avancez, à cette proposition près. (*Je fais tout ce que je veux.*) car elle est fausse. Cependant, Monsieur le Stoïcien, dès-là que le Préteur, gardant les formalités, me déclare libre, je ne vois pas pourquoi vous ne voulez point qu'il me soit permis de faire tout ce qu'il me plaît, à la réserve de ce que défendent les loix ; & de ce que Masurius le Jurisconsulte a marqué dans son Code qu'il ne falloit pas faire. Vous ne voyez pas pourquoi ? Apprenez-le. Mais ne nous fâchons point ; & pendant que je m'efforce de vous détromper & de vous faire revenir de vos ridicules & anciennes idées, ne prétendez pas tourner en plaisanterie une doctrine qui peut-être vous passe. Le Préteur, qui, du consentement de votre Maître, vous a mis en liberté, ne vous a pas fait devenir sage, de fou que vous étiez ? Cela passe son pouvoir. Il n'a pû vous apprendre les devoirs d'un honnête homme, & les règles d'une conduite irréprochable, qu'il faut garder dans tout ce qu'on fait. Et le moïen qu'il vous les eût apprises ? On apprendroit bien plûtôt à un Goujat stupide & mal- adroit, à jouer joliment de la flûte. La raison même s'op- pose à cette prétendue liberté, pour peu qu'on la veuille écouter ; elle nous dit qu'il ne faut pas qu'un homme se

Ne liceat facere id, quod quis vitiabit agendo:
Publica lex hominum, naturáque continet hoc fas:
Ut teneat vetitos inscitia debilis actus.
Diluis elleborum, certo compescere puncto
Nescius examen; vetat hoc natura medendi.
Navim si poscat sibi peronatus arator,
Luciferi rudis; exclamet Melicerta, perisse
Frontem de rebus. Tibi recto vivere talo
Ars dedit, & veri speciem dignoscere calles,
Ne qua subærato mendosum tinniat auro;
Quæque sequenda forent, & quæ vitanda vicissim;
Illa priùs cretâ, mox hæc carbone notasti:
Es modicus voti, presso Lare, dulcis amicis:
Jam nunc adstringas; jam nunc granaria laxes:
Inque luto fixum possis transcendere nummum;
Nec gluto sorbere salivam Mercurialem:
Hæc mea sunt, teneo, cùm verè dixeris; esto
Libérque, ac sapiens, Prætoribus, ac Jove dextro.
Sin tu, cùm fueris nostræ paulò antè farinæ,
Pelliculam veterem retines, & fronte politus
Astutam vapido servas sub pectore vulpem;
Quæ dederam suprà, repeto, funémque reduco.
Nil tibi concessit: ratio digitum exere, peccas:
Et quid tam parvum est? sed nullo thure litabis,
Hæreat in stultis brevis ut semuncia recti.

de d'une chôse pour laquelle il n'a nul talent, & qu'il n'est capable que de gâter. C'est une loi générale, que la Nature & le bon sens nous ont dictée; de ne point entreprendre une chôse qui passe nos forces. Vous faites infuser de l'ellébore pour un malade : vous ne sçavez ni le préparer, ni ce qu'il en faut de grains; de quoi vous mêlez-vous? La Faculté de Médecine vous défend d'être si charitable. Un Laboureur qui n'a jamais entendu parler d'Astrologie ni de bousſolle, veut pourtant se faire Pilote, monter un vaisseau, le gouverner. Ah! tout est perdu! Il n'y a ni sens ni raison en ce monde, s'écriera Mélicerte. Avez-vous appris l'art de bien vivre; de connoître la vérité d'avec ce qui n'en a que l'ombre? Sçavez-vous distinguer au son le faux or d'avec le vrai? Ce qu'il faut suivre, & ce qu'il faut fuir? Ce qui est digne de louange, ou de blâme? Sçavez-vous modérer vos désirs? Ménagez-vous sagement votre bien? Etes-vous honnête, complaisant pour vos amis, liberal & œconôme à propos? Vous souciez-vous assez peu d'argent pour ne vous pas baisser & ramasser dans la rue quelque pièce de monnoie attachée au pavé? Ne vous sentez-vous point âpre & ardent au gain que vous pouvez faire? Ne le goûtez-vous point avec trop d'épanouissement & de joie? Si vous pouvez nous faire voir que vous avez tant de beaux avantages, allez, vous êtes véritablement sage; vous jouissez d'une parfaite liberté; tous les Préteurs du monde en conviendront, & Jupiter même. Mais si aïant été un libertin & un débauché comme nous, vous ne vous défaites point de vos mauvaises habitudes; si en fin renard, vous cachez vos vices sous de beaux & spécieux dehors : alors je me dedis, & je vous remets dans l'esclavage. Si la raison n'est pas la règle de votre conduite, remuez seulement le bout du doigt; dès-là vous péchez. Quoi! pécher en remuant le bout du doigt? Oui, vous dis-je; offrez aux Dieux tous les sacrifices imaginables, vous ne ferez jamais en sorte qu'un homme vitieux fasse la moindre chôse de bien. L'un est incom-

Hæc miscere nefas; nec, cùm sis cætera fossor,
Tres tantùm ad numeros Satyri moveare Bathylli.
Liber ego. Unde datum hoc sumis, tot subdite rebus?
An dominum ignoras, nisi quem vindicta relaxat?
I puer, & strigiles Crispini ad balnea defer,
Si increpuit; cessas nugator? servitium acre
Te nihil impellit, nec quidquam extrinsecùs intrat,
Quod nervos agitet: sed si intus, & in jecore ægro
Nascuntur domini: quî tu impunitior exis,
Atque hic, quem ad strigiles scutica, & metus egit herilis?
Manè, piger, stertis: Surge, inquit avaritia, eia,
Surge. Negas; instat: Surge, inquit. Non queo, Surge;
En quid agam? Rogitas? en, saperdam advehe Ponto,
Castoreum, stupas, ebenum, thus, lubrica Coa;
Tolle recens primus piper è sitiente camelo;
Verte aliquid; jura: sed Jupiter audiet. Eheu,
Baro, regustatum digito terebrare salinum
Contentus perages, si vivere cum Jove tendis.
Jam pueris pellem succinctus, & onophorum aptas;
Ocyus ad navem: nihil obstat, quin, trabe vastâ
Ægeum rapias; nisi solers luxuria ante
Seductum moneat: Quò deinde insane ruis? quò?
Quid tibi vis? calido sub pectore mascula bilis
Intumuit, quam non extinxerit urna cicutæ.
Tun' mare transilias? tibi tortâ cannabe fulto
Cœna sit in transtro, Veientanúmque rubellum

semble avec l'autre ; de même que ce bon païsan ne peut seulement faire en cadence trois pas de ballet comme les fait Batyllus.

Vous avez beau dire : Je suis libre. D'où concluez-vous cela ? vous qui êtes esclave de tant de vices & de passions. Ne connoissez-vous point d'autre maître que celui qui peut vous affranchir ? Si votre ancien maître vous disoit : *Laquais, porte tout à l'heure mes frottoirs aux bains de Crispin. Dépêche-toi, coquin, qu'attens-tu ?* Cet air impérieux, cet ordre ne vous inquiéteroit pas ; car comme vous êtes affranchi, vous n'appréhendez point les étrivières. Mais si vos maîtres naissent au fond de votre cœur, s'ils y exercent leur tirannie ; êtes-vous moins esclave que ce laquais, qui craint d'être battu, s'il ne fait ce qu'on lui dit. Vous dormez à votre aise toute la matinée : Allons vîte, debout, dit l'avarice : Quoi vous ne branlez pas ? Debout, vous dis-je. Ah ! je ne puis. Il n'importe, debout. Je suis si bien ; pourquoi me lever ? Comment, pourquoi ? Mettez-vous sur mer, montez ce vaisseau, ramenez-le chargé de poissons, de peaux de castor, d'ébène, d'étouppes, d'encens, de vins exquis & délicats de l'Isle de Co. Déchargez le premier ces grands chameaux du poivre qu'ils portent. Faites des échanges : parjurez-vous, n'hésitez pas. Mais Jupiter .... Bon ! Jupiter ! Que tu es sot ! Si tu ne veux plaire qu'à Jupiter, tu ne seras jamais qu'un gueux & un misérable. Là-dessus, vous sautez en bas du lit, vous pliez bagage ; vous montez ce vaisseau ; non pas sans y faire porter quelque pièce de vin & les provisions nécessaires : rien ne vous empêche de vous jetter en pleine mer ; vous allez partir. Hélas ! que dis-je ! une brutale passion plus forte que l'avarice, vous arrête & vous tient ce langage. Insensé, que fais-tu ? Où vas-tu ? Te voilà tout en feu, rien n'est capable de l'éteindre ; & tu prétens passer les mers ? Quoi ! tu t'en iras, couvert d'un sac de gros canevas, te planter là sur un banc avec les matelots, pour y manger un mèchant morceau ; y boire du vin détestable,

Exhalet vapidâ læſum pice feſſilis obba?
Quid petis? ut nummi, quos hic quincunce modeſto
Nutrieras, pergant avidos ſudare deunces?
Indulge Genio; carpamus dulcia; noſtrum eſt
Quod vivis; cinis, & Manes, & fabula fies:
Vive memor leti; fugit hora, hoc quod loquor, inde eſt.
En quid agis? duplici in diverſum ſcinderis hamo:
Hunccine, an hunc ſequeris? ſubeas alternus oportet,
Ancipiti obſequio dominos, aiternus oberres.
Nec tu, cùm obſtiteris ſemel, inſtantíque negâris
Parere imperio, Rupi jam vincula, dicas.
Nam & luctata canis nodum arripit; aſt tamen illi
Cùm fugit, à collo trahitur pars longa catenæ.
Dave, citò, hoc credas jubeo: finire dolores
Præteritos meditor: crudum Chæreſtratus unguem
Arrodens ait hæc: an ſiccis dedecus obſtem
Cognatis? an rem patriam, rumore ſiniſtro,
Limen ad obſcœnum frangam, dum Chryſidis udas
Ebrius ante fores, extinctâ cum face, canto?
Euge, puer, ſapias; Diis depellentibus agnam
Percute. Sed cenſen' plorabit, Dave, relicta?
Nugaris; ſoleâ, puer, objurgabere rubrâ,

on te préſentera dans un pot qui ſentira la poix & le goudron ? prétens-tu que tes écus, qui, ſans que tu courres aucun riſque, te produiſent ici cinq pour cent, t'en produiſent onze ſur mer ? Va, va, crois-moi, prens du bon tems & divertis-toi. Tu ne dois compter de jours que ceux que tu donnes au plaiſir : tu deviendras un peu de pouſſière, une ombre ; on parlera de toi comme d'une fable : la mort approche, penſes-y ; le tems s'écoule ; le moment auquel je parle, n'eſt déja plus.

Hé bien, malheureux ! quel parti prendre ? que faire ? L'amour & l'avarice tâchent à vous entraîner chacune de ſon côté ; à laquelle de ces deux paſſions vous rendrez-vous ? Vous voilà comme entre deux tirans, dont la cruauté vous fait plier tantôt d'un côté, tantôt de l'autre. Et ne m'allez pas dire, pour vous être une fois ſouſtrait à leur violence, & en avoir ſecoué le joug, *j'ai briſé mes fers.* Vos fers ne ſont point briſés. Un chien à l'attache, après s'être bien tourmenté, s'échappe enfin & prend la fuite ; mais il traîne pourtant encore une partie de la corde qui le tenoit attaché.

Davus, j'ai trop ſouffert. (C'eſt ainſi que parle dans la Comédie de Ménandre, le jeune homme Chéreſtratus rongeant ſes ongles) j'ai trop ſouffert, je veux abſolument finir mes peines, & au plûtôt : C'eſt tout de bon que j'y penſe, n'en doutes pas. Quoi donc ? ferai-je cet affront à mes parens qui ſont tous ſi ſages & ſi règlés ? Quoi j'irai me perdre dans des lieux infâmes, & y dépenſer mon bien, après m'être enivré ? j'irois chanter encore à la porte de Chryſis ? J'en arroſerois le ſeuil de mes larmes ? J'y ferois éteindre mon flambeau ? Hé, que diroit-on de moi ? Courage, Monſieur, ſoïez ſage une fois en votre vie : préſentez aux Dieux un agneau en actions de graces, de vous avoir tiré d'un ſi mauvais pas. Mais, Davus, ſi je l'abandonne, crois-tu qu'elle ne fondra pas en pleurs ? Allez, vous êtes un enfant : La ſeule vûe de ſon petit patin rouge

Ne trepidare velis, atque arctos arrodere cassès?
Nunc ferus, & violens; at si vocet, hand mora, dicas
Quidnam igitur faciam? ne nunc, cùm arcessat, & ultro
Supplicet, accedam? Si totus & integer illinc
Exieras, nec nunc. Hic, hic, quem quærimus, hic est;
Non in festuca, lictor quam jactat ineptus.
Jus habet ille sui, palpo quem ducit hiantem
Cretata ambitio? Vigila, & cicer ingere largè
Rixanti populo, nostra ut Floralia possint
Aprici meminisse senes; quid pulchrius? At cùm
Herodis venere dies, unctáque fenestrâ
Dispositæ pinguem nebulam vomuere lucernæ,
Portantes violas, rubrúmque amplexa catinum
Cauda natat thynni, tumet alba fidelia vino;
Labra moves tacitus, recutitáque sabbata palles.
Tunc nigri lemures, ovóque pericula rupto:
Tunc grandes Galli, & cum sistro lusca sacerdos,

vous engagera plus que jamais. * Croïez-moi, Monsieur, elle vous tient dans ses filets, ne vous hâtez pas de les rompre, & de vous esquiver. Maintenant que vous ne la voïez pas, vous êtes fier & résolu ! A peine vous aura-t-elle rappellé, que vous vous récrierez aussi-tôt : Hélas ! que faire ? Quoi donc ? elle me conjure de rentrer ; & je n'y rentrerois pas ? Non mon maître, vous n'y remettriez jamais le pied, si vous aviez entièrement brisé vos chaînes. Davus a raison ; c'est-là ce qu'il faudroit faire : C'est en cela que consiste la liberté dont il est question, & non pas dans cette cérémonie ridicule, quand le Préteur fait jetter par son Officier un fétu au nez de l'esclave qu'il affranchit.

Et cet ambitieux qui ne respire que la gloire, que les louanges, que la flatterie, est-il parfaitement libre ? Sçait-il fort se commander ? Que lui dit son ambition ? Ecoute ; le Peuple ne convient pas de la personne qu'il doit élever à tel emploi ; prens ton tems ; gâgne-le par tes présens, par tes largesses : on parlera dans cent ans des liberalités que tu lui auras faites aux Jeux de la Déesse Flore ; qu'y a-t-il de plus beau ? Mais vous, superstitieux, n'êtes-vous pas esclave de votre entêtement ; Car enfin quand les Juifs célèbrent leur jour de Sabbat, & celui de la naissance de leur Roi Hérodes : lorsqu'on voit à leurs fenêtres enfumées de la noire vapeur de je ne sçai combien de lanternes & de lampes arrangées & garnies de fleurs : Quand on voit ces circoncis faire ce jour-là bonne chère en poisson, & vuider les brocs de vin ; vous marmottez tout bas des prières, vous gardez le jeûne du Sabbat comme eux, on vous voit pâle & défait ! Ajoûterai-je, scrupuleux, ridicule, esprit foible, que vous craignez les loups-garous & les prétendues fâcheuses suites d'un œuf qui se casse au milieu des sacrifices ? Ha, c'est alors que ces Gaulois d'une taille énorme, ces Prêtres de Cibèle, & quelque vieille borgnesse

* Ah que vous êtes enfant ! Ne vous voilà-t-il pas vous-même ? Si vous la revoïez, elle vous donnera de ses pantoufles sur les oreilles, & vous traitera avec le dernier mépris.

Incussere Deos inflantes corpora, si non
Prædictum ter manè caput gustaveris alli.
Dixeris hæc intér varicosos Centuriones,
Continuò crassum ridet Vulfenius ingens,
Et centum Græcos curto centusse licetur.

SATIRA VI.

In avaros invehitur, eos maximè, qui suas opes hæredibus dilapidandas servant.

ADMOVIT jam bruma foco te, Basse, Sabino?
Jámne lyra, & tetrico vivunt tibi pectine chordæ?
Mire opifex numeris veterum primordia rerum,
Atque marem strepitum fidis intendisse Latinæ?
Mox Juvenes agitare jocos, & pollice honesto.
Egregios lusisse senes. Mihi nunc Ligus hora
Intepet, hybernátque meum mare, quà latus ingens
Dant scopuli, & multâ littus se valle receptat.
Lunaï portum est opera cognoscere, cives:
Cor jubet hoc Ennî, postquam destertuit esse

tendante de ces auguſtes cérémonies, jouant de ſon fifre, vous épouvantent & vous menacent de la colère des Dieux : ſi vous ne mordez le matin à trois repriſes une tête d'oignon, vous voilà, à les entendre, hydropique pour le reſte de vos jours.

Parlez, pour voir, de la liberté, comme nous la venons d'examiner, à des Officiers d'armée qui ſont les braves & les entendus : vous verrez auſſi-tôt un Vulfénius relevant ſa mouſtache, rire ſottement à gorge déployée : Ma foi, vous dira-t-il, de cent Philoſophes je n'en donnerois pas cent ſous.

SATIRE VI.

Perſe s'emporte contre les Avares, & ſur-tout contre ceux qui amaſſent de grandes richeſſes à des héritiers prodigues.

BAssus, l'hiver vous oblige-t-il de faire déja du feu à votre maiſon des champs, ſituée dans le païs des Sabins ? Paſſez-vous votre tems à toucher délicatement ſur le luth ces grands airs dont vous avez fait les paroles ? Rien n'eſt plus fort ni plus charmant que vos Odes : Vous y décrivez ſi bien l'hiſtoire de nos premiers ſiècles, & l'origine de notre langue. Vos vers lyriques ſont d'un ſtile ſi mâle, ſi plein de majeſté, ſoit que vous y dépeigniez les galanteries des jeunes gens, ou les belles actions de nos grands hommes. Pour moi, je ſuis ici dans la Ligurie ; l'air y eſt bon & tempéré, malgré le froid qui règne ſur nos côtes maritimes : les rochers qui s'élèvent le long du rivage, & la quantité de vallées qui ſe forment à cet endroit, nous défendent du mauvais tems.

A Luna l'on peut voir un admirable Port.

Voilà ce que dit Ennius, après être revenu en ſon bon

Mæonides quintus, pavone ex Pythagoreo.

Hîc ego ſecurus vulgi; & quid præparet Auſter
Infelix pecori, ſecurus & angulus ille
Vicini, noſtro quia pinguior: etſi adeò omnes
Diteſcant orti pejoribus, uſque recuſem
Curvus ob id minui ſenio, aut cœnare ſine uncto;
Et ſignum in vapidâ naſo tetigiſſe lagenâ.
Diſcrepet his alius: geminos, horoſcope, varo
Producis genio: ſolis natalibus eſt qui
Tingat olus ſiccum muriâ vafer in calice emptâ;
Ipſe ſacrum irrorans patinæ piper: hic bona dente
Grandia magnanimus peragit puer: utar ego, utar:
Nec rhombos ideò libertis ponere lautus,
Nec tenuem ſolers turdorum noſſe ſalivam.
Meſſe tenus propriâ vive, & granaria, fas eſt,
Emole; quid metuas? occa; en ſeges altera in herba eſt.
Aſt vocat officium: trabe ruptâ; Brutia ſaxa
Prendit amicus inops; rémque omnem, ſurdáque vota
Condidit Ionio; jacet ipſe in littore, & unâ

lus, lui qui avoit rêvé autrefois que l'ame d'Homère étoit passée en lui cinquième, après avoir été dans le corps d'un Paon, de Pythagore, & de quelques autres. Je vis ici fort en repos sans m'inquiéter de ce qu'on dit de moi. Que le vent du midi, si dangereux pour les troupeaux, en fasse mourir une partie ou non, cela ne m'embarrasse point. Que le champ de mon voisin soit plus fertile & plus abondant que le mien, je ne m'en chagrine pas non plus. Que des gens de néant s'enrichissent, je ne suis pas trop d'avis pour cela d'amaigrir & de vieillir par avance; non, mon ordinaire n'en sera pas moins bon. Si mon vin se gâte dans les bouteilles : si mes valets me le friponnent, c'est ce que je n'irai point voir. Je sçai que tout le monde ne me ressemble pas. Hé ne voit-on pas tous les jours des freres jumeaux, dont l'horoscope est le même, & le naturel tout différent ? L'un ne connoît point d'autre jour de fête dans l'année, que celui de sa naissance; & comment le célèbre-t-il ? il vous prend une poignée d'herbes sèches & fades; il les trempe dans une saumure qu'il vient d'acheter toute faite, & l'assaisonne de deux ou trois grains de poivre tout au plus, comme si c'étoit une chôse sacrée, à quoi l'on n'osât toucher : Mais pour son frere, il fait fort bonne chère, & mange bravement tout son bien. Pour ce qui est de moi, je tâcherai de vivre doucement du peu que j'ai, j'en ferai un bon usage : je ne serai pas assès fou pour faire servir du Turbot à mes affranchis : je ne pousserai pas aussi la délicatesse jusqu'à examiner quelles grives ont un goût plus exquis & plus friand. Vivez de ce que vous recueillez de bled; faites-le battre, & le faites moudre, que craignez-vous; qu'il ne vous manque ? Semez-en d'autre : voïez, il pousse déja. Que si le devoir & la raison vous oblige de faire quelque largesse de vos biens, n'hésitez point. Voilà un de vos amis qui vient de tout perdre : son vaisseau s'est brisé, & lui s'est sauvé comme il a pû sur les rochers de la Lucanie : ses biens, ses vœux, ses marchandises; tout est coulé à fond. Le malheureux est sur le

Ingentes de puppe Dei, jámque obvia mergis
Cosła ratis laceræ? nunc & de ceſpite vivo
Frange aliquid, largire inopi, ne pictus oberret,
Cæruleâ in tabulâ. Sed cœnam funeris hæres
Negliget, iratus quòd rem curtaveris, urnæ
Ossa inodora dabit, ſeu ſpirent cinnama ſurdum,
Seu ceraſo peccent caſiæ, neſcire paratus.
Túne bona incolumis minuas? ſed Beſtius urget
Doctores Graïos: Ita fit, poſtquam ſapere Urbi
Cum pipere, & palmis, venit noſtrum hoc maris expers,
Fœniſecæ craſſo vitiarunt unguine pultes.
Hæc cinere ulterior metuar? At tu, meus hæres,
Quiſquis eris, paulùm à turba ſeductior, audi.
O bone, num ignoras? miſſa eſt à Cæſare laurus,
Inſignem ob cladem Germanæ pubis; & aris
Frigidus excutitur cinis, ac jam poſtibus arma,
Jam Chlamydas Regum, jam lutea gauſapa captis.
Eſſedáque, ingentéſque locat Cæſonia Rhenos.

rivage

nage avec ſes Dieux tutélaires qui étoient peints ſur la poupe de ſon vaiſſeau : on voit encore les reſtes de ſon naufrage ſervir de jouet aux poiſſons. Vendez, pour ſecourir cet ami, une partie de vos terres, s'il eſt néceſſaire : faites-lui quelques largeſſes, pour n'être pas obligé de le voir mandier ſon pain par les rues, portant pendue à ſon cou la peinture de ſon triſte ſort. Mais, ſi j'en uſe ainſi, me direz-vous, mon héritier ne fera point de feſtin à mes funérailles, quoique ce ſoit la coûtume d'en faire ; & dépité de voir que j'aurai écorné mon fonds, il mettra dans l'urne où repoſeront mes os, des fleurs qui ne ſentiront rien : il ne s'embarraſſera pas de prendre garde ſi les parfums dont on embaumera mon corps, ſeront d'une ſenteur exquiſe, ou s'ils ſeront falſifiés. Quoi ? dira-t-il, vous étiez jeune, en parfaite ſanté ; & vous avez diſſipé une partie de vos biens ? Ne ſçaviez-vous pas ce que Beſtius, cet habile homme, diſoit en ſe plaignant de ces Meſſieurs les Docteurs de Grèce ? Voilà où nous en ſommes, diſoit-il, depuis que la Sageſſe eſt arrivée en cette Ville* & a paſſé la mer avec le poivre & les autres drogues d'Idumée ! Il n'y a pas juſques à nos faucheurs, qui ne veuillent faire bouillir de bonne graiſſe avec leurs choux. C'eſt ce que votre héritier dira peut-être de vous ; mais pourquoi vous en inquiéter ? pourquoi vous mettre en peine de parfums, de feſtins, après la mort ?

Pour vous, mon héritier, qui que vous ſoïez, j'ai deux petits mots à vous dire en ſecret. Sçavez-vous que l'Empereur a écrit au Sénat une lettre couronnée de laurier ; par laquelle il l'informe de la défaite des plus floriſſantes troupes Allemandes : on ôte de deſſus les autels les cendres qui y étoient reſtées. L'Impératrice Céſonie fait déja orner les portes de nos Temples de mille trophées d'armes ; elle fait faire des habits de groſſe toile violette pour en revêtir les captifs, on prépare des chariots, où l'on doit voir attachés ces priſonniers de guerre d'une taille étonnante.

* Rome.

Diis igitur, Genióque ducis centum paria, ob res
Egregiè gestas, induco; quis vetat? aude:
Væ, nisi connives: oleum, artocreasque popello
Largior, an prohibes? dic clarè. Non adeo, inquis;
Exoflatus ager juxtà est; age, si mihi nulla
Jam reliqua ex amitis, patruelis nulla, proneptis
Nulla manet patrui, sterilis matertera vixit,
Déque aviâ nihilum supereft, accedo Bovillas,
Clivúmque ad Virbi: præsto est mihi Manius hæres;
Progenies Terræ? Quære ex me, quis mihi quartus
Sit pater, aut promptè, dicam tamen: adde etiam unum
Unum etiam; Terræ est jam filius, & mihi ritu
Manius hic generis propè major avunculus exit.
Qui prior es, cur me in decursu lampada poscis?
Sum tibi Mercurius: venio Deus huc ego, ut ille
Pingitur: an renuis? vin' tu gaudere relictis?
Deest aliquid summæ? minui mihi. Sed tibi totum est,
Quidquid id est: ubi sit, fuge quærere, quod mihi quondam
Legarat Stallius; neu dicta repone paterna.
Fœnoris accedat merces, hinc exime sumptus:
Quid reliquum est? reliquum? Nunc, nunc, impensius unge;

Ca étant, je veux, en actions de graces, faire un sacrifice aux Dieux, & au Génie de notre Prince qui s'est signalé par de si beaux exploits : Je veux donner au Peuple le divertissement d'un combat de deux cens gladiateurs ; qui m'en empêche ? Vous ? vous n'oseriez : mal-heur à vous, si vous ne faites du moins semblant d'approuver mon dessein: Je veux régaler le Peuple, ne l'agréez vous pas ? Parlez franchement. Moi ! très-volontiers ; j'en suis fort content. Vous faites bien ; car si vous me fâchez, sçavez-vous ce que je ferai, j'ai ici près une terre fort jolie : la sœur de ma mere est morte sans enfans, & la sœur de mon pere aussi ; mon oncle n'en a point laissé ; je n'ai ni nièces, ni cousins, ni cousines ; la famille de ma grand'mere est éteinte ; j'irai à Bouille près la colline de Virbius : je trouverai là un héritier ; le premier venu, Mânius si vous voulez. Qui ? Mânius ! cet homme de néant ? Qu'importe. Demandez-moi qui étoit mon trisaïeul ; je vous le dirai, quoiqu'avec peine : montez un degré plus haut, & encore un ; ma foi je n'y connois plus rien, ils sont tout ce qu'il vous plaira : ainsi, à ce compte, Mânius pourra passer pour un de mes grands oncles. A la vérité, vous êtes mon proche parent, & par conséquent mon héritier ; mais pourquoi vous presser ? Il me semble que je vis encore. On peint Mercure une bourse à la main, parce qu'il préside aux bonnes aubènnes, & aux successions imprévûes. Je suis Mercure à votre égard. Mon bien est une aubènne pour vous : N'êtes-vous pas content de ce que je vous laisserai, tel qu'il soit ? Je trouve ici bien de la diminution ! Diminution tant qu'il vous plaira : c'étoit mon bien : mais aussi tout ce qui restera vous appartient : Pour ce qui regarde ce que Stâdius m'a autrefois légué ; que cela ne vous inquiète point, n'allez pas m'en demander compte comme à un enfant. Voilà le fonds de votre bien ! les intérêts où sont-ils ? Je sçai qu'il vous falloit faire quelque dépense ; le reste qu'est-il devenu ? Le reste ? Ha ha ! le reste. Mon Cuisinier, je veux que mon ordinaire soit meilleur que jamais, n'y

Unge, puer, caules: mihi festâ luce coquatur
Urtica, & fissâ fumosum sinciput aure?
Vende animam lucro; mercare; atque excute solers
Omne latus mundi, ne sit præstantior alter
Cappadocas rigidâ pingues pavisse catastâ:
Rem duplica. Feci: jam triplex, jam mihi quartò;
Jam decies redit in rugam: depinge, ubi sistam,
Inventus, Chrysippe, tui finitor acervi.

FINIS AULI PERSII SATIRARUM.

gnez rien. Quoi, mon parent, vous voudriez donc aux jours solennels, je ne mangeasse que des carrottes des tripes ? Non, non, faisons bonne chère, & divertis-ons-nous. Mais vous, malheureux avare, allez sacrifier otre vie pour vous enrichir ; allez trafiquer & fureter ans tous les coins du monde ; que personne ne trouve ieux son compte que vous à la vente de ses esclaves ; nez-les bien enfermés pour les mieux engraisser. Multi-liez vos écus au double. Je n'y ai pas manqué, j'ai tant fait par mes usures, que j'ai trois, quatre, dix fois autant de bien que mon pere m'en a laissé. Vous voïez que ce misérable ne sçait où borner ses désirs. Apprenez-moi, Chrysippe, à borner les miens, vous qui eûtes l'esprit de trouver la fin de cet argument, qui, dans un amas de pro-positions captieuses, sembloit n'en point avoir.

FIN DES SATIRES DE PERSE.

TRADUCTION
DES SATIRES
DE
JUVÉNAL.

DECII JUNII
JUVENALIS
SATIRA PRIMA.

Causas exponit cur Satiras aggrediatur scribere. Primam hanc affert quòd velit parem gratiam referre ineptis vatibus, quorum audiu carmina quotidie cogitur, cùm aequè commodè ac illis possit scribere. Secundam petit à vitiis Romanæ urbis, quæ dissimulare jam, C animo æquo ferre nequit. Ea congerit in acervum, & enumera obiter, nempe nimias hominum vilissimorum opes & potentiam, de latorum improbitatem, judiciorum corruptelas, veneficia, adulteria, ludendi cachoëtes, epularum sumptus, divitum in clientes acerbita tem & parcimoniam, &c. Ad extremum se candidè ac simpliciter scripturum profitetur, nullius adductum odio, nullius metu deterri tum: daturum se tamen operam ut vivos ac superstites non infectetur.

SEMPER ego auditor tantùm? nunquamne reponam,
Vexatus toties rauci Theseide Codri?
Impunè ergo mihi recitaverit ille togatas,
Hic elegos? impunè diem consumpserit ingens
Telephus? aut summi plenâ jam margine libri
Scriptus & in tergo, nec dum finitus Orestes?
Nota magis nulli domus est sua, quàm mihi lucus
Martis, & Æoliis vicinum rupibus antrum
Vulcani. Quid agant venti; quas torqueat umbras

SATIRES

SATIRES DE JUVENAL.

PREMIERE SATIRE.

Juvenal expose ici ce qui l'a engagé à composer des Satires. Le plaisir de se venger de la ridicule de quelques Poëtes qui le fatiguent tous les jours par l'importun récit de leurs Poëmes, comme s'ils étoient les seuls capables d'écrire en ce genre, lui sert de premiere raison. Les désordres qui règnent dans Rome, contre lesquels il ne peut plus s'empêcher de s'élever, lui fournissent la seconde. Les richesses excessives des hommes de néant, devenus puissans par leurs intrigues; la fourberie des Délateurs de profession; les artifices, dont ils se servent pour faire rendre des jugemens iniques; les empoisonnemens; les adulteres; l'indigne profusion des Joueurs; l'extrême somptuosité des repas; la dureté des riches envers leurs clients, &c. Tous ces desordres se présentent en foule à son imagination, & aucun d'eux en particulier ne doit échaper à sa censure. Enfin il promet d'écrire sincerement & librement: cependant de faire en sorte que sa censure ne tombe jamais sur des personnes vivantes.

NE ferai-je jamais qu'écouter? Ne m'écoutera-t-on jamais aussi? J'ai les oreilles rompues de la Théséïde de l'enroué Codrus. Quoi! l'un me viendra lire avec emphase ses Comédies? l'autre ses Elégies, & je ne leur lirai rien? Le Télèphe & l'Oreste, ces pièces d'une longueur affreuse, m'auront fait perdre des jours entiers à les entendre; & je ne m'en vengerai pas? Ha, je suis sûr que personne ne connoît mieux sa maison, que je connois tous les détours du Bois consacré au Dieu Mars, & la fameuse caverne de Vulcain, située près les rochers d'Eolie. Les jardins de Fronton retentissent continuellement des éclats de voix de nos Poëtes; & les colomnes de marbre qui soûtiennent ses beaux portiques, en sont presque ébranlées. L'un nous vient lire tout ce que font les vents; l'autre,

Æacus; unde alius furtivæ devehat aurum
Pelliculæ: quantas jaculetur Monychus ornos;
Frontonis platani, convulsáque marmora clamant
Semper, & assiduo ruptæ lectore columnæ.
Expectes eadem à summo, minimóque poëta.
Et nos ergo manum ferulæ subduximus: & nos
Consilium dedimus Syllæ, privatus ut altum
Dormiret. Stulta est clementia, cùm tot ubique
Vatibus occurras, perituræ parcere chartæ.
Cur tamen hoc libeat potius decurrere campo,
Per quem magnus equos Auruncæ flexit alumnus;
Si vacat, & placidi rationem admittitis, edam.
Patricios omnes opibus cùm provocet unus,
Quo tondente gravis juvenis mihi barba sonabat;
Cùm pars Niliacæ plebis, cum verna Canopi
Crispinus, Tyrias humero revocante lacernas
Ventilet æstivum digitis sudantibus aurum,
Nec sufferre queat majoris pondera gemmæ:
Difficile est satiram non scribere. Nam quis iniquæ
Tam patiens urbis, tam ferreus, ut teneat se?
Causidici nova cùm veniat lectica Mathonis
Plena ipso: & post hunc magni delator amici,
Et citò rapturus de nobilitate comesa
Quod superest: quem Massa timet; quem munere palpat
Carus; & à trepido Thymele summissa Latino.
Quid referam, quantâ siccum jecur ardeat irâ,

es ombres Eaque met à la torture ; celui-là, le
d'où Jâson sçut enlever la Toison d'or ; celui-ci, la
leur prodigieuse des javelots que lançoient les Cen-
s : Et tous tant qu'ils sont, bons & méchans Poë-
e nous étourdissent d'autres chôses, il faut s'y atten-

y a-t-il pas assez long-tems que nous ne sommes plus
la férule ? Nous avons autrefois conseillé à Sylla en
oratoire, de vivre en homme privé, & de dormir à
ise : Pourquoi épargner du papier, qui ne seroit pas
ux emploïé par d'autres ?

Avez-vous un moment de loisir ? Ecoutez-moi. Voici
raisons qui m'engagent à courir une carrière où le grand
cilius est entré le premier. Quand on voit un simple
rbier, qui m'a fait le poil dans ma jeunesse, le disputer
biens avec tous nos Praticiens : quand on voit un Criſ-
n, cet Egyptien, ce vil esclave de Canope, rejetter avec
rté son manteau de pourpre sur l'épaule, & faire briller
ses doigts tous dégoûtans de sueur, des bagues faites ex-
ès pour l'Eté ; (car il est trop délicat, pour en porter en
tte saison de plus pesantes) franchement, il est difficile
e ne pas faire une satire. Eh qui pourroit souffrir sans
motion les dérèglemens d'une ville si corrompue ? Qui
ourroit être insensible, ou assez maître de lui même pour
e retenir ? Quoi ? je verrai ce gros Mathon, cet Avocat
ui alloit à pied il n'y a que deux jours, je le verrai, dis-je,
présent, porté dans sa magnifique litière, qui ne peut te-
ir que lui seul, toute large qu'elle est ? Je verrai venir en-
uite un Régulus, ce détestable délateur, qui après avoir
uiné son meilleur ami, va bientôt enlever à une noblesse
u'il a abîmée, le peu qui lui est échappé du naufrage. Je
erai, dis-je, sans ôser parler, ce scélérat que Massa mê-
e redoute ; que Cârus gagne à force de présens, & à qui
atinus effraié & tremblant, envoie sa femme Timèle le
onjurer de ne le perdre pas.

Mais à quel excès de colère ne se laisse-t-on pas transi-

Cùm populum gregibus comitum premat hic spoliator
Pupilli prostantis? Et hic damnatus inani
Judicio (quid enim salvis infamia nummis?)
Exul ab octava Marius bibit, & fruitur dîis
Iratis: at tu victrix provincia ploras.
Hæc ego non credam Venusina digna lucerna?
Hæc ego non agitem? sed quid magis Heracleas
Aut Diomedeas, aut mugitum Labyrinthi,
Et mare percussum puero fabrúmque volantem?
Cùm fas esse putet curam sperare cohortis
Qui bona donavit præsepibus, & caret omni
Majorum censu, dum pervolat axe citato
Flaminiam, puer Automedon, nam lora tenebat,
Nonne libet medio ceras implere capaces
Quadrivio? cùm jam sextâ cervice feratur
Hinc atque inde patens, ac nudâ penè cathedrâ,
Et multum referens de Mœcenate supino
Signator fâlsò, qui se lautum, atque beatum
Exiguis tabulis, & gemmâ fecerat udâ.
Occurrit matrona potens, quæ molle Calenum
Porrectura viro miscet sitiente Rubetam,
Instituítque rudes melior Locusta propinquas,
Per famam, & populum nigros efferre maritos;

ter à la vûe d'un voleur public, qui s'en vient avec un ombreux cortége, embarrasser tous les passans, engraissé qu'il est, de la substance des pupilles qu'il a ruinés & réduits à la derniere misere? Et que dire de Mârius? (car quel mal fait l'infamie, quand on a bien des écus à couvert?) tout exilé qu'il est, il n'en fait pas moins bonne chère, il goûte en paix le fruit de son crime, malgré le courroux des Dieux. Cependant, pauvre Province, tu gémis cependant; & les arrêts que tu obtiens contre lui sont inutiles pour toi. Et je ne croirois pas après cela, devoir exposer tous ces crimes au grand jour de la satire? Et je ne me déchaînerois pas? En effet, quelle apparence d'aller plûtôt perdre le tems à décrire les fables qu'on nous vient conter d'Hercule & de ses travaux; de Diomède, & des hazards qu'il a courus; du Minotaure & de ses mugissemens, dont retentissoit le Labyrinthe; d'Icare, qui tombe dans la mer, de Dédale qui fend les airs de son vol; pendant qu'un Cornélius ôse prétendre se voir à la tête d'une cohorte Prétorienne; lui qui s'est ruiné à nourrir de beaux chevaux; & qui n'aïant plus rien, s'est vû réduit à se faire cocher de Néron; car enfin ce nouvel Automédon a conduit le char du Prince dans le grand chemin de Flaminius. Quoi, il ne me sera pas permis d'écrire même au milieu des rues, & de remplir la page & le revers; lorsqu'un faussaire a l'impudence de s'y faire porter par six hommes, & de se faire voir à tout le monde, couché à son aise, comme un Mécénas, dans sa litière ouverte de tous cotés? Il a trouvé l'art de s'enrichir, & de se rendre heureux à peu de frais; quelque faux cachet & un testament supposé ont fait l'affaire. Ici une habile Matrône, mêlant le plus subtil poison avec un vin délicieux, sçait prendre son tems pour le présenter à son époux altéré; c'est ainsi que cette empoisonneuse, bien plus sçavante que Locusta, apprend à ses parentes trop simples, l'art de se débarasser doucement de leurs maris, & de faire brûler en cérémonie leurs corps livides, sans s'inquiéter de ce qu'on en dit dans la Ville.

Aude aliquid brevibus Gyaris, & carcere dignum,
Si vis esse aliquis: PROBITAS LAUDATUR ET ALGET.
Criminibus debent hortos, prætoria, mensas,
Argentum vetus, & stantem extra pocula caprum.
Si natura negat, facit indignatio versum
Qualemcumque potest: quales ego, vel Cluvienus.
Ex quo Deucalion nimbis tollentibus æquor
Navigio montem ascendit, sortésque popposcit,
Paulatímque animâ caluerunt mollia saxa,
Quicquid agunt homines, votum, timor, ira, voluptas,
Gaudia, discursus, nostri est farrago libelli.
Et quando uberior vitiorum copia? quando
Major avaritiæ patuit sinus? alea quando
Hos animos? neque enim loculis comitantibus itur
Ad casum tabulæ, posita sed luditur arca.
Prælia quanta illic dispensatore videbis
Armigero! Simplexne furor sestertia centum
Perdere; & horrenti tunicam non reddere servo?
Quis totidem erexit villas? quis fercula septem
Secretò cœnavit avus? nunc sportula primo
Limine parva sedet, turbæ rapienda togatæ.
Ille tamen faciem prius inspicit, & trepidat, ne
Suppositus venias, ac falso nomine poscas.
Agnitus accipies, jubet à præcone vocari

Voulez-vous aujourd'hui faire fortune, & vous avancer? soiez un grand scélérat. *On loue fort les gens de bien, mais ils n'en sont pas plus à leur aise.* Sçachez que ces jardins enchantés, ces belles maisons, ces tables précieuses, ces vases à l'antique enrichis de rares figures, sont les fruits des plus grands crimes. Après cela, ne fût-on pas né Poëte, le dépit tient lieu de génie; on fait des vers comme on peut, tels que ceux de Cluviénus, ou les miens.

Depuis le tems que Deucalion porté dans son vaisseau sur le haut du mont du Parnasse par les pluïes qui avoient prodigieusement fait enfler la mer, & qu'il y consulta l'Oracle: depuis que les pierres s'étant amolies peu à peu, devinrent enfin animées: tout ce que jamais, depuis ce tems-là, les passions ont causé de désordre, va être le sujet de mes satires: jeux, crainte, colere, desirs, volupté, vaines occupations, tout y entrera. Et pour commencer, vit-on jamais un dérèglement plus général; jamais l'amour des richesses fut-il plus excessif? l'entêtement des jeux de hazard a-t-il jamais été plus grand? Car ne vous figurez pas qu'on se contente de risquer dans ces Académies de jeu, ce qu'on a d'argent sur soi; on y fait porter les cassettes pleines de pistoles, pour les jouer en un coup de dé. Que d'incidens & de disputes, si-tôt qu'on vous a mis ces armes entre les mains! Quoi! perdre des sommes immenses; & ne pas donner un habit à un domestique transi de froid! n'est-ce pas là une double fureur?

En quel siècle vit-on jamais tant de belles maisons de campagne? A-t-on vû nos aïeux se faire servir à sept services dans leur particulier? Autrefois ils faisoient manger avec eux leurs clients: aujourd'hui ils ne leur font donner à la porte, que quelques restes, encore ne peut-on pas s'en saisir, sans coup férir. On vient vous regarder au nez, & sçavoir sûrement qui vous êtes, dans la crainte qu'on a que vous ne paroissiez là sous un nom supposé, & que vous ne demandiez à faux: vous n'aurez que lorsqu'on vous reconnoîtra. Un officier de cuisine appelle tout haut par leur

Ipsos Trojugenas : nam vexant limen & ipsi
Nobiscum. Da Prætori, da deinde Tribuno.
Sed libertinus prior est : Prior, inquit, ego adsum.
Cur timeam, dubitemve locum defendere ? quamvis
Natus ad Euphraten, molles quod in aure fenestræ
Arguerint, licet ipse negem ? sed quinque tabernæ
Quadringenta parant. Quid confert purpura majus
Optandum, si Laurenti custodit in agro
Conductas Corvinus oves ? Ego possideo plus
Pallante, & Licinis. Expectent ergo Tribuni.
Vincant divitiæ ; sacro nec cedat honori
Nuper in hanc urbem pedibus qui venerat albis.
Quandoquidem inter nos sanctissima divitiarum
Majestas : etsi funesta pecunia templo
Nondum habitas, nullas nummorum ereximus aras ;
Ut colitur Pax, atque Fides, Victoria, Virtus,
Quæque salutato crepitat Concordia nido.
Sed cùm summus honor finito computet anno ;
Sportula quid referat, quantum rationibus addat :
Quid facient comites, quibus hinc toga, calceus hinc est
Et panis, fumúsque domi ? densissima centum
Quadrantes lectica petit, sequitúrque maritum
Languida, vel prægnans, & circumducitur uxor.
Hic petit absenti notâ jam callidus arte,
Ostendens vacuam, & clausam pro conjuge sellam.
Galla mea est, inquit, citiùs dimitte, moraris.
Profer, Galla, caput. Noli vexare, quiescit.
Ipse dies pulchro distinguitur ordine rerum,

n les personnes même de la premiere qualité qui se ssent aussi bien que nous, d'être des premiers à l'entrée logis. Donnez, dit-il, d'abord au Préteur; donnez suite au Tribun. Mais par malheur l'affranchi est venu le remier: moi! s'écrie-t-il, je suis ici ayant ces Messieurs; qu'ai-je à craindre? & pourquoi ne garderois-je pas mon ang? Est-ce parce que je suis né aux bords de l'Euphrate? Il est vrai; si j'en disconvenois, mes oreilles percées me démentiroient; mais j'ai cinq bonnes maisons qui me produisent quarante mille livres de rentes: si Corvinus avec sa noblesse est réduit à garder les moutons, qu'a-t-elle de si grand, que je doive le lui envier? Je possède plus de bien que les Pallas & les Licinus: Cela étant, Messieurs les Tribuns, attendez s'il vous plaît; les riches passent devant; & fussent-ils venus à Rome n'ayant pas des chausses, ils ne le cèderont point aux premiers Magistrats. L'affranchi n'a-t-il pas raison, puisque rien n'est plus en vénération parmi nous que les Richesses? Il est vrai, funeste Richesse, tu n'as point encore de Temple parmi nous; mais il ne nous manque plus que de t'en élever, & de t'y adorer, comme nous y adorons la Paix, la Victoire, la bonne Foi, la Vertu & la Concorde.

Mais puisque nos premiers Magistrats supputent ce que la Table des riches leur produit tous les ans, & de combien elle augmente leurs revenus; je vous laisse à penser où en sont les pauvres clients, puisque le peu qu'on leur distribue, est le fond d'où ils tirent de quoi se vetir & se chauffer chez eux. Toute une famille en litière vient demander sa part: Le Sénateur y amène sa femme, quoique malade, ou prête d'accoucher. Quelqu'autre usant de son adresse ordinaire, & montrant sa litière fermée; c'est ma femme Galla, dit-il, ne la faites pas attendre; doutez-vous qu'elle soit là-dedans? Oui. Galla, paroissez. Elle repose, ne l'incommodez pas.

Voiez un peu les belles occupations, & comment ils partagent leurs heures? Ils vont d'abord mandier leur

Sportula, deinde forum, juríſque peritus Apollo,
Atque triumphales, inter quas auſus habere
Neſcio quis titulos Ægyptius, atque Arabarches,
Cujus ad effigiem non tantùm mejere fas eſt.
Veſtibulis abeunt veteres, laſſíque clientes,
Votáque deponunt, quanquam longiſſima, cœnæ.
Spes hominum! Caules miſeris, atque ignis emendus.
Optima ſylvarum interea, pelagíque vorabit
Rex horum, vacuíſque toris tantùm ipſe jacebit,
Nam de tot pulchris, & latis orbibus, & tam
Antiquis, unâ comedunt patrimonia mensâ.
Nullus jam paraſitus erit, ſed quis feret iſtas
Luxuriæ ſordes? quanta eſt gula, quæ ſibi totos
Ponit apros, animal propter convivia natum?
Pœna tamen præſens, cùm tu deponis amictus
Turgidus & crudum pavonem in balnea portas.
Hinc ſubitæ mortes, atque inteſtata ſenectus.
It nova, nec triſtis per cunctas fabula cœnas:
Ducitur iratis plaudendum fumis amicis.
Nil erit ulterius, quod noſtris moribus addat
Poſteritas: eadem cupient, faciéntque minores.
Omne in præcipiti vitium ſtetit. Utere velis:
Totos pande ſinus. Dicas hic forſitan, unde
Ingenium par materiæ? unde illa priorum
Scribendi quodcunque animo flagrante liberet
Simplicitas, cujus non audeo dicere nomen?

chez ces riches Messieurs : ils les conduisent ensuite honneur au Palais, à la place publique. Ils considerent ec eux les statues triomphales, parmi lesquelles un je ne ai quel Egyptien, prétendu chef des esclaves Arabes, a l'audace de faire ériger la sienne avec des inscriptions à louange ; aussi la salit-on impunément tout à son aise.

Enfin les anciens clients las d'attendre inutilement après souper, sont contraints de se retirer, frustrés de leur espérance. Ces malheureux se trouvent réduits à acheter quelques légumes insipides, & un peu de bois pour les faire cuire ; tandis que celui à qui ils viennent de faire leur cour, se fait servir à lui seul, & dévore ce que la mer & les forêts nourrissent de plus exquis : car c'est leur coûtume, de tant de rares, d'antiques, & de belles tables, de s'en faire servir une, où ils absorbent des patrimoines. Adieu donc pour jamais les Parasites : En vérité, peut-on soûtenir une si infâme profusion ? Quels excès de bouche, de se faire apporter à soi seul un sanglier tout entier ! Ces animaux monstrueux ne sont faits que pour les grands & magnifiques repas : mais ils ne portent pas loin la peine de leurs excès ; ils passent de la table aux bains, avec un estomach encore tout chargé de viandes ; de là viennent ces morts subites qui ne donnent pas à nos vieillards le tems de faire leurs testamens : le bruit s'en répand aussi-tôt, on en parle à toutes les tables, on s'en divertit ; & leurs amis irrités de voir leurs espérances trompées, les conduisent avec joie au bûcher.

Je défie nos descendans d'être plus corrompus qu'on l'est en ce siècle ; ils auront beau rafiner sur le vice, le voilà à son dernier excès ; ils ne feront que ce que nous faisons. Abandonnons-nous donc à tout le feu de notre génie satirique, & voguons à pleines voiles. Mais, me dira-t-on, avez-vous l'esprit d'une assez grande étendue pour le sujet que vous entreprenez ? D'où vous vient cette liberté que se donnoient nos anciens Poëtes de tout écrire ? Tant de franchise n'est pas de saison, & je n'ôse presque la nommer.

Quid refert dictis ignoſcat Mutius, an non?
Pone Tigellinum, tæda lucebis in illa,
Quâ ſtantes ardent, qui fixo gutture fumant,
Et latum mediâ ſulcum deducit arenâ.
Qui dedit ergo tribus patruis aconita, vehatur
Penſilibus plumis, atque illinc deſpiciat nos?
Cùm veniet contrà, digito compeſce labellum:
Accuſator erit, qui verbum dixerit, *hic eſt*.
Securus licèt Æneam, Rutulúmque ferocem
Committas: nulli gravis eſt percuſſus Achilles;
Aut multum quæſitus Hylas, urnámque ſecutus.
Enſe velut ſtricto quoties Lucilius ardens
Infremuit, rubet auditor, cui frigida mens eſt
Criminibus, tacitâ ſudant præcordia culpâ.
Inde iræ, & lachrymæ. Tecum prius ergo volutæ
Hæc animo ante tubas: galeatum ſerò duelli
Pœnitet. Experiar quid concedatur in illos,
Quorum Flaminiâ tegitur cinis, atque Latinâ.

que m'importe que Mutius me le pardonne ou non, accord : mais aujourd'hui, dites seulement un mot de Gellinus ; vous vous ferez attacher à un poteau & brûler vif comme on en a brûlé beaucoup d'autres ; vous éclairerez les passans ; & votre corps demi brûlé & traîné sur l'arène y tracera un large sillon.

Quoi ! je verrai, sans rien dire, un empoisonneur qui a déja fait mourir trois de ses oncles, mollement couché dans une superbe litière, & nous regardant de haut en bas ?

Taisez-vous, si-tôt qu'il paroît ; si vous dites seulement *le voilà*, vous êtes mort ; il vous déférera. Croïez-moi, faites combattre Enée & Turnus ensemble ; faites tuer Achille par Pâris ; personne ne se choquera de ces histoires fabuleuses, non plus que de celle d'Hylas qui tomba dans l'eau avec sa cruche, & qu'Hercule chercha si longtems. Lucile armé des traits enflammés de la satire, n'a jamais invectivé contre le vice, que l'auditeur qui se sentoit coupable, ne rougît, & que la honte de ses désordres ne le fit trembler : De là naissoit l'emportement & la vengeance. Faites donc de sérieuses réflexions sur tout cela, avant que de vous engager : quand on est prêt d'en venir aux mains, il n'est plus tems de reculer. Hé bien, s'il est si dangereux d'attaquer les vivans, je m'en vais remuer les cendres des morts ; nous verrons ce que l'on pourra dire d'eux.

SATIRA II.

Virtutis ac probitatis simulatores insectatur, ac primò quidem eorum inscitiam exagitat, cùm doctrinæ tamen famam ambiant: deinde furta, homicidia, luxum in unguentis quibus delibuti; in vestibus parum decoris & virilibus, quibus induti, in corporis cultu; in libidis, &c. Inducit Laroniam quandam ejusmodi virgo objurgantem Othonem imperatorem obiter perstringit. Causam tot scelerum hanc affert, quod paucis persuasum sit inferos esse, ac pœnas impiis, morte obita, luendas.

ULTRA Sauromatas fugere hinc libet, & glacialem
Oceanum, quoties aliquid de moribus audent
Qui curios simulant, & Bacchanalia vivunt.
Indocti primùm: quanquam plena omnia gypso
Chrysippi invenias: nam perfectissimus horum est,
Si quis Aristotelem similem, vel Pittacon emit;
Et jubet archetypos pluteum servare Cleanthas.
Fronti nulla fides! Quis enim non vicus abundat
Tristibus obscœnis? castigas turpia, turpis?
Rarus sermo illis, & magna libido tacendi,
Atque supercilio brevior coma. Verius ergo,
Et magis ingenuè Peribonius. Hunc ego fatis
Imputo, qui vultu morbum, incessúque fatetur.

SATIRE II.

nal attaque premierement dans cette Satire l'injuſte vanité de quel-es hommes, qui n'étant rien moins que vertueux, cherchent cepen-nt à paſſer pour gens de mérite, ſouvent en affectant de paroître vans, quoique dans le fonds très-ignorans : Enſuite il s'éleve tre l'audace avec laquelle ils oſent reprendre dans les autres les es auſquels ils ſont eux-mêmes ſujets ; de ce nombre ſont les mœur-es, les vols, leur ſomptueuſe molleſſe dans le choix des parfums les us exquis, l'air efféminé & peu décent de leurs habillemens, l'in-me délicateſſe de tout leur ajuſtement, leur paſſion déſordonnée pour utes ſortes de jeux, &c. Il met dans la bouche d'une certaine femme mmée Laronia, *la plûpart des traits de cette Satire, dans laquelle n'épargne pas l'Empereur Othon. Enfin il cherche la cauſe de tous ces déſordres, & la trouve dans le peu de perſuaſion où ſont ces im-pies, qu'à cette vie il en ſuccède une autre, où les méchans doivent être punis de leurs forfaits.*

JE paſſerois volontiers la mer glaciale ; je m'enfuirois de bon cœur au-delà des Sarmates ; quand je vois ces faux ſages, faire de beaux diſcours ſur la vertu, & s'abandonner aux plaiſirs les plus honteux. Premierement, ce ſont de francs ignorans : leurs appartemens ſont pourtant remplis des ſtatues du docte Chryſippe : le plus grand homme parmi eux, eſt celui qui achete quelques excellens portraits d'Ariſtote & de Pittacus ; ou qui garde dans ſon cabinet le Philoſophe Cléanthe peint au vif, & tiré d'après nature. O que le viſage eſt trompeur ! car où ne rencontre-t-on pas de ces voluptueux, qui ont l'air auſtere ? Quoi, vous oſez cenſurer le vice, & vous êtes dans le dernier déſordre ? Ces ſortes de gens parlent peu ; ils affectent de garder un morne ſilence ; ils portent les cheveux plus courts même que les ſoucis. Péribonius eſt de bien meilleure foi qu'eux : il eſt débauché, il ne s'en cache pas ; ſon teint, ſa démarche le diſent aſſez ; mais il ne s'en faut prendre qu'aux Deſtins

Loripedem rectus derideat, Æthiopem albus.
Quis tulerit Gracchos de seditione quærentes?
Quis cœlum terris non misceat, & mare cœlo,
Si fur displiceat Verri, homicida Miloni?
Clodius accuset mœchos, Catilina Cethegum?
In tabulam Syllæ si dicant discipuli tres?
Nonne igitur jure, ac merito vitia ultima fictos
Contemnunt Scauros, & castigata remordent?
Non tulit ex illis torvum Laronia quemdam
Clamantem toties; ubi nunc lex Julia? dormis?
Ad quem subridens: Felicia tempora, quæ te
Moribus opponunt! Habeat jam Roma pudorem;
Tertius è cœlo cecidit Cato. Sed tamen unde
Hæc emis, hirsuto spirant opobalsama collo
Quæ tibi? ne pudeat dominum monstrare tabernæ.
Quòd si vexantur leges, ac jura citari
Ante omnes debet Scantinia. Respice primùm
Et scrutare viros: faciunt hi plura; sed illos
Defendit numerus, junctæque umbone phalanges.
Nunquid nos agimus causas, civilia jura
Novimus? aut ullo strepitu fora vestra movemus?
Luctantur paucæ, comedunt colliphia paucæ.
Vos trahitis lanam, calathisque peracta refertis
Vellera: vos tenui prægnantem stamine fusum
Penelope melius, melius torquetis Arachne,

qui

l'ont fait tel. Un homme qui est bien sur ses jambes, ut se moquer d'un boiteux ; & un homme qui a un beau isage & bien blanc, peut se railler d'un Ethyopien. Mais ui pourroit supporter les plaintes des Gracques contre les éditieux ? Et qui ne se récrîroit avec indignation, si Verès s'aviſoit de vouloir blâmer un voleur ; Milon un meurtrier ; Clodius un inceſtueux ; Catilina un Céthégus : ſi enfin, Auguſte, Antoine, & Lépide ſe déchaînoient contre les proſcriptions. Après cela les plus grands débauchés n'ont-ils pas raiſon de s'élever contre des hipocrites qui ſe mêlent de les reprendre. La fameuſe Laronia entendant un de ces rigides réformateurs s'écrier ſans ceſſe ; O ! Loi Julia, qu'êtes-vous devenue ! Etes-vous donc abolie ? ne put s'empêcher de reprendre en ſoûriant : O, l'heureux ſiècle que le nôtre, qui nous a fait naître un homme ſi déclaré pour la vertu, & ſi ennemi du déſordre ! La pudeur va maintenant régner dans Rome ; *voici un nouveau Caton exprès deſcendu des Cieux.* Dites-moi cependant, ſévere Cenſeur, où vous achetez toutes ces odeurs précieuſes dont vous vous parfumez, quoique vous ſoïez velu comme un ours ; ne rougiſſez pas de montrer chez qui on les vend. Si vous voulez que les Loix ſoient en vigueur, commencez par celle qui eſt portée contre les impudiques. Examinez premièrement comment vous vivez vous autres Meſſieurs : vous en faites mille fois plus que nous ; mais parce que vous êtes en grand nombre ; que vous marchez comme par eſcadrons pour vous défendre, on vous laiſſe en repos. Nous voit-on plaider des cauſes ? Sçavons-nous ce que c'eſt que le Droit Civil ? Voit-on retentir le Barreau de nos clameurs ? Très-peu de femmes s'exercent aux combats du ceſte & de la lutte : peu ſe nourriſſent comme les athlètes. Nous ne nous mêlons point des emplois qui vous conviennent. Mais pour vous autres, vous vous mêlez de filer, & quand votre tâche eſt faite, vous portez vos pelotons dans de jolies corbeilles ; vous maniez le fuſeau plus délicatement que Pénélope, & de meilleure grace

De nobis post hæc tristis sententia fertur.
Dat veniam corvis, vexat censura columbas.
Fugerunt trepidi vera ac manifesta canentem
Stoïcidæ, quid enim falsi Laronia? sed quid
Non facient alii, cùm tu multitia sumas,
Cretice? & hanc vestem populo mirante perores
In Proculas, & Pollineas? Est mœcha Fabulla:
Damnetur, si vis, etiam Carphinia, talem
Non sumet damnata togam. Sed Julius ardet,
Æstuo. Nudus agas; minus est insania turpis.
En habitum, quo te leges, ac jura ferentem
Vulneribus crudis populus modò victor, & illud
Montanum positis audiret vulgus aratris.
Quid? non proclames, in corpore judicis ista
Si videas? quæro an deceant multitia testem.
Acer, & indomitus, libertatísque magister
Cretice pelluces. Dedit hanc contagio labem,
Et dabit in plures: sicut grex totus in agris
Unius scabie cadit, & porrigine porci;
Uváque conspecta livorem ducit ab uva.
Fœdius hoc aliquid quandóque audebis amictu.
Nemo repentè fuit turpissimus. Accipient te

Arachné. Cependant c'eſt contre nous ſeules qu'on prononce les plus terribles ſentences : *la rigueur des Loix tombe ſur des innocentes, & l'on épargne des ſcélérats.* Ces Poëciens maſqués, qui ſentoient bien que ce que Laronia leur diſoit, étoit vrai & plus clair que le jour, diſparurent couverts de confuſion. Et dans le fond elle n'exageroit point. Créticus, que ne feront pas les autres, puiſque vous paroiſſez en public revétu d'habits de ſoïe magnifiques & tranſparents, que le peuple admire, & que vous oſez déclamer avec tant de véhémence contre les femmes perdues de débauches? Je veux que Carphinie ſoit une proſtituée, & Fabulla auſſi ; condamnez-les : ſur ma parole, ces femmes atteintes & convaincues ne s'habilleroient pas ſi immodeſtement que vous. Mais, me direz-vous, nous ſommes au fort de l'Eté ; je meurs de chaud. Croïez moi, haranguez tout nud en plein Senat : car enfin la folie eſt moins honteuſe que la molleſſe. Que vous auriez eu bonne grace de paroître ainſi vétu devant ces anciens Romains, lorſqu'ils revenoient du combat tous couverts de bleſſures, & chargés des dépouilles de l'ennemi ! N'euſſiez-vous pas mérité que ces illuſtres perſonnages, ſi appliqués à l'agriculture, euſſent quitté leur charrue, pour venir vous entendre faire des Loix & rendre la juſtice ? S'il eſt honteux à un témoin de paroître de la ſorte devant un Juge, comment cette indécence conviendroit-elle au Juge même ? Et vous qui faites le cenſeur d'une maniere ſi hautaine & ſi tyrannique, vous oſez porter ces ſortes d'habits ! D'où vient que vous êtes ſi efféminé ? c'eſt que vous fréquentez des gens qui le ſont : ils vous ont communiqué ce mal ; & vous le communiquerez bientôt à d'autres : il en eſt de cela comme de la maladie, qui ſe met dans un troupeau ; qu'un ſeul animal en ſoit frappé, c'eſt aſſez pour faire périr tous les autres : il ne faut qu'un grain de raiſin pourri pour gâter toute la grappe. Un jour cette molleſſe ne ſera pas le plus honteux de vos défauts. *On n'arrive que par degrés au comble de l'infamie.* Ces gens qui ſe parent, qui ſe coëf-

Paulatim, qui longa domi redimicula sumunt
Frontibus, & toto posuére monilia collo,
Atque bonam teneræ placant abdomine porcæ;
Et magno cratere Deam: sed more siniſtro
Exagitata procul non intrat fœmina limen.
Solis ara Deæ maribus patet: Ite profanæ
Clamatur, nullo gemit hîc tibicina cornu:
Talia secretâ coluerunt orgia tædâ
Cecropiam soliti Baptæ lassare Cotytto.
Ille supercilium madidâ fuligine tinctum
Obliquâ producit acu, pingítque trementes
Attollens oculos: vitreo bibit ille Priapo,
Reticulúmque comis auratum ingentibus implet.
Cærulea indutus scutulata, aut galbana rasa;
Et per Junonem, domini jurante miniſtro.
Ille tenet speculum mollis geſtamen Othonis:
Actoris Aurunci spolium, quo se ille videbat
Armatum, cùm jam tolli vexilla juberet.
Res memoranda novis annalibus, atque recenti
Hiſtoriâ, speculum civilis sarcina belli.
Nimirùm summi ducis est occidere Galbam,
Et curare cutem summi constantia civis,
Bebriaci in campo spolium affectare palatî,
Et preſſum in faciem digitis extendere panem,
Quod nec in Assyrio pharetrata Semiramis orbe,
Mœsta nec Actiaca fecit Cleopatra carina.
Hîc nullus verbis pudor, aut reverentia mensæ

t, qui portent des colliers de perles, comme des cour-
nnes, vous attireront peu à peu dans leur commerce :
e ſont eux maintenant qui ſe rendent favorable la bonne
éeſſe par l'effuſion de leurs grandes couppes de vin, &
r le ſacrifice de ce qu'il y a de plus tendre & de plus déli-
at dans les jeunes truïes: par un malheureux renverſement
e coûtume, ils ont pris la place des femmes, qui ne met-
ent plus le pied dans le Temple de cette Déeſſe; ils les en
aſſent, dès qu'elles paroiſſent : Ce Temple ne s'ouvre
lus que pour eux. Loin d'ici, ſexe profane, s'écrie-t-on :
l ne paroît plus là-dedans de joueuſes de flûtes : Ainſi les
aptes, ces prêtres fanatiques d'Athènes, faiſoient la nuit
n ſecret leurs ſacrifices, & fatiguoient par leurs horribles
clameurs & leurs danſes indécentes la Déeſſe des plaiſirs.
L'un teint ſes ſoucis avec de la ſuïe mouillée; il en arrange
adroitement les poils avec une aiguille de tête; il ſe les
peint de diverſes couleurs : l'autre coëffé & vétu en fem-
me, boit dans une couppe où eſt gravé un infâme Priape :
leurs valets même ne jurent que par Junon. Celui-ci ſe
ſert du miroir de poche de l'Empereur Othon, inſigne mo-
nument de la bravoure de ce Prince : c'étoit dans ce miroir
qu'il conſidéroit avec complaiſance ſa bonne mine dans ſes
armes, au moment qu'il donnoit l'ordre pour marcher
contre l'ennemi. Fait héroïque qui ſera ſans doute un bel
ornement de notre hiſtoire ! quel attirail de guerre qu'un
miroir ! l'aſſaſſinat de Galba eſt une preuve éclatante du
grand génie d'Othon pour l'art militaire : ſa grandeur
d'ame parut dans la magnificence de ſes tentes & de ſa ta-
ble auſſi ſomptueuſe & délicate dans le camp, que dans ſon
Palais : il ſe farda à l'ordinaire le jour même de la bataille
qui devoit lui ôter l'Empire & la vie : quelle fermeté ! C'eſt
ce que Sémiramis prête à donner ſur l'ennemi, ne fit jamais
dans l'Aſſyrie où regnent les délices : C'eſt ce que la triſte
Cléopâtre n'eut pas la force de faire à la journée d'Ac-
tium.

Revenons à nos efféminés. La pudeur, la retenue ſont

SATIRA III.

Umbritium quemdam, amicum suum, inducit Roma Cumas discedentem, & causas cur discedat exponentem: quarum prima est, quòd artibus honestis loci nihil jam Romæ sit. Altera, quòd in ea tantùm improbi dominentur, & magnorum scelerum auctores, vel conscii. Tertia, quòd plena sit hominibus exteris, præsertim Græcis, quorum adulationem, vafrum & versatile ingenium, delationes, calumnias, aliásque malas artes exagitat. Quarta, quòd solarum opum ratio habeatur, non virtutis aut nobilitatis. Quinta, quòd Romæ nihil summo pretio non constet, ne somnus quidem. Sexta, petitur à ruina domorum & crebris incendiis. Septima, ducitur ab urbis strepitu. Octava, à periculo, cùm tegulæ aut vasa è sublimibus fenestris in prætereuntes decidunt. Nona, est juvenum ebriorum ac petulantium protervia, qui obvios quosque pulsant ac male multant, præsertim pauperes, quorum miseram conditionem non uno in loco hujus Satiræ describit. Decima, est grassatorum & latronum incredibilis copia. In clausula Satiræ, Umbritius valere Juvenalem jubet, itúrque institutum pergit.

QUAMVIS digressu veteris confusus amici,
Laudo tamen vacuis quòd sedem figere Cumis
Destinet, atque unum civem donare Sibyllæ.
Janua Baïarum est, & gratum littus amœni
Secessus. Ego vel Prochytam præpono Suburræ:
Nam quid tam miserum, & tam solum vidimus, ut non
Deterius credas, horrere incendia, lapsus
Tectorum assiduos, ac mille pericula sævæ

SATIRE III.

SATIRE III.

mal suppose, dans cette Satire, qu'un certain Umbritius son ami, ant formé le dessein de quitter la Ville de Rome pour aller s'établir Cumes, lui expose les raisons, qui l'engagent à prendre ce parti. es raisons sont au nombre de dix. La premiere, est le peu de cas 'on y faisoit alors des beaux Arts. La seconde, l'indignation qu'il sent de ce vice, que des Affranchis en possession du pouvoir & de autorité suprême. La troisiéme, la prodigieuse quantité d'Etrangers 'on y rencontre, & surtout des Grecs, dont il ne peut souffrir la anie fourbe & flateuse, porté à toutes sortes de médisances & de ca- mnies. La quatriéme, le peu d'état qu'on y fait de la Noblesse & de olide vertu, pendant que tout s'y accorde aux richesses & à l'o- dure. La cinquiéme, la dure nécessité d'acheter tout dans Rome, jusqu'au répos de la nuit. La sixiéme, la ruine prochaine de la plûpart es maisons, & les fréquens incendies. La septiéme, le bruit conti- uel qu'on y entend. La huitiéme, le danger que courent les passans y être écrasés par la chute des thuiles, où par celle des vases dont la plûpart des grandes fenêtres sont ornées. La neuviéme, l'insolence es jeunes gens étourdis & souvent dans le vin, dont l'unique plaisir st d'insulter & de maltraiter les passans, sur-tout les pauvres, dont il décrit en plus d'un endroit de cette Satire le sort malheureux. La dixiéme enfin, est la quantité incroïable de bandis & de voleurs dont cette grande ville est pleine. La Satire finit par les adieux qu'Umbritius fait à Juvénal, & en lui protestant qu'il est résolu de faire le voïage qu'il a projetté.

QUOIQUE je sois sensiblement touché du départ de mon ancien ami, je ne puis cependant désapprouver le dessein qu'il a d'aller s'établir à Cûmes, & de donner un nouveau citoïen à cette petite ville. Cûmes est un passage pour aller à Baïe; un rivage fort agréable; une solitude charmante. A vous dire le vrai, la rue la plus frequentée de Rome me plaît bien moins que l'Isle du monde la plus déserte. Quoi! se voir ici à tout moment sur le point d'être enveloppé dans un incendie; écrasé sous les ruines d'une maison qui vient à tomber; courir sans cesse risque de sa vie;

Urbis, & Auguſto recitantes menſe poëtas?
Sed dum tota domus rheda componitur unâ,
Subſtitit ad veteres arcus; madidámque Capenam,
Hic, ubi nocturnæ Numa conſtituebat amicæ,
Nunc ſacri fontis nemus, & delubra locantur
Judæis, quorum cophinus, fœnúmque ſupellex.
Omnis enim populo mercedem pendere juſſa eſt
Arbor, & ejectis mendicat ſylva Camœnis.
In vallem Ægeriæ deſcendimus, & ſpeluncas
Diſſimiles veris. Quantò præſtantius eſſet
Numen aquæ, viridi ſi margine clauderet undas
Herba, nec ingenuum violarent marmora tophum!
Hìc tunc Umbritius; quando artibus, inquit, honeſtis
Nullus in urbe locus, nulla emolumenta laborum,
Res hodie minor eſt, here quàm fuit, atque eadem cras
Deteret exiguis aliquid; proponimus illuc
Ire fatigatas ubi Dædalus exuit alas:
Dum nova canities, dum prima, & recta ſenectus;
Dum ſupereſt Lacheſi quod torqueat, & pedibus me
Porto meis, nullo dextram ſubeunte bacillo,
Cedamus patriâ; vivant Arturius iſtic,
Et Catulus: maneant qui nigra in candida vertunt.
Queis facile eſt ædem conducere, flumina, portus;
Siccandam eluviem, portandum ad buſta cadaver,
Et præbere caput dominâ venale ſub haſta.
Quondam hi cornicines, & municipalis arenæ

re investi de mille Poëtes qui vous assassinent du récit de leurs vers dans les plus grandes chaleurs ; tout cela n'est-il pas plus affreux que les plus tristes solitudes ?

Pendant qu'on chargeoit tout le petit bagage d'Umbricius sur une charette ; il s'arrêta avec moi sous les vieux arcs de la porte de Capêne : C'est en ce lieu que Numa consultoit Egérie ; on loue aujourd'hui aux Juifs le Bois, les eaux, & le Temple que ce bon Roi consacra jadis aux Muses ; hélas, on les en a chassés, & ces misérables Juifs, qui n'ont pour tous meubles que quelques corbeilles & un peu de foin, paient jusqu'à l'ombre de la forêt où ils se retirent. Ce fut dans cette forêt d'Aricie que nous nous arrêtâmes ensemble, près de ces grottes qui ne sont rien moins que naturelles. Ah ! la divinité qui y préside, seroit bien plus respectable & plus honorée, si au lieu de ces magnifiques bassins de marbre, leur fontaine n'étoit bordée que de simple tuf & de gazon.

Puisque les beaux arts, me dit Umbricius, sont à présent bannis de Rome ; puisqu'on ne tire aucun fruit de ses veilles ; que mon bien dépérit tous les jours ; que j'en ai moins aujourd'hui que je n'en avois hier, & que demain j'en aurai encore moins : mon parti est pris, je me retire à Cûmes pour y chercher le repos, comme fit Dédale après avoir long-tems volé dans les airs. Tandis que j'ai encore de la vigueur ; que je ne me sens point courbé sous le faix des années ; que la vieillesse ne m'empêche pas de marcher sans bâton, & qu'il reste encore à la Parque de quoi filer, Sortons d'ici, qu'Arturius & Catule y vivent tant qu'ils voudront ; que ceux-là y demeurent, qui font passer le vice pour vertu ; j'en suis content : que ces Messieurs qui entrent dans tous les partis, qui gagnent des biens immenses sur les ouvrages publics, sur les ports, sur les passages, sur les boues des rues, sur les pompes funèbres, & sur la vente des esclaves ; que ces Messieurs, dis-je, vivent ici à leur aise. Ces gens dont je viens de parler, alloient autrefois sonner de la trompette à tous les combats des Gladia-

Perpetui comites, notæque per oppida buccæ,
Munera nunc edunt, & verſo pollice vulgi
Quemlibet occidunt populariter: inde reverſi
Conducunt foricas. Et cur non omnia? Cùm ſint
Quales ex humili magna ad faſtigia rerum
Extollit, quoties voluit Fortuna jocari.
Quid Romæ faciam? mentiri neſcio, librum;
Si malus eſt, nequeo laudare, & poſcere: motus
Aſtrorum ignoro: funus promittere patris
Nec volo, nec poſſum: ranarum viſcera nunquam
Inſpexi: ferre ad nuptam quæ mittit adulter,
Quæ mandat, norint alii; me nemo miniſtro
Fur erit: atque ideo nulli comes exeo, tanquam
Mancus, & extinctæ corpus non utile dextræ.
Quis nunc diligitur, niſi conſcius, & cui fervens
Æſtuat occultis animus, ſempérque tacendis;
Nil tibi ſe debere putat, nil conferet unquam,
Participem qui te ſecreti fecit honeſti.
Carus erit Verri, qui Verrem tempore, quo vult,
Accuſare poteſt. Tanti tibi non ſit opaci
Omnis arena Tagi, quódque in mare volvitur aurum,
Ut ſomno careas, ponendáque præmia ſumas
Triſtis, & à magno ſemper timearis amico.
Quæ nunc divitibus gens acceptiſſima noſtris;

tours ; ils gagnoient leur vie à ce mètier ; il n'y avoit point de villes municipales, où l'on ne connût ce qu'ils sçavoient faire ; & maintenant ils donnent au Peuple de ces sortes de combats ; & font périr sur l'arêne le premier Gladiateur au moindre signal que le Peuple leur en fait : Au sortir de là ils vont traiter & convenir de prix, pour vuider des Privés ; & quelle difficulté y auroient-ils, puisqu'ils sont du nombre de ceux que la Fortune élève au dessus des autres hommes, quand elle veut se divertir.

Que voulez-vous que je fasse à Rome ? Je ne sçai point déguiser mes sentimens : si un Livre est impertinent, je ne presse point l'Auteur de me le montrer ; je ne lui en fais point de compliment : je ne suis point astrologue, je n'en sçais pas assés pour pronostiquer à un fils la mort de son pere : & quelqu'habile que je fusse en cet art, je ne pourrois me résoudre à m'en servir pour cela : je n'ai jamais cherché dans les entrailles des grenouilles de quoi faire des poisons ; je laisse cela à d'autres : on ne m'accusera point d'avoir facilité un larcin : aussi me voïez-vous sortir seul de Rome, comme un misérable impotent, & comme un corps perclus qui n'est bon à rien. A qui les Grands témoignent-ils maintenant de l'amitié, sinon à ceux qui connoissent leurs crimes, & qui sont toûjours dans l'inquiétude & le trouble, parce qu'ils craignent également de les révéler ou de les taire ? Qu'un homme de bien fasse confidence à quelqu'un d'un secret qui n'ait rien que d'honnête ; il ne croit pas qu'il soit nécessaire de le ménager, & de lui faire des présens pour l'engager au silence. Mais pouvez-vous, quand il vous plaira, convaincre un Verrès de ses brigandages ? Verrès aura pour vous de grands égards. Quand on vous offriroit tout l'or que le Tâge roule dans la mer ; n'allez pas au dépens de votre repos, vous rendre redoutable à un scélérat de qualité ; & n'achetez point au prix de la douleur & du chagrin, des biens qu'il vous faudra quitter un jour.

Je vous dirai franchement en deux mots les gens que

Et quos præcipuè fugiam, properabo fateri;
Nec pudor obstabit. Non possum ferre, Quirites,
Græcam urbem, quamvis quota portio fæcis Achææ?
Jampridem Syrus in Tyberim defluxit Orontes,
Et linguam, & mores, & cum tibicine chordas
Obliquas, necnon gentilia tympana vexit.
Rusticus ille tuus sumit trechedipna, Quirine,
Et ceromatico fert niceteria collo.
Hic altâ Sicyone, ast hic Amidone relictâ
Hic Andro, ille Hamo, hic Trallibus, aut Alabandis
Esquilias, dictúmque petunt à vimine collem,
Viscera magnarum domuum, dominique futuri.
Ingenium velox, audacia perdita, sermo
Promptus, & * Isæo torrentior? Ede quid illum
Esse putes? quemvis hominem secum attulit ad nos:
Grammaticus, rhetor, geometres, pictor, aliptes,
Augur, Schœnobates, medicus, magus: omnia novit
Græculus esuriens, in cœlum, jusseris, ibit.
Ad summam non Maurus erat, nec Sarmata, nec Thrax,
Qui sumpsit pennas, mediis sed natus Athenis.
Horum ego non fugiam conchylia? me prior ille
Signabit, fultúsque toro meliore recumbet,
Advectus Romam, quo pruna, & coctona vento?
Usque adeo nihil est, quod nostra infantia cœlum
Hausit Aventini baccâ nutrita Sabinâ:
Quid quod adulandi gens prudentissima, laudat
Sermonem indocti, faciem deformis amici,
Et longum invalidi collum cervicibus æquat

* Isæus. *Fameux Orateur d'Athènes.*

rite & que je ne puis souffrir. J'abhorre une ville toute recque. Les Grecs ne sont pas cependant le plus grand nombre. Il y a long-tems que l'Oronte roule dans le Tybre; & il y a long-tems que l'on voit regner à Rome, les mœurs, les discours, les instrumens & les Musiciens de Syrie. Romulus, vos Romains qui ne sçavoient autrefois que c'étoit que délices, qui menoient une vie dure & austère, sont maintenant perdus de molesse; ils sont vétus d'une robe comme nos Gladiateurs; ils en font le mètier, & pendent à leur cou tout embaumé, les marques de leur victoire. Au lieu que des Etrangers se rendent maitres ici de tout. L'un vient de Sicyone, l'autre de Samos. Celuici de Tralles, l'autre d'Amydon; mille autres enfin, d'Andros & d'Alabande, viennent d'abord se loger sur le Mont Esquilin, & sur le Mont Viminal, pour s'insinuer ensuite dans les maisons des Grands, & les abimer. Ils ont l'esprit vif & subtil; ils sont d'une impudence achevée; ils parlent avec plus de rapidité & d'éloquence qu'Isæus. Que pensez-vous que soit un Grec? C'est un homme universel: il est, à l'entendre, Grammairien, Rhéteur, Peintre, Géomètre, Baigneur, Augure, Danseur de corde, Médecin, Magicien: enfin il n'y a rien qu'il ne sçache. Commandez à un Grec affamé de monter aux Cieux; il n'hésitera pas. En un mot Dédale n'étoit ni Thrace, ni Maure, ni Sarmate, il étoit Grec assurément, & né à Athènes. Et je n'éviterai pas la vûe de ces gueux qu'on voit maintenant vétus de pourpre? Quoi un Grec signera devant moi? on le mettra à la place d'honneur dans un festin? cet esclave de Syrie qui est venu à Rome dans le même vaisseau que les prunes & les figues qu'on apporte de ce païs-là? Tant il est vrai qu'il faut compter pour rien, d'avoir en naissant respiré l'air de Rome! d'y avoir été élevé & nourri des excellentes olives de Sabine!

De plus, ces gens si sçavans dans l'art de flatter, applaudissent à un ignorant, sur son grand sçavoir; à un homme mal fait, sur sa bonne mine; ils osent comparer à

Herculis, Antæum procul à tellure tenentis?
Nec tamen Antiochus, nec erit mirabilis illic
Aut Stratocles, aut cum molli Demetrius Hæmo.
Natio comœda est. Rides? Majore cachinno
Concutitur: flet, si lachrymas aspexit amici:
Nec dolet. Igniculum brumæ si tempore poscas,
Accipit endromidem: si dixeris, æstuo, sudat.
Non sumus ergo pares: melior qui semper, & omni
Nocte dieque potest alienum sumere vultum;
Scire volunt secreta domûs, atque inde timeri.
Et quoniam cœpit Græcorum mentio, transi
Gymnasia, atque audi facinus majoris abollæ.
Stoïcus occîdit Baream, delator amicum,
Discipulúmque senex, ripa nutritus in illa,
Ad quam Gorgonei delapsa est penna caballi.
Non est Romano cuiquam locus hic, ubi regnat
Protogenes aliquis, vel Diphilus, aut Erimanthus,
Qui gentis vitio, nunquam partitur amicum;
Solus habet. Nam cùm facilem stillavit in aurem
Exiguum de naturæ, patriæque veneno,
Limine summoveor: perierunt tempora longi
Servitii: nusquam minor est jactura clientis.
Quod porrò officium (ne nobis blandiar) aut quod
Pauperis hîc meritum; si curet nocte togatus,
Currere, cùm Prætor lictorem impellat & ire
Præcipitem jubeat, dudum vigilantibus orbis,
Ne prior Albinam, aut Modiam collega salutet.
Da testem Romæ tam sanctum, quàm fuit hospes

rcule qui étouffe Antée entre ſes bras, ceux à qui ils oient un grand corps flaſque & ſans vigueur. Antiochus, Stratoclès, Emus, & Démétrius, ces Pantomimes admirables, ne paroîtront rien devant eux. Les Grecs ſont naturellement de grands Comédiens : vous voïent-ils rire ? ils rient à éclatter. Vous voïent-ils pleurer ? ils fondent en larmes, ils ne ſont cependant rien moins qu'affligés. Faites-vous faire un peu de feu ſur la fin de l'Automne ? ils prennent leur robe fourée : Dites-vous que vous avez chaud ? ils ſuent, ils étouffent. Il s'en faut bien que nous aïons ce talent : celui-là paſſe pour le plus habile, qui peut à toute heure changer de viſage quand il lui plaît. Ils veulent ſçavoir les ſecrets des familles, & par là ſe faire craindre.

Et puiſque nous en ſommes ſur le chapitre des Grecs ; paſſons à leurs grands hommes. Egnatius défère, & fait périr Baréas ſon diſciple & ſon ami : Cet Egnatius eſt Grec, né ſur les bords de la fontaine d'Hypocrène, &, qui plus eſt, Philoſophe Stoïcien. Non, un Romain ne doit pas prétendre d'être écouté dans une maiſon, où un Protogène, un Diphile, ou un Erymante a une fois mis le pied. C'eſt le vice de leur nation, de ne vouloir point partager l'amitié d'un Patron riche & puiſſant : car dès qu'il lui a trouvé aſſès de docilité pour lui pouvoir inſpirer la malignité naturelle à ceux de ſon païs ; il faut déſerter : nos longs ſervices ſont comptés pour rien, & il n'eſt point de Ville au monde, où l'on s'embarraſſe moins d'abandonner un ancien client. Après tout, faiſons-nous juſtice : quels ſervices rendons-nous à nos Patrons ; & à quoi leur ſommes-nous bons, gueux comme nous ſommes ? Prétendons-nous qu'ils doivent nous tenir compte de ce que nous courons chez eux pour les ſaluer ; puiſqu'un Préteur s'empreſſe de ſe faire conduire par ſes gens, chez quelque vieille veuve riche, & ſans enfans, & ſe hâte dans la crainte que ſon concurrent ne le prévienne, & n'arrive le premier chez Modia, ou chez Albine pour faire ſa cour ?

Si l'on vient à parler d'un témoin auſſi irréprochable

Numinis Idæi: procedat vel Numa, vel qui
Servavit trepidam flagranti ex æde Minervam.
Protinus ad censum; de moribus ultima fiet
Quæstio: quot pascit servos, quot possidet agri
Jugera, quàm multâ, magnáque paropside cœnat.
Quantum quisque suâ nummorum servat in arcâ,
Tantum habet & fidei: jures licèt & Samothracum,
Et nostrorum aras, contemnere fulmina pauper
Creditur, atque Deos, Diis ignoscentibus ipsis.
Quid, quod materiam præbet causásque jocorum
Omnibus hic idem, si fœda & scissa lacerna,
Si toga sordidula est, & ruptâ calceus alter
Pelle patet, vel si consuto vulnere crassum
Atque recens linum ostendit non una cicatrix?
Nil habet infelix Paupertas durius in se,
Quàm quod ridiculos homines facit. Exeat, inquit,
Si pudor est, & de pulvino surgat equestri,
Cujus res legi non sufficit, & sedeant hic
Lenonum pueri quocumque in fornice nati.
Hic plaudat nitidi præconis filius inter
Pinnirapi cultos juvenes, juvenésque lanistæ.
Sic libitum vano, qui nos distinxit, Othoni.
Quis gener hic placuit censu minor, atque puellæ
Sarcinulis impar? quis pauper scribitur hæres?
Quando in consilio est Ædilibus? agmine facto
Debuerant olim tenues migrasse Quirites.
Haud facile emergunt, quorum virtutibus obstat
Res angusta domi. Sed Romæ durior illis
Conatus: magno hospitium miserabile, magno

Scipion Nasica ; d'un Numa, ou de quelque autre, si, comme Métellus, aille, au péril de sa vie, enlever le Palladium du milieu des flâmes : A-t-il du bien, dit-on abord, combien a-t-il d'esclaves ? A-t-il de belles terres ? sa table est-elle bonne & magnifique ? Pour ses mœurs, c'est la derniere chose dont on s'informe. *La probité ne se mesure aujourd'hui que sur le pied du bien qu'on a.* Et le pauvre a beau prendre tous les Dieux à témoin de sa bonne foi ; on est toûjours convaincu qu'il mépriſe & les Dieux & leurs foudres, & qu'ils lui pardonnent aiſément ſes mépris en faveur de sa miſere.

D'ailleurs, il eſt l'objet de la riſée & des railleries de tout le monde : tantôt on plaiſante ſur ſon manteau mal-propre & déchiré ; tantôt ſur ſa robe ſale & vilaine : & quelquefois c'eſt ſon ſoulier rompu & rapetaſſé depuis peu à plus d'un endroit, qui nous fournit de quoi rire. *La pauvreté n'a rien de plus fâcheux, que de rendre les gens fort ridicules.* Quelle hardieſſe ! dit-on, lorſqu'on voit au rang des Chevaliers un honnête homme & de qualité, qui n'a pas les biens marqués par la loi pour y tenir ſon rang ; qu'on l'en faſſe ſortir ; qu'on mette à ſa place les enfans des plus infâmes débauchés, quelque baſſe & honteuſe que ſoit leur naiſſance : qu'on y voïe dans ces places d'honneur, le fils de quelque Crieur public, aſſis avec les enfans des Gladiateurs, magnifiquement vétus : c'eſt ainſi qu'il a plû à la ſotte vanité d'Othon de mettre des diſtinctions parmi nous.

Oſe-t'on propoſer aujourd'hui pour gendre, un homme qui a moins de bien que celle qu'il recherche ? Voit-on qu'un riche faſſe un pauvre ſon héritier ? Voit-on qu'un Edile l'aille conſulter ? la haine des Grands fit autrefois retirer le Peuple Romain ſur le Mont Aventin ; il eut bien fait de quitter Rome pour toûjours. En général, *ceux dont les biens n'égalent pas le mérite, ont par tout beaucoup de peine à s'avancer*, mais encore plus à Rome qu'ailleurs. Qu'il y eſt difficile de parvenir ! Tout y eſt étrangement

Servorum ventres, & frugi cœnula magno.
Fictilibus cœnare pudet, quod turpe negavit
Translatus subitò ad Marsos, mensámque Sabellam,
Contentúsque illic veneto, duróque cucullo.
Pars magna Italiæ est (si verum admittimus) in qua
Nemo togam sumit nisi mortuus. Ipsa dierum
Festorum herboso colitur si quando theatro
Majestas: tandémque redit ad pulpita notum
Exodium, cùm personæ pallentis hiatum
In gremio matris formidat rusticus infans:
Æquales habitus illic, similémque videbis
Orchestram, & populum, clari velamen honoris;
Sufficiunt tunicæ summis Ædilibus albæ.
Hîc ultra vires habitus nitor: hîc aliquid plus,
Quàm satis est; interdum alienâ sumitur arcâ.
Commune id vitium est: Hîc vivimus ambitiosâ
Paupertate omnes. Quid te moror? *Omnia Romæ*
Cum pretio. Quid das, ut Cossum aliquando salutes?
Ut te respiciat clauso Veiento labello?
Ille metit barbam, crinem hic deponit amati:
Plena domus libis venalibus: accipe, & illud
Fermentum tibi habe: præstare tributa clientes
Cogimur, & cultis augere peculia servis.
Quis timet, aut timuit gelida Præneste ruinam?
Aut positis nemorosa inter juga Volsiniis, aut
Simplicibus Gabiis, aut proni Tiburis arce?
Nos urbem colimus tenui tibicine fultam

r: des valets, un petit bouge, un miſérable repas, tout
coûte infiniment. On auroit honte de manger dans
plats de terre; cependant le grand Curius tiré de la
rrue pour commander nos armées contre les Marſes &
Sabins, ne croïoit pas qu'il lui fût honteux de vivre
ſſi durement que les Sabins même, qu'il venoit de vain-
re; de ſe vêtir comme eux, d'un habit de gros drap bleu,
de porter un bonnet de même couleur. Il eſt vrai que la
lpart de nos Romains ne paroiſſent avec leurs robes,
e quand ils ſont morts. Que ſi pour célébrer un jour de
te, on élevoit autrefois un Théâtre de gazon, & qu'on y
préſentât quelque farce, où les Acteurs maſqués faiſoient
eur aux petits enfans entre les bras de leur mere; tous les
habits étoient ſemblables: vous ne voïiez nulle différence
entre le Peuple & les gens de condition: Seulement pour
ſe diſtinguer, les premiers Magiſtrats avoient une robe
blanche. Préſentement, on fait beaucoup plus qu'on ne
peut pour ſe bien mettre. On porte les choſes à l'excès,
& pour ſubvenir à la dépenſe, on prend dans les coffres
d'autrui ce qu'on ne trouve pas chez ſoi. C'eſt ici un foible
commun à bien des gens, de nourrir une grande ambition
dans une grande indigence. Venons à ce que je prétens.
Tout eſt vénal à Rome. Voulez-vous avoir accès auprès
de Coſſus? Voulez-vous un regard favorable de Véjento?
combien voulez-vous donner? Qu'un homme riche faſſe
faire la barbe, ou coupper pour la premiere fois les che-
veux à un eſclave qu'il aime; on ne voit chez lui que pré-
ſens qu'il reyend après. Mais voici de quoi redoubler en-
core notre indignation: C'eſt que nous ſommes obligés de
paier le tribut à nos Patrons, & d'augmenter les profits
des eſclaves qu'ils chériſſent.

On eſt en ſûreté à Préneſte; & on ne s'eſt jamais aviſé
de rien craindre dans les forêts de Voluſine, à Gabie, ou
à Tivoli. Mais nous! nous ſommes dans une Ville dont la
plûpart des maiſons ne ſont étaïées que de méchantes &
foibles poutres, qu'un locataire y fait mettre, ſeulement

Magnâ parte sui: nam si labentibus obstat
Villicus, & veteris rimæ contexit hiatum,
Securos pendente jubet dormire ruinâ.
Vivendum est illic, ubi nulla incendia, nulli
Nocte metus: Jam poscit aquam, jam frivola transfert
Ucalegon; tabulata tibi jam tertia fumant.
Tu nescis. Nam si gradibus trepidatur ab imis,
Ultimus ardebit, quem tegula sola tuetur
A pluvia; molles ubi reddunt ova columbæ.
Lectus erat Codro Proculâ minor, urceoli sex,
Ornamentum abaci; necnon & parvulus infra
Cantharus, & recubans sub eodem marmore Chiron;
Jámque vetus Græcos servabat cista libellos,
Et divina opici rodebant carmina mures.
Nil habuit Codrus: quis enim negat? Et tamen illud
Perdidit infelix totum nil: ultimus autem
Ærumnæ cumulus, quòd nudum, & frusta rogantem
Nemo cibo, nemo hospitio, tectóque juvabit.
Si magna Asturii cecidit domus: horrida mater,
Pullati proceres, differt vadimonia Prætor:
Tunc geminus casus urbis, tunc odimus ignem.
Ardet adhuc, & jam accurrit qui marmora donet,
Conferat impensas. Hic nuda, & candida signa,
Hic aliquid præclarum Euphranoris, & Polycleti,
Hic Asianorum vetera ornamenta Deorum.
Hic libros dabit, & forulos, mediámque Minervam;
Hic modium argenti: meliora ac plura reponit
Persicus orborum lautissimus, & meritò jam

pour les empêcher de tomber ; & après qu'il a fait boucher à demi les vieilles crevasses, & que néanmoins tout menace ruine ; dormez en repos, vous dit-il. Cela ne m'accommode nullement. Je veux un lieu où je puisse passer les nuits sans allarmes, & sans crainte des incendies : où je ne sois point continuellement exposé, comme à Rome, à entendre crier au feu ; & où je ne voie point mon voisin transporter vite ses meubles. La flâme a déja gagné le troisiéme étage, vous ne vous en apperceovez pas, vous qui êtes logés aux thuiles avec les pigeons, cependant le feu gagnera bientôt chez vous.

Codrus avoit un lit moins grand que la naine Procula : six petits vases avec une petite tasse faisoient l'ornement de son buffet ; & sous ce buffet étoit une vieille statue du Centaure Chiron couché tout de son long : il avoit encore un vieux coffre où il enfermoit ses Poësies grecques, & où les rats, qui ne se connoissent pas autrefois en bons vers, les rongeoient tout à leur aise. Disons mieux, Codrus n'avoit rien, tout le monde en convient : cependant ce malheureux a perdu ce rien qu'il avoit, & pour comble de misere, n'aiant ni pain, ni feu, ni lieu, personne ne l'assistera. Que le feu prenne à l'hôtel d'Asturius : vous voiez aussi-tôt tous les Sénateurs & les Dames en deuil. Le Préteur ne donne point d'audience ; nous pleurons le malheur de Rome, nous détestons l'incendie : le feu n'est pas encore éteint, qu'une infinité de gens s'empressent de lui faire présent, l'un de beaux marbres ; l'autre lui offre sa bourse ; celui-ci lui fait porter les plus rares statues ; celui-là, les excellentes figures d'Euphranor, de Polyclete & tous ces chef-d'œuvres qui faisoient jadis l'ornement du Temple des Athéniens : un autre lui donne des livres & des tablettes pour les arranger, avec des bustes de Minerve. Un autre enfin lui envoie de l'argent par boisseaux : de sorte qu'Asturius, parce qu'il est le plus riche de tous les Romains qui n'ont point d'héritiers, trouve les choses les plus rares & en plus grand nombre qu'il n'en avoit

Suspectus, tanquam ipse suas incenderit ædes.
Si potes avelli Circensibus, optima Soræ,
Aut Fabrateriæ domus, aut Frusinone paratur;
Quanti nunc tenebras unum conducis in annum.
Hortulus hic, puteúsque brevis, nec reste movendus,
In tenues plantas facili diffunditur haustu.
Vive bidentis amans, & culti villicus horti,
Unde epulum possis centum dare Pythagoræis.
Est aliquid quocumque loco, quocumque recessu,
Unius sese dominum fecisse lacertæ.
Plurimus hic æger moritur vigilando; sed illum
Languorem peperit cibus imperfectus, & hærens
Ardenti stomacho. Nam quæ meritoria somnum
Admittunt? Magnis opibus dormitur in urbe,
Inde caput morbi: rhedarum transitus arcto
Vicorum inflexu, & stantis convicia mandræ
Eripiunt somnum Druso, vitulísque marinis.
Si vocat officium, turbâ cedente vehetur
Dives, & ingenti curret super ora Liburno,
Atque obiter leget, aut scribet, vel dormiet intus;
Namque facit somnum clausâ lectica fenestrâ:
Antè tamen veniet: nobis properantibus obstat
Unda prior, magno populus premit agmine lumbos
Qui sequitur: ferit hic cubito, ferit assere duro
Alter; at hic tignum capiti incutit, ille metretam.
Pinguia crura luto; plantâ mox undique magnâ
Calcor, & in digito clavus mihi militis hæret.

pour

pour remplacer ce qu'il vient de perdre ; & on auroit droit de le soupçonner d'avoir mis exprès le feu à sa maison. Pouvez-vous vous passer des jeux du Cirque ? sur ma parole, ce que vous donnez ici d'argent pour louer un méchant trou où on ne voit goute, suffira pour être fort bien logé à Sore, à Frabraterre ou à Frusinon : vous y aurez un petit jardin, un puits dont l'eau se trouve sous la main, pour arroser vos plantes. Croïez-moi, aimez la campagne, & bornez vos soins à cultiver un jardin qui vous fournisse assés de légumes, pour nourrir cent Pythagoriciens. C'est quelque chôse de bien doux, d'avoir un morceau de terre, une petite demeure dont on soit maître, & où l'on puisse se retirer en tout tems.

Un malade ne peut dormir ici, il faut qu'il meure ; sa langueur ne vient que de crudités : en effet, y a-t-il une auberge à Rome où l'on puisse dormir ? On n'en vient à bout que pour beaucoup d'argent. Après cela, faut-il s'étonner de tant de maladies ? En voici la cause. Le bruit des caroſſes qui ne peuvent tourner aux coins des rues ; les cris de ces Muletiers insolens qui disent de grosses injures aux passans, éveilleroient un Drusus, & même les veaux Marins. Un homme riche est-il obligé de sortir ? chacun se retire, & Monsieur est porté dans sa litière, & passe pardessus la tête de tout le monde ; cependant il lit ou écrit à son aise en chemin faisant ; ou bien il dort, car il est aisé de s'endormir au mouvement d'une litière bien fermée : Nous avons beau doubler le pas, il arrive avant nous où il veut aller : une foule de gens bouchent notre passage, & une autre nous talonne, & nous presse par derriere. L'un me donne un grand coup de coude ; un autre me heurte d'une planche : celui-ci qui porte un soliveau m'en donne par la tête ; & celui-là, chargé d'une cruche, m'en fait autant. Je me vois en un instant tout couvert de boue : pour m'achever, un lourdaut me marche sur le pied ; & un soldat m'estropie d'un de ses gros boutons pointus qu'il m'enfonce dans la main.

Nonne vides quanto celebretur ſportula fumo?
Centum convivæ, ſequitur ſua quemque culina.
Corbulo vix ferret tot vaſa ingentia, tot res
Impoſitas capiti, quot recto vertice portat
Servulus infelix, & curſu ventilat ignem.
Scinduntur tunicæ ſartæ; modò longa coruſcat
Sarraco veniente abies, atque altera pinum
Plauſtra vehunt, nutant altè, populóque minantur.
Nam ſi procubuit, qui ſaxa Liguſtica portat
Axis, & everſum fudit ſuper agmina montem,
Quid ſupereſt de corporibus? quis membra, quis oſſa
Invenit? obtritum vulgi perit omne cadaver,
More animæ. Domus interea ſecura patellas
Jam lavat, & buccâ foculum excitat, & ſonat unctis
Strigilibus, pleno & componit lintea gutto.
Hæc inter pueros variè properantur: at ille
Jam ſedet in ripa, tetrúmque novitius horret
Porthmea, nec ſperat cœnoſi gurgitis alnum,
Infœlix, nec habet quem porrigat ore trientem.
Reſpice nunc alia, ac diverſa pericula noctis:
Quod ſpatium tectis ſublimibus, unde cerebrum
Teſta ferit, quoties rimoſa, & curta feneſtris
Vaſa cadunt, quanto percuſſum pondere ſignent,
Et lædant ſilicem. Poſſis ignavus haberi,
Et ſubiti caſus improvidus, ad cœnam ſi
Inteſtatus eas, adeo tot fata, quot illa
Nocte patent vigiles, te prætereunte, feneſtræ.
Ergo optes, votúmque feras miſerabile tecum,

Ne voiez-vous pas l'horrible fumée des viandes qu'on distribue à la porte des Grands ? Il y va des cent personnes à la fois avec tout l'attirail d'une cuisine. Corbulon ne pourroit porter sur sa tête autant d'ustensiles, qu'en porte un pauvre petit esclave la tête droite ; encore va-t-il si vite, que le mouvement qu'il se donne allume le feu de son réchaud : en chemin, ses pauvres habits recousus de nouveau s'accrochent & se déchirent : vient une machine traînant une poutre branlante ; force charrettes chargées de bois, vous menacent de votre derniere heure ; & la peur n'est pas mal fondée ; car quand l'essieu d'une charrette chargée de pierres de taille vient à se rompre, & que cette montagne fond sur le corps de ceux qui sont autour ; qu'en reste-t-il ? On a beau chercher, on n'en retrouve ni pied ni mains : leur corps est tellement réduit en poudre, qu'il n'en reste pas plus de vestiges que de l'ame qui vient d'en sortir. Pendant ce tems-là les autres esclaves, qui ne sçavent pas le désastre de leur camarade, lavent tranquillement la vaisselle, soufflent le feu, préparent les frottoirs & tout ce qu'il faut pour le bain ; chacun de son côté se hâte de faire son affaire : Ce pauvre diable cependant est déja sur les bords du Styx, tout effraié de la figure hideuse de Caron, & désespère de passer, parce qu'il n'a pas de quoi païer le passage.

Jettez maintenant les yeux sur les différens dangers qu'on court la nuit dans Rome. Voïez la hauteur des maisons, d'où souvent l'on vous jette par les fenêtres un méchant pot fêlé dessus la tête ; sa pesanteur est si grande, qu'il brise le pavé en tombant, ou du moins y fait une marque. Allez-vous le soir souper chez un ami ? faites auparavant votre testament, & n'y manquez pas ; autrement vous passerez pour un homme sans conduite & sans prévoïance : car autant de fenêtres ouvertes sous lesquelles vous passez, sont autant de risques que vous courez de mourir : ce que vous pouvez souhaiter de mieux, est qu'on ne vous casse pas la tête avec le pot ; mais qu'on

Ut sint contentæ patulas effundere pelves.
Ebrius, ac petulans, qui nullum fortè cecidit
Dat pœnas, noctem patitur lugentis amictum
Pelidæ, cubat in faciem, mox deinde supinus.
Ergo non aliter poterit dormire: quibusdam
Somnum rixa facit: sed quamvis improbus annis,
Atque mero fervens, cavet hunc, quem coccina læna
Vitari jubet, & comitum longissimus ordo:
Multum præterea flammarum, atque ænea lampas.
Me, quem Luna solet deducere, vel breve lumen
Candelæ cujus dispensо, & tempero filum,
Contemnit. Miseræ cognosce proœmia rixæ,
Si rixa est, ubi tu pulsas, ego vapulo tantùm.
Stat contrà, starique jubet, parere necesse est.
Nam quid agas, cùm te furiosus cogat, & idem
Fortior? Unde venis? Exclamat: cujus aceto,
Cujus conche tumes? quis tecum sectile porrum
Sutor, & elixi vervecis labra comedit?
Nil mihi respondes? aut dic, aut accipe calcem.
Ede ubi consistas: in qua te quæro proseucha?
Dicere si tentes aliquid, tacitúsve recedas,
Tantundem est: feriunt pariter: vadimonia deinde
Irati faciunt: libertas pauperis hæc est.
Pulsatus rogat, & pugnis concisus adorat,
Ut liceat paucis cum dentibus inde reverti.
Nec tamen hoc tantùm metuas. Nam qui spoliet te
Non deerit, clausis domibus, postquam omnis ubique
Fixa catenatæ siluit compago tabernæ.
Interdum & ferro subitus grassator agit rem,
Armato quoties tutæ custode tenentur
Et Pontina palus, & Gallinaria pinus.
Sic inde huc omnes tanquàm ad vivaria currunt,

se contente de vous coëffer de ce qui est dedans.

Si vous esquivez ce danger; un ivrogne enragé de n'avoir battu personne, ne dort non plus qu'Achille, lorsqu'il eut perdu Patrocle; il se couche tantôt sur le ventre, tantôt sur le dos: il ne sçauroit fermer l'œil, qu'il n'ait assommé quelqu'un. La querelle est un vrai repos pour ces sortes de gens. Au reste, quoique le feu du vin & de la jeunesse le rende téméraire, il n'a garde d'insulter ces Messieurs couverts de pourpre, suivis d'un grand train, & précedés de quantité de flambeaux: mais il m'insulte, moi, qui ne vas qu'au clair de la Lune, ou à la lueur d'une petite lampe, dont je ne tire la mèche que rarement, pour la ménager. Voiez, je vous prie, par où commence la querelle? Si néanmoins c'est une querelle que d'être battu sans oser se défendre. D'abord il se plante devant moi: demeure-là, dit-il: Il faut obéir; car quel parti prendre avec un furieux qui peut vous y contraindre étant le plus fort? D'où viens-tu manger des féves, & boire du vinaigre? Parle: quel Cordonnier t'a régalé d'un plat de poirreaux & d'une tête d'agneau? Si tu ne parles, je te foule aux pieds. Où loges-tu? dans quel trou? Répondez, ne répondez pas, cela est égal: il vous frotte d'importance & vous intente ensuite un procès, comme s'il étoit l'offensé. Voilà où en est ici réduite la liberté d'un homme qui n'a point de bien; quand on l'a brisé de coups, il faut qu'il demande pardon, & qu'il faffe bien humblement réparation à ceux qui l'ont maltraité; trop heureux, de pouvoir s'en retourner avec encore quelques dents.

Ne vous imaginez pas au reste n'avoir que cela à craindre. Dès que les maisons & les boutiques seront fermées, & que tout sera calme dans la Ville; vous ne manquerez pas de gens prêts à vous dépouiller: car les voleurs voiant qu'il n'y a rien à gagner pour eux dans les Bois & dans les marais, où l'on fait bonne garde pour la sûreté publique, viennent fondre à Rome, sûrs d'y trouver de quoi piller & de quoi vivre; & c'est à ces heures qu'ils commencent à

Quâ fornace graves, quâ non incude catenæ?
Maximus in vinclis ferri modus, ut timeas, ne
Vomer deficiat, ne marræ, & sarcula desint.
Felices proavorum atavos, felicia dicas
Sæcula, quæ quondam sub Regibus, atque tribunis
Viderunt uno contentam carcere Romam.
His allas poteram, & plures subnectere causas:
Sed jumenta vocant, & sol inclinat; eundem est.
Nam mihi commota jamdudum mulio virgâ
Innuit: ergo vale nostri memor; & quoties te
Roma tuo refici properantem reddet Aquino;
Me quoque ad Eluinam Cererem, vestrámque Dianam
Convelle à Cumis: satirarum ego (ni pudet illas)
Adjutor gelidos veniam caligatus in agros.

s'emparer des rues pour y faire leur coup. Y a-t-il quelque forge ou quelque enclume qui ne serve à faire des chaînes pour ces scélérats ? Ils sont en si grand nombre, & il faut une si grande quantité de fer, qu'on a lieu de craindre qu'il n'en reste plus pour faire des socs de charrue, des bêches & des rateaux. Que nos ancêtres étoient heureux ! & que les premiers siècles de notre Empire ont été fortunés ! Tandis que Rome a été gouvernée par des Rois & par des Tribuns, une seule prison lui suffisoit pour ses coupables.

Ce sont là les raisons qui m'obligent de sortir d'ici, & je pourrois y en ajoûter encore plusieurs autres ; mais les mulets sont prêts ; le Soleil est sur son couchant ; il y a déja long-tems que le Muletier me fait signe de son fouet ; il faut partir, adieu : Pensez à nous, & quand vous irez vous-même à Aquin, tirez-moi de ma solitude ; je verrai avec plaisir vos Déesses Diane & Cérès. Et puisque vous êtes d'humeur à faire des Satires, j'irai vous trouver, bien disposé à vous seconder ; si cependant vous ne dédaignez pas de m'agréer pour second.

SATIRA IV.

In priori parte hujus Satiræ invehitur in Crispinum, sceleratum hominem & Domitiano gratiosum, ejusque libidinem, luxum, & gulam increpat. Deinde mentionem facta nulli, quem sex totis sestertiis Crispinus emerat, occasionem arripit agitandi in secunda Satiræ parte Domitiani, ad quem delatum narrat piscem eximiæ magnitudinis, & vocatos principes civitatis, quos enumerat carpitque singillatim, ut suam de isto pisce coquendo & condiendo, sententiam, coram ipso Domitiano, dicerent.

Ecce iterum Crispinus; & est mihi sæpe vocandus
Ad partes, monstrum nullâ virtute redemptum
A vitiis, æger, soláque libidine fortis:
Quid refert igitur quantis jumenta fatiget
Porticibus, quantâ nemorum vectetur in umbra,
Jugera quot vicina foro, quas emerit ædes?
Nemo malus felix, minime corruptor, & idem
Incestus, cum quo nuper vittata jacebat
Sanguine adhuc vivo terram subitura sacerdos.
Sed nunc de factis levioribus: & tamen alter
Si fecisset idem, caderet sub judice morum.
Nam quod turpe bonis, Titio, Seióque, decebat
Crispinum. Quid agas, cùm dira & fœdior omni
Crimine persona est? mullum sex millibus emit,
Æquantem sanè paribus sestertia libris,
Ut perhibent, qui de magnis majora loquuntur.

SATIRE IV.

Juvenal dans la premiere partie de cette Satire, s'élève contre un Sénateur nommé Crispin, favori de Domitien. Il se déchaîne contre son extrême avarice, ses luxe, & sa gourmandise ; & à l'occasion du reproche qu'il lui fait d'avoir acheté un Barbeau six sesterces, il tourne en ridicule, dans la seconde partie, Domitien lui-même, qui avoit assemblé chez lui les principaux de l'Etat, pour leur demander leur avis sur la maniere de cuire & d'assaisonner un poisson d'une énorme grandeur, qu'on lui avoit apporté. Chacun de ces importans Conseillers y est désigné par quelque trait de satire.

VOICI Crispin, que je produis encore sur la Scène ; je serai obligé de lui faire ici souvent jouer son rôle : c'est un monstre qui n'est que vice depuis les pieds jusques à la tête sans aucune bonne qualité. C'est un efféminé, qui n'a de vigueur qu'autant que lui en donne l'amour du plaisir & de la débauche. A quoi lui servent donc ces grands équipages, ces Portiques, ces forêts immenses où il se fait promener ; ces beaux jardins, & toutes ces magnifiques maisons qu'il a près de la place publique ? Un méchant homme ne fut jamais heureux ; bien moins un corrupteur, un incestueux tel que Crispin, qu'on surprit avec une Vestale, qu'il exposoit ainsi à être enterrée toute vive. Mais ce ne sont là que des bagatelles : cependant, si tout autre que lui en avoit fait autant, le Censeur lui feroit son procès : car ce que les gens de probité, un Titius, un Séius eussent crû indigne d'eux, est assurément le plus bel endroit de la vie de Crispin. Que faire ? Par où invectiver contre un homme plus infâme & plus exécrable que tout ce qu'on peut s'imaginer de crimes ? Il achete un Barbeau deux cens écus : au rapport de ses flatteurs qui exagerent & outrent les choses, ce Barbeau pèse tout autant que l'argent qu'il en donne. Crispin n'est pas mal-

SATIRA IV.

In priori parte hujus Satiræ invehitur in Crispinum, scelératum hominem & Domitiano gratiosum, ejusque libidinem, luxum, & gulam insectatur. Deinde mentione facta nulli, quem sex totis sestertiis Crispinus emerat, occasionem arripit agitandi in secunda Satiræ parte Domitiani, ad quem delatum narrat piscem eximiæ magnitudinis; & vocatos principes civitatis, quos enumerat carpitque singillatim, ut suam de isto pisce coquendo & condiendo, sententiam, coram ipso Domitiano, dicerent.

ECCE iterum Crispinus; & est mihi sæpe vocandus
Ad partes, monstrum nullâ virtute redemptum
A vitiis, æger, solâque libidine fortis:
Quid refert igitur quantis jumenta fatiget
Porticibus, quantâ nemorum vectetur in umbra,
Jugera quot vicina foro, quas emerit ædes?
Nemo malus felix, minime corruptor, & idem
Incestus, cum quo nuper vittata jacebat
Sanguine adhuc vivo terram subitura sacerdos.
Sed nunc de factis levioribus: & tamen alter
Si fecisset idem, caderet sub judice morum.
Nam quod turpe bonis, Titio, Seióque, decebat
Crispinum. Quid agas, cùm dira & fœdior omni
Crimine persona est? mullum sex millibus emit,
Æquantem sanè paribus sestertia libris,
Ut perhibent, qui de magnis majora loquuntur.

SATIRE IV.

SATIRE IV.

Juvenal dans la premiere partie de cette Satire, s'élève contre un affranchi nommé Crispin, favori de Domitien. Il se déchaîne contre son extrême avarice, son luxe, & sa gourmandise; & à l'occasion du reproche qu'il lui fait d'avoir acheté un Barbeau six sesterces, il le tourne en ridicule, dans la seconde partie, Domitien lui-même, qui avoit assemblé chez lui les principaux de l'Etat, pour leur demander leur avis sur la maniere de cuire & d'assaisonner un poisson d'une énorme grandeur, qu'on lui avoit apporté. Chacun de ces importans Conseillers y est désigné par quelque trait de satire.

VOICI Crispin, que je produis encore sur la Scène; je serai obligé de lui faire ici souvent jouer son rôle: c'est un monstre qui n'est que vice depuis les pieds jusques à la tête sans aucune bonne qualité. C'est un efféminé, qui n'a de vigueur qu'autant que lui en donne l'amour du plaisir & de la débauche. A quoi lui servent donc ces grands équipages, ces Portiques, ces forêts immenses où il se fait promener; ces beaux jardins, & toutes ces magnifiques maisons qu'il a près de la place publique? Un méchant homme ne fut jamais heureux; bien moins un corrupteur, un incestueux tel que Crispin, qu'on surprit avec une Vestale, qu'il exposoit ainsi à être enterrée toute vive. Mais ce ne sont là que des bagatelles: cependant, si tout autre que lui en avoit fait autant, le Censeur lui feroit son procès: car ce que les gens de probité, un Titius, un Séius eussent crû indigne d'eux, est assûrément le plus bel endroit de la vie de Crispin. Que faire? Par où invectiver contre un homme plus infâme & plus exécrable que tout ce qu'on peut s'imaginer de crimes? Il achete un Barbeau deux cens écus: au rapport de ses flatteurs qui exagerent & outrent les choses, ce Barbeau pèse tout autant que l'argent qu'il en donne. Crispin n'est pas mal-

Consilium laudo artificis, si munere tanto
Præcipuam in tabulis ceram senis abstulit orbi.
Est ratio ulterior, magnæ si misit amicæ,
Quæ vehitur clauso latis specularibus antro.
Nil tale expectes: emit sibi. Multa videmus,
Quæ miser & frugi non fecit Apicius. Hoc tu
Succinctus Patriâ quondam, Crispine, papyro?
Hoc pretium squamæ? potuit fortasse minoris
Piscator, quàm piscis emi. Provincia tanti
Vendit agros; sed majores Appulia vendit.
Quales tunc epulas ipsum glutisse putemus
Induperatorem? cùm tot sestertia, partem
Exiguam, & modicæ sumptam de margine cœnæ
Purpureus magni ructaret scurra Palati,
Jam princeps Equitum, magnâ qui voce solebat,
Vendere municipes fracta de merce siluros?
Incipe Calliope, licet hîc considere: non est
Cantandum; res vera agitur. Narrate puellæ
Pierides; prosit mihi vos dixisse puellas.
Cùm jam semianimum laceraret Flavius orbem
Ultimus, & calvo serviret Roma Neroni,
Incidit Adriaci spatium admirabile rhombi,
Ante domum Veneris, quam Dorica sustinet Ancon,
Implevitque sinus: neque enim minor hæserat illis,
Quos operit glacies Mæotica, ruptáque tandem
Solibus effundit torpentis ad ostia Ponti
Desidiâ tardos, & longo frigore pingues.

adroit ; il en fait préſent à un vieillard opulent, veuf & ſans enfans, afin que ce vieillard le déclare enſuite dans ſon teſtament ſon premier héritier. N'auroit-il point encore quelque autre raiſon ? Il l'envoie chez une perſonne de qualité de ſes amies & puiſſamment riche, qui ſe fait porter dans une magnifique litière, dont toutes les glaces ſont bien fermées. Rien moins que tout cela : il achete ce Barbeau pour lui ſeul ; il a pouſſé la délicateſſe & le luxe... Le fameux Apicius paſſeroit aujourd'hui pour frugal & pour tempérant au prix de Criſpin. Eſt-il poſſible, Criſpin, toi que j'ai vû vêtu d'un gros canevas d'Egypte, que tu en ſois venu là ? Un Barbeau deux cens écus ! le pêcheur auroit peut-être moins coûté que ce poiſſon ! Il y a des terres hors de l'Italie, qui ne valent pas plus ; la Pouille même en vend de plus belle à ce prix.

Quels feſtins ne faiſoit donc pas Domitien ? puiſque ſon affranchi, ſon bouffon, qui autrefois crioit & vendoit par la ville de méchans petits poiſſons, maintenant couvert de pourpre, & Colonel Général de la Cavalerie, dévore chez lui de ces gros poiſſons, qui, quoique d'un prix exceſſif, ne ſont rien en comparaiſon de ceux qu'on ſervoit à la table de cet Empereur. Il faut nous arrêter un peu ici. Calliope ſoiez-moi favorable. Il ne s'agit pas d'une fiction, mais d'un fait conſtant & véritable. Racontez-le-nous divines Muſes, chaſtes vierges ; ſçachez-moi un peu de gré du beau titre dont je vous honore. Dans le tems que le dernier de la race des Flaviens achevoit par ſes cruautés de déſoler l'Univers ; & que Rome gémiſſoit ſous la tyrannie de ce Néron le Chauve : un Turbot d'une grandeur énorme, fut pris dans la mer Adriatique, vis-à-vis le Temple que les Grecs, en bâtiſſant Ancône, éleverent à Vénus. Il étoit ſi prodigieux, qu'il rempliſſoit tout le filet ; & les Palus Méotides qui en nourriſſent & en engraiſſent de monſtrueux ſous leurs glaces pendant l'hiver, n'en jettent point dans le Pont-Euxin de ſi gros ni de ſi peſans, quand ces glaces viennent à ſe fondre. Le pêcheur

Deſtinat hoc monſtrum cymbæ liníque magiſter
Pontifici ſummo. Quis enim proponere talem,
Aut emere auderet? cùm plena & littora multo
Delatore forent; diſperſi protinus algæ
Inquiſitores agerent cum remige nudo;
Non dubitaturi fugitivum dicere piſcem,
Depaſtúmque diu vivaria Cæſaris, indè
Elapſum, veterem ad dominum debere reverti.
Si quid Palphurio, ſi crediinus Armillato,
Quidquid conſpicuum, pulchrúmque ex æquore tot⟨
Res fiſci eſt, ubícumque natat: donabitur ergo,
Ne pereat. Jam letifero cedente pruinis
Autumno, jam quartanam ſperantibus ægris.
Stridebat deformis hyems, prædámque recentem
Servabat: tamen hic properat, velut urgeat Auſter.
Utque lacus ſuberant, ubi quamquam diruta ſervat
Ignem Trojanum, & Veſtam colit Alba minorem,
Cbſtitit intranti miratrix turba parumper.
Ut ceſſit, facili patuerunt cardine valvæ.
Excluſi expectant admiſſa opſonia patres.
Itur ad Atriden: tum Picens, accipe, dixit,
Privatis majora focis; genialis agatur
Iſte dies; propera ſtomachum laxare ſaginis,
Et tua ſervatum conſume in ſæcula rhombum.
Ipſe capi voluit. Quid apertius? & tamen illi
Surgebant criſtæ. Nihil eſt, quod credere de ſe
Non poſſit, cùm laudatur Diis æqua poteſtas.
Sed deerat piſci patinæ menſura. Vocantur

qui avoit pris ce monstre, le destine à l'Empereur; car qui eût osé le mettre en vente, ou l'acheter? on ne voioit que délateurs sur le rivage; & les gens commis pour garder ces côtes, eussent d'abord intenté procès à ce pauvre Pêcheur: Ce poisson, auroient-ils dit sans hésiter, s'est échappé des viviers de César; il y a fort long-tems qu'on l'y nourrit; & il doit retourner à son ancien maître; cela est clair, si l'on en croit les Jurisconsultes Palphurius & Armillatus, tout ce qu'il y a de rare & de beau dans la mer, en quelque endroit qu'il se trouve, appartient au Fisc: Il faut donc vîte l'y porter; de peur qu'il ne se gâte, dit le Pêcheur. L'Automne finissoit, & c'étoit justement dans le tems que les malades s'attendent à la fièvre quarte: l'hiver faisoit déja sentir ses rigueurs; & ce poisson, qui ne venoit que d'être pris, pouvoit se conserver: cependant on se presse de le porter, comme si l'on eût été dans les grandes chaleurs: Et aïant passé le lac qui baigne les murs de la ville d'Albe, où l'on honore la Déesse Vesta; & où se garde encore dans un Temple presque ruiné & moins grand que celui de Rome, le feu sacré des Troiens; ils entrerent dans le Palais, où la foule du Peuple qui venoit admirer ce poisson, les empêcha quelque tems d'avancer: ensuite on se retire pour les laisser passer: on ouvre les portes: les Sénateurs voient entrer le Pêcheur avec son poisson, tandis qu'on leur en refuse l'entrée. Il aborde l'Empereur, en lui disant: Grand Prince, agréez ce beau poisson, il est d'un trop grand prix pour la table d'un particulier; passez tout le jour dans la joie; faites un peu diète afin de manger & de goûter mieux ce turbot; les Destins vous le réservoient, & il est venu lui-même se faire prendre exprès. Quelle flatterie plus grossiere! cependant on la goûte, on la reçoit avec plaisir. Il n'est point de louanges qu'on ne reçoive volontiers, & qu'on ne croie mériter quand on est revêtu d'un pouvoir égal au pouvoir des Dieux-mêmes. Le point de l'affaire étoit de trouver un vase assez grand pour ce poisson. L'Empereur fait donc assembler les prin-

Ergo in concilium proceres, quos oderat ille;
In quorum facie miseræ, magnæque sedebat
Pallor amicitiæ. Primus, clamante Liburno,
Currite, jam sedit, raptâ properabat abollâ
Pegasus, attonitæ positus modo villicus urbi.
Anne aliud tunc Præfecti? Quorum optimus, atque
Interpres legum sanctissimus; omnia quanquam
Temporibus diris tractanda putabat inermi,
Justitia. Venit & Crispi jucunda senectus,
Cujus erant mores, qualis facilindia, mite
Ingenium. Maria, ac terras, populósque regenti
Quis comes utilior, si clade, & peste sub illa
Sævitiam damnare, & honestum afferre liceret
Consilium? sed quid violentius aure tyranni?
Cum quo de pluviis, aut æstibus, aut nimbosò
Vere, locuturi fatum pendebat amici.
Ille igitur nunquam direxit brachia contra
Torrentem. Nec civis erat, qui libera posset
Verba animi proferre, & vitam impendere vero.
Sic multas hyemes, atque octogesima vidit
Solstitia, his armis, illa quoque tutus in aula.
Proximus ejusdem properabat Acilius ævi,
Cum juvene indigno, quem mors tam sæva maneret,
Et domini gladiis jam designata: sed olim
Prodigio par est in nobilitate senectus.
Unde fit, ut malim fraterculus esse Gigantum.
Profuit ergo nihil misero, quòd cominus ursos

cipaux de l'Etat pour les consulter sur une affaire si importante : il les haïssoit tous mortellement ; aussi la paleur peinte sur leur visage, marquoit assès combien étoit dangereuse l'amitié d'un Prince si cruel. L'Huissier n'eut pas plûtôt dit à haute voix : *Hâtez-vous, l'Empereur attend*, que Pégasus prend vîte sa robe de cérémonie, & accourt le premier : il venoit d'être déclaré Fermier de Rome, car alors le Préfet de cette Ville effraïée, n'en étoit effectivement que le Fermier. Pégasus étoit le plus homme de bien, & le plus intègre de tous, quoiqu'il crût cependant, qu'il étoit bon dans des tems si fâcheux, de mollir quelquefois dans l'administration de la Justice. Crispus, cet agréable vieillard, parut ensuite : ses mœurs & ses manières étoient aussi aisées que son éloquence : c'étoit un esprit extrêmement doux : le Maître du Monde pouvoit-il trouver un meilleur confident, s'il eût été permis sous cette peste & ce fléau du genre humain, de condamner la cruauté, & de conseiller en homme de bien & d'honneur ? mais quoi, il n'y avoit rien de si difficile & de si délicat que de parler devant ce Tyran : souvent on couroit risque de sa fortune & de sa vie, en lui parlant de la pluïe ou du beau tems, si par malheur cela ne lui plaisoit pas. Ainsi Crispus ne prit point le parti de s'opposer au torrent : Il ne se trouvoit alors personne assès attaché à sa patrie pour dire librement ce qu'il pensoit, & pour sacrifier sa vie à la vérité. Crispus par ses manières coula jusqu'à quatre-vingts ans ; &, sans autres armes que la complaisance, trouva de la sûreté dans une Cour si orageuse. Acilius qui étoit de même âge, s'avançoit aussi à grands pas, accompagné de son fils, qui assûrément ne méritoit point qu'on le fit périr d'une manière si indigne & si violente : mais dans ces malheureux tems, c'étoit une espèce de prodige de voir un homme de naissance avancé en âge : Aussi eussai-je mieux aimé, sous un tel regne, être né du dernier des misérables. Cet infortuné jeune homme ne tira donc aucun avantage de son adresse à combattre les ours de Numidie au milieu

Figebat Numidas, Albanâ nudus arenâ
Venator. Quis enim jam non intelligat artes
Patricias? Quis priſcum illud miretur acumen,
Brute, tuum? Facile eſt barbato imponere regi.
Nec melior vultu, quamvis ignobilis, ibat
Rubrius, offenſæ veteris reus, atque tacendæ.
Et tamen improbior Satiram ſcribente cinædo.
Montani quoque venter adeſt abdomine tardus:
Et matutino ſudans Criſpinus amomo,
Quantum vix redolent duo funera: ſævior illo
Pompeius tenui jugulos aperire ſuſurro:
Et qui vulturibus ſervabat viſcera Dacis
Fuſcus, marmoreâ meditatus prælia villâ.
Et cum mortifero prudens Veïento Catullo,
Qui nunquam viſæ flagrabat amore puellæ,
Grande, & conſpicuum noſtro quoque tempore monſtrum,
Cœcus adulator, dirúſque à ponte ſatelles,
Dignus Aricinos qui mendicaret ad axes,
Blandáque devexæ jactaret baſia rhedæ.
Nemo magis rhombum ſtupuit: nam plurima dixit
In lævum converſus: at illi dextra jacebat
Bellua: Sic pugnas Cilicis laudabat, & ictus,
Et pegma, & pueros inde ad velaria raptos.
Non cedit Veïento, ſed ut fanaticus œſtro
Percuſſus, Bellona, tuo divinat; & ingens

de l'amphithéâtre, n'ayant pour toutes armes qu'un javelot: car qui ne ſçait pas juſqu'où va la ſoupleſſe des Courtiſans ? Y a-t-il aujourd'hui perſonne, Brutus, qui ſe laiſſât prendre à votre air niais & ſtupide en apparence ? cela n'étoit bon qu'au tems de la vieille Cour. Au reſte Rubrius, quoique d'une naiſſance fort baſſe, ne tenoit pas une contenance plus aſſûrée que Criſpus & les autres gens de qualité : mais il ſe tenoit coupable depuis long-tems d'un crime honteux ; & au fond il n'étoit pas moins hipocrite & moins méchant homme que Néron qui ſe déchaînoit contre les déſordres auſquels il s'abandonnoit lui-même tout entier.

Le gros ventre de Montanus avance auſſi, mais lentement ; & Montanus après. Paroît enſuite Criſpin, dégoûtant de plus de parfums qu'il n'en faut pour embaumer deux morts. Pompée, qui par ſes rapports artificieux avoit plus de talent que lui, pour faire égorger les gens, s'y rendit avec Fuſcus, qui devoit périr un jour dans la guerre contre les Daces ; & qui méditoit ſes combats dans ſa belle maiſon de campagne. Veienton le diſcret accompagnoit l'aſſaſſin Catule paſſionné pour une perſonne qu'il n'avoit jamais vûe : c'étoit un homme rare, & un monſtre horrible en matiere de crime, même dans notre ſiècle ; il étoit de plus, aveugle, lâche, flatteur, & le déteſtable miniſtre des ordres de ſon Maître ; il méritoit bien mieux d'être réduit à gueuſer dans les Fauxbourgs d'Aricie, & à baiſer les roues de tous les caroſſes qui paſſoient ſur la route, pour obtenir quelque ſou de ceux qui étoient dedans. Perſonne ne ſe récria plus que cet aveugle, quand le turbot parut : il avoit ce poiſſon à ſa droite, & ſe tournoit à gauche pour en faire l'éloge : il louoit de cette ſorte les combats des Gladiateurs de Cilicie, les terribles coups qu'ils ſe portoient ; les machines & les enfans qu'elles tenoient ſuſpendus en l'air. Veienton ne ſe récria pas moins que lui ſur la beauté du turbot ; mais en homme que Bellone inſpiroit, il prononce cet oracle : Voici, Seigneur, un

Omen habes, inquit, magni clarique triumphi:
Regem aliquem capies, aut de temone Britanno.
Excidet Arviragus: peregrina est bellua. Cernis
Erectas in terga sudes? Hoc defuit unum
Fabricio, patriam ut rhombi memoraret, & annos.
Quidnam igitur censes? Conciditur? Absit ab illo
Dedecus hoc, Montanus ait; testa alta paretur,
Quæ tenui muro spatiosum colligat orbem.
Debetur magnus patinæ, subitúsque Prometheus.
Argillam, atque rotam citius properate: sed ex hoc
Tempore jam, Cæsar, figuli tua castra sequantur.
Vicit digna viro sententia: noverat ille
Luxuriam Imperii veterem, noctésque Neronis
Jam medias, aliámque famem, cum pulmo falerno
Arderet. Nulli major fuit usus edendi
Tempestate meâ. Circeis nata forent, an
Lucrinum ad saxum, Rutupinóve edita fundo
Ostrea, callebat primo deprendere morsu:
Et semel aspecti littus dicebat echini.
Surgitur, & misso proceres exire jubentur
Concilio, quos Albanam dux magnus in arcem
Traxerat attonitos, & festinare coactos,
Tanquam de Cattis aliquid, torvísque Sicambris,
Dicturus; tanquam diversis partibus orbis
Anxia præcipiti venisset epistola pennâ.
Atque utinam his potiùs nugis tota illa dedisset
Tempora sævitiæ, claras quibus abstulit urbi.
Illustréque animas impunè, & vindice nullo:
Sed periit, postquam cordonibus esse timendus

ésage infaillible pour vous, de quelque grande victoire; ous ferez quelque Roi prisonnier de guerre; Arviragus ra sans doute renversé de son Trône; cette bête étran- ère en est un augure assûré; voïez-vous ses nageoires? on prendroit les pointes pour autant de traits hérissés. Il ne manquoit plus à ce flatteur outré, que de marquer l'âge & le pais de ce turbot, pour en faire une hisfoire complette. Hé bien, dit l'Empereur, le couppera-t-on par morceaux? Qu'en pensez-vous? Ah, Seigneur, s'écrie Montanus, je lui faisons pas cet affront. Qu'on fasse un vase de terre imple & profond, dont les bords puissent le renfermer: il ous faut trouver un autre Prométhée pour ce chef- d'œuvre. Vite donc, de l'argile, une roue: César, or- donnez dès-à-présent que des potiers suivent toûjours l'armée. Cet avis, digne de celui qui l'ouvrit, fut suivi des autres. Aussi, Montanus sçavoit trop bien la somp- tuosité des festins de la vieille Cour; il n'avoit pas oublié le luxe de ces grands repas de Néron qui duroient jusqu'à minuit: il sçavoit l'art de faire renaitre l'appétit & la soif, lors même que l'on avoit l'estomach tout en feu à force d'avoir bû & mangé. Jamais personne de mon tems n'a eu le goût si fin ni si délicat: au premier coup de dent il vous disoit sans balancer: Ces huitres-ci viennent du promon- toire de Circé: celles-là, du lac Lucrin: ces autres du cap de Rutupie. Dès qu'il voïoit un hérisson de mer, il con- noissoit où il avoit été pêché.

Là-dessus on se leve; on renvoie chacun chez soi les Sé- nateurs qu'on avoit mandés au Château d'Albe, surpris d'un ordre si imprévû, & aussi pressant, que si l'Empereur eût eu à leur proposer une guerre contre les Cattes ou les Sicam- bres: comme si on l'eût précipitamment informé de divers endroits du Monde, de quelque fâcheuse affaire. Hélas! que ne passoit-il à ces bagatelles tout le tems qu'il sacri- fioit à sa cruauté; faisant périr impunément & sans résis- tance tant de grands hommes utiles à l'Etat. Mais il périt lui-même, pour s'être rendu terrible à des misérables; il

Cœperat; hoc nocuit Lamiarum cæde madenti.

SATIRA V.

Trebium conatur deterrere à sectandis divitum mensis, eique variis parasiticæ vitæ incommoda singillatim proponit, verbi gratiâ, quòd nihil hac vitâ turpius ac miserabilius, quòd fercula omnia deterrima, vinum, panis, oleum, pisces, fungi, pomæ, ipsi etiam cyathi vilibus parasitis apponantur. Denique in ipsos divites ac lautos invehitur, qui clientes tam malè accipiant, ex iisque visum sibi & voluptatem superbam quærant.

SI te propositi nondum pudet, atque eadem est mens,
Ut bona summa putes aliena vivere quadrâ;
Si potes illa pati, quæ nec Sarmentus iniquas
Cæsaris ad mensas, nec vilis Galba tulisset,
Quamvis jurato metuam tibi credere testi.
Ventre nihil novi frugalius. Hoc tamen ipsum
Defecisse puta, quod inani sufficit alvo.
Nulla crepido vacat? Nusquam pons, & tegetis pars
Dimidiâ brevior? tantine injuria cœnæ?
Tam jejuna fames? cùm possis honestiùs illic
Et tremere, & sordes farris mordere canini?

y eut que cela ſeul qui cauſa ſa perte ; quoiqu'il eût les ains encore toutes ſanglantes du meurtre des plus illuſ- s familles.

SATIRE V.

Juvenal tâche dans cette Satire de détourner Trebius de ſe trouver ſi ſouvent, en qualité de Client, à la table des riches : il lui fait le détail de tous les déſavantages de la vie des Paraſites, & lui prouve, par la maniere avec laquelle on les ſert, qu'il n'y a rien de plus honteux & de plus miſérable que de ſe trouver à une table, où l'on n'eſt diſtingué que par la mauvaiſe qualité des mêts qu'on vous préſente. Il reproche enſuite aux Riches eux-mêmes l'indignité de leur procedé à l'égard de ces Clients, qu'ils ne font venir chez eux que pour s'en mocquer & entretenir leur orgueil.

QUOI donc, vous ne rougiſſez pas encore de la penſée où vous êtes ? Vous perſiſtez à croire que le ſouverain bonheur eſt de vivre à la table d'autrui ? Vous pouvez y ſoûtenir les outrages qu'un Sarmante, un Galba, quelque mépriſable qu'ils étoient, n'euſſent pû ſupporter eux-mêmes à la table de Céſar ? Vous avez beau me proteſter que vous êtes inſenſible ; à tout cela, je n'en crois rien. Il faut peu de chôſe pour vivre, mais je veux que vous n'aïez pas même de quoi appaiſer votre faim. N'y a-t-il point dans la Ville quelque coin de rue, quelque pont où vous puiſſiez mendier votre pain ? Ne ſçauriez-vous trouver un méchant morceau de tapiſſerie, qui du moins vous couvre à demi ? La faim vous preſſe-t-elle ſi fort que vous puiſſiez, pour un repas, vous réſoudre à eſſuïer tant d'inſultes & de rébuffades ? Il vous ſeroit bien moins honteux de trembler de froid ſur un Quai, & de n'y manger que du pain dont on nourrit les chiens.

Primo fige loco, quod tu discumbere jussus
Mercedem solidam veterum capis officiorum.
Fructus amicitiæ magnæ cibus: imputat hunc rex,
Et quamvis rarum, tamen imputat. Ergo duos post
Si libuit menses neglectum adhibere clientem,
Tertia ne vacuo cessaret culcita lecto,
Unà simus, ait: Votorum summa: quid ultrà
Quæris? Habet Trebius propter quod rumpere somnum
Debeat, & ligulas dimittere, sollicitus, ne
Tota salutatrix jam turba peregerit orbem
Syderibus dubiis, aut illo tempore, quo se
Frigida circumagunt pigri sarraca Bootæ.
Qualis cœna tamen? Vinum quod succida nolit
Lana pati: de conviva Corybanta videbis
Jurgia proludunt: sed mox & pocula torques
Saucius, & rubra deterges vulnera mappa;
Inter vos quoties, libertorúmque cohortem
Pugna Saguntina fervet commissa lagena.
Ipse capillato diffusum Consule potat,
Calcatámque tenet bellis socialibus uvam,
Cardiaco nunquam cyathum missurus amico.
Cras bibet Albanis aliquid de montibus, aut de
Setinis, cujus patriam, titulúmque senectus
Delevit, multâ veteris fuligine testæ:
Quale coronati Thrasea Helvidiúsque bibebant,
Brutorum, & Cassi natalibus. Ipse capaces
Heliadum crustas, & inæquales beryllos
Virro tenet phialas. Tibi non committitur aurum;

Mettez-vous donc d'abord dans l'esprit, que l'honneur que vous fait un riche de vous recevoir à sa table, est toute la récompense que vous pouvez attendre de vos longs & assidus services : Oui, tout le fruit de l'amitié des Grands se réduit à un repas : Ils vous comptent cette grace, quoiqu'ils ne vous la fassent que très-rarement. Si au bout de deux mois, il prend fantaisie à Monsieur de vous offrir une troisiéme place qui se trouvera vuide : mangeons ensemble, dit-il, mettez-vous là, Trébius ; voilà ce que vous demandiez, n'êtes-vous pas au comble de vos vœux ? sans doute Trébius est bien paié par là de ses soins ! Il a eu raison d'interrompre si souvent son sommeil, & de ne se pas donner le tems de se chausser pour courir chez Virron, dans l'appréhension de ne pas prévenir cette troupe de clients qui se presse dès le point du jour, & même dans la saison où le Bootès conduit son chariot glacé, pour rendre leur hommage à leurs Patrons.

Mais hélas ! quelle chere ! On sert du vin si détestable qu'il ne seroit pas bon pour des laines qu'on veut teindre. De convives ils deviennent furieux comme des Corybantes. On prélude par les injures & les querelles ; mais peu après on se bat, on se jette les pots à la tête, & on est obligé d'étancher avec sa serviette le sang de ses plaies. En effet, dites-moi, Parasite, combien de fois vous & les affranchis, vous êtes-vous battus ensemble à coups de bouteilles ? Pendant que le Maître du logis boit de ces vins vieux, faits du tems des guerres civiles, dont il ne voudroit pas seulement envoïer un verre à un de ses amis, quelques maux de cœur qu'il eût. Le lendemain il boira des vins d'Albe, de Sétin, tous les plus délicats ; on les garde depuis si long-tems, qu'on ne sçait plus de quel terroir ils sont, ni sous quel consulat on les a faits ; on ne connoît plus rien au cachet ni à la marque : de ces vins enfin que buvoient Thraséas & Helvidius au jour de la naissance de Brutus & de Cassius. Virron ne boit que dans des couppes d'ambre enrichies de pierres précieuses ;

Vel si quando datur, custos affixus ibidem,
Qui numeret gemmas, unguésque observet acutos.
Da veniam: præclara illic laudatur iaspis,
Nam Virro (ut multi) gemmas ad pocula transfert
A digitis; quas in vaginæ fronte solebat
Ponere zelotypo juvenis prælatus * Hiarbæ.
Tu Beneventani sutoris nomen habentem
Siccabis calicem naforum quatuor, ac jam
Quassatum, & rupto poscentem sulfura vitrō.
Si stomachus domini fervet vinóque, cibóque,
Frigidior Geticis petitur decocta pruinis
Non eadem vobis poni modo vina querebar.
Vos aliam potatis aquam: tibi pocula cursor
Getulus dabit, aut nigri manus ossea Mauri,
Et cui per mediam nolis occurrere noctem,
Clivosæ veheris dum per monumenta Latinæ.
Flos Asiæ ante ipsum, pretio majore paratus
Quàm fuit & Tulli census pugnacis, & Anci:
Et, ne te teneam, Romanorum omnia regum
Frivola. Quod cùm ita sit, tu Getulum Ganymedem
Respice, cùm sities: nescit tot millibus emptus
Pauperibus miscere puer: sed forma, sed ætas.
Digna supercilio. Quando ad te pervenit ille?
Quando vocatus adest calidæ, gelidæque minister?
Quippe indignatur veteri parere clienti,
Quódque aliquid poscas, & quod se stante recumbas.
Maxima quæque domus servis est plena superbis.
Ecce alius quanto porrexit murmure panem

* Hiarbæ, *Didon préfére Enée à son rival Hiarbas.*

Pour

Pour vous on n'a garde de vous préſenter à boire dans des taſſes d'or; ou ſi l'on vous y en préſente, on met là un homme exprès qui vous obſerve, qui prend garde à vos mains, & qui compte tous les diamans: Vous ne devez pas le trouver mauvais, cette taſſe eſt chargée de pierres de grand prix: car Virron, comme le font à préſent beaucoup d'autres, orne ſes belles couppes des rubis qu'il portoit au doigt, & qu'Enée autrefois faiſoit briller à la garde de ſon épée. Mais vous! vous boirez dans quelque vilaine taſſe de verre à quatre coins, dont le cordonnier de Bénévent fut l'inventeur, ſelée par endroits, & qui n'eſt bonne qu'à être troquée pour des allumettes.

Si Virron ſe ſent tout en feu de l'excès des viandes & du vin, on lui apporte de l'eau à la glace. Hélas, je diſois tout à l'heure, que le vin qu'on vous ſert étoit différent de celui qu'il boit; l'eau ne l'eſt pas moins que le vin. Un vil eſclave d'Afrique vous la préſente; ou bien un Maure ſi décharné, que vous le prendriez pour un ſpectre qui vous effraïeroit, ſi vous le trouviez la nuit en paſſant par les tombeaux, qui ſont ſur les grands chemins. Et qui verſe à boire à Virron? un des plus beaux eſclaves d'Aſie; les revenus de Tullus & d'Ancus n'égalent pas ce qu'il a coûté; diſons mieux, tous les biens de nos Rois ne ſont rien en comparaiſon. Cela étant, quand vous aurez ſoif, adreſſez-vous au Ganimède de Gétulie: l'autre a été acheté trop cher pour s'abaiſſer juſqu'à ſervir des gens de votre ſorte: Sa beauté & ſa jeuneſſe lui donnent trop de fierté. Jamais, daigne-t-il s'adreſſer à vous? vous donne-t-il jamais de l'eau chaude ou de l'eau froide, quoique vous lui en aïez demandé pluſieurs fois? La ſeule penſée d'obéir à un ancien client, le révolte; & il enrage de vous voir aſſis, tandis qu'il eſt debout; & de ce qu'il eſt obligé de vous ſervir à table. Toutes les maiſons des Grands ſont pleines de ſerviteurs fiers & glorieux.

Un autre d'un air chagrin, vous rompt un méchant morceau de pain, qu'il vous apporte en grondant: Ce pain

Vix fractum, solidæ jam mucida frusta farinæ,
Quæ genuinum agitent, non admittentia morsum.
Sed tener & nlveus, mollíque filigine factus
Servatur domino. Dextram cohíbere memento:
Salva sit artoptæ reverentia. Finge tamen te
Improbulum, supereſt illic qui ponere cogat.
Vin'tu consuetis audax conviva caniſtris
Impleri, paníſque tui noviſſe colorem?
Scilicet hoc fuerat, propter quod ſæpe relictâ
Conjuge, per montem adverſum, gelidáſque cucurri
Exquilias, fremeret ſæva cum grandine vernus
Juppiter, & multo ſtillaret penula nimbo.
Aſpice quàm longo diſtendat pectore lancem
Quæ ſertur domino ſquilla; & quibus undíque ſepta
Aſparagis, quâ deſpiciat convivia caudâ,
Cùm venit excelſi manibus ſublata miniſtri.
Sed tibi dimidio conſtrictus cammarus ovo
Ponitur, exiguâ feralis cœna patellâ.
Ipſe Venafrano piſcem perfundit: at hic, qui
Pallidus offertur miſero tibi caulis, olebit
Laternam: illud enim veſtris datur alveolis, quod
Canna Micipſarum prora ſubvexit acuta;
Propter quod Romæ cum Boccare nemo lavatur,
Quod tutos etiam facit à ſerpentibus atris.
Mullus erit domino, quem miſit Corſica, vel quem
Taurominitanæ rupes, quando omne peractum eſt,
Et jam defecit noſtrum mare; dum gula ſævit,
Retibus aſſiduis penitus ſcrutante macello
Proxima; nec patitur Tyrrhenum creſcere piſcem.
Inſtruit ergo focum provincia: ſumitur illinc

est déja moisi, & si dur, qu'on ne peut le mâcher sans s'ébranler toutes les dents. Cependant on sert à Virron du pain frais, blanc comme neige, & de la plus fine fleur de froment: donnez-vous de garde d'y toucher, & respectez un pain qui n'est fait que pour Monsieur. Faites neanmoins semblant d'en vouloir prendre; vous trouverez bientôt des gens qui vous forceront de le laisser: vous êtes bien hardi, vous dira-t-on, mangez, s'il vous plaît, de votre pain ordinaire, & connoissez-en la couleur. Est-ce donc là ce régal, vous récriez-vous, pour lequel je quitte ma famille? Hé quoi, est-ce là ce repas que je vais mendier à si grands frais; franchissant le Mont Esquilin, & les chemins les plus glissans; essuiant la grêle, le froid & la pluie, dont je suis tout percé?

Regardez un peu de quelle longueur est ce monstrueux poisson, servi devant Monsieur; voiez de quelle grosseur sont les asperges dont il est environné; sa queue est si large qu'il insulte, pour ainsi parler, tous les autres mets, lorsque le maître d'hôtel marchant d'un grand air, le sert sur la table: pour vous, Trébius, contentez-vous de quelque méchant petit poisson assaisonné d'un jaune d'œuf, qu'on vous servira dans un petit plat à peu près comme on en présente aux Mânes sur leurs tombeaux. Virron sausse son poisson dans la meilleure huile de Vénafre: & les fades légumes qu'on met devant vous, nagent dans de l'huile dont on se sert pour les lampes: car on ne met dans vos saussieres que cette précieuse liqueur qu'on apporte d'Afrique: sa puanteur met à couvert de la morsure des serpens; & quand un Africain se baigne à Rome, elle fait déserter du bain tout le monde. Virron mange d'un rouget admirable, pêché dans les Isles de Sicile ou de Corfou: car nos côtes ne suffisent déja plus pour fournir des poissons à nos gens de bonne chere. On y pêche si souvent en tous endroits, que l'on ne donne pas le tems aux petits poissons d'y devenir gros. Il faut donc aller chercher du poisson pour leur table dans les mers les plus éloignées;

Quod captator emat Lenas, Aurelia vendat.
Virroni muræna datur, quæ maxima venit
Gurgite de Siculo: nam dum se continet Auster,
Dum sedet, & siccat madidas in carcere pennas,
Contemnunt mediam temeraria lina Charybdim.
Vos anguilla manet longæ cognata colubræ,
Aut glacie asperſus maculis Tyberinus, & ipſe
Vernula riparum, pinguis torrente cloacâ,
Et ſolitus mediæ cryptam penetrare Suburræ.
Ipſi pauca velim, facilem ſi præbeat aurem:
Nemo petit, modicis quæ mittebantur amicis
A Seneca; quæ Piſo bonus, quæ Cotta ſolebat
Largiri: namque & titulis, & faſcibus olim
Major habebatur donandi gloria: ſolùm
Poſcimus, ut cœnes civiliter. Hoc face, & eſto,
Eſto (ut nunc multi) dives tibi, pauper amicis.
Anſeris ante ipſum magni jecur, anſeribus par
Altilis, & flavi dignus ferro Meleagri
Fumat aper. Poſt hunc raduntur tubera, ſi ver
Tunc erit, & facient optata tonitrua cœnas
Majores: tibi habe frumentum, Alledius inquit,
O Libye; disjunge boves, dum tubera mittas.
Structorem interea, ne qua indignatio deſit,
Saltantem ſpectes, & chironomonta volanti
Cultello, donec peragat dictata magiſtri
Omnia. Nec minimo ſanè diſcrimine refert,
Quo geſtu lepores, & quo gallina ſecetur.

c'eſt là qu'on prend celui que Lénas achette pour en faire préſent à Aurélie qui le revend après. On a grand ſoin d'acheter pour Virron les plus belles lamproies qui ſe pêchent dans le Golphe de Meſſine : car dès que l'air eſt ſerain, & qu'il n'y a point de vent ; il n'eſt point d'écüeil ſi dangereux où les pécheurs ne jettent leurs filets. Vous, Paraſites, attendez-vous à quelque anguille que l'on prendroit pour une couleuvre ; ou bien à quelque miſérable poiſſon marqueté, pris dans le Tibre, nourri & engraiſſé des ordures qu'il trouve dans les cloaques par où il a coûtume de pénétrer juſqu'au milieu de la rue de Suburre.

Je n'aurois qu'un petit mot à dire à Virron, pour peu qu'il voulût m'écouter. On vous diſpenſe, Monſieur, de faire de ces préſens magnifiques tels qu'un Séneque, un Cotta, un Piſon, en faiſoient aux moindres de leurs amis. Car il étoit alors plus glorieux de donner, que d'être honoré des premieres Charges. Nous vous prions du moins de traiter honnêtement ceux que vous ſouffrez à votre table. Gardez cette bienſéance ; hors de là, ſoïez, comme mille gens ſont aujourd'hui, magnifique pour vous, œconôme pour vos amis, j'y conſens.

Mais revenons. On ſert encore à Virron le foie, & les entrailles d'une oie groſſe & graſſe, un gros chapon, une hure de ſanglier ! Celui que tua Méléagre dans la forêt d'Erimanthe, n'étoit pas plus monſtrueux. On lui ſert de bonnes truffes, pour peu que le Printems, ou les tonnerres ſi propres à les faire ſortir de terre en aïent produit. Afrique, diſoit plaiſament Alédius, garde tes bleds pour toi ; n'en produis plus même, ſi tu veux, pourvû que tu nous donnes toûjours des truffes en quantité.

Or, afin qu'il n'y ait rien qui ne vous cauſe de l'indignation, conſidérez cet Ecuïer tranchant, avec quelle adreſſe & quelle promptitude il couppe la viande : Voïez combien ſcrupuleuſement il obſerve tout ce qu'un maître Traiteur lui aura appris ſur cela : En effet l'air & la maniere dont on s'y prend pour dépeſſer un liévre ou un chapon, ne contri-

Ducêris plantâ, velut ictus ab Hercule Cacus;
Et ponêre foris, si quid tentaveris unquam
Hiscere tanquam habeas tria nomina. Quando propinat
Virro tibi, sumítque tuis contacta labellis
Pocula? Quis vestrûm temerarius usque adeo, quis
Perditus, ut dicat Regi: Bibe? Plurima sunt, quæ
Non audent homines pertusâ dicere lænâ.
Quadringenta tibi si quis Deus, aut similis Dîs,
Et melior fatis donaret, homuncio; quantus
Ex nihilo fieres, quantus Virronis amicus!
Da Trebio, pone ad Trebium: vis frater ab illis
Ilibus? O nummi, vobis hunc præstat honorem:
Vos estis fratres. Dominus tamen, & domini rex
Si vis tu fieri, nullus tibi parvulus aulâ
Luserit Æneas, nec filia dulcior illo.
Jucundum, & charum sterilis facit uxor amicum.
Sed tua nunc Mycale pariat licêt, & pueros tres
In gremium patris fundat, simul ipse loquaci
Gaudebit nido, viridem thoraca jubebit
Afferri, minimásque nuces, assémque rogatum,
Ad mensam quoties parasitus venerit infans.
Vilibus ancipites fungi ponentur amicis,
Boletus domino; sed qualem Claudius edit,
Ante illum uxoris, post quem nil amplius edit.
Virro sibi & reliquis Virronibus illa jubebit
Poma dari, quorum solo pascaris odore,
Qualia perpetuus Phæacum Autumnus habebat;
Credere quæ possis surrepta sororibus Afris.
Tu scabie frueris mali, quod in aggere rodit
Qui tegitur parmâ, & galeâ, metuénsque flagelli
Discit ab hirsuto jaculum torquere Capellâ.

uent pas peu à les rendre bons ou méchans.

De quelque qualité que vous soiez, ne vous aviſez pas e vous plaindre ; on vous mettra dehors, de même u'Hercule traîna Cacus hors de ſa caverne. Dites-moi n peu, jamais Virron a-t-il bu à votre ſanté ? a-t-il jamais çu la couppe de votre main ? Hé qui de vous ſeroit aſsès ardi & aſsès inſolent pour l'en prier ? Quand on n'a ſur le orps que des habits déchirés & percés, on n'oſe s'expli-uer ſur mille chôſes. Ha ! ſi vous vous trouviez tout d'un coup quarante mille livres de rente ; ſi les Dieux, les Deſtins, ou un ami plus efficace que tout cela, vous en faiſoit préſent ; que de rien vous deviendriez un grand homme ! Que vous ſeriez bientôt des intimes amis de Virron ! ſervez Trébius, diroit-il à l'Ecuïer tranchant ; préſentez-lui ce morceau délicat. Mon cher ami, aimez-vous ce ragoût ? Aimables écus, oh ! c'eſt vous qu'on honore ; c'eſt vous qui êtes le frere & le bon ami de Virron. Après tout, voulez-vous être le maître chez ces grands Seigneurs, & qu'ils vous conſiderent fort ? N'aïez point d'enfans. Une femme ſtérile vous rend plus aimable à vos amis. Mais quand même votre femme viendroit à vous faire d'une ſeule couche, pere de trois enfans, Virron ne laiſſera pas de faire ſemblant d'aimer leur petit jargon ; il leur fera de petits préſens, il leur donnera des babioles & des bons bons.

Enfin on ſert à Trébius des champignons fort ſujets à caution ; & à Virron des mouſſerons ! Jamais Claudius n'en mangea de meilleurs, juſqu'à celui qu'Agrippine lui préſenta, après lequel il ne mangea plus rien. Pour le deſſert, Virron ſe fait ſervir à lui & à tous les autres Virrons, des fruits ſi beaux, qu'on diroit qu'ils ont été cueillis dans les jardins d'Alcinoüs, ou qu'on les a dérobés aux Heſpérides ; mais vous n'en aurez que l'odeur ; & l'on ne vous ſervira que de méchantes pommes, telles qu'en mange le ſoldat, lorſqu'il apprend à faire l'exercice des armes, ſous la conduite de quelque ſergent ſévere & rigoureux.

Forsitan impensæ Virronem parcere credas:
Hoc agit, ut doleas; nam quæ comœdia? Mimus
Quis melior plorante gulâ? Ergo omnia fiunt,
Si nescis, ut per lacrymas effundere bilem
Cogaris, pressóque diu stridere molari.
Tu tibi liber homo, & Regis conviva videris,
Captum te nidore suæ putat ille culinæ:
Nec male conjectat: Quis enim tam nudus, ut illum
Bis ferat, Hetruscum puero si contigit aurum,
Vel nodus tantùm, & signum de paupere loro?
Spes bene cœnandi vos decipit: Ecce dabit jam
Semesum leporem, atque aliquid de clunibus apri.
Ad nos jam veniet minor altilis: inde parato,
Intactóque omnes, & stricto pane tacetis.
Ille sapit, qui te sic utitur. Omnia ferre
Si potes, & debes; pulsandum vertice raso
Præbebis quandóque caput, nec dura timebis
Flagra pati, his epulis, & tali dignus amico.

Vous croïez peut-être que Virron n'en uſe ainſi à votre égard que par épargne? point du tout. Ce n'eſt que pour vous mortifier; car, quelle Comédie pour lui! Le plus habile Farceur fait-il rien de comparable aux grimaces d'un Paraſite affamé & mécontent? Sçachez donc que ſon deſſein eſt de vous réduire à verſer des larmes de rage & de dépit, ſans que vous oſiez deſſerrer les dents. Vous vous croïez libre, & que vous paſſez là pour un ami que l'on a convié? Et lui croit que la ſeule fumée de ſa cuiſine vous amène; & il ne ſe trompe pas. Effectivement qui eſt l'honnête homme, ſi miſérable qu'il ſoit, qui puiſſe deux fois ſoutenir un pareil traitement? le fils d'un affranchi ne pourroit pas s'y réſoudre. L'eſpérance d'un bon repas vous ſéduit. Virron nous va donner, dites-vous, quelque morceau de levraut, ou de ſanglier: quelque poullet de grain va paſſer de notre côté. Attendez-vous-y. Eſt-ce pour cela que vous gardez votre pain ſans dire mot, & que vous n'y touchez preſque pas? Que je lui ſçai bon gré de vous traiter de la ſorte, puiſque vous êtes aſſés lâche pour ſouffrir tant d'indignités, & pour croire que vous le devez! je ne déſeſpere pas de vous voir un jour les cheveux raſés comme à un eſclave; non, vous ne ferez pas difficulté de vous laiſſer donner les étrivières: Allez, de tels amis conviennent à un homme dont les ſentimens ſont auſſi bas que les vôtres.

SATIRA VI.

Pessimum quendam, amicum suum ab uxore ducenda deterrere conatur, propositis mulierum vitiis; impudicitiâ scilicet, arrogantiâ, levitate, protervia, curiositate, crudelitate, ineptâ eruditione, garrulitate, superstitione, veneficiis, odio virorum & liberorum &c.

CREDO pudicitiam Saturno Rege moratam
In terris, visámque diù, cùm frigida parvas
Præberet spelunca domos, ignémque, Laremque,
Et pecus, & dominos communi clauderet umbrâ;
Sylvestrem montana torum cùm sterneret uxor
Frondibus, & culmo, vicinarúmque ferarum
Pellibus: haud similis tibi, Cynthia, nec tibi, cujus
Turbavit nitidos extinctus passer ocellos:
Sed potanda ferens infantibus ubera magnis,
Et sæpe horridior glandem ructante marito.
Quippe aliter tunc orbe novo, cœlóque recenti
Vivebant homines; qui rupto robore nati,
Compositíque luto nullos habuere parentes.
Multa pudicitiæ veteris vestigia forsan,
Aut aliqua extiterint, & sub Jove, sed Jove nondum
Barbato, nondum Græcis jurare paratis
Per caput alterius, cùm furem nemo timeret
Caulibus, aut pomis, & aperto viveret horto.

SATIRE VI.

Juvenal tâche, dans cette Satire, *de détourner un de ſes amis* nommé *Poſthume de ſe marier, & lui fait le détail des mauvaiſes inclinations des femmes ; il leur reproche entr'autres, leur impudicité, leur effronterie, leur légereté, leur curioſité, leur méchanceté, leur ſote affectation de vouloir paroître ſçavantes, leur démangeaiſon de parler, leur fauſſe dévotion, la haine qu'elles ont pour leurs maris, & pour leurs enfans, &c.*

OUI, je veux croire que la Pudicité a demeuré un tems aſsés conſidérable ſur la Terre ; mais ce n'eſt que ſous le regne de Saturne qu'on l'y a vûe : Lorſque les hommes n'avoient pour demeure que quelque caverne, où ils logeoient tous avec leur famille, leurs Dieux & leurs troupeaux : Leurs femmes endurcies au travail, leur préparoient un lit compoſé ſeulement de feuilles, de paille & de peaux de bêtes ſauvages. Ces femmes ne vous reſſembloient pas, Cynthie, non plus qu'à vous Lesbie, dont les beaux yeux ont répandu tant de larmes pour la mort d'un moineau. Elles allaitoient elles-mêmes leurs enfans robuſtes & vigoureux dès leur naiſſance : elles avoient ſouvent dans leur viſage quelque chôſe de plus mâle, & un air plus négligé que leurs maris qui ne vivoient que de gland. Car dans ces premiers tems, où le Monde ne faiſoit que de naître, les hommes qui n'eurent point d'autres peres que les chênes, & le limon de la terre, vivoient d'une maniere bien différente de celle dont on vit aujourd'hui. Je veux qu'il reſtât peut-être encore pluſieurs traces, ou du moins quelques-unes de cette premiere innocence ſous le regne de Jupiter ; mais Jupiter n'avoit point encore alors de barbe, & les Grecs ne ſçavoient ce que c'étoit que de ſe parjurer en prenant les Dieux & les hommes à témoin ; on ne craignoit point les larrons ; les jardins étoient ouverts

Paulatim deinde ad Superos Astræa recessit
Hac comite, atque duæ pariter fugêre sorores.
Antiquum, & vetus est alienum, Posthume, lectum
Concutere, atque sacri Gĕnium contemnere fulcri.
Omne aliud crimen mox ferrea protulit ætas.
Viderunt primos argentea sæcula mœchos.
Conventum tamen, & pactum, & sponsalia, nostrâ
Tempestate paras, jámque à tonsore magistro
Pecteris, & digito pignus fortasse dedisti.
Certe sanus eras. Uxorem, Posthume, ducis?
Dic quâ Tisiphone, quibus exagitate colubris?
Ferre potes dominam salvis tot restibus ullam?
Cùm pateant altæ caligantésque fenestræ?
Cùm tibi vicinum se præbeat Æmilius pons?
Sed placet Ursidio lex Julia: tollere dulcem
Cogitat hæredem, carituras turture magno,
Mullorúmque jubis, & captatore macello.
Quid fieri non posse putes, si jungitur ulla
Ursidio? si mœchorum notissimus olim
Stulta maritali jam porrigit ora capistro,
Quem toties texit perituri cista Latini?
Quid, quòd & antiquis uxor de moribus illi
Quæritur? O Medici, mediam petundite venam.
Delicias hominis! Tarpeium limen adora
Pronus, & auratam Junoni cæde juvencam,
Si tibi contigerit capitis matrona pudici.
Paucæ adeo Cereris vittas contingere dignæ;
Quarum non timeat pater oscula. Necte coronam
Postibus, & densos per limina tende corymbos,
Ut testudineo tibi, Lentule, conopeo

de tous côtés, & on ne les pilloit point. Mais Astrée & la Pudeur, ces deux sœurs inséparables, se retirerent peu à peu dans les Cieux & disparurent pour toûjours. Non, Posthume, souiller le lit d'autrui, mépriser les loix les plus sacrées du mariage, n'est pas un crime nouveau. L'adultere commença dès le second âge; & ce crime fut suivi de tous les autres dans le siecle de fer. Cependant, cher ami, vous songez à vous marier; vous en avez passé le contrat; vous êtes fiancé; vous vous faites peigner & poudrer chez le Baigneur: Hélas, peut-être êtes-vous déja engagé! Mais qu'est devenu votre bon sens? vous avez toûjours été si sage. Est-il bien vrai que vous preniez une femme? Quel furie, quel démon vous possede? Quoi n'y a-t-il point à Rome de corde? N'y a-t-il point de fenêtre d'où vous puissiez vous jetter la tête la premiere? N'avez-vous pas à votre porte le pont Æmilien, si commode pour se précipiter dans la riviere? Aimez-vous mieux vous soumettre au dur esclavage d'une femme?

Mais la loi contre le célibat plaît fort à Urfidius; il veut avoir des enfans qui soient ses héritiers; il veut bien renoncer à tous les présens de gibier & de poisson qu'on a coûtume de faire à ceux qui ne se marient point.

Si Urfidius, le plus grand débauché qui fût jamais, est assés bête pour se marier, je ne vois rien après cela d'impossible; lui, dont Latinus a tant de fois représenté la triste avanture sur nos Théâtres. Ce que je trouve d'admirable, est qu'il veut qu'on lui cherche une honnête femme, aussi irréprehensible que nos plus anciennes Matrônes. O l'extravagant! qu'on le seigne vîte; il a perdu l'esprit. Si votre bonne fortune vous fait présent d'une femme vertueuse; prosterné aux pieds des autels, rendez-en graces aux Dieux, & pénétré de reconnoissance, faites de magnifiques sacrifices à Junon. Ah! qu'on en trouve peu qui méritent d'approcher des autels de Cérès! qu'il y en a peu dont les peres n'aïent un juste sujet de se défier! Lentulus, ornez votre porte d'une couronne de fleurs, & de branches

Nobilis Euryalum mirmillonem exprimat infans.
Nupta Senatori comitata eſt Hippia Ludium
Ad Pharon, & Nilum, famosáque mœnia Lagi,
Prodigia, & mores urbis, damnante Canopo.
Immemor illa domus, & conjugis, atque ſororis,
Nil patriæ indulſit, plorantéſque improba natos,
Utque magis ſtupeas, ludos, Paridémque reliquit.
Sed quanquam in magnis opibus, plumáque paterna,
Et ſegmentatis dormiſſet parvula cunis,
Contempſit pelagus: famam contempſerat olim,
Cujus apud molles minima eſt jactura cathedras.
Tyrrhenos igitur fluctus, latéque ſonantem
Pertulit Ionium conſtanti pectore, quamvis
Mutandum toties eſſet mare. Juſta pericli
Si ratio eſt, & honeſta; timent, pavidóque gelantur
Pectore, nec tremulis poſſunt inſiſtere plantis.
Fortem animum præſtant rebus, quas turpiter audent.
Si jubeat conjux, durum eſt conſcendere navim.
Tunc ſentina gravis, tunc ſummus vertitur aër.
Quæ mœchum ſequitur, ſtomacho valet. Illa maritum
Convomit; hæc inter nautas & prandet, & errat
Per puppim, & duros gaudet tractare rudentes.
Quâ tamen exarſit formâ? Quâ capta juventa eſt
Hippia? Quid vidit propter quod Ludia dici

de lierre ; afin qu'il vous naiſſe un enfant qui ſoit le portrait achevé du fameux Gladiateur Euryale.

Hippia avoit épouſé un Magiſtrat ; elle le quitte pour ſuivre un Gladiateur en Egypte, juſques dans l'Iſle de Pharos, & dans ces terres que le Nil arroſe : Alexandrie & Canope même, quelque débordées qu'elles étoient, ne laiſſerent pas de trouver à redire aux monſtrueux déreglemens de Romè. En effet, cette impudique oublie ſa famille, ſon mari, ſa patrie ; regarde ſans s'émouvoir ſes enfans tout en pleurs ; &, ce qui eſt de plus ſurprenant, ſe prive pour jamais des ſpectacles & de la Comédie. Qui croiroit qu'une femme accoutumée à vivre délicatement, élevée dès ſon bas âge dans la molleſſe & dans l'opulence, s'expoſe ſans crainte à la fureur des tempêtes & des mers ? Elle ſacrifie ſa vie à ſa paſſion ; cela n'eſt pourtant pas ſurprenant, n'y avoit-elle pas déja ſacrifié ſon honneur ? dont la perte touche fort peu les femmes qui n'aiment que leurs plaiſirs. La voilà donc embarquée ; elle entend ſans frémir le bruit effroïable des flots, & demeure toûjours intrépide, quoiqu'elle eût tant de mers orageuſes à traverſer. Hélas, s'il falloit s'expoſer à ces dangers pour quelque ſujet honnête & raiſonnable, de quelle fraïeur ne ſe ſentiroient-elles pas ſaiſies ? leur cœur ſe trouveroit glacé, & leurs jambes tremblantes leur manqueroient. Plus ce qu'elles entreprennent eſt infâme, plus elles ont de courage & d'intrépidité pour l'executer. Qu'un mari leur ordonne de s'embarquer, que de prétextes pour s'en diſpenſer : l'odeur du vaiſſeau leur eſt alors inſupportable ; la tête leur tourne, & il leur ſemble que le Ciel va ſans deſſus deſſous : celle qui ſuit ſon galant eſt à l'épreuve de tout : celle-ci vomit ſur ſon mari : celle-là ne fait pas difficulté de diner avec les matelots, de courir ſur la poupe, de monter aux cordages & aux câbles. Qu'eſt-ce donc qu'Hippia pouvoit trouver de ſi charmant dans ce petit mignon ? étoit-ce ſa jeuneſſe ? ſa beauté ? qu'y pouvoit-elle remarquer qui la dédommageât de la confuſion d'être appellée la femme

Sustinuit? Nam Sergiolus jam radere guttur
Cœperat, & secto requiem sperare lacerto.
Præterea multa in facie deformia, sicut.
Attritus galeâ, mediisque in naribus ingens
Gibbus, & acre malum semper stillantis ocelli.
Sed gladiator erat. Facit hoc illos Hyacinthos.
Hoc pueris, patriæque, hoc prætulit illa sorori,
Atque viro. Ferrum est, quod amant. Hic Sergius idem
Acceptâ rude cœpisset Veiento videri.
Quid privata domus, quid fecerit Hippia, curas?
Respice rivales Divorum? Claudius, audi,
Quæ tulerit. Dormire virum cùm senserat uxor,
Ausa Palatino tegetem præferre cubili,
Sumere nocturnos meretrix Augusta cucullos,
Linquebat comite ancillâ non amplius unâ.
Optima, sed quare Cesennia, teste marito?
Bis quingenta dedit, tanti vocat ille pudicam;
Nec Veneris pharetris macer est; aut lampade fervet;
Inde faces ardent, veniunt à dote sagittæ.
Libertas emitur: coram licèt innuat, atque
Rescribat, vidua est locuples, quæ nupsit avaro.
Cur desiderio Bibulæ Sertorius ardet?
Si verum excutias, facies, non uxor amatur.
Tres rugæ subeant, & se cutis arida laxet;

d'un Gladiateur ? assurément Sergiolus étoit déja barbon ; il étoit manchot, & pouvoit espérer son congé. De plus, il étoit extrêmement laid ; car outre que son casque lui avoit usé le front, une grosse louppe lui pendoit au bout du nez ; & une certaine humeur âcre lui distiloit sans cesse d'un œil : mais que voulez-vous ? il étoit Gladiateur ; rien ne rend un homme plus beau ! c'est ce qui lui fit préferer à son mari, & à ce qu'elle devoit avoir de plus cher au monde. Une épée au côté a de grands attraits pour les Dames. Oui Sergius renonçant à son mètier, eût été aussi peu consideré d'elle, que Veïenton son mari. Etes-vous surpris de la conduite d'Hippia, de la femme d'un particulier ? Voïez les rivaux de nos Dieux : Apprenez comment Claudius fut traité par Messaline ? Cette illustre prostituée ne s'appercevoit pas plûtôt que son mari dormoit profondément, qu'elle sortoit de son superbe lit, & passoit impudament pendant la nuit, en habit déguisé, suivie d'une seule esclave, dans ces lieux qu'on ne nomme point.

Pour Césennie, c'est une honnête femme. Sur quoi fondé ? Son mari le dit ; il est païé pour cela ; elle lui a apporté cent mille écus en mariage : n'est-ce pas avoir acheté assès cher le beau titre dont il l'honore ? Ce n'est ni Vénus, ni Cupidon qui allument la passion qu'il a pour elle ; il en a reçû une grosse dot ; ce sont-là les beaux feux qui le consument ; voilà les flèches qui l'ont blessé. C'est à ce prix qu'elle achete la liberté de tout faire ; qu'en présence de son mari, elle fasse les doux yeux à son amant ; qu'elle lui donne des rendez-vous, qu'elle réponde à ses billets ; elle le peut en toute sûreté : en un mot, une femme riche qui épouse un avare, jouit de tous les privileges d'une veuve.

Mais d'où vient ce prodigieux attachement que Sertorius a pour Bibula ? Ce n'est pas sa femme qu'il aime, il n'en aime que la beauté. Rien n'est plus vrai ; que Bibula commence à devenir un peu ridée ; que son visage se flé-

Fiant obſcuri dentes, oculíque minores;
Collige ſarcinulas, dicet libertus, & exi;
Jam gravis es nobis, & ſæpe emungeris; exi
Ocyus, & propera; ſicco venit altera naſo.
Interea calet, & regnat, poſcítque maritum
Paſtores, & ovem Canuſinam, ulmóſque Falernas.
Quantulum in hoc? Pueros omnes, ergaſtula tota,
Quodque domi non eſt, & habet vicinus, ematur.
Menſe quidem brumæ, cùm jam mercator Iaſon
Clauſus, & armatis obſtat *caſa candida nautis,
Grandia tolluntur cryſtallina, maxima rurſus
Myrrhina, deinde adamas notiſſimus, & Berenices
In digito factus pretioſior. Hunc dedit olim
Barbarus inceſtæ, dedit hunc Agrippa ſorori,
Obſervant ubi feſta mero pede ſabbata Reges,
Et vetus indulget ſenibus clementia porcis.
Nullâne de tantis gregibus tibi digna videtur?
Sit formoſa, decens, dives, fœcunda, vetuſtos
Porticibus diſponat avos, intactior omni
Crinibus effuſis bellum dirimente Sabinâ:
Rara avis in terris, nigróque ſimillima cycno.
Quis feret uxorem, cui conſtant omnia? Malo,

* Caſa candida, *leurs cabannes couvertes de neige.*

riſſe ; que ſes dents perdent leur blancheur ; que ſes yeux s'appetiſſent. Madame, lui vient dire un affranci ; faites votre paquet, & retirez-vous ; vous ne plaiſez plus à Monſieur : vous vous mouchez à toute heure : Sortez vîte d'ici, vous dis-je, & dépêchez-vous ; en voici une qui n'eſt pas ſi dégoûtante. Cependant tant que Bibula eſt jeune & belle, elle eſt la maîtreſſe abſolue dans le logis. Monſieur, dit-elle à ſon mari, je veux avoir tant de troupeaux dans la Calâbre ; tant de vignobles à Falerne : ce ne ſont là que des bagatelles : je veux de plus, un grand nombre d'eſclaves ; je veux qu'on m'achete inceſſamment tout ce qui me manque ici, & tout ce qui m'accommode chès nos voiſins.

Voïez un peu ! dans les plus grandes rigueurs de l'hiver ! dans le tems même que les Joualiers & les Marchands ſe tiennent clos & couverts : quand les matelots renfermés dans leurs cabannes, n'oſent s'expoſer ſur mer ; elle oblige cependant ſon mari d'aller lui acheter les plus beaux vaſes de criſtal & de porcelaines, & ſur-tout ce précieux diamant, dont Bérénice rehauſſa le prix en le portant au doigt : Ce diamant que cette inceſtueuſe Princeſſe reçut de ſon frere Agrippa dans la Judée, où les Rois même célebrent le jour de ſabbat, nuds pieds, comme les autres Juifs ; où, par une ancienne indulgence, on reſpecte les vieux pourceaux juſqu'à les laiſſer mourir de leur mort naturelle.

Eſt-il donc poſſible, Juvénal, que de tant de femmes qu'il y a au monde, pas une ne ſoit digne de notre choix ? Je veux qu'il y en ait de raiſonnables, de qualité, riches, bien faites, belles, plus chaſtes que ces illuſtres Sabines qui ſe jetterent les cheveux épars entre les deux armées, pour ſéparer leurs freres & leurs maris ſi vivement animés les uns contre les autres. *Une femme de ce caractère eſt un oiſeau bien rare, c'eſt un cygne à noir plumage.* Je veux, dis-je, qu'il s'en trouve. Qui pourroit ſupporter une femme ſi accomplie ? Je préfere encore une

Malo Venusinam, quàm te, Cornelia mater
Gracchorum, si cum magnis virtutibus affers
Grande supercilium, & numeras in dote triumphos.
Tolle tuum, precor Annibalem, victúmque Syphacem
In castris; & cum tota Carthagine migra.
Parce, precor, Pæan, & tu depone sagittas;
Nil pueri faciunt; ipsam configite matrem,
Amphion clamat, sed Pæan contrahit arcum.
Extulit ergo gregem natorum, ipsámque parentem,
Dum sibi nobilior Latonæ gente videtur,
Atque eadem scrofâ Niobe fœcundior albâ.
Quæ tanti gravitas? quæ forma, ut se tibi semper
Imputet? hujus enim rari, summíque voluptas
Nulla boni, quoties animo corrupta superbo,
Plus aloës, quàm mellis habet. Quis deditus autem
Usque adeo est, ut non illam, quam laudibus effert
Horreat, inque dies septenis oderit horis?
Quædam parva quidem, sed non toleranda maritis.
Nam quid rancidius, quàm quòd se non putat ulla
Formosam, nisi quæ de Thusca, Græcula facta est?
De Sulmonensi mera Cecropis? Omnia Græcè,
Cùm sit turpe magis nostris nescire Latinè.
Hoc sermone pavent, hoc iram, gaudia, curas,
Hoc cuncta effundunt animi secreta. Quid ultra?
Si tibi legitimis pactam, junctámque tabellis

sis une bonne Bourgeoise à Cornélie même : oui incomparable mere des Gracques, si, avec toutes vos rares qualités, vous me regardez d'un œil mépriſant ; ſi pour dot, vous ne me païez que du récit ennuïeux des beaux faits d'armes & des triomphes de vos ancêtres ; allez, je vous prie, conter ailleurs l'hiſtoire de la défaite d'Annibal & de Syphax forcé dans ſon camp ; allez vous promener, vous & toute votre Carthage.

Hélas ! Apollon ; & vous, Diane, s'écrioit Amphion, ſuſpendez votre courroux ; percez Niobé de vos traits ; mais épargnez ſes enfans, ils ne ſont pas coupables. Amphion eut beau s'écrier ; Apollon lance ſes flèches à coup ſûr ; il tue la mere & les enfans ; le pere enſuite ſe tue lui-même de déſeſpoir. Ce fut ainſi que Niobé ſe piquant d'être plus illuſtre que Latône, & ſe vantant inſolemment de ſa prodigieuſe fécondité, périt avec toute ſa race. Et dans le fond, quand une femme vous reproche inceſſamment qu'elle eſt vertueuſe & belle ; quelle eſtime faire de ſa vertu & de ſa beauté ? Ces deux qualités ſi rares & ſi grandes ne donnent nulle ſatisfaction ; & quand l'orgueil vient à les gâter, elles cauſent plus d'amertume que de plaiſir. Et où trouver un mari aſsès follement paſſionné pour ſa femme, qui, après l'avoir prônée par tout, ne la déteſte & ne la haiſſe au moins vingt fois le jour ? Il eſt vrai que parmi ces défauts il y en a qui ne ſeront, ſi vous voulez, que des bagatelles ; mais enfin un mari ne ſçauroit s'y faire. Par exemple, y a-t-il rien de plus ridicule de voir qu'une femme ſe croïe ſans agrément, ſi d'Italienne qu'elle eſt, elle ne devient Grecque dans toutes ſes mœurs & dans ſon langage ? Cependant, il eſt encore plus impertinent à elle de parler mal ſa langue. Nos Dames ſont admirables ! Leurs joies, leurs chagrins, leurs fraïeurs, leurs emportemens, tout cela s'exprime en grec : En un mot, elles diſent en grec tout ce qu'elles ſçavent, & ce qu'elles ne ſçavent pas.

Si vous ne devez point aimer celle qui vous eſt accordée,

Non es amaturus; ducendi nulla videtur
Causa, nec est quare cœnam & mustacea perdas.
Si tibi simplicitas uxoria, deditus uni
Est animus: submitte caput cervice paratâ
Ferre jugum: nullam invenies, quæ parcat amanti.
Ardeat ipsa licèt, tormentis gaudet amantis.
Et spoliis. Igitur longè minus utilis illi
Uxor, quisquis erit bonus, optandúsque maritus.
Nil unquam invitâ donabis conjuge: vendes
Hac obstante nihil; nihil, hæc si nolit, emetur.
Hæc dabit affectus; ille excludetur amicus
Jam senior, cujus barbam tua janua vidit.
Testandi cùm sit lenonibus, atque laniftis
Libertas, & juris idem contingat arenæ,
Non unus tibi rivalis dictabitur hæres.
Pone crucem servo: meruit quo crimine servus
Supplicium? Quis testis adest? Quis detulit? Audi,
Nulla unquam de morte hominis cunctatio longa est.
O demens! ita servus homo est? Nil fecerit, esto;
Hoc volo, sic jubeo, sit pro ratione voluntas.
Imperat ergo viro: sed mox hæc regna relinquit,
Permutátque domos, & flamea conterit; inde
Advolat, & spreti repetit vestigia lecti.
Ornatas paulò ante fores pendentia linquit
Vela domus, & adhuc virides in limine ramos.
Sic crescit numerus; sic fiunt octo mariti,
Quinque per autumnos: titulo res digna sepulcri.

rec qui vous avez passé contrat en bonne forme, pour-
l'épouser ? pourquoi faire tant de dépense, en festins,
réens ? si vous vous renfermez dans les bornes de la
licité conjugale ; si vous vous en tenez à votre choix,
dez-vous à en être esclave ; car, quelque attache-
t que votre femme ait pour vous ; quelque since-
e soit sa tendresse, elle se fera un plaisir de vous
de la peine. Par conséquent, plus un homme aura
nnes qualités qui devroient le faire souhaiter pour
x, moins le mariage lui convient. Vous ne pourrez
donner, rien acheter, rien vendre sans la permission
adame ; elle disposera de votre cœur ; elle vous dé-
a de voir le meilleur & le plus ancien de vos amis. Il
tonnant que des gens les plus infâmes, des Gladia-
& leurs Maîtres d'escrime, aïent droit de tester, &
vous ne l'aïez pas ! Oui, votre épouse, sans que vous
repliquer, vous dictera plus d'un rival pour votre
rier. Faites-moi pendre cet esclave, vous dira-t-elle.
quoi fondé ? qu'a-t-il fait ? qui dépose contre lui ? où
les témoins ? Ecoutez, ma femme, quand il s'agit de
ort d'un homme, on ne sçauroit trop différer. O,
re esprit ! comptez-vous un esclave pour quelque
se ? Hé bien, non, il n'a rien fait : il faut pourtant qu'il
pendu ; *je l'ai résolu ; je l'ordonne ; & la raison, c'est*
je le veux. Vous voïez donc bien qu'elle est la maî-
sse absolue. Mais elle ne s'en tient pas là ; elle déchire
voile sacré de son premier mariage ; elle va exercer son
pire sur un second mari ; & puis quittant par une in-
nstance inouie ce nouveau mari, elle revient à vous,
elque mépris qu'elle ait fait de votre personne. C'est
nsi qu'elle change de famille ; cela lui est si ordinaire,
e les fleurs mises à sa porte le jour de ses premieres nô-
s, se trouvent encore toutes fraîches aux secondes : elle
ultiplie sans façon ses époux ; & fait si bien qu'elle en
ompte jusqu'à huit en cinq ans. Beau sujet d'épitaphe
ur son tombeau ! Il ne faut pas espérer d'union ni de

Desperanda tibi salvâ concordia socru:
Illa docet spoliis nudi gaudere mariti.
Scilicet expectas, ut tradat mater honestos,
Aut alios mores, quàm quos habet? Utile porrò
Filiolam turpi vetulæ producere turpem.
Nulla ferè clausa est, in qua non fœmina litera
Moverit. Accusat Manilia, si rea non est.
Componunt ipsæ per se, formántque libellos,
Principium, atque locos Celso dictare paratæ.
Endromidas Tyrias, & fœmineum ceroma
Quis nescit? vel quis non vidit vulnera pali?
Quem cavat assiduis sudibus, scutóque lacessit,
Quem præstare potest mulier galeata pudorem,
Quale decus rerum, si conjugis auctio fiat,
Balteus, & manicæ, & cristæ, crurísque sinistri
Dimidium tegmen: vel si diversa movebit
Prælia; tu felix ocreas vendesite puellâ.
Hæ sunt, quæ tenui sudant in cyclade, quarum
Delicias, & panniculus bombycinus urit.
Aspice, quo fremitu monstratos perferat ictus;
Et quanto galeæ curvetur pondere: quanta
Poplitibus sedeat; quàm denso fascia libro;
Dicite vos neptes Lepidi, cœcíve Metelli,
Gurgitis, aut Fabii, quæ ludia sumpserit unquam
Hos habitus? Quando ad palum gemat uxor Asyli?
Semper habet lites, alternáque jurgia lectus,
In quo nupta jacet: minimum dormitur in illo,

aix, tant que votre belle-mere vivra; elle apprendra à ſa
lle à tout enlever à ſon mari. Quoi, vous prétendriez
u'une mere déreglée formât ſa fille ſur d'autres maximes
ue ſur les ſiennes? Sçachez qu'elle trouve ſon compte à
livrer à une infâme appareilleuſe.

Il ne ſe juge preſque point d'affaire au Palais, dont les
mmes ne ſoient cauſe : n'en fait-on point à Manilie? elle
ous en fait une. Oui, les femmes font elles-mêmes, ſans
ſecours de perſonne, des Factions, dreſſent des Requê-
es; elles dictent à Celſus, tout habile Avocat qu'il eſt,
es éxordes, & lui marquent les lieux communs dont il
eut faire uſage.

Autre inconvénient. Ignore-t-on qu'elles ſe couvrent
de robes de Gladiateurs, teintes en pourpre & qu'elles ſe
frottent d'huile comme eux? Ne les a-t-on pas vûes livrer
des aſſauts à un pieu planté dans le Cirque? l'attaquer, le
percer avec toute l'adreſſe imaginable? Où eſt la pudeur
& la modeſtie d'une femme qui a le caſque en tête? Mais
ſur-tout, c'eſt une belle choſe, lorſqu'on vient à mettre en
vente ſon baudrier, ſes gantelets, ſon plumet, & le reſte
de ſon armure? Et ſi elle s'eſt adonnée à des exercices
moins violens, ne ſeriez-vous pas bienheureux de voir
auſſi vendre ſes bottes par ſa femme de chambre? Ces
guerrières pourtant étouffent, à les entendre, ſous les plus
minces étoffes; leur délicateſſe ne peut ſouffrir un léger
habit de ſoie? voïez avec quels cris elles portent à leur
adverſaire les coups dont un Maître d'eſcrime leur a donné
des leçons, quelle eſt la peſanteur du caſque qui les fait
courber; avec quelle vigueur elles ſe ſoûtiennent ſur leurs
jarets; voïez les gros plis & replis de leurs robes retrouſ-
ſées. Dites-nous, illuſtres filles des Lépides, des Métellus,
des Fabius, avez-vous jamais vû une Comédienne habillée
en Gladiateur? Quand eſt-ce que celle d'Azile cet Hiſ-
trion ſi connu, s'eſt fatiguée dans ces violens exercices? La
couche nuptiale eſt très-ſouvent une ſource de querelles
entre la femme & le mari; on n'y dort qu'avec inquiétude,

Tunc gravis illa viro, tunc orba tigride pejor,
Cùm ſimulat gemitus occulti conſcia facti:
Aut odit pueros, aut ficta pellice plorat.
Uberibus ſemper lacrymis, ſempérque paratis
In ſtatione ſua, atque expectantibus illam,
Quò jubeat manare modo: tu credis amorem,
Tu tibi tunc curruca places, fletúmque labellis
Exſorbes; quæ ſcripta, & quas lecture tabellas,
Si tibi zelotypæ retegantur ſcrinia mœchæ.
Unde hæc monſtra tamen, vel quo de fonte requiris?
Præſtabat caſtas humilis fortuna Latinas
Quondam, nec vitiis contingi parva ſinebat
Tecta labor, ſomníque breves, & vellere Thuſco
Vexatæ duræque manus, ac proximus urbi
Annibal, & ſtantes Collina in turre mariti.
Nunc patimur longæ pacis mala: ſævior armis
Luxuria incubuit, victúmque ulciſcitur orbem.
Nullum crimen abeſt, facinúſque libidinis, ex quo
Paupertas Romana perit. Hinc fluxit ad iſtos
Et Sybaris colles; hinc & Rhodos, & Miletos,
Atque coronatum, & petulans, madidúmque Tarentum.
Prima peregrinos obſcœna pecunia mores
Intulit, & turpi fregerunt ſæcula luxu
Divitiæ molles. Quid enim Venus ebria curat?
Grandia quæ mediis jam noctibus oſtrea mordet,
Cùm perfuſa mero ſpumant unguenta Falerno,
Cùm bibitur conchâ, cùm jam vertigine tectum
Ambulat, & geminis exurgit menſa lucernis.
Audio quid veteres olim moneatis amici.
Pone ſeram, cohibe. Sed quis cuſtodiet ipſos
Cuſtodes? Cauta eſt, & ab illis incipit uxor.

L'épouſe ſe ſent-elle coupable d'une infidélité ? Ah ! c'eſt alors qu'elle perſécute vivement ſon mari. Plus enragée qu'une tigreſſe qui a perdu ſes petits, tantôt elle maudit ſa fécondité, tantôt elle ſe déchaîne contre une rivale imaginaire. Toûjours ſes yeux ſont baignés de larmes ; elle les répand à ſon gré ; au premier commandement elles coulent en abondance ; le moins crédule y ſeroit trompé ; le mari duppé les prend pour des marques de tendreſſe ; il s'empreſſe de les eſſuier. Qu'il ſe ſaiſiſſe de la caſſette de ſa perfide épouſe, il y trouvera les preuves inconteſtables de ſa honte, & par là il ſera détrompé de la feinte jalouſie dont ſa femme ſçavoit colorer ſes galanteries.

Mais d'où viennent de ſi monſtrueux déſordres ? En voici la ſource. Autrefois nos Romaines vivoient ſans ambition, dans une médiocre fortune ; cela les rendoit fidelles & chaſtes : elles dormoient peu, travailloient beaucoup : elles ne quittoient preſque point le fuſeau ; Annibal qui étoit aux portes de Rome, tenoit leurs maris jour & nuit en ſentinelle, tout cela écartoit le vice & l'empêchoit d'approcher. Mais aujourd'hui, hélas ! une longue paix nous a déſolés. Les plaiſirs plus redoutables que les armes de nos ennemis, ont vengé l'Univers conquis par notre valeur. Toute ſorte de crimes & de débauches regnent ici, depuis que la pauvreté en eſt bannie. La délicateſſe de Rhodes, de Milet & des Sybarites, toutes les délices des voluptueux Tarentains, toûjours parfumés & couronnés de roſes, ſont venues nous inonder. L'uſage infâme de l'argent nous a pervertis : le luxe & l'opulence ont répandu la corruption par tout. En effet, Vénus priſe de vin, quelle bienſéance ſe met-elle en peine de garder ? Une femme qui paſſe les nuits en bonne chère, qui mêle l'odeur du vin de Falerne à celle de ſes parfums, qui boit de grandes raſades, où en eſt-elle ? Tout tourne, & elle voit tout double. Mes anciens amis me diront : Enfermez-la, faites-la garder. Et ces Gardes, qui les gardera ? Ma femme eſt adroite ; elle commencera par les gagner.

Jámque eadem ſummis pariter, minimíſque libido eſt:
Nec melior pedibus filicem quæ conterit atrum,
Quàm quæ longorum vehitur cervice Syrorum.
Ut ſpectet ludos, conducit Ogulnia veſtem,
Conducit comites, ſellam, cervical, amicas;
Nutricem, & flavam, cui det mandata, puellam.
Hæc tamen argenti ſupereſt quodcumque paterni
Levibus athletis, ac vaſa noviſſima donat.
Multis res anguſta domi eſt: ſed nulla pudorem
Paupertatis habet; nec ſe metitur ad illum,
Quem dedit hæc, poſuítque modum. Tamen utile quid ſit,
Proſpiciunt aliquando viri; frigúſque, famémque
Formicâ tandem quidam expavere magiſtrâ.
Prodiga non ſentit pereuntem fœmina cenſum:
At velut exhauſtâ recidivus pullulet arcâ
Nummus, & è pleno ſemper tollatur acervo,
Non unquam reputat quanti ſibi gaudia conſtent.
Si gaudet cantu, radiant teſtudine totâ
Sardonyches: Criſpo numerantur pectine chordæ,
Quo tener Hedymeles operam dedit: hunc tenet, hoc ſe
Solatur, gratóque indulget baſia plectro.
Quædam de numero Lamiarum, ac nominis alti,
Cum farre & vino Janum, Veſtámque rogabat,
An Capitolinam deberet Pollio quercum
Sperare, & fidibus promittere. Quid faceret plus,
Ægrotante viro? Medicis quid triſtibus erga
Filiolum? ſtetit ante aram, nec turpe putavit
Pro cithara velare caput; dictatáque verba

Chôſe étonnante ! l'eſprit de profuſion regne également chès les femmes de qualité, & chès les petites Bourgeoiſes. Celles qui ſont réduites à aller à pied, ne ſont pas plus raiſonnables ſur cet article, que celles qui ſe font porter en litière ſur la tête de ces grands eſclaves de Syrie. Ogulnie ne va point aux ſpectacles, qu'elle ne loue une litière, un couſſin, des compagnes, une Dame d'honneur, des amies, de jolies ſuivantes à qui elle puiſſe donner ſes ordres. Elle fait préſent à quelque jeune athlete de tout ce qui lui reſte de patrimoine & juſqu'au dernier des vaſes précieux qu'elle a. Je ſçai qu'il y a des femmes fort peu accommodées ; mais pas une d'elles n'a cet air modeſte qu'inſpire l'indigence ; pas une ne ſe tient dans les bornes qu'elle preſcrit. Encore ſe trouve-t-il des hommes, qui, tout prodigues qu'ils ſont, ne laiſſent pas de penſer au ménage ; inſtruits par la fourmi, ils ſe précautionnent comme elle, contre la faim, contre le froid : mais une femme diſſipe tout ſon bien & ne s'en apperçoit ſeulement pas ; & comme ſi les écus devoient renaître dans ſes coffres à meſure qu'elle les en tire, & qu'elle y trouvât toûjours à prendre à pleines mains : elle ne fait jamais réfléxion à ce que lui coûtent ſes plaiſirs.

Aime-t-elle la muſique & la ſymphonie ? Tout ce qu'elle achete d'inſtrumens eſt enrichi de pierreries ; elle ne ſe ſert d'aucun archet, s'il n'eſt admirablement ouvragé ; encore faut-il que ce ſoit celui-là même dont le joli Hédimele s'eſt ſervi ; elle a toûjours ce précieux archet entre les mains ; elle en fait toute ſa conſolation ; elle lui donne mille baiſers. Une certaine Dame de l'illuſtre maiſon des Lamies, fit un jour un ſacrifice à Janus & à la Déeſſe Veſta, pour ſçavoir d'eux ſi Pollion qu'elle aimoit, pouvoit eſpérer de remporter le prix propoſé aux Joueurs de Luth. En auroit-elle fait davantage pour ſon mari malade, ou pour ſon fils abandonné des Médecins ? Elle ſe préſente devant les autels de ces Dieux, & quoiqu'il ne s'agiſſe que d'un joueur d'inſtrumens, elle garde ſcrupuleuſement tou-

Protulit (ut mos est) & apertâ palluit agnâ.
Dic mihi nunc, quæso, dic, antiquissime Divûm,
Respondes his, Jane pater? Magna otia Cœli.
Non est (ut video) non est, quid agatur apud vos.
Hæc de Comœdis te consulit, illa Tragœdum
Commendare volet; varicosus fiet haruspex.
Sed cantet potius, quàm totam pervolet urbem
Audax, & cœtus possit quàm ferre virorum;
Cúmque paludatis ducibus, præsente marito,
Ipsa loqui. Novit quid toto fiat in orbe:
Quid Seres, quid Thraces agant: secreta novercæ,
Et pueri: quis amet, quis decipiatur adulter.
Instantem regi Armenio, Parthóque cometen
Prima videt: famam, rumoréque illa recentes
Excipit ad portas: quosdam facit isse Niphaten
In populos, magnóque illic cuncta arva teneri
Diluvio: nutare urbes, subsidere terras,
Quocunque in trivio, cuicunque est obvia narrat.
Nec tamen id vitium magis intolerabile, quàm quòd
Vicinos humiles rapere, & concidere loris
Exorata solet: nam si latratibus alti
Rumpuntur somni; fustes huc ocyus, inquit,
Afferte, atque illis dominum jubet ante feriri,
Deinde canem: gravis occursu, teterrima vultu,

es les cérémonies ; elle ne se fait pas un déshonneur de se oiler ; de proférer, selon la coûtume, certaines paroles nistérieuses ; elle palit à la vûe des entrailles de la victime. Dites-moi, je vous prie, Janus, le plus ancien des Dieux, épondez-vous à de pareilles demandes ? Si cela est, on a ans le Ciel bien du tems à perdre ; vous êtes à ce que je ois, bien de loisir, vous autres Dieux. L'une vous conulte sur le succès d'un Farceur ; l'autre vous implore pour n Comédien. Vos devins se tiendront si souvent & si ong-temps debout, que, s'ils n'y prennent garde, ils en uront les jambes pleines de varices. Hé bien donc qu'elles chantent ; cela leur convient encore mieux que de couir effrontément comme elles font, par toute la Ville, que e se trouver seules dans des assemblées d'hommes ; & que le lier conversation en présence de leurs maris, avec les Officiers de nos troupes.

Elles sont instruites de ce qui se passe dans toutes les quatre parties du Monde, dans la Thrace, dans les Indes. Elles sçavent jusqu'aux secrets des esclaves & des belles-meres ; jusqu'aux moindres intrigues de galanterie ; jusqu'aux burlesques histoires des amans infortunés. Elles ont vû les premieres la Comète qui menace les Rois des Parthes & d'Arménie : Elles attendent les courriers aux portes de la Ville, pour s'informer d'abord des premiers bruits. Le Nyphate s'est débordé en tel endroit ; il a inondé tout le païs d'alentour ; plusieurs villes ont souffert de terribles secousses par les tremblemens de Terre, disent-elles à tous ceux qu'elles rencontrent dans les carrefours.

Leur cruauté est encore quelque chose de plus insupportable que leur curiosité. Elles font prendre les pauvres gens du quartier ; elles les font déchirer à coups d'étrivières ; encore faut-il les prier de ne pas faire mourir ces malheureux : car si par hasard un chien vient à aboïer & à réveiller Madame : allons, laquais, un bâton ; qu'on aille tout à l'heure assommer ce coquin-là, & son chien aussi. Elle désole quiconque ; malheur à qui se présente à ses yeux,

Balnea nocte subit: conchas, & castra moveri
Nocte jubet; magno gaudet sudare tumultu,
Cùm lassata gravi ceciderunt brachia massâ.
Convivæ miseri intereà, somnóque, saméque
Urgentur. Tandem illa venit rubicundula, totum
Oenophorum sitiens, plenâ quod tenditur urnâ
Admotum pedibus, de quo sextarius alter
Ducitur ante cibum, rabidam facturus orexim,
Dum redit, & terram luto fecit intestino.
Marmoribus rivi properant, aut lata Falernum
Pelvis olet. Nam sic tanquam alta in dolia longus
Deciderit serpens, bibit, & vomit. Ergo maritus
Nauseat, atque oculis bilem substringit opertis.
Illa tamen gravior, quæ cùm discumbere cœpit,
Laudat Virgilium, perituræ ignoscit Elisæ:
Committit vates, & comparat inde Maronem,
Atque aliâ parte in trutina suspendit Homerum.
Cedunt Grammatici, vincuntur Rhetores, omnis
Turba tacet; nec causidicus, nec præco loquatur,
Altera nec mulier; verborum tanta cadit vis.
Tot pariter pelves, & tintinnabula dicas
Pulsari. Jam nemo tubas, atque æra fatiget:
Una laboranti poterit succurrere Lunæ.
Imponit finem sapiens & rebus honestis.
Nam quæ docta nimis cupit & facunda videri,
Crure tenus medio tunicas succingere debet,
Cædere Sylvano porcum, quadrante lavari.
Non habeat matrona, tibi quæ juncta recumbit,
Dicendi genus, aut curtum sermone rotato
Torqueat enthymema, nec historias sciat omnes:

Elle prend le tems de la nuit pour aller aux bains ; elle y fait porter à grand bruit tout ſon attirail : vous diriez d'une armée qui décampe, comme s'il falloit tant de choſes pour ſuer ; elle ſue enfin, après s'être bien laſſée à remuer une groſſe maſſe de fer. Pendant ce tems-là on l'attend au logis pour ſouper, & l'on y meurt de faim & d'envie de dormir. Madame arrive avec un teint vermeil, prête à avaler un flacon de vin tout entier, tant elle a ſoif : on l'apporte, on le met devant elle ; elle s'en fait remplir un fort grand verre, & le boit avant que de manger pour le revomir après, & ſe mettre par là en appétit, en ſe faiſant un eſtomach tout neuf : En effet, vous la voïez rendre gorge ; des ruiſſeaux de vin de Falerne coulent ſur le plancher ; elle rend le reſte dans une cuvette, qui pour être de vermeil doré, n'en ſent pas moins mauvais : elle reboit, elle revomit, comme un ſerpent qui ſeroit tombé dans un tonneau. Cela fait bondir le cœur à ſon époux qui en enrage, & fait ſemblant de n'en rien voir.

Une femme ſçavante eſt encore plus difficile à ſupporter ! Dès qu'elle eſt à table, elle fait l'éloge de Virgile ; elle juſtifie Didon ſur ſon déſeſpoir ; elle compare les Poëtes ; elle les commet enſemble ; elle met Homere & & Virgile dans la balance ; elle décide d'un ton ſi élevé & avec un ſi grand flux de paroles, que les Grammairiens, les Rhéteurs, les Avocats, les Crieurs publics ; une autre femme même ne feroit pas plus de bruit. Vous diriez une ſonnerie de cloches & de chaudrons ; elle ſeule par ſon fracas, ſon tintamarre peut empêcher la lune de s'éclipſer ; il n'eſt pas beſoin pour cela de trompettes ni de clairons. Elle définit en Philoſophe ce que c'eſt que la vertu. Enfin il ne reſte à ces femmes qui veulent paſſer pour ſçavantes & pour éloquentes, qu'à prendre la robe des Orateurs, à faire des ſacrifices à Sylvanus ; & à ſe baigner comme eux à peu de frais. Que votre femme, cher ami, ne raiſonne point en forme & par Enthymèmes ; qu'elle ne ſçache point ce que c'eſt que le genre ſublime, le médiocre, le

Sed quædam ex libris, & non intelligat. Odi
Hanc ego, quæ repetit, volvítque Palæmonis artem;
Servatâ ſemper lege, & ratione loquendi,
Ignotóſque mihi tenet antiquaria verſus,
Nec curanda viris opicæ caſtigat amicæ
Verba. Solœciſmum liceat feciſſe marito.
Nil non permittit mulier ſibi; turpe putat nil,
Cùm virides gemmas collo circumdedit, & cùm
Auribus extenſis magnos commiſit elenchos.
Intolerabilius nihil eſt, quàm fœmina dives.
Intereà fœda aſpectu, ridendáque multo
Pane tumet facies, aut pinguia Poppæana
Spirat, & hinc miſeri viſcantur labra mariti.
Ad mœchum veniet lotâ cute: Quando videri
Vult formoſa domi? mœchis foliata parantur.
His emitur, quicquid graciles huc mittitis Indi.
Tandem aperit vultum, & tectoria prima reponit;
Incipit agnoſci, atque ideò illo lacte fovetur,
Propter quod ſecum comites educit aſellas,
Exul hyperboreum ſi dimittatur ad axem.
Sed quæ mutatis inducitur, atque fovetur
Tot medicaminibus, coctæque ſiliginis offas
Accipit & madidæ; facies dicetur, an ulcus?
Eſt operæ-pretium penitùs cognoſcere toto
Quid faciant, agiténtque die. Si nocte maritus
Averſus jacuit, periit libraria, ponunt
Coſmetæ tunicas, tardè veniſſe Liburnus
Dicitur: hic frangit ferulas, rubet ille flagellis,

rampant, non plus que tout ce qu'il y a d'histoires : il est bon qu'elle n'entende pas tout ce qu'il y a dans les livres. Je ne puis souffrir une femme qui relit & qui feuillette continuellement la Grammaire de Palémon ; qui s'attache scrupuleusement aux regles du beau langage ; qui vous cite des vers & des anticailles qu'on n'entend point ; qui reprend son amie sur des mots que d'habiles gens ne s'aviseroient pas de reprendre. Eh, du moins que le mari puisse faire impunément un soléciſme ! Il n'y a rien qu'une femme ne se permette ; rien ne lui paroit indécent, dès qu'elle se voit parée de son collier de perles & de ses pendans d'oreille. Non, rien n'est plus intolérable qu'une femme puissament riche ; elle donne dans toute sorte de luxe. Cependant ses parures ne diminuent point sa laideur ; & le fard épais dont elle plâtre son visage, le rend plus désagréable & plus risible. Elle sent l'odeur des essences fortes que Poppéa avoit inventée pour s'entretenir le teint frais ; c'est en cet état qu'elle paroit devant son mari ; quel régal pour lui ! Mais vient-on faire sa cour à Madame, elle se lave le visage ; elle met en usage les parfums les plus délicats, & tout ce que les Indes nous fournissent ici de plus exquis : c'est son visage qui paroit alors ; elle en a levé ce qui la défiguroit ; on commence à la reconnoître : elle se rafraîchit le teint avec du lait d'ânesse, qu'elle se croit si nécessaire, que, quand même on l'exileroit en Scythie, elle y feroit assûrément conduire à sa suite, des ânesses sans fin. Franchement, un visage qui a besoin de tant d'emplâtres & de tant d'onguents, s'appelle-t-il un visage ou un ulcère ?

Voïons un peu ce que fait une femme, & ce qu'elle roule dans sa tête nuit & jour. Son mari l'a-t-il traitée avec froideur ? elle se croit trahie ; c'en est fait de la confidente ; les femmes de chambre passent mal leur tems ; il faut que le cocher en souffre, c'est un paresseux, dit-on, qui se fait toûjours attendre : on donne cent coups de canne à celui-ci ; on met celui-là tout en sang, à coups de fouet ;

Hic scuticâ : sunt quæ tortoribus annua præstent.
Verberat, atque obiter faciem linit; audit amicas,
Aut latum pictæ vestis considerat aurum;
Et cædens longi relegit transacta diurni,
Et cædit, donec lassis cædentibus, exi,
Intonet horrendum, jam cognitione peractâ.
Præfectura domûs Siculâ non mitior aulâ.
Nam si constituit, solitóque decentius optat
Ornari; & properat, jámque expectatur in hortis.
Componit crinem laceratis ipsa capillis,
Nuda humeros Psecas infelix, nudísque mamillis.
Altior hic quare cincinnus? Taurea punit
Continuò flexi crimen, facinúsque capilli.
Quid Psecas admisit? Quænam est hic culpa puellæ,
Si tibi displicuit nasus tuus? Altera lævum
Extendit, pectítque comas, & volvit in orbem.
Est in consilio matrona, admotáque lanis
Emeritâ quæ cessat acu: sententia prima
Hujus erit; post hanc ætate, atque arte minores
Censebunt; tanquam fame discrimen agatur,
Aut animæ: tanta est quærendi cura decoris!
Tot premit ordinibus, tot adhuc compagibus altum
Ædificat caput. * Andromachen à fronte videbis:
Post minor est: aliam credas. Cedo, si breve parvi
Sortita est lateris spatium, breviórque videtur
Virgine Pygmeâ, nullis adjuta cothurnis.
Nulla viri cura intereà, nec mentio fiet

* Andromachen, *une Andromaque.*

l'autre, on lui donne les étrivières. Il eſt telle femme qui paiera penſion à des crocheteurs pour punir ſes gens; pendant ces expéditions, elle s'amuſe à ſe farder; elle cauſe avec ſes amies; elle regarde ſes beaux habits avec complaiſance; elle revoit ſes comptes, ans prendre garde à ce qui ſe paſſe: enfin quand elle s a bien examinés, & qu'elle voit que ſes bourreaux à ages ſont épuiſés. Hors d'ici, coquin, s'écrie-t-elle d'une oix glapiſſante. De bonne foi la ſalle où Phalaris exerçoit ſes cruautés eſt-elle fort différente du logis d'une telle aîtreſſe? Car faites-y réfléxion.

A-t-elle donné un rendez-vous? veut-elle ſe mieux mettre qu'à l'ordinaire, pour ſe trouver à la promenade où n l'attend, & où elle eſt preſſée d'aller, c'eſt alors que ſa auvre ſuivante qui s'eſt levée bruſquement ſes cheveux tout en déſordre, & n'ayant pas eu le tems de s'habiller, doit s'attendre à être bien grondée, ſi elle ne la coëffe à ſon gré. Pourquoi cette boucle eſt-elle trop haute? & à l'inſtant elle lui donne un grand ſoufflet. Voiez un peu quel crime d'avoir mal ajuſté une boucle? Qu'a-t-elle fait cette pauvre coëffeuſe, quel tort a-t-elle? Si votre nez ne vous plaît pas, Madame, eſt-ce ſa faute? Une autre lui peigne ſes cheveux, les arrange, & les lui friſe: une vieille domeſtique qui ne peut plus travailler, & qui n'a plus ſoin que des laines, préſide là; elle prononce ſon avis la première ſur la coëffure de Madame; & les autres moins entendues diſent enſuite le leur ſelon l'ordre de l'âge: vous diriez qu'il s'agit de décider ſur l'honneur ou ſur la vie de quelqu'un: Tant les femmes ont ſoin de s'ajuſter, & de vouloir paroître belles! Elle arrange ſur ſa tête une ſi grande quantité de cheveux; elle y ajuſte tant de rangs de boucles, & les fait monter ſi haut, qu'elle paroit de la plus belle taille du monde par devant; & ſi petite par derière qu'on la prendroit pour une autre perſonne; à quelle riſée ne s'expoſeroit elle point, ſi elle n'étoit pas montée ſur deux échaſſes. Qu'on ne lui parle point de ſon mari, ni de la dé-

Damnorum; vivit tanquam vicina mariti.
Hoc solo propior, quòd amicos conjugis odit,
Et servos. Gravis est rationibus. Ecce furentis
Bellonæ, matrísque Deûm chorus intrat: & ingens
Antistes, cui rauca cohors, cui tympana cedunt
Plebeia, & Phrygiâ vestitur bucca tiarâ.
Grande sonat, metuíque jubet Septembris, & Austri
Adventum, nisi se centum lustraverit ovis,
Et xerampelinas veteres donaverit ipsi;
Ut quicquid subiti, & magni discriminis instat,
In tunicas eat, & totum semel expiet annum.
Hybernum fractâ glacie descendet in amnem,
Ter matutino Tyberi mergetur, & ipsis
Vorticibus timidum caput abluet. Inde superbi
Totum Regis agrum, nuda, ac tremebundà cruentis
Erepet genibus. Si candida jusserit Io,
Ibit ad Ægypti finem, calidáque petitas
A Meroë portabit aquas, ut spargat in æde
Isidis antiquo quæ proxima surgit ovili.
Credit enim ipsius dominæ se voce moneri.
En animam, & mentem, cum qua Dii nocte loquantur.
Ergo hic præcipuum, summúmque meretur honorem,
Qui grege linigero circumdatus, & grege calvo,
Plangentis populi currit derisor Anubis.
Cùm dedit ille locum, cophino fœnóque relicto,

enſe qu'elle lui fait faire ; elle vit avec lui, comme ſi elle
toit ſimplement ſa voiſine, & elle n'eſt dans la maiſon,
ue pour y maltraiter les gens de Monſieur ; pour en chaſ-
er ſes meilleurs amis, quelle ne peut ſouffrir, & pour le
uiner. Car la troupe conſacrée à Bellone, & à la mere
les Dieux, entre chès elle : le bruit de leurs clochèttes &
le leurs Chantres enroués ne finit point. Le grand Prêtre
qui tous les autres Miniſtres ſont ſoumis, & qui ſeul a
roit de porter la thiâre Phrygienne, fait entendre ſa re-
loutable voix : tremblez, lui dit-il, aux approches du mois
le Septembre, & des chaleurs que cauſera le vent du
nidi. Purifiez-vous, en offrant une centaine d'œufs aux
Dieux immortels, & en me faiſant préſent de vos vieilles
uppes de couleur de rôſes ſeches, afin que tous les acci-
dents imprévus dont le Ciel vous menace, ne tombent
que ſur ces habits, & que vous expiiez par là toutes les
fautes de l'année. Suivant ſes ordres elles ſe jetteroient en
plein hiver dans le Tibre ; oui, elles en romproient les gla-
ces & s'y plongeroient régulièrement trois fois le matin,
juſque par deſſus la tete : elles paſſeroient de là toutes
tremblantes à travers le champ de Mars, ſe traînant ſur
leurs genoux enſanglantés. Si la Nimphe Io leur com-
mandoit de pénétrer juſqu'au fond de l'Egypte ; de puiſer
des eaux bouillantes du Nil, pour les répandre dans le
Temple d'Iſis qui eſt proche du Palais de Romulus ; elles
ſeroient aſsès folles pour obéir ; elles croiroient que la
Déeſſe ſe ſeroit elle-même expliquée par la bouche de
l'enchanteur. Le grand perſonnage ! ô l'homme de bien,
pour nous faire croire que les Dieux ſe communiquent à
lui pendant la nuit ! C'eſt pourtant à ce grand Prêtre d'I-
ſis, qu'on rend des honneurs ſupremes : il marche entouré
de je ne ſçai combien d'autres Sacrificateurs vétus de
blanc, la tête raſe : Il court le premier comme un fanati-
que ; il pleure la mort d'Oſyris, & ſe rit en même tems du
Peuple qui la pleure avec lui. A peine cet impoſteur s'eſt-
il retiré, que les Juifs quittent leurs corbeilles & leurs ca-

Arcanam Judæa tremens mendicat in aurem,
Interpres legum Solymarum, & magna Sacerdos
Arboris, ac ſummi fida internuncia cœli.
Implet & illa manum, ſed parciùs ære minuto.
Qualiacunque voles, Judæi ſomnia vendunt.
Teſtamentum ingens, ſpondet pulmone columbæ
Tractato, Armenius, vel Comagenus haruſpex.
Pectora pullorum rimatur, & exta catelli,
Interdum & pueri: faciet quod deferat ipſe.
Chaldæis ſed major erit fiducia: quidquid
Dixerit aſtrologus, credent à fonte relatum
Ammonis; quoniam Delphis oracula ceſſant,
Et genus humanum damnat caligo futuri.
Præcipuus tamen eſt horum, qui ſæpiùs exul.
Cujus amicitia, conducendáque tabella,
Magnus civis obit, & formidatus Othoni.
Inde fides arti, ſonuit ſi dextera ferro,
Lævaque ſi longo caſtrorum in carcere manſit.
Nemo mathematicus genium indemnatus habebit:
Sed qui penè perit, cui vix in Cyclada mitti
Contigit, & parva tandem caruiſſe Seripho.
Conſulit ictericæ lento de funere matris,
Ante tamen de te, Tanaquil tua; quando ſororem

bannes, & s'en viennent chès Madame, lui demander l'aumône en tremblant. Ils sont à les entendre, les interprètes des Loix Judaïques; il n'appartient qu'à eux de déclarer les volontés du Ciel. Nos superstitieuses les païent pour de si bons avis; à la vérité elles en sont quittes à bon marché : Hélas, les Juifs vous feront des songes tels qu'il vous plaira, & vous les vendront presque pour rien. Un Augure venu exprès d'Arménie ou de Commagéne, leur promet une ample succession; D'où le sçait-il? Hé, n'a-t-il pas examiné scrupuleusement les poulmons d'un pigeonneau? Souvent il consulte les entrailles d'un poulet, d'un petit chien, & quelquefois même celles d'un enfant : il commet un crime dont il se rendroit le délateur, s'il le voïoit commettre à un autre. Pour les Caldéens, on s'y fie tout autrement; & quelque chôse que dise un Astrologue, on y ajoûte foi comme à un oracle de Jupiter Ammon : Car pour Apollon, il ne dit plus mot à Delphes, & comme les pauvres mortels ne peuvent pénétrer dans l'avenir; cela les chagrine. Le plus habile de tous ces Astrologues est celui qu'on a souvent exilé; un Séleucus, par exemple, qui sçut gagner l'amitié d'Othon, en faisant l'horoscope de ce Prince, & en lui prédisant son avenement à l'Empire. Funeste prédiction! qui fut cause qu'Othon redoutant Galba, le fit assassiner. La réputation de ces faiseurs d'horoscope est établie, s'ils ont été chargés des fers, & si un Général d'armée les a tenus long-tems en prison. Un Mathématicien, quelque habile qu'il soit dans son art, n'y entend rien, s'il ne s'est un peu broüillé avec la Justice : mais celui qui n'a été qu'à deux doigts de la potence; qu'on a relégué par grace jusques dans les Cyclades, & qui est enfin revenu de la petite Isle de Sériphe; O! celui-là est l'incomparable! Hé bien; votre femme aussi curieuse que Tanaquil, ira consulter ces Messieurs, & quelque envie qu'elle ait de voir bientôt mourir sa mere, qui a la jaunisse; elle vous fait pourtant l'honneur de s'informer auparavant si vous mourrez bientôt; elle s'instruit

Efferat, & patruos; an sit victurus adulter
Post ipsam. Quid enim majus dare numina possunt?
Hæc tamen ignorat quid sidus triste minetur
Saturni; quo læta Venus se proferat astro;
Qui mensis damno, quæ dentur tempora lucro.
Illius occursus etiam vitare memento,
In cujus manibus ceu pinguia succina tritas
Cernis ephemeridas; quæ nullum consulit, & jam
Consulitur; quæ castra viro, patriámque petente
Non ibit pariter, numeris revocata Thrasilli.
Ad primum lapidem vectari cùm placet, hora
Sumitur ex libro: si prurit frictus ocelli
Angulus, inspectâ geneſi collyria poscit.
Ægra licèt jaceat, capiendo nulla videtur
Aptior hora cibo, nisi quam dederit Petosiris.
Si mediocris erit, spatium lustrabit utrumque
Metarum, & sortes ducet; frontémque, manumque
Præbebit vati crebrum poppysma roganti.
Divitibus responsa dabit Phryx augur, & inde
Conductus dabit, astrorum mundíque peritus:
Atque aliquis senior, qui publica fulgura condit.
Plebeium in Circo positum est, & in aggere fatum.
Quæ nullis longum ostendit cervicibus aurum,
Consulit ante Phalas, delphinorúmque columnas:
An saga vendenti nubat, caupone relicto,
Hæ tamen & partûs subeunt discrimen, & omnes
Nutricis tolerant, fortunâ urgente, labores.
Sed jacet aurato vix ulla puerpera lecto.

enſuite ſur la mort de ſes ſœurs & de ſes oncles, & ſi ſon galand lui ſurvivra : car qu'elle faveur plus ſignalée peut-elle attendre des Dieux ? Elle ne ſçait pourtant pas ce que lui pronoſtique de funeſte l'aſtre malin de Saturne, ni dans qu'elle conjonction d'aſtre Vénus paroit de bon augure ; elle ignore les tems heureux & malheureux. Mais ſurtout, Poſthume, n'allez pas en épouſer une qui ait continuellement des éphémérides entre les mains, au lieu de colliers & de braſſelets d'ambre ; & qui, bien loin de conſulter les Aſtrologues, s'eſt miſe ſur le pied d'être elle-même conſultée : qui ne ſuivroit ſon mari ni à l'armée, ni dans ſon païs, ſi cela ne quadroit juſte aux obſervations de Tarafille. Faut-il aller ſe promener à un quart de lieue d'ici ? elle n'ira pas ſi ſon livre ne lui marque l'heure. Sent-elle quelque demangeaiſon à l'œil pour ſe l'etre un peu frotté ? elle examine à l'inſtant ſon horoſcope ; ſans cela, point de remédes : enfin, quelque languiſſante qu'elle ſoit d'inanition, elle ne prendra de nourriture, qu'au moment que le préſcrivent les règles de Pétoſyris. Les femmes de médiocre condition paſſent tout le Cirque d'un bout à l'autre, elles y tirent leur ſort & préſentent leurs mains, & leur front au Devin qui ſe païe ſur le champ de ſes prédictions : mais pour les riches, il leur faut un augure de Phrygie, qu'elles auront fait venir à grands frais, qui n'ignore rien de ce qui ſe paſſe dans les Cieux & ſur la Terre : il leur faut un de ces vénérables Prêtres qui expient les lieux où le tonnerre eſt tombé. Le Deſtin du menu peuple ſe débite ſans façon dans les places publiques par des Charlatans. Celles qui ne portent que des colliers de fort bas prix s'en vont conſulter devant les tours de bois, ou devant les colomnes des Dauphins, ſçavoir de quelque miſérable bâteleur, ſi elles épouſeront un fripier préférablement à un cabaretier. Cependant ces malheureuſes courent tous les riſques de leur groſſeſſe, & allaittent elles-mêmes leurs enfans ; la néceſſité les y contraint : mais les femmes de qualité prennent de cruelles précau-

Tantùm artes hujus, tantùm medicamina possunt,
Quæ steriles facit, atque homines in ventre necandos
Conducit. Gaude infelix, atque ipse bibendum
Porrige quidquid erit: nam si distendere vellet,
Et vexare uterum pueris salientibus, esses
Æthiopis fortasse pater: mox decolor hæres
Impleret tabulas, nunquam tibi manè videndus. *
Transeo suppositos, & gaudia, votaque sæpe
Ad spurcos decepta lacus; atque inde petitos
Pontifices Salios, Scaurorum nomina falso
Corpore laturos. Stat fortuna improba noctu
Arridens nudis infantibus. Hos fovet omnes,
Involvítque sinu: domibus tunc porrigit altis,
Secretúmque sibi mimum parat: hos amat, his se
Ingerit, atque suos ridens producit alumnos.
Hic magicos affert cantus, hic Thessala vendit
Philtra, quibus valeant mentem vexare mariti,
Inde animi caligo, & magna oblivio rerum,
Quas modò gessisti: tamen hoc tolerabile, si non
Et furere incipias, ut avunculus ille Neronis,
Cui totam tremuli frontem Cæsonia pulli
Infudit. Quæ non faciet, quod Principis uxor?
Ardebant cuncta, & fractâ compage ruebant;
Non aliter, quàm si feciisset Juno maritum
Insanum. Minus ergo nocens erit Agrippinæ
Boletus: si quidem unius præcordia pressit
Ille senis, tremulúmque caput descendere jussit
In cœlum, & longam manantia labra salivam.

* Mane videndus, *Ces Païens se figuroient que, si le premier objet qui tomberoit le matin sous leurs yeux, étoit un Ethiopien, il leur arriveroit quelque malheur ce jour-là même.*

ons, pour s'épargner ces peines. Tant on eſt habile aujourd'hui à ôter la vie à de pauvres enfans qui ne l'ont pas même encore ! infortuné mari, applaudiſſez-vous, & préſentez de votre propre main ce funeſte breuvage ; car ſi votre femme n'y donnoit ordre, vous vous trouveriez peut-être le pere d'un Ethiopien, qu'il faudroit bientôt faire votre héritier, à condition du moins de ne le voir jamais le matin.

Je paſſe ſous ſilence les ſuppoſitions d'enfans ; la joïe mal fondée des peres à qui l'on va chercher des héritiers proche le lac infâme de Velabre. Je ne parlerai point de ces enfans de race Pontificale, qui n'ont des Scaurus que le nom : la fortune pleine de malignité, eſt la nuit en ſentinelle, pour recevoir entre ſes bras ces petits enfans, dès qu'ils ſortent du ventre de leurs coupables meres ; elle leur ſourit ; elle les carreſſe, les embraſſe, les enveloppe dans ſon ſein ; elle prend ſon tems pour les produire chès les Grands, & les inſerer dans leurs familles : elle éleve avec ſoin des je ne ſçai qui ; elle les chérit tendrement, & les comble de ſes faveurs, & ſe fait un plaiſir de placer ſes pourriſſons au haut de ſa roue.

Ce n'eſt pas encore tout. Un Magicien vend des charmes à celle-ci ; un Enchanteur, des philtres, qu'elle met en uſage pour tourmenter un pauvre mari, & le faire devenir fou : de là viennent ces ſombres vapeurs qui vous troublent le cerveau : vous ne ſçavez où vous en êtes : vous oubliez à l'inſtant ce que vous venez de faire. Encore paſſe, ſi cela n'alloit pas plus loin ; mais vous voilà furieux comme un Caligula : l'Impératrice ſa femme lui fit avaler un terrible breuvage ! & comment voulez-vous après cela, que les femmes ne ſe forment pas ſur un ſi beau modele ? auſſi, tout étoit en déſordre & en combuſtion dans l'Empire : il ſembloit que Junon eût fait perdre l'eſprit à ſon époux. Aſſurement le champignon d'Agrippine ne cauſa pas tant de maux. Claudius étoit fort vieux, il n'en pouvoit plus ; la tête lui branloit ſans ceſſe ; il bavoit conti-

Hæc poscit ferrum atque ignes, hæc potio torquet,
Hæc lacerat mistos Equitum cum sanguine patres.
Tanti partus equæ, tanti una venefica constat.
Oderunt natos de pellice; nemo repugnat.
Nemo vetat. Jam, jam privignum occidere fas est.
Vos ego, pupilli, moneo, quibus amplior est res,
Custodite animas, & nulli credite mensæ:
Livida materno fervent adipata veneno.
Mordeat antè aliquis; quicquid porrexerit illa,
Quæ peperit: timidus præguſtet pocula pappas.
Fingimus hæc, altum Satirâ sumente cothurnum
Scilicet; & finem egressi, legémque priorum,
Grande Sophocleo carmen bacchamur hiatu
Montibus ignotum Rutulis, cœlóque Latino.
Nos utinam vani! sed clamat Póntia, Feci,
Confiteor, puerísque meis aconita paravi,
Quæ deprensa patent; facinus tamen ipsa peregi.
Túne duos unâ sæviſſima vipera cenâ?
Túne duos? Septem, si septem fortè fuissent.
Credamus Tragicis, quicquid de Colchide torva
Dicitur, & Progne. Nil contrà conor: & illæ
Grandia monstra suis audebant temporibus; sed
Non propter nummos. Minor admiratio summis
Debetur monstris, quoties facit ira nocentem
Hunc sexum; & rabie jecur incendente, feruntur
Præcipites: ut saxa jugis abrupta, quibus mons
Subtrahitur, clivóque latus pendente recedit.

uellement; Agrippine l'empoisonne; & le voilà au nom-
re des Dieux; est-ce un si grand mal? Mais Caligula n'a
as plutôt avalé son breuvage, qu'il met tout à feu & à
ng; il fait périr les Sénateurs, massacrer les Chevaliers.
uoi donc est-il possible qu'une Magicienne, un peu de
hair de poulain produise des effets si funestes! Elles ne
euvent souffrir les enfans naturels de leurs maris; person-
ne s'y oppose: on ne trouve pas mauvais qu'elles fassent
ourir leurs beaux fils. Pauvres pupilles, devez-vous
oir un jour de grands biens? prenez garde à vous, défiez-
ous de vos meres; tout ce qu'elles vous font servir à table
t empoisonné. Ne mangez rien de ce qu'elles vous pré-
ntent, quelque friand que cela paroisse, que vos timides
uteurs ne se soient auparavant exposés à en tâter: usez
les mêmes précautions quand vous boirez.

Voilà de belles fictions, me direz-vous; vous êtes sati-
ique outré; vous passez les bornes & les loix que vous
nt prescrit vos confreres, vos Prédécesseurs; vous vous
échaînez comme Sophocles, contre des crimes chimériques & inouis: jamais on n'a rien vû de semb'ab'e dans l'Italie. Hélas! Plut aux Dieux que tout cela ne fût que fictions? Mais écoutez Pontia. Oui dit-elle, je l'ai fait, je l'avoue; j'ai préparé du poison à mes enfans; on l'a découvert, je n'ai pas laissé de les empoisonner. Est-il possible cruelle vipere, que tu en aies empoisonné deux en un seul repas? Quoi! deux! Oui, deux, & si j'en eusse eu sept, pas un seul n'en eût échappé. Après cela je n'ai pas de peine à croire tout ce que les Poëtes tragiques nous disent de Médée, de Procné. Mais enfin, ce n'étoit point la vûe de s'enrichir qui leur faisoit commettre des crimes si atroces! Une femme animée du feu de la colère me surprend moins, quand elle tombe dans ces horribles excès; la haine, la rage, le dépit la met hors d'elle-même; Et dans quelles abominations ne se précipite-t-elle pas? C'est un rocher qui se détache du haut d'une montagne, & qui vient fondre tout à coup.

Illam ego non tulerim, quæ computat, & ſcelus inge
Sana facit. Spectant ſubeuntem fata mariti
Alceſtim: & ſimilis ſi permutatio detur,
Morte viri cupiant animam ſervare catellæ.
Occurrent multæ tibi Belides, atque Eriphylæ,
Mane Clytemneſtram nullus non vicus habebit.
Hoc tantum refert, quòd Tyndaris illa bipennem
Inſulſam, & fatuam dextrâ lævâque tenebat:
At nunc res agitur tenui pulmone rubetæ;
Sed tamen & ferro, ſi præguſtaret Atrides
Pontica ter victi cautus medicamina Regis.

Et que dire de celle qui ſuppute ce qui lui reviendra de ſon crime, qui prend ſes meſures, qui le commet de ſang froid! Ces Dames admirent ſur nos Théâtres la tendreſſe d'une Alceſte, qui s'immole pour ſon mari: ſi elles ſe trouvoient dans une ſemblable occaſion, elles ſacrifieroient leurs époux à la conſervation de leur petite chienne. On ne voit ici aujourd'hui de tous côtés que des Danaïdes, & des Eriphyles: demain on ne verra que des Clytemneſtres: tout Rome en ſera plein: La difference qu'il y a entre les Clytemneſtres d'Italie, & celle de Grece, eſt que l'une alla prendre mal-adroitement des deux mains une hache courte émouſſée, pour aſſommer ſon mari; & que celles-là ſe défont doucement des leurs avec un peu de poiſon: Ce n'eſt pas néanmoins que le poignard leur manquât au défaut du poiſon; ſi leur Agamemnon, à l'exemple de Mithridate, s'aviſoit de ſe prémunir d'antidote.

SATIRA VII.

Litteras Romæ neglectas dolet, eruditosque in contemptu & egestate consenescere, Poëtas primùm, deinde Historicos, tum Causidicos, postea Rhetores, ipsos denique Grammaticos, quorum omnium simul latim conditionem miserrimam describit.

ET spes, & ratio studiorum in Cæsare tantùm.
Solus enim tristes hac tempestate Camœnas
Respexit, cùm jam celebres, notique Poëtæ
Balneolum Gabiis, Romæ conducere furnos
Tentarent; nec fœdum alii, nec turpe putarent
Præcones fieri; cum desertis Aganippes
Vallibus, esuriens migraret in atria Clio.
Nam si Pieriâ quadrans tibi nullus in arca
Ostendatur, ames nomen, victúmque Macheræ,
Et vendas potiùs, commissa quod auctio vendit
Stantibus, œnophorum, tripodes, armaria, cistas,
Halcyonem Bacchi, Thebas, & Terea fausti:
Hoc satius, quàm si dicas, sub judice, *Vidi*,
Quod non vidisti. Faciant Equites Asiani,
Quanquam, & Cappadoces faciant, Equitésque Bithyni,
Altera quos nudo traducit Gallia talo.
Nemo tamen studiis indignum ferre laborem
Cogetur posthac, nectit quicumque canoris
Eloquium vocale modis laurúmque momordit.
Hoc ágite, ô juvenes: circumspicit, & stimulat vos;
Materiámque sibi Ducis indulgentia quærit.
Si qua aliunde putas rerum expectanda tuarum

SATIRE VII.

Juvenal se plaint, dans cette Satire, du mépris qu'on fait des Sciences dans Rome; & de ce que les Sçavans y sont dans une extrême pauvreté, soit Poëtes, soit Historiens, soit Orateurs, soit Rheteurs, soit Grammairiens, &c.

LEs Sçavans ne comptent plus aujourd'hui que sur la libéralité de Cèsar; il est toute leur espérance & leur appui; il est le seul qui ait jetté quelques regards favorables sur les Muses: sans lui les plus grands Poëtes de ce tems étoient sur le point de s'aller faire baigneurs à Gabie; boulangers à Rome: D'autres ne regardoient point comme un deshonneur d'être crieurs publics, & n'en auroient pas rougi, puisque Clio elle-même mourant de faim alloit abandonner le Parnasse, pour venir mandier ici son pain à la porte des Grands. En effet, si mes vers ne me produisent pas un sou; j'aime encore mieux prendre le parti qu'a pris Machéra; préfider aux encheres, & vendre au plus offrant des bassins, de vieilles armoires, de vieux coffres, des trépieds; que sçai-je moi? L'Alcione de Pactius; la Thébaïde & le Térée de Fauste: ce métier est encore plus honnête que le métier de faux témoin. Quoi! aller dire devant le Juge: *Je l'ai vû de mes yeux.* Et cependant n'avoir rien vû? Cela est bon pour ces Messieurs les esclaves d'Asie, de Cappadoce, de Bithinie, de Galatie, qui sont venus ici n'aïant pas des chaussses, & que nous voïons tous à présent Chevaliers Romains.

Mais on ne verra plus dans la suite aucuns de nos Romains, qui ait du génie pour les vers, contraint de s'abbaisser à des métiers indignes d'un si rare talent. Cultivez-le donc, sçavante jeunesse: Courage, Cèsar vous regarde, il vous anime, il ne cherche qu'à vous combler de ses faveurs. Ne vous y trompez pas au reste, c'est l'unique res-

Præsidia, atque ideò croceæ membrana tabellæ
Impletur; lignorum aliquid posce ocyus, & quæ
Componis, dona Veneris, Telesine marito:
Aut clude, & positos tineâ pertunde libellos.
Frange miser calamos, vigilatáque prælia dele,
Qui facis in parva sublimia carmina cella,
Ut dignus venias hederis, & imagine macrâ.
Spes nulla ulterior: didicit jam dives avarus
Tantùm admirari, tantùm laudare disertos,
Ut pueri Junonis avem. Sed defluit ætas
Et pelagi patiens, & cassidis, atque lígonis.
Tædia tunc subeunt animos, tunc séque, suámque
Terpsichoren odit facunda, & nuda senectus.
Accipe nunc artes, ne quid tibi con erat iste,
Quem colis, & Musarum, & Apollinis æde relictâ.
Ipse facit versus, atque uni cedit Homero
Propter mille annos. At si dulcedine famæ
Succensus recites, Maculonus commodat ædes;
Ac longè ferrata domus servire jubetur,
In qua sollicitas imitatur janua portas.
Scit dare libertos extrema in parte sedentes
Ordinis, & magnas comitum disponere voces.
Nemo dabit regum, quanti subsellia constent,
Et quæ conducto pendent anabathra tigillo,
Quæque reportandis posita est orchestra cathedris.
Nos tamen hoc agimus, tenuíque in pulvere sulcos
Ducimus, & littus sterili versamus aratro.

source que vous aïez : car, mon cher Téléfinus, ſi vous eſpérez en trouver ailleurs, & ſi dans cette vûe, vous vous tuez à compoſer ; croïez-moi, faites un petit feu bien propre, allumez-le ; & offrez en ſacrifice tous vos Ouvrages au Dieu Vulcain ; ou bien, faites mieux, enfermez-les dans un coffre, ils ſerviront de pâture aux vers. Vous, qui retiré dans un petit réduit, faites des vers élevés ; miſérable Auteur briſez vos plumes ; effacez ces belles déſcriptions de combats, ces beaux ouvrages qui ſont le fruit de tant de veilles, puiſqu'ils ne vous doivent produire que quelques ſeches couronnes de lierre, & de maigres honneurs. Il n'y a rien à eſperer de plus. La libéralité des riches de notre ſiècle ſe termine à vous donner force louanges ; ils vous admirent, & puis c'eſt tout : les enfans en font autant à la vûe d'un paon qui déploïe ſa belle queue. Cependant le tems propre pour trafiquer ſur mer, pour l'agriculture, pour porter les armes, s'écoule & amene avec ſoi les années & le chagrin. Alors la vieilleſſe n'aïant pour tout bien que la ſcience, fait des imprécations contre elle-même & contre ſon Apollon.

Vous allez faire votre cour à cet avare ; vous quittez pour cela Muſes & Phébus, voïez l'adreſſe du perſonnage ; pour vous païer de vos vers, il en fait, il vous les préſente ; & ſi dans ſon idée il cede le pas à Homere, ce n'eſt que par l'endroit de l'antiquité. Aimez-vous la gloire ? Voulez-vous faire des lectures publiques de vos ouvrages ? Maculonus vous prétera ſon Hôtel, on n'y entrera qu'avec peine, on en gardera la porte, à peu près comme on garde les Villes aſſiegées ; il y fera venir ſes affranchis, il les diſtribuera dans l'aſſemblée, il aura ſoin de vous ménager les applaudiſſemens de vos auditeurs. Mais faut-il de l'argent pour païer l'orcheſtre, les chaiſes & l'échafaut ? Maculonus ni pas un de ces riches Meſſieurs n'en fera la dépenſe ; vous païerez tout à vos frais. Cela eſt ſuprenant ! Mais ce qui l'eſt encore plus, c'eſt que nous ne voïons pas que de faire des vers, c'eſt cultiver une terre ingrate : c'eſt

Nam si discedas, laqueo tenet ambitiosi
Consuetudo mali; tenet insanabile multos
Scribendi cacoëthes, & ægro in corde senescit.
Sed vatem egregium, cui non sit publica vena,
Qui nihil expositum soleat deducere, nec qui
Communi feriat carmen triviale monetâ;
Hunc, qualem nequeo monstrare, & sentio tantùm,
Anxietate carens animus facit, omnis acerbi
Impatiens, cupidus sylvarum, aptúsque bibendis
Fontibus Aonidum. Neque enim cantare sub antro
Pierio, Thyrsúmve potest contingere sana
Paupertas, atque æris inops, quo nocte, diéque
Corpus eget. Satur est, cùm dicit Horatius, *Obe!*
Quis locus ingenio, nisi cùm se carmine solo
Vexant, & dominis Cyrrhæ, Nysæque feruntur
Pectora nostra, duas non admittentia curas?
Magnæ mentis opus, nec de lodice paranda
Attonitæ, currus & equos, faciésque Deorum
Aspicere, & qualis Rutulum confundat Erinnys.
Nam si Virgilio puer, & tolerabile desit
Hospitium, caderent omnes à crinibus hydri;
Surda nihil gemeret grave buccina. Poscimus, ut sit
Non minor antiquo Rubrenus Lappa cothurno,
Cujus & alveolos, & lænam pignerat Atreus.
Non habet infelix Numitor, quod mittat amico,
Quintillæ quod donet, habet, nec defuit illi
Unde emeret multâ pascendum carne leonem
Jam domitum. Constat leviori bellua sumptu
Nimirum; & capiunt plus intestina poëtæ:
Contentus famâ jaceat Lucanus in hortis

labourer les sables de la mer. Que voulez-vous? nous autres Poëtes nous en sommes tous là : on voudroit bien se guérir de cette manie; mais il n'y a pas moien, elle est invéterée & incurable : la gloire a des chaines dont l'éclat nous éblouit, & la demangeaison d'écrire ne finit qu'avec la vie. Cependant ces génies élevés, & au-dessus du commun, ces Poëtes incomparables qui ne font point de vers qui ne soient marquez au bon coin; ces Poëtes enfin, dont il est bien plus facile de se former l'idée, que de l'exprimer, ne doivent avoir ni inquiétude ni chagrin; il faut qu'ils aient l'esprit libre & content; que la solitude ait pour eux des charmes; que le Parnasse & les Muses fassent toutes leurs délices. Quand on est continuellement affamé & sans argent, on n'a pas envie de chanter: & fut-on dans le cercle des Muses, la fureur Poëtique se ralentit beaucoup.

Horace a bu son sou quand il voit les Menades.

Le moien d'avoir de l'esprit, quand on a deux affaires en tête! Il n'en faut qu'une; sur-tout quand c'est Bacchus & Appollon qui vous en chargent. Ce n'est pas trop à un excellent Poëte de toute son application & de tout son génie, pour peindre les Dieux, leurs chevaux, leurs chariots, leurs combats, & la furie qui confondit Turnus: ces fictions sont incompatibles avec les soins du ménage : & je ne doute point que si Virgile n'eût eu ni domicile, ni valet; les hydres dont il coëffe Alecto n'eussent été bien moins terribles. Assurément sa trompette n'eût pas fait tant de bruit. Nous voulons que Rubrenus égale dans ses pièces les Sophocles & les Euripides; qu'il ne songe qu'à son Atrée; & il est réduit en le composant à engager jusqu'à son manteau pour vivre; c'est se mocquer. Numitor n'a rien à donner à son ami. Le pauvre homme! Et il a bien de quoi faire des présens à Quintilla? Il est assés riche pour acheter un lion privé; pour le nourrir. Quoi donc, l'estomach d'un Poëte tient-il plus de nourriture que celui d'un lion? Lucain a de beaux jardins ornez de rares statues, il doit être fort content de sa réputation. Il n'en est

Marmoreis; at Serrano, tenuíque Saleio,
Gloria quantalibet, quid erit, si gloria tantùm est?
Curritur ad vocem jucundam, & carmen amicæ
Thebaïdos lætam fecit cùm Statius urbem,
Promisítque diem: tantâ dulcedine captos
Afficit ille animos, tantáque libidine vulgi
Auditur: sed cùm fregit subsellia versu,
Esurit, intactam Paridi nisi vendat Agaven.
Ille & militiæ multis largitur honorem,
Semestri vatum digitos circumligat auro.
Quod non dant proceres, dabit Histrio. Tu Camerinos,
Et Bareas, tu nobilium magna atria curas?
Præfectos Pelopea facit, Philomela Tribunos.
Haud tamen invideas vati, quem pulpita pascunt.
Quis tibi Mecœnas? Quis nunc erit aut Proculeius,
Aut Fabius? Quis Cotta iterum? Quis Lentulus alter?
Tunc par ingenio pretium, tunc utile multis
Pallere, & vinum toto nescire Decembri.
Vester porro labor fœcundior, historiarum
Scriptores, petit hic plus temporis, atque olei plus;
Namque oblita modi millesima pagina surgit
Omnibus, & crescit multâ damnosa papyro.
Sic ingens rerum numerus jubet, atque operum lex.
Quæ tamen inde seges? Terræ quis fructus apertæ?
Quis dabit historico, quantum daret acta legenti?

pas

as de même de Serranus ni de Saleïus : Leur gloire eſt rande, il eſt vrai ; mais enfin, quelque grande qu'elle ſoit, n ne vit pas de gloire. Stace n'a pas plûtôt annoncé le our qu'il doit lire ſa Thébaïde ſi attendue, que toute la 'ille eſt ravie ; on accourt de toutes parts : ſes beaux vers, a voix ſonore & agréable enchantent tout le monde ; on entend avec un plaiſir indicible ! mais après tout, s'il ne endoit au Comédien Paris quelque nouvelle pièce de héâtre, il mourroit de faim, & n'auroit pas ſeulement de uoi païer les bancs rompus. Ce Paris ne fait pas ſimplement ſubſiſter les Poëtes ; il les fait auſſi Chevaliers Romains ; il les éleve aux plus beaux emplois militaires ; oui, n Bouffon fait beaucoup plus que les grands Seigneurs. 'ous allez faire votre cour aux Camerinus, aux Barea, ux gens de la premiere qualité : mon pauvre Poëte, vous 'y entendez rien. Vendez à Paris vos Tragédies : La Pelope a produit un Gouvernement de Province à ſon uteur ; & l'Auteur de Philomele eſt Tribun. Un Poëte it ſes vers en public : il tire quelque argent de ſes lectures, en conviens : Hélas ne le lui enviez point ; auſſi-bien on ie trouve plus en ce ſiècle de Mecenas, de Cotta, de Proculeïus, de Fabius, de Lentulus : les beaux eſprits toient bien rentez du tems de ces grands hommes ; & les ons Auteurs qui paliſſoient ſur leurs ouvrages, & qui ne uvoient que de l'eau tout le mois de Décembre, n'en toient dans la ſuite ni plus maigres ni plus défaits.

Peut-être, Meſſieurs les Hiſtoriens, que votre travail ſt moins ſtérile ; du moins il demande plus d'application, lus de tems ; car tous tant que vous êtes, vous ne gardez oint de meſures ; vous faites des volumes d'un millier de ages, à votre damn ; c'eſt autant de papier perdu. Vous ne direz, l'étendue prodigieuſe de la matière, & les règles de l'hiſtoire ne nous permettent preſque pas d'en uſer utrement. J'en conviens. Mais quels fruits en recueillez-ous ? quelle utilité vous en revient-il ? Un Greffier, un Notaire, ſont mieux récompenſés que vous ne l'êtes.

Sed genus ignavum, quod tecto gaudet in umbra.
Dic igitur, quid causidicis civilia præstent
Officia, & magno comites in fasce libelli?
Ipsi magna sonant; sed tunc cùm creditor audit
Præcipuè, vel, si tetigit latus acrior illo,
Qui venit ad dubium grandi cum codice nomen.
Tunc immensa cavi spirant mendacia folles,
Conspuitúrque finus: veram deprendere messem
Si libet: hinc centum patrimonia causidicorum;
Parte aliâ solùm russati pone Lacertæ.
Consedêre duces; surgis tu pallidus Ajax
Dicturus dubia pro libertate, Bubulco
Judice. Rumpe miser tensum jecur, ut tibi lasso
Figantur virides, scalarum gloria, palmæ.
Quod vocis pretium? ficcus petasunculus, & vas
Pelamidum, aut veteres, Afrorum epimendia, bulbi;
Aut vinum Tiberi devectum, quinque lagenæ.
Si quater egisti, si contigit aureus unus,
Inde cadant partes, ex fœdere Pragmaticorum.
Æmilio dabitur, quantum petet: & melius nos
Egimus. Hujus enim stat currus aheneus, alti
Quadrijuges in vestibulis, atque ipse feroci
Bellatore sedens curvatum hastile minatur
Eminus, & statuâ meditatur prælia luscâ.

Cela eſt juſte, me dira-t-on; un Hiſtorien eſt un vrai pareſſeux; il n'aime qu'à dormir, il ne cherche que le frais & l'ombre. D'accord.

Mais les Avocats gâgnent-ils plus que les Hiſtoriens? Que leur produit le ſervice qu'ils rendent au Public, avec leurs grands ſacs pleins de procès? L'Avocat s'enroue à force de crier; ſur-tout quand le créancier, pour qui il plaide, eſt préſent, ou que l'Avocat de la partie adverſe le preſſe vivement, en lui demandant une grande ſomme dont les preuves ſont incertaines. O! c'eſt alors qu'on les voit tous deux écumer, & crier à l'envi, pour mieux faire valoir leurs menſonges: mais enfin que gâgnent-ils? Le voulez-vous ſçavoir? Mettez d'un côté tous les biens de cent Avocats, & de l'autre tout le bien du cocher de l'Empereur; le cocher ſeul l'emportera. Les Juges ont pris ſéance: vous vous levez Avocat, à peu près comme fit Ajax; vous paliſſez, dès que vous entrez en matière pour défendre la liberté d'un affranchi, que ſa partie adverſe prétend être encore eſclave. Crevez-vous en plaidant en préſence de Bubulcus, je vous le conſeille, on vous garnira votre eſcalier de palmes toutes verdoïantes, cela n'eſt-il pas beau? Hé bien, après avoir tant crié, que vous donne-t-on? quelque maigre jambon, quelque plat de méchants petits poiſſons, quelque vieille botte d'oignons, tels qu'ils nous viennent tous les mois d'Afrique; ou bien quatre ou cinq bouteilles d'un vin fade & doucereux, du terroir voiſin du Tibre d'où l'on le déſcend. Avez-vous plaidé quatre fois? Vous en revient-il une piſtole? Il en revient une partie à vos confreres les Conſultants, ſelon vos conventions faites entre eux & vous. Pour Æmilius, il n'a qu'à dire quoiqu'il prenne moins de peine que nous à travailler ſes plaidoïers, il aura ce qu'il voudra; d'où vient? c'eſt qu'il a dans ſon veſtibule un beau char d'airain attelé de quatre chevaux: il a une ſtatue équeſtre, où il paroît monté ſur un cheval de bataille; le bras élevé en action de lancer un javelot: ſes yeux louches & out ſon-

Sic Pedo conturbat, Matho deficit; exitus hic eſt
Tongilli, magno cum rhinocerote lavari
Qui ſolet, & vexat lutulenta balnea turba,
Pérque forum juvenes longo premit aſſere Medos;
Empturus pueros, argentum, myrrhina, villas:
Spondet enim tyrio ſtlataria purpura filo.
Et tamen hoc ipſis eſt utile: purpura vendit
Cauſidicum, vendunt amethyſtina: convenit illis
Et ſtrepitu, & facie majoris vivere cenſus.
Sed finem impenſæ non ſervat prodiga Roma:
Ut redeant veteres, Ciceroni nemo ducentos
Nunc dederit nummos, niſi fulſerit annulus ingens.
Reſpicit hoc primum, qui litigat, an tibi ſervi
Octo, decem comites, poſt te an ſit ſella, togati
Antepedes. Ideo conducta Paulus agebat
Sardonyche, atque ideo pluris, quàm Coſſus agebat;
Quàm Baſilus. Rara in tenui facundia panno.
Quando licet flentem Baſilo producere matrem?
Quis benedicentem Baſilum ferat? Accipiat te
Gallia, vel potius nutricula cauſidicorum
Africa, ſi placuit mercedem imponere linguæ;
Declamare doces, ô ferrea pectora, Vetti;

air n'y reſpirent que le ſang & le carnage. C'eſt en faiſant de ces folles dépenſes, que Pédon & Mathon ſe ruinent : c'eſt auſſi là le ſort de Tongillus : il ne vient point aux bains qu'il ne ſoit ſuivi d'une foule importune de valets crottés juſqu'à l'échine : il s'y fait apporter ſa corne de Rinocéros toute pleine d'huile, pour ſe décraſſer. Vient-il à la Place publique pour y acheter de belles terres, des eſclaves, des vaſes d'argent, de rares porcelaines ? Ce n'eſt que dans une magnifique litière, ſous le faix de laquelle gémiſſent ſes eſclaves Mèdes : ſa belle robe de pourpre le fait paſſer pour un homme puiſſament riche. Quelle extravagance ! cependant cela ne laiſſe pas de ſervir. Qu'un Avocat ſoit vétu d'écarlate, ou d'une veſte de couleur d'améthyſte ; cela fait ſa vogue ; ce train, ce fracas, la fauſſe perſuaſion où l'on eſt, que ces Meſſieurs ont de grands biens, les enrichit en effet. Que voulez-vous ? Rome eſt prodigue juſqu'à l'excès. Elle aime qu'on faſſe grande dépenſe. Quand les plus célèbres Orateurs renaîtroient, fût-ce Ciceron même, on ne leur donneroit pas des ſoixante piſtoles, s'ils ne faiſoient briller à leurs doigts des bagues de prix ; c'eſt à quoi prend garde d'abord quiconque a un procès. Avez-vous grand équipage, dit un plaideur, grand nombre d'amis, de clients, de valets ? Vous êtes mon homme. Souvenez-vous-en. Quand Paulus plaidoit, il avoit toûjours au doigt quelque gros rubis qu'il venoit de louer ; cela ne manquoit point : auſſi, avoit-il toutes les grandes affaires ; il n'en alloit que fort peu à Coſſus & à Baſilus. Il eſt bien rare, dit-on, qu'un homme mal vétu ſoit éloquent. En effet, voit-on Baſilus plaider de belles cauſes ? exprimer d'une manière touchante, les ſentimens d'une mere affligée ? qui pourroit prendre plaiſir à l'entendre bien dire ? Avocats, voulez-vous que votre éloquence ſoit pour vous d'un grand revenu ? Paſſez dans les Gaules, ou plûtôt en Afrique, où les gens de votre profeſſion trouvent ſi bien leur compte.

Vettius, vous apprenez aux jeunes gens à plaider & à

Cùm perimit sævos classis numerosa tyrannos.
Nam quæcunque sedens modò legerat, hæc eadem stans
Proferet, atque eadem cantabit versibus iisdem;
Occidit miseros crambe repetita magistros.
Quis color, & quod sit causæ genus, atque ubi summa
Quæstio, quæ veniant diversâ parte sagittæ,
Scire volunt omnes, mercedem solvere nemo.
Mercedem appellas? Quid enim scio? Culpa docentis
Scilicet arguitur, quod læva in parte mamillæ
Nil salit Arcadio juveni, cujus mihi sextâ
Quâque die miserum dirus caput Annibal implet.
Quicquid id est, de quo deliberat, an petat urbem
A Cannis; an post nimbos, & fulmina cautus
Circumagat madidas à tempestate cohortes.
Quantumvis stipulare, & protinus accipe, quod do;
Ut toties illum pater audiat; aut alii sex
Et plures uno conclamant ore sophistæ,
Et veras agitant lites, raptore relicto:
Fusa venena silent, malus ingratúsque maritus,
Et quæ jam veteres sanant mortaria cæcos.
Ergo sibi dabit ipse rudem, si nostra movebunt
Consilia, & vitæ diversum iter ingredietur,
Ad pugnam qui rhetorica descendit ab umbra,
Summula ne pereat, quâ vilis tessera vænit
Frumenti: quippe hæc merces lautissima. Tenta
Chrysogonus quanti doceat, vel Pollio quanti
Lautorum pueros, artem scindens Theodori.

déclamer. Il faut avoir une poitrine de fer pour former une nombreuſe claſſe, lorſque les écoliers y traitent differens ſujets, comme par exemple, des moiens de ſe défaire des Tyrans. Il faut d'abord les lire aſſis ; enſuite les prononcer tout haut debout, & les déclamer enfin vous-même mot pour mot & en mêmes termes. Les maîtres ſont bien miſérables ! il faut qu'ils répetent mille fois une même chôſe ; cela les tue. Tout le monde veut apprendre l'art de bien dire ; comment il faut traiter une affaire ; de quelle nature elle eſt ; quel en eſt le point capital ; d'où la partie adverſe a tiré ſes preuves les plus fortes : on veut avoir tout cela ſans donner de l'argent. De l'argent ! & pourquoi ? qu'ai-je appris ? J'ai tort, répond un Profeſſeur ; ce jeune homme eſt bête & ſtupide ; aſſûrément, c'eſt ma faute : tout bête qu'il eſt, il faut pourtant que je lui mette toutes les ſemaines dans la tete ſon Annibal, & que je lui faſſe déliberer, comme ce grand Capitaine, ſi après la bataille de Cannes, il viendra aſſiéger Rome, ou s'il rafraîchira ſes troupes haraſſées & battues de l'orage & des pluïes. Vous n'avez qu'à me demander ce qu'il vous plaira, je vous le donne ; pourvû que ſon pere l'entende au même prix autant de fois & auſſi patiament que que je l'ai fait. Ce n'eſt pas pour un ſeul Profeſſeur de Rhétorique qui tient ce langage ; ils ſe plaignent tous de la même chôſe : auſſi prennent-ils le parti du Barreau ; ils laiſſent-là les fictions, la Toiſon d'or ; Jâſon, ce mari ingrat, ce perfide ; Médée, ſes poiſons, ſes enchantemens, & tout ce qui s'enſuit. Cela étant, ſi ces Profeſſeurs veulent m'en croire, ils quitteront leur métier, & en prendront un autre : Oui, ils ſe feront Avocats, afin du moins qu'en cette qualité ils ſoient ſûrs, en vertu d'un billet, d'avoir leur proviſion de bled tous les ans ; c'eſt toûjours de quoi ſubſiſter. Sçachez un peu ce qu'on donne à un Pollion, à un Chryſogonus pour apprendre à quelques enfans de qualité la Rhétorique de Théodore, pour la leur faciliter ; informez-vous-en. Un homme riche ce-

Balnea ſexcentis, & pluris porticus, in qua
Geſtetur dominus, quoties pluit; ánne ſerenum
Expectet, ſpargátque luto jumenta recenti?
Hic potius: namque hic mundæ nitet ungula mulæ.
Parte aliâ longis Numidarum fulta columnis
Surgat, & algentem rapiat cœnatio ſolem.
Quanticunque domus, veniet qui fercula doctè
Componit, veniet qui pulmentaria condit.
Hos inter ſumptus ſeſtertia Quintiliano,
Ut multùm, duo ſufficient: res nulla minoris
Conſtabit patri, quàm filius. Unde igitur tot
Quintilianus habet ſaltus? Exempla novorum
Fatorum tranſi: felix, & pulcher, & acer,
Felix, & ſapiens, & nobilis, & generoſus
Appoſitam nigræ lunam ſubtexit alutæ:
Felix, orator quoque maximus, & jaculator.
Et ſi perfrixit, cantat bene. Diſtat enim, quæ
Sydera te excipiant modò primos incipientem
Edere vagitus, & adhuc à matre rubentem.
Si fortuna volet, fies de rhetore Conſul,
Si volet hæc eadem, fies de Conſule rhetor.
Ventidius quid enim? Quid Tullius? Anne aliud quàm
Sidus, & occulti miranda potentia fati?
Servis regna dabunt, captivis fata triumphos.
Felix ille tamen, corvo quoque rarior albo.
Pœnituit multos vanæ, ſteriliſque cathedræ;
Sicut Thraſimachi probat exitus, atque Secundi

pendant ne plaindra pas à faire faire de beaux bains, des vingt mille écus ; & encore plus à bâtir des Portiques, des Galeries, où il ſe puiſſe faire porter à la promenade quand il pleut : car quelle apparence, ou d'attendre pour cela le beau tems, ou d'aller ſalir à plaiſir les jambes de ſes chevaux ? il eſt bien plus ſûr de ſe promener à couvert ; les pieds des mulets ne s'y crottent point ; ils paroiſſent toûjours luiſans. Vous verrez encore dans ces Palais ſi ſuperbes des ſallons voûtés, ſoûtenus de riches colomnes ; le frais y regne ! le Soleil ne ſçauroit y entrer dans les plus grandes chaleurs ! quelque prodigieuſe que ſoit la dépenſe qu'il fait à bâtir, il n'en fait pas moins à proportion pour avoir les meilleurs Traiteurs de la ville. Et que donne-t-on par an à Quintilien ? deux cens francs tout au plus ; de ſorte que l'éducation du fils de Monſieur, eſt ce qui lui coûtera le moins. D'où vient donc que Quintilien que vous citez, en vous moquant, a fait une ſi grande fortune ? C'eſt peut-être l'unique exemple de nos jours ; ne me parlez pas de lui. Il étoit beau, bien fait de ſa perſonne, vaillant, ſage, très-noble au reſte, car le croiſſant qu'il portoit à ſes ſouliers en étoit une preuve ; il étoit excellent Philoſophe, Orateur incomparable, & tout le monde étoit ſi prévenu en ſa faveur, que, quelque enroué qu'il fût, on lui trouvoit toûjours la voix belle. Il étoit né heureux, car il n'importe pas peu ſous quelle conſtellation vous êtes né, & quel aſtre dominoit dès vos premiers cris enfantins. La Fortune n'a qu'à dire, elle fait quand elle veut,

D'un pédant un Conſul, d'un Conſul un pédant.

Car raiſonnons, d'où vient l'élévation d'un Ventidius, d'un Tullius, l'un captif, l'autre eſclave, ſi ce n'eſt de leur aſtre dominant & de ce ſecret pouvoir du Deſtin ? Oui le Deſtin place l'eſclave ſur le Trône & fait triompher le captif. Heureux qui en vient là ! Cela eſt bien rare ; c'eſt un corbeau blanc. Mais pour un qui réuſſit, vous en trouverez cent qui ſont miſérables : le ſort de Thraſimaque &

Carinatis : & hunc inopem vidiſtis Athenæ,
Nil præter gelidas auſæ conferre cicutas.
Dii majorum umbris tenuem, & ſine pondere terram;
Spirantéſque crocos, & in urna perpetuum ver,
Qui præceptorem ſancti voluere parentis
Eſſe loco. Metuens virgæ jam grandis Achilles,
Cantabat patriis in montibus: & cui non tunc
Eliceret riſum citharœdi cauda magiſtri?
Sed Ruffum, atque alios cædit ſua quæque juventus;
Ruffum, qui toties Ciceronem Allobroga dixit.
Quis gremio Enceladi, doctíque Palæmonis affert,
Quantum grammaticus meruit labor? Et tamen ex hoc
Quodcunque eſt (minus eſt autem quàm rhetoris æra)
Diſcipuli cuſtos præmordet Accœnitus ipſe;
Et qui diſpenſat, frangit ſibi. Cede Palæmon,
Et patere inde aliquid decreſcere; non aliter quàm
Inſtitor hibernæ tegetis; niveíque cadurci,
Dummodo non pereat, mediæ quod noctis ab hora
Sediſti, quâ nemo faber, quâ nemo ſedebat,
Qui docet obliquo lanam deducere ferro:
Dummodo non pereat totidem olfeciſſe lucernas,
Quot ſtabant pueri, cùm totus decolor eſſet
Flaccus, & hæreret nigro fuligo Maroni.

de Sécundus Carinas en eſt une preuve inconteſtable. Athénes qui aviez donné du poiſon à Socrate, vous laiſſâtes ce Carinas dans l'indigence, & Rome ne l'en tira pas.

Dieux immortels, ſoulagez les Ombres de nos aïeux! Que la pouſſière qui les couvre ne leur ſoit point incommode! Que les fleurs jettées ſur leurs tombeaux ſoient toûjours fraîches & odorantes! Que les Urnes où repoſent leurs cendres, renferment un Printems perpétuel! Ces hommes ſi ſages tenoient pour maxime que les enfans doivent avoir pour ceux qui forment leurs mœurs, autant de vénération que pour leur propre pere. Achille, quoique déja grand, reſpectoit Chiron; il ne prenoit ſes leçons qu'avec crainte: & cependant qui eût pû s'empêcher de rire de la figure de ce Centaure? Les tems ſont bien changés! il n'y a point aujourd'hui de maître qui ne ſoit maltraité par ſes écoliers: Rufus même, ce rare Orateur, qui nous aſſûre que Cicéron n'eſt qu'un Allobroge en comparaiſon de lui; ce Rufus a ſouvent reſſenti les effets de leur inſolence, lui & ſes Collegues.

Palémon & Encelade ſont deux ſçavans Grammairiens; les païe-t-on comme ils le méritent? Point du tout. Leur rétribution eſt plus petite que celle qui eſt reglée pour les Profeſſeurs de Rhétorique: hé bien, ſi petite qu'elle ſoit; le Gouverneur de l'enfant, l'Intendant de la maiſon en eſcroquent toûjours quelque choſe: il faut bien, mon cher Palémon, que vous en paſſiez par là, & que vous ſouffriez ces ſortes de friponneries. Que faire? vous ſçavez qu'on rabat toûjours aux Marchands quelque chôſe de ce qu'ils demandent. Vous êtes levé dès je ne ſçai quelle heure dans le tems où les Artiſans, & même les Cardeurs de laine dorment à leur aiſe: allez, vous n'êtes pas malheureux s'il vous en revient quelques petits appointemens. Vos écoliers viennent chez vous avant le jour, la lampe allumée à la main; l'épaiſſe fumée qu'elle jette, engraiſſe & décolore leur Horace & leur Virgile; votre nez ne ſe fait point à l'odeur de toutes ces lampes: Si les parens

Rara tamen merces, quæ cognitione Tribuni
Non egeat. Sed vos sævas imponite leges,
Ut præceptori verborum regula constet;
Ut legat historias, auctores noverit omnes,
Tanquam ungues digitósque suos; ut fortè rogatus,
Dum petit, aut thermas, aut Phœbi balnea, dicat
Nutricem Anchisæ, nomen patriámque novercæ
Archemori; dicat quot Acestes vixerit annos,
Quot Siculus Phrygibus vini donaverit urnas.
Exigite, ut mores teneros ceu pollice ducat,
Ut si quis cera vultum facit: exigite ut sit
Et pater ipsius cœtus, ne turpia ludat.
Hæc, inquit, cures, & cùm se verterit annus,
Accipe, victori populus quod postulat, aurum.

ſçavent quelque gré de tant de peines, je ne vous plains pas. Mais ſouvent il faut leur intenter procès pour ſe faire païer. Après cela, parens déraiſonnables, allez chercher des précepteurs qui ſçachent les Langues, l'Hiſtoire, tous les Auteurs ſur le bout du doigt; afin que, quand vous irez vous promener, ou vous baigner, ils vous entretiennent agréablement; qu'ils vous diſent ſans héſiter, le nom de la nourrice d'Anchiſe; celui du païs & de la belle-mere d'Archémore; combien d'années Alceſte a vécu; de combien de tonneaux de vin il fit préſent à Enée pour rafraîchir ſa flotte en Sicile; dites-lui bien : Rendez mon fils docile & traitable; qu'il ſoit comme la cire molle entre nos mains; aïez grand ſoin de ſon éducation, ne le perdez jamais de vûe, de peur qu'il ne tombe dans quelque deſordre; je vous recommande bien tout cela. Et vous, malheureux précepteur, pour récompenſe de tant de peines, & d'aſſiduités, recevez autant d'argent que le peuple a coûtume d'en faire donner à celui des Gladiateurs qui a triomphé dans le Cirque.

SATIRA VIII.

Vitia nobilium insectatur.

STEMMATA quid faciunt? Quid prodest, Pontice longo
Sanguine censeri, pictósque ostendere vultus
Majorum, & stantes in curribus Æmilianos,
Et Curios jam dimidios, nasúmque minorem
Corvini, & Galbam auriculis nasóque carentem?
Quis fructus generis tabulâ jactare capaci
Corvinum, & post hac multâ deducere virgâ
Fumosos Equitum cum Dictatore magistros,
Si coram Lepidis malè vivitur? Effigies quò
Tot bellatorum, si luditur alea pernox,
Ante Numantinos? Si dormire incipis ortu
Luciferi, quò signa Duces, & castra movebant?
Cur Allobrogicis, & magnâ gaudeat arâ
Natus in Herculeo Fabius Lare? si cupidus, si
Vanus, & Euganeâ quantumvis mollior agnâ,
Si tenerum attritus Catinensi pumice lumbum,
Squallentes traducit avos: emptorque veneni
Frangendâ miseram funestat imagine gentem?
Tota licèt veteres exornent undique ceræ
Atria, *nobilitas sola est, atque unica virtus.*
Paulus, vel Cossus, vel Drusus moribus esto:

SATIRE VIII.

Juvénal s'emporte, dans cette Satire, *contre les défauts des Nobles.*

PONTICUS, que produiſent toutes ces armoiries ? à quoi bon faire parade d'une ancienne nobleſſe ; d'arranger par ordre généalogique autour de ſon veſtibule les portraits de ſes aïeux ; des Emilius élevés ſur un char de triomphe, des Curius, des Corvinus, des Galba : toutes ces ſtatues ſi antiques, dont les unes n'ont déja plus de nez & d'oreilles ; les autres ſont ſans épaules, & d'autres dont il ne reſte plus que la moitié. Quoi, l'avantage que vous avez d'être de la race des Corvinus, ſe terminera-t-il à déduire, avec une longue baguette les portraits enfumés des Dictateurs & des Généraux d'armée qui ont illuſtré votre maiſon, ſi vous déshonorez ces grands hommes par une vie infâme & ſcandaleuſe ; ſi vous paſſez les nuits au jeu en préſence des Scipions ; ſi vous ne commencez de dormir qu'à l'Aurore naiſſante, au moment que ces grands Capitaines mettoient en marche leur armée ? vous êtes du ſang de ce Fabius qui défit les Allobroges ; Hercule, à qui on a érigé des autels, eſt un de vos aïeux, j'en conviens : mais pourquoi vous en glorifier, ſi vous êtes un avare, un lâche, un ambitieux, un empoiſonneur, un eſclave des plus brutales paſſions ? Quoi ! votre ſtatue paroît au milieu de celles de tous ces illuſtres perſonnages ! qu'on l'abbatte, qu'on la briſe ; elle les avilit & les dégrade. Vous avez beau parer vos ſallons de ces vieux portraits en cire, qui repréſentent tant de Héros ; cela ne m'éblouit point. La vertu ſeule eſt la vraie nobleſſe.

Soïez un Druſus, un Coſſus, un Paul-Emile ; mais ſoïez-le par l'intégrité de vos mœurs. Parez-vous plûtôt

Hos ante effigies majorum pone tuorum:
Præcedant ipsas illi, te Consule, virgas.
Prima mihi debes animi bona. Sanctus haberi,
Justitiæque tenax factis dictisque mereris?
Agnosco procerem. Salve, Getulice, seu tu
Silanus, quocunque alio de sanguine rarus
Civis, & egregius patriæ contingis ovanti.
Exclamare libet populus quod clamat Osiri
Invento. Quis enim generosum dixerit, hunc, qui
Indignus genere, & præclaro nomine tantùm
Insignis? Nanum cujusdam Atlanta vocamus:
Æthiopem cygnum: parvam, extortámque puellam,
Europen. Canibus pigris, scabiéque vetusta
Lævibus, & siccæ lambentibus ora lucernæ,
Nomen erit pardus, tigris, leo; si quid adhuc est
Quod fremit in terris violentius. Ergo cavebis,
Et metues, ne tu sic Creticus, aut Camerinus.
His ego quem monui? Tecum est mihi sermo, Rubelli
Plance, tumes alto Drusorum sanguine, tanquam
Feceris ipse aliquid, propter quod nobilis esses;
Ut te conciperet, quæ sanguine fulget Iüli,
Non quæ ventoso conducta sub aggere texit.
Vos humiles, inquis, vulgi pars ultima nostri,
Quorum nemo queat patriam monstrare parentis.
At ego Cecropides. Vivas, & originis hujus
de

de leurs vertus, que de leurs grands noms. Préferez-les ces vertus, aux portraits de vos Ancêtres; & si vous êtes Consul, qu'elles marchent avant vos faisceaux. Le premier de tous les biens, ce sont les belles qualités de l'ame. Vos actions, vos discours vous ont-ils acquis la réputation d'un homme de bien, & d'une droiture à l'épreuve? Alors, certes alors, je vous reconnois pour noble; je trouve en vous ce que j'y cherche: vous êtes un Cossus, un Silanus, tout ce qu'il vous plaira, choisissez: J'applaudis à votre Patrie de ce que les Dieux lui ont fait présent d'un citoien si rare & si accompli: Hé, pourquoi ne m'écrirois-je pas? *Le voilà cet homme incomparable!* Les Egyptiens s'écrient bien, quand ils ont trouvé leur bœuf Apis. En effet, un homme indigne de sa naissance, & qui ne m'offre qu'un vain nom, doit-il passer pour noble? Quand nous voulons rire & nous divertir; nous disons du nain d'un de nos grands Seigneurs, que c'est un Géant, un Atlas! que son Négre est blanc comme un cigne! que sa fille, quelque petite & contrefaite qu'elle soit, est une autre Europe. A-t-il de vilains chiens? galeux? pelés? ce sont des lions, de vrais tigres, des léopards; ou quelque animal encore plus affreux & plus terrible, si vous voulez. A ce compte, vous, Monseigneur, qui vous piquez d'être d'une illustre naissance, si vous n'y prenez garde, vous serez, sur ce ton là, un Créticus, un Camérinus.

A qui s'adressent ces avis? c'est à vous-même, Rubellius, oui à vous-même: Vous descendez de la famille des Drusus en droite ligne; vous en êtes tout fier; comme si par vos actions, vous vous étiez rendu digne de cette haute noblesse. Méritez-vous d'avoir pour mere une petite-fille d'Iulus, plûtôt que quelque femme du commun. Allez, canaille, dites-vous, misérable que vous êtes; pouvez-vous seulement dire de quel païs étoit votre pere? Mais moi! je suis petit-fils de Cécrops. Grand bien vous fasse, digne fils de Cécrops; je vous félicite d'une si illustre extraction; puissiez-vous en jouir long-tems &

Gaudia longa feras : tamen imâ plebe Quiritem
Facundum invenies, solet hic defendere causas
Nobilis indocti : veniet de plebe togata
Qui juris nodos, & legum ænigmata solvat.
Hic petit Euphratem juvenis, domitique Batavi
Custodes aquilas, armis industriùs : at tu
Nil nisi Cecropides, truncóque simillimus Hermæ :
Nullo quippe alio vincis discrimine, quàm quòd
Illi marmoreum caput est, tua vivit imago.
Dic mihi Teucrorum proles, animalia muta
Quis generosa putet, nisi fortia ? Nempe volúcrem
Sic laudamus equum, facilis cui plurima palma
Fervet, & exultat rauco victoria Circo.
Nobilis hic, quocunque venit de gramine, cujus
Clara fuga ante alios, & primus in æquore pulvis.
Sed venale pecus Corythæ, posteritas &
Hirpini, si rara jugo victoria sedit.
Nil ibi majorum respectus, gratia nulla
Umbrarum : dominos pretiis mutare jubentur
Exiguis, tritóque trahunt epirhedia collo
Segnipedes, digníque molam versare nepotis.
Ergo ut miremur te, non tua, primum aliquid da,
Quod possim titulis incidere præter honores,
Quos illis damus, & dedimus quibus omnia debes.
Hæc satis ad juvenem, quem nobis fama superbum
Tradit, & inflatum, plenúmque Nerone propinquo.
Rarus enim fermè * sensus communis in illa

* Sensus communis, *d'avoir quelque sentiment d'humanité, & d'être touché du bien public.*

avec joie ! Cependant ce citoïen Romain, que vous mépriſez, parce qu'il n'eſt pas de qualité, plaide ordinairement pour les gens de votre rang, fort ignorans pour la plûpart. En effet, n'eſt-ce pas de la lie du Peuple que nous voïons ſortir tous les jours d'excellens Avocats, d'habiles juriſconſultes ? Il n'y a rien dans le Droit de ſi embrouillé qu'ils ne développent, rien dans les Loix de ſi obſcur qu'ils n'éclairciſſent. Mille jeunes gens, tout roturiers qu'ils ſont, ne laiſſent pas d'avoir du cœur ; prennent le parti de l'épée ; ils vont combattre les Parthes ſur les frontieres de l'Empire ; ils y vont tenir les Bataves dans l'obéiſſance & le reſpect. Mais vous ! vous êtes fils de Cécrops, & puis c'eſt tout : vous reſſemblez à la ſtatue de Mercure ; on ne peut mieux ! ſa tête eſt de marbre, véritablement, la vôtre n'en eſt pas, car elle eſt animée ; à cela près, c'eſt la même chôſe.

Dites-moi un peu, illuſtre deſcendant d'Enée, qui ſont ceux d'entre les animaux qu'on eſtime le plus ? On fait cas de ces courſiers vîtes & pleins de cœur, qui ſe ſont cent fois couverts d'une noble pouſſière dans les courſes & les Tournois ; & qui laiſſant les autres bien loin derriere eux, arrivent au bout de la carriere les premiers. Mais la poſtérité d'Hirpin, de Corythe ;

Quand ce n'eſt qu'une roſſe, eſt vendue au hazard ;

On n'a égard ni à la nobleſſe, ni aux victoires de ſes aïeux ; on la donne preſque pour rien ; on lui fait tirer la charue, ou bien on la conduit au moulin pour y tourner la meûle. Afin donc qu'on admire dans vous votre propre mérite, & non pas un mérite étranger ; faites de belles actions qui nous donnent ſujet d'ajoûter de nouveaux titres à ceux dont on a déja honoré vos ancêtres, à qui vous devez tout.

Rubellius, je ne vous en dis pas davantage : On dit par tout que vous êtes ſuperbe, bouffi de gloire, & tout fier, d'avoir droit de dire : *Mon couſin Néron.* Il eſt bien rare dans cette élévation, d'avoir un peu de ſens commun.

Fortuna. Sed te censeri laude tuorum
Pontice noluerim, sic ut nihil ipse futuræ
Laudis agas. *Miserum est aliorum incumbere famæ,*
Ne collapsa ruant subductis tecta columnis.
Stratus humi palmes viduas desiderat ulmos.
Esto bonus miles, tutor bonus, arbiter idem
Integer: ambiguæ si quando citabere testis,
Incertæque rei, Phalaris licèt imperet ut sis
Falsus, & admoto dictet perjuria tauro;
Summum crede nefas animam præferre pudori,
Et propter vitam vivendi perdere causas.
Dignus morte perît, cœnet licèt ostrea centum
Gaurana, & Cosmi toto mergatur aheno.
Expectata diu tandem provincia cùm te
Rectorem accipiet, pone iræ fræna modúmque
Pone & avaritiæ; miserere inopum sociorum.
Ossa vides Regum vacuis exhausta medullis.
Respice quid moneant leges, quid curia mandet;
Præmia quanta bonos maneant; quàm fulmine justo
Et Capito & Numitor ruerint, damnante Senatu.
Piratæ *Cilicum. Sed quid damnatio confert,
Cùm Pansa eripiat quicquid tibi Natta reliquit?
Præconem, Chærippe, tuis circumspice pannis,
Jámque tace. Furor est post omnia perdere naulum.
Non idem gemitus olim, nec vulnus erat par

* *Des Pirates de Cilicie.*

Pour vous, mon cher Ponticus, je ne voudrois pas que vous comptassiez si fort sur la gloire de vos peres, que vous ne vous missiez nullement en peine d'en acquerir. *C'est un grand malheur, de n'être appuié que sur le mérite d'autrui ! Ces bâtimens soûtenus de colomnes, tombent, dès qu'on les a retirées. La vigne rampante a recours aux ormes pour s'élever.*

Soïez brave soldat, bon Juge, tuteur fidele. Si l'on vous cite pour témoin dans un fait délicat & douteux, dites la vérité, n'hésitez pas : Oui, dites-la, quand Phalaris prêt de vous faire jetter dans son Taureau, vous diroit un parjure. Regardez comme le plus grand de tous les crimes de préferer la vie à l'honneur; & par trop d'amour pour la vie, de perdre ce qui seul en fait tout le prix. Un scélérat a beau prodiguer les eaux de senteur les plus précieuses dans les bains qu'il prend ; il a beau tenir bonne table & dégouter d'autant de parfums que Cosmus; il est déja mort.

Etes-vous enfin parvenu à être Gouverneur de Province, après avoir bien attendu? commencez par dompter d'abord la colere, & la passion d'avoir : compatissez aux miséres de nos alliez. Voïez-vous ces Rois dépouillés & sucés jusqu'aux os par votre prédécesseur ? Que les Loix soient sacrées pour vous, gardez inviolablement les ordres que la République vous envoie. Mettez-vous devant les yeux la récompense des bons, la punition des méchans. Un Numitor, un Capiton, ces Pirates des Pirates, n'ont-ils pas été foudroïés par les Arrêts du Sénat ? Rien n'étoit plus juste. Mais après tout quel avantage nos alliés retirent-ils du supplice de ces brigands ? si Pansa leur enléve tout ce que Natta ne leur a point pillé. Chérippus, voïez mettre vos meubles à l'encan, & taisez-vous : vous avez presque tout perdu ; mais ce seroit une folie de dépenser le peu qui vous reste, pour aller porter vos plaintes à Rome. On n'entendoit pas autrefois tant de gens se plaindre ; leurs plaies n'étoient pas si sanglantes, ni leurs pertes si considé-

Damnorum, ſociis florentibus, & modo victis.
Plena domus, tunc omnis, & ingens ſtabat acervus
Nummorum, Spartana chlamys, conchylia Coa,
Et cum Parrhaſii tabulis, ſigníſque Myronis
Phidiacum vivebat ebur, necnon Polycleti
Multus ubique labor: raræ ſine Mentore menſæ.
Inde Dolabella eſt, atque hinc Antonius, inde
Sacrilegus Verres. Referébant navibus altis
Occulta ſpolia, & plures de pace triumphos.
Nunc ſociis juga pauca boum, & grex parvus equarum
Et pater armenti capto eripietur agello:
Ipſi deinde Lares, ſi quod ſpectabile ſignum,
Si quis in ædicula Deus unicus. Hæc etenim ſunt
Pro ſummis: nam ſunt hæc maxima. Deſpicias tu
Forſitan imbelles Rhodios, unctámque Corinthum
Deſpicias, meritò. Quid refinata juventus,
Cruráque totius facient tibi lævia gentis?
Horrida vitanda eſt Hiſpana, Gallicus axis,
Illyricúmque latus parce, & meſſoribus illis,
Qui ſaturant urbem, Circo, ſcenæque vacantem.
Quanta autem inde feres tam diræ præmia culpæ,
Cùm tenues nuper Marius diſcinxerit Afros?
Curandum in primis, ne magna injuria fiat
Fortibus, & míſeris: tollas licet omne quod uſquam eſt
Auri atque argenti; ſcutum gladiúmque relinques,
Et jacula, & galeam. Spoliatis arma ſuperſunt.

rables. Nos ancêtres n'en uſoient pas ainſi avec les Peuples qu'ils avoient vaincus. Quand l'armée victorieuſe s'étoit retirée, on voïoit encore leurs maiſons bien meublées, leurs coffres remplis d'or & d'argent; on y voïoit les citoïens couverts de belles veſtes à la Lacédémonienne, & de riches habits de pourpre: on voïoit chez eux de rares tableaux de Parrhaſius, des ſtatues admirables de Myron, de Phydias & de Polyclete: enfin il n'y avoit preſque pas de particulier dont le buffet ne fût garni de précieux vaſes de Mentor. Ce ſont ces rares chef-d'œuvres qui ont irrité l'avarice de Dolabella, de Marc-Antoine; & qui ont fait commettre à Verrès tant de ſacriléges: ils chargeoient leurs vaiſſeaux de ces magnifiques meubles, ils revenoient à Rome triompher en tems de paix de nos amis dépouillés. Aujourd'hui on ne ſçauroit prendre à nos alliés que quelques jumens poulinieres, quelque taureau, quelque paire de bœufs; leurs Dieux tutélaires même n'en échapperont pas; &, s'il ſe trouve dans quelque petit Temple une ſeule & unique Divinité, qui donne dans la vûe du Gouverneur de Province, c'en eſt fait, on l'enleve auſſi: quoique ce ſoit fort peu de chôſe, c'eſt beaucoup pour des gens qui n'ont que cela. Voleur publie, vous pillez impunément les Rhodiens, les Corinthiens, quelle merveille! ce ſont des lâches & des effeminés qui n'ont ſoin que de leur corps, ils n'oſeroient ſe défendre. Mais ne vous jouez pas aux Gaulois, aux Eſpagnols, aux Peuples de l'Illyrie, non plus qu'aux Africains qui labourent pour nous autres, tandis que nous ſommes aux ſpectacles & à la Comédie: ce ſont de terribles gens, ils vous feroient un mauvais parti. De plus, que gagneriez-vous en Afrique, Marius n'y a rien laiſſé. Si vous êtes ſage, n'attaquez point des Peuples belliqueux qui n'ont rien à perdre; leur prenez-vous le peu d'or & d'argent qui leur reſte? vous ne leur ôterez pas aiſément leurs boucliers, leurs javelots, leurs caſques, leurs épées, après avoir tout perdu, ils ſçauront bien trouver des armes pour ſe venger.

Quod modò propoſui non eſt ſententia : verùm
Credite me vobis folium recitare Sibyllæ.
Si tibi ſancta cohors comitum ; ſi nemo tribunal
Vendit Acerſecomes ; ſi nullum in conjuge crimen :
Nec per conventus, nec cuncta per oppida curvis
Unguibus ire parat nummos raptura Celæno :
Tunc licèt à Pico numeres genus : altáque ſi te
Nomina delectant, omnem Titanida pugnam
Inter majores, ipſúmque Promethea ponas :
De quocunque voles proavum tibi ſumito libro.
Quòd ſi præcipitem rapit ambitus, atque libido,
Si frangis virgas ſociorum in ſanguine, ſi te
Delectant hebetes laſſo lictore ſecures :
Incipit ipſorum contra te ſtare parentum
Nobilitas ; clarámque facem præferre pudendis.
Omne animi vitium tantò conſpectius in ſe
Crimen habet, quantò major, qui peccat, habetur.
Quo mihi te ſolitum falſas ſignare tabellas
In templis, quæ fecit avus ; ſtatuámque parentis
Ante triumphalem ? Quò, ſi nocturnus adulter
Tempora Santonico velas adoperta cucullo ?
Præter majorum cineres, atque oſſa volucri
Carpento rapitur pinguis Damaſippus ; & ipſe,
Ipſe rotam ſtringit multo ſufflamine Conſul.
Nocte quidem ; ſed luna videt ; ſed ſidera teſtes
Intendunt oculos. Finitum tempus honoris
Cùm fuerit, clarâ Damaſippus luce flagellum
Sumet, & occurſum nuſquam trepidabit amici
Jam ſenis, ac virga prior innuet atque maniplos

Ce

Ce que je viens de vous dire ne ſont pas des ſentences vaines & ſeulement de belles maximes : Ces choſes ne ſont pas moins vraies que les oracles de la Sybille. Si tous vos domeſtiques ſont gens de bien ; ſi rien n'eſt capable de vous corrompre dans l'adminiſtration de la Juſtice ; ſi votre épouſe n'eſt point une harpie, ſi elle ne court point les villes & les maiſons opulentes pour y piller, & prendre à toutes mains tout ce qu'elle y peut trouver d'argent : alors ſoïez iſſu, ſi vous voulez, de Picus, des Titans, des Prométhées même : feuilletez les hiſtoires, voïez de quels Héros, de quels Dieux il vous plaît de deſcendre ; je vous le permets. Mais ſi l'amour & l'ambition vous aveuglent ; ſi vous faites mettre nos alliés tout en ſang à grands coups de verges ; ſi vous vous faites un plaiſir de voir les bourreaux laſſés à force de trencher des têtes ; tous vos aïeux dépoſent alors contre vous, leur mérite éclatant eſt une eſpece de flambeau, à la faveur duquel on découvre votre ignominie. *Plus un homme a de naiſſance ; plus il eſt élevé en dignité ; & plus le crime qu'il commet paroît énorme.*

Vraiment il vous ſied bien de me vanter votre nobleſſe, vous qui falſifiez les contrats les plus ſacrés dans les Temples même que vos ancêtres ont élevés en l'honneur des Dieux, & en préſence de la ſtatue triomphale de votre perc. Allez, infâme adultere, allez courir les nuits, déguiſé en miſérable, pour aſſouvir vos brutales paſſions.

Il fait beau voir le gros & gras Damaſippe conduire lui-même un caroſſe ; le faire aller à toutes brides, le long des tombeaux de ſes peres ! il le fait beau voir, tout Conſul qu'il eſt, en enraier lui-même les roues dans quelque rude deſcente ! c'eſt pendant la nuit, il eſt vrai, mais la lune & les aſtres le voient & en ſont témoins. L'année de ſon Conſulat ne ſera pas plûtôt écoulée, que vous le verrez cocher déclaré ; oui, vous le verrez en plein jour toucher les chevaux ; & s'il rencontre en ſon chemin quelque vénérable Sénateur de ſes amis ; bien loin d'en avoir honte, & de détourner les yeux de deſſus lui, il le prévi ndra lui-

Solvet, & infundet jumentis hordea laſſis.
Interea dum lanatas, torvúmque juvencum
More Numæ cædit Jovis ante altaria, jurat
Hipponam, & facies olida ad præſepia pictas.
Sed cùm pervigiles placet inſtaurare popinas,
Obvius aſſiduo Syrophœnix udus amomo
Currit, Idumeæ Syrophœnix incola portæ,
Hoſpitis affectu dominum, regémque ſalutat,
Et cum venali Cyane ſuccincta lagena.
Defenſor culpæ dicet mihi: Fecimus & nos
Hæc juvenes. Eſto; deſiſti nempè, nec ultrà
Foviſti errorem. Breve ſit quod turpiter audes:
Quædam cùm prima recenſentur crimina barba,
Indulge veniam pueris. Damaſippus ad illos
Thermarum calices, inſcriptáque lintea vadit,
Maturus bello Armeniæ, Syriæque tuendis
Amnibus, & Rheno, atque Iſtro: præſtare Neronem
Securum valet hæc ætas. Mitte Oſtia, Cæſar,
Mitte; ſed in magna Legatum quære popina.
Invenies aliquo cum percuſſore jacentem
Permiſtum nautis, aut furibus, aut fugitivis;
Inter carnifices, & fabros ſandapilarum,
Et reſupinati ceſſantia tympana Galli.
Æqua ibi libertas, communia pocula, lectus
Non alius cuiquam, nec menſa remotior ulli.
Quid facies talem ſortitus, Pontice, ſervum?

même, & le saluera de son fouet : il déliera les bottes de foin pour les faire manger aux chevaux, il leur donnera leur avoine. Cependant, lorsqu'à l'exemple de Numa, il immole des bœufs ou des brebis à Jupiter ; il atteste devant ses autels la Déesse des Muletiers & des chevaux, il s'adresse à Hippône & aux autres Divinités peintes aux portes des écuries. Si de-là nous le suivons dans les cabarets où il passe la plus grande partie du jour, sa vie nous paroîtra encore plus étrange : il n'est pas plûtôt entré, qu'un Parfumeur de la porte des Juifs se présente à lui, il l'accable d'honnêtetés, il le traite de Seigneur & de Roi : l'hôtesse l'aborde aussi, la bouteille à la main ; & le reçoit comme un homme qu'elle connoît depuis long-tems.

Quelque vieux barbon me dira, pour excuser Damasippe : en avons-nous moins fait étant jeunes ? D'accord ; mais cela n'a pas duré, & vous êtes devenu sage. Les honteux emportemens de la débauche ne sçauroient être trop courts. Quand on a vingt ans passés ; plus de libertinage. Je le pardonnerois à de jeunes étourdis : mais voir Damasippe aux bains publics ! le voir fréquenter les cabarets ! lui qui est d'âge à commander les armées, à combattre les Arméniens, à défendre les passages du Rhin, du Danube, & des fleuves de Syrie, & à mettre l'Empereur même à couvert de tout danger. Cèsar, vous faut-il un Général d'armée ? ne l'envoïez point querir à Ostie ; vous en trouverez un dans quelque vilaine gargotte, & en bonne compagnie : des assassins, de vils artisans, des fugitifs, des matelots, des couppe-jarets, des voleurs ; voilà ses amis ; voilà ses gens : Oui, il est là avec des sacrificateurs de Cibele, qui après s'être bien trémoussés avec leurs clochettes, cuvent leur vin, couchés tout de leur long au bout d'une table : ils sont tous là en pleine liberté, ils y vivent de pair à compagnon ; ils se servent tous sans façon d'un même verre ; ils mangent à une même table, sans ordre & sans distinction de rang. Pontic is, si vous aviez un esclave de ce caractere, qu'en feriez-vous ? vous

Nempe in Lucanos, aut Thuſca ergaſtula mittas.
At vos, Trojugenæ, vobis ignoſcitis, & quæ
Turpia cerdoni, Voleſos, Brutóſque decebunt.
Quid, ſi nunquam adeo fœdis, adeóque pudendis
Utimur exemplis, ut non pejora ſuperſint?
Conſumptis opibus vocem, Damaſippe, locaſti
Sipario, clamoſum ageres ut phaſma Catulli.
Laureolum velox etiam bene Lentulus egit,
Judice me, dignus verâ cruce. Nec tamen ipſi
Ignoſcas populo: populi frons durior hujus,
Qui ſedet, & ſpectat triſcurria patriciorum,
Planipedes audit Fabios, ridere poteſt qui
Mamercorum alapas, quanti ſua funera vendant;
Quid refert? Vendunt nullo cogente Nerone,
Nec dubitant Celſi Prætoris vendere ludis.
Finge tamen gladios inde, atque hinc pulpita pone;
Quid ſatius? Mortem ſic quiſquam exhorruit, ut ſit
Zelotypus Thymeles, ſtupidi collega Corynthi?
Res haud mira tamen: citharædo Principe, minus
Nobilis; hæc ultrà, quid erit niſi ludus? & illud
Dedecus urbis habes: nec mirmillonis in armis;

le feriez sans doute mettre dans un cachot ; ou vous l'enverriez dans la Lucanie labourer la terre. Et cependant, vous autres gens de qualité, vous vous pardonnez tout, & vous croiez que ce qu'on auroit peine à souffrir dans un homme de la lie du peuple, siéra bien à un Brûtus, à un Volésus.

Mais jusqu'où n'ira pas votre étonnement, si ce que je vâs ajoûter est encore plus honteux & plus infâme que tout ce que je viens de dire ? Damasippe, après avoir mangé tout votre bien, vous vous êtes fait Comédien ; vous avez pris un rôle dans le spectre de Catulle : & vous, Lentulus, vous n'avez pas mal représenté le personnage de Lauréole, qui n'est pendu dans la pièce qu'en représentation ; vous méritiez bien, à mon sens, être pendu en effet. Mais quoi ! le Peuple est-il plus excusable ? peut-on lui pardonner, de se trouver, & d'applaudir, comme il fait, à toutes les farces que représentent nos Sénateurs ? On court en foule au Théâtre pour y voir nos Fabius jouer leur rôle sans brodequins & sans chaussure ; & nos Mamercus qui se laissent souffleter sur la Scène pour y faire rire la canaille. Ces nobles Romains se font un plaisir de recevoir des soufflets sur le Théâtre, & des blessures mortelles dans le Cirque ; tant pis pour eux ; un Néron les y force-t-il ? Cependant ils ne font pas difficulté de vendre leur vie dans les jeux publics dont un simple Préteur fait la dépense. Après tout, lequel est, à votre avis, le moins honteux de se faire Gladiateur ou Comédien ? Quoi ! représenter un faux mari jaloux ! se faire le camarade de Corinthus ce mauvais plaisant ! Ha, je préfererois le métier de Gladiateur, dûssai-je y périr. Mais, quand j'y pense, si le Prince se fait violon, l'homme de qualité peut sans façon se faire farceur, je ne vois rien là de surprenant. Les beaux arts qui regnent aujourd'hui dans Rome ! car ils se réduisent tous à ces deux sortes de spectacles. Hélas ! ville infortunée, quel deshonneur pour vous, de voir vos illustres citoiens paroitre dans le lieu du combat,

Nec clypeo Gracchum pugnantem, aut falce supinâ.
(Damnat enim tales habitus, & damnat & odit,)
Nec galeâ frontem abscondit: movet ecce tridentem,
Postquam vibrata pendentia retia dextra
Nequicquam effudit, nudum ad spectacula vultum
Erigit, & totâ fugit agnoscendus arenâ.
Cedamus tunicæ, de faucibus aurea cum se
Porrigat, & longo jactetur spira galero.
Ergo ignominiam graviorem pertulit omni
Vulnere, cum Graccho jussus pugnare secutor.
Libera si dentur populo suffragia, quis tam
Perditus, ut dubitet Senecam præferre Neroni?
Cujus supplicio non debuit una parari
Simia, nec serpens unus, nec culeus unus?
Par Agamemnonidæ crimen, sed causa facit rem
Dissimilem: quippe ille Deis auctoribus ultor
Patris erat cæsi media inter pocula: sed nec
Electræ jugulo se polluit, aut Spartani
Sanguine conjugii: nullis aconita propinquis
Miscuit: in scena nunquam cantavit Orestes:
Troïca non scripsit. Quid enim Virginius armis
Debuit ulcisci magis, aut cum Vindice Galba?
Quid Nero tam sævâ crudáque tyrannide fecit?
Hæc opera, atque hæ sunt generosi Principis artes,

on pas le casque en tête, armés d'une petite faulx & d'un ouclier, cet attirail trop guerrier ne leur plairoit pas, ils e le peuvent souffrir; mais vous les voiez armés d'un Trident & d'un filet, dont ils tâchent d'envelopper leur dversaire. Ont-ils manqué leur coup? Ils se démasquent, ls se font connoître aux spectateurs, & traversant l'arène, ls s'enfuïent du mieux qu'ils peuvent. Le Peuple alors s'écrie, donnons passage à Gracchus, ne le laissons pas périr, il est de qualité; sa veste brochée d'or, & le riche cordon de son chapeau nous marquent assès que c'est lui. Je plains bien le sort du Gladiateur qui poursuit Gracchus; la honte à laquelle il s'expose en le combattant, est plus cruelle pour lui, que quelque blessure dont il pût être atteint.

Si les Romains étoient les maîtres de leurs suffrages, s'en trouveroit-il un seul assès déraisonnable pour ne pas préférer Séneque à Néron? balanceroit-il? En effet, s'il on compte les meurtres de ce Tyran, combien de fois a-t-il mérité d'être cousu dans un sac, avec des singes & des viperes, pour être jetté dans la mer? Je sçai qu'Oreste tua aussi sa mere; mais le sujet qu'il en eut le rend bien moins coupable; il ne le fit qu'à la persuasion des Dieux, pour venger son pere qu'on venoit d'égorger dans un festin: mais Oreste ne trempa jamais ses mains dans le sang de sa sœur Electre, comme Néron trempa les siennes dans le sang de Claudia sa sœur, & de ses femmes Octavie, Antonia & Poppéa. Oreste ne tua point sa femme Ermione; il n'empoisonna point ses proches, comme Néron fit Britannicus & quelques autres de ses parens: Enfin Oreste ne chanta jamais sur la Scène, il ne s'avisa jamais de faire mettre le feu à sa patrie, pour mieux décrire en vers l'incendie de Troïe. Voilà ce que Virginius, Vindex & Galba devoient punir avec plus de séverité dans la personne de Néron. Qu'a donc fait Néron, pendant son regne, ou plûtôt pendant sa dure & cruelle tyrannie? Qu'a-t-il fait de beau? Il a chanté, dansé, fait des vers. C'est par ces

Gaudentis fœdo peregrina ad pulpita ſaltu
Proſtitui, Graïæque apium meruiſſe coronæ.
Majorum effigies habeant inſignia vocis:
Ante pedes Domiti longum tu pone Thyeſtæ
Syrma, vel Antigones ſeu perſonam Menalippes;
Et de marmoreo citharam ſuſpende Coloſſo.
Quis, Catilina, tuis natalibus, atque Cethegi
Inveniet quicquam ſublimius? Arma tamen vos
Nocturna, & flammas domibus, templiſque paraſtis,
Ut Braccatorum pueri, Senonúmque minores;
Auſi quod liceat tunicâ punire moleſtâ.
Sed vigilat Conſul, vexilláque veſtra coërcet.
Hic novus Arpinas ignobilis, & modò Romæ
Municipalis Eques galeatum ponit ubique
Præſidium attonitis, & in omni gente laborat.
Tantum igitur muros intra toga contulit illi
Nominis & tituli, quantum non Leucade, quantum
Theſſaliæ campis Octavius abſtulit udo
Cædibus aſſiduis gladio: ſed Roma parentem
Roma patrem patriæ Ciceronem libera dixit.
Arpinas alius Volſcorum in monte ſolebat
Poſcere mercedes alieno laſſus aratro:
Nodoſam poſt hæc frangebat vertice vitem,
Si lentus pigrâ muniret caſtra dolabrâ.

éclatantes actions qu'il s'eſt ſignalé. Il n'y avoit point de plus grand plaiſir pour lui que de faire le perſonnage d'un infâme baladin, & de remporter la couronne d'Ache dans les jeux des Grecs. Allez, Néron, allez orner les portraits de vos ancêtres de cette couronne que l'on vous a miſe ſur la tête pour avoir chanté le mieux : Mettez aux pieds de Domitius, votre maſque & cette longue robe traînante dont vous étiez revétu, quand vous repréſentiez Thieſte, Antigone, Ménalippe : attachez à ce grand Coloſſe de marbre, que vous avez fait faire, le luth que vous touchez avec tant d'art & de délicateſſe.

Qui de vous, nobles Romains, oſeroit ſe comparer pour la naiſſance à Catilina, ou à Céthégus ? cependant ils conſpirerent enſemble pour porter le feu & la flamme juſques dans les Temples ſacrés de nos Dieux, & mettre à la faveur de la nuit, leur Patrie à feu & à ſang, comme s'ils euſſent été les deſcendans de nos plus cruels ennemis : Ils méritoient le dernier ſupplice. Mais Ciceron ſçut prévenir leurs funeſtes deſſeins ; il ſçut fixer leurs étendars, & les empêcher de paſſer outre. Cet homme qu'ils traitoient de nouveau venu, de miſérable ; cet homme de néant, créé depuis peu Chevalier Romain, ne laiſſe pas de mettre de bonnes garniſons dans tous les quartiers de cette ville toute allarmée ; lui ſeul s'intéreſſe pour la Patrie, & rend inutiles tous leurs efforts. Auguſte acquit beaucoup de gloire dans les fameuſes journées où il défit Marc-Antoine, Cléopâtre, Brûtus & Caſſius : mais Ciceron en acquit encore davantage dans l'enceinte de Rome en tems de paix. Auguſte doit ſa gloire au ſang de mille & mille citoiens immolés à ſon ambition, qui mit Rome dans les fers : mais Rome encore libre, a honoré Ciceron du beau nom de Pere de la Patrie.

Marius étoit un pauvre Laboureur ; il gagnoit ſa vie à cultiver les terres des Volſques ; il s'enrôle enſuite, & pour peu qu'il manquât à ſon devoir, ſon Capitaine ne lui épargnoit pas les coups de canne. Hé bien, ce même

Hic tamen & Cimbros, & ſumma pericula rerum
Excipit, & ſolus trepidantem protegit urbem.
Atque ideò poſtquam ad Cimbros, ſtragémque volabant,
Qui nunquam attigerant majora cadavera, corvi;
Nobilis ornatur lauro collega ſecundâ.
Plebeïæ Deciorum animæ, plebeïa fuerunt
Nomina: pro totis legionibus hi tamen, & pro
Omnibus auxiliis, atque omni plebe Latinâ
Sufficiunt Diis infernis, terræque parenti.
Pluris enim Decii, quàm qui ſervantur ab illis.
Ancillâ natus trabeam, & Diadema Quirini,
Et faſces meruit Regum ultimus ille bonorum.
Prodita laxabant portarum clauſtra tyrannis
Exulibus juvenes ipſius Conſulis, & quos
Magnum aliquid dubiâ pro libertate deceret;
Quod miraretur cum Coclite Mutius, & quæ
Imperii fines Tiberinum virgo natavit,
Occulta ad patres produxit crimina ſervus
Matronis lugendus: at illos verbera juſtis
Afficiunt pœnis, & legum prima ſecuris.
Malo pater tibi ſit Therſites, dummodo tu ſis
Æacidæ ſimilis, Vulcaniáque arma capeſſas;

Marius taille en pieces les Cimbres qui menaçoient la République de ſa derniere ruine ; il raſſure lui ſeul la ville ſaiſie de crainte & de fraïeur : & après cette ſanglante défaite où les corbeaux trouverent ſi bien leur compte, & mieux que jamais ; Catulus, collegue de Marius dans le Conſulat, quoique de grande qualité, ne triompha qu'après lui.

Les Décius n'étoient pas de naiſſance ; ils ne laiſſerent pas de s'immoler genereuſement aux Dieux infernaux, & à la Terre ; ils ſauverent par là nos légions, les troupes auxiliaires, & la jeuneſſe Romaine. D'où vient cela ? c'eſt que nos Dieux eſtimoient plus ces grandes ames, que ceux pour qui elles ſe dévouoient.

Servius Tullius, quoique fils d'une eſclave, ne ſuccéda-t-il pas à Romulus ? n'eſt-il pas le dernier de nos Rois, que l'on compte au nombre des bons ? Oui, le dernier ! car Tarquin n'en eſt pas, Titus & Tiberius, ces perfides, ces indignes fils de Brûtus, ouvroient déja les portes de Rome, & livroient la ville aux Tyrans qu'on en avoit chaſſés : Ne devoient-ils pas plûtôt, les ingrats, pour affermir la liberté Romaine, ſe ſignaler par quelque action héroïque digne d'être admirée d'un Scévola, d'un Horatius Cocles, de l'incomparable & de la chaſte Clélie, qui étant donnée en ôtage à Porſenna, ſe déroba de lui, & repaſſa à la nage le Tibre qui bornoit alors notre Empire.

Ce fut un eſclave qui découvrit au Sénat la ſecrette conſpiration des enfans de Brutus ; eſclave ! dont les Dames Romaines ne devoient pas moins pleurer la mort, qu'elles firent pendant une année celle de Brûtus même, ce Conſul, ce pere inflexible ! qui fit trencher la tête à ſes deux fils, après les avoir fait battre de verges, comme des traîtres & des rebelles à l'Etat.

Finiſſons. Que Therſite, le lâche, le miſérable Therſite, ſoit votre pere ; qu'importe ? ſi vous êtes un autre Achille en courage & en valeur : cela vous eſt plus glo-

Quàm te Therſitæ ſimilem producat Achilles.
Et tamen ut longè repetas, longéque revolvas
Nomen, ab infami gentem deducis aſylo.
Majorum primus quiſquis fuit ille tuorum,
Aut paſtor fuit, aut illud quod dicere nolo.

SATIRA IX.

JUVENALIS, NÆVOLUS, VIRRO.

Nævolum quemdam inducit de Patroni ſui avaritia, & flagitiis conquerentem.

JUVENALIS.

SCIRE velim; quare toties mihi, Nævole, triſtis
Occurras fronte obducta, ceu Marſya victus?
Non erat hac facie miſerabilior Crepereius
Pollio, qui triplicem uſuram præſtare paratus
Circuit, & fatuos non invenit. Unde repentè
Tot rugæ? Certè modico contentus agebas
Vernam Equitem, conviva joco mordente facetus,
Et ſalibus vehemens intra pomœria natis.
Omnia nunc contra. Vultus gravis, horrida ſiccæ
Sylva comæ; nullus tota nitor in cute; qualem
Præſtabat calidi circumlita faſcia viſci;
Quid macies ægri veteris, quem tempore longo

eux, que si vous ètiez fils d'Achille, & que vous ne fussez qu'un Therſite. Et cependant ; quelle folie ! pour rendre de bien haut l'origine de votre race, vous allez monter juſqu'à quelque infâme ſcélérat. Allez, le premier de vos aieux, a été ſans doute ou Porcher, ou ...., dirai-je ? Non. Taiſons-nous.

SATIRE IX.

JUVENAL, NÆVOLUS, VIRRON.

Juvénal met ici ſur la Scène un certain Nævolus qui ſe plaint de l'avarice & de la méchanceté de ſon Patron.

JUVENAL.

QU'AVEZ-VOUS, Nævolus ? Je ne vous rencontre point, que je ne vous trouve le viſage plus pâle & plus défait que ne l'avoit Marſias, lorſqu'il ſe vit vaincu par Apollon. Pollion, non, Crépéréius Pollion, cet homme qui cherche de tous côtés à emprunter au denier quatre ; & qui ne ſçauroit trouver d'uſuriers aſſez duppes pour lui prêter, n'a pas l'air plus triſte & plus ſombre que vous. Vous voilà tout ridé ! Comment cela ſe peut-il ? Content du peu de bien que vous aviez ; vous viviez n'étant qu'un ſimple eſclave, auſſi content, que ſi vous euſſiez été Chevalier Romain. Etiez-vous à table ? je vous trouvois toûjours plaiſant, toûjours de belle humeur ; il n'y avoit pas dans Rome un meilleur diſeur de bons mots ! à préſent ce n'eſt plus cela : vous avez une figure morne, les cheveux en déſordre & mal-peignés ; le teint blême, olivâtre ! quand vous vous ſeriez frotté exprès avec de la glu, il ne ſeroit pas autrement ! vous êtes maigre & décharné ! ceux qui

Te Trifolinus ager fœcundis vitibus implet,
Suſpectúmque jugum Cumis, & Gaurus inanis.
Nam quis plura linit victuro dolia muſto?
Quantum erat exhauſti obſequium donare clientis
Jugeribus paucis? Meliúſne hic ruſticus infans
Cum matre, & caſulis, & cum luſore catello
Cymbala pulſantis legatum fiet amici?
V. Improbus es, cùm poſcis, ais. N. Sed penſio clamat,
Poſce; ſed appellat puer unicus, ut Polyphemi
Lata acies, per quam ſolers evaſit Ulyſſes:
Alter emendus erit; namque hic non ſufficit, ambo
Paſcendi. Quid agam brumâ ſpirante? quid, oro?
Quid dicam ſcapulis ſervorum menſe Decembri,
Et pedibus? *Durate, atque expectate cicadas?*
Scis certè quibus iſta modis, quàm ſæpe rogârim;
Et quæ pollicitus fueris mihi. J. Juſta doloris,
Nævole, cauſa tui. Contra tamen iſte quid affert?
N. Negligit, atque alium bipedem ſibi quærit aſellum.
Hæc ſoli commiſſa tibi celare memento,
Et tacitus noſtras intra te fige querelas.
Nam res mortifera eſt inimicus pumice lævis:
Qui modò ſecretum commiſerat, ardet, & odit;

avez

avez des vignobles de tous côtés ! vous en avez près de Cures, vous en avez sur ces coteaux où le trèfle vient en abondance ; vous en avez à Gaure : y a-t-il personne qui recueille plus de vins, & de plus exquis que vous en recueillez ? Que vous coûteroit-il de donner à un vieux domestique comme moi, quelque arpent de terre pour récompense de ses services ? Hé quoi ! ce village que vous leguez à cet ami (qui est un méchant homme, un sacrificateur de Cybèle) ce village, dis-je, où il n'y a qu'une seule chaumiere, où demeure une bonne femme, avec son enfant, & son petit chien, est-ce quelque chose de mieux emploïé, que si vous me le donniez ?

Virron. Que tu es importun ! tu ne fais que demander.

Nævol. Oui, mais ! mon loïer de maison ; mon valet aussi unique que l'œil effroïable de Polyphême, qu'Ulysse lui creva si adroitement pour s'évader ; tout cela me dit, demandez. Bien plus. Un seul valet ne me suffit pas ; il m'en faut deux ; il les faut nourrir. Et quand l'hiver est venu, que voulez-vous que je fasse ? quoi au fort du mois de Decembre ; lorsqu'ils sont transis de froid depuis la tête jusqu'aux pieds ! j'irois leur dire : *Aiez patience. Attendez l'Esté.* Vous sçavez, Monsieur, de quel air & combien de fois je vous ai prié de ne me pas éconduire sur cela : vous m'avez promis merveilles.

Juvenal. En vérité Nævolus, vos plaintes sont justes. Et que dit votre maître, pour ses raisons ?

Nævol. Il ne m'écoute seulement pas ; vous voïez ; il me plante-là, & s'en va chercher ailleurs quelqu'autre âne à deux pieds. Au reste, Juvénal ; ne dites rien à personne de tout ceci : gardez-moi le secret ; autrement, je suis perdu. Ces damerets, quelque poltrons qu'ils soient, sont à craindre ; ils ne pardonnent point. Oui, cet homme qui vient de me confier son secret, me haït à mort ; il enrage ; il ne me peut souffrir : il se figure que j'ai déja

Tanquam prodiderim quicquid ſcio : ſumere ferrum;
Fuſte aperire caput, candelam apponere valvis
Non dubitat. Nec contemnas, aut deſpicias, quòd
His opibus nunquam cara eſt annona veneni.
Ergo occulta teges, ut curia Martis Athenis.
J. O Corydon, Corydon, ſecretum divitis ullum
Eſſe putas? Servi ut taceant, jumenta loquentur,
Et canis, & poſtes, & marmora. Claude feneſtras,
Vela tegant rimas, junge oſtia, tollito lumen
E medio; clament omnes, prope nemo recumbat.
Quod tamen ad cantum galli facit ille ſecundi,
Proximus ante diem caupo ſciet: audiet & quæ
Finxerunt pariter librarius, archimagiri,
Captores. Quod enim dubitant componere crimen
In dominos, quoties rumoribus ulciſcuntur
Baltea? Nec deerit qui te per compita quærat
Nolentem, & miſeram vinoſus inebriet aurem.
Illos ergo roges quicquid paulò antè petebas
A nobis, taceant illi; ſed prodere malunt
Arcanum, quàm ſubrepti potare falerni,
Pro populo faciens quantum Laufella bibebat.
Vivendum rectè cùm propter plurima, tùm his
Præcipuè cauſis, ut linguas mancipiorum
Contemnas: nam lingua mali pars peſſima ſervi.
Deterior tamen hic, qui liber non erit illis,
Quorum animas & farre ſuo cuſtodit, & ære.

découvert tout ce qu'il m'a confié. Il veut m'assommer ; me passer l'épée au travers du corps, mettre le feu à ma maison ; que sçai-je moi ? Ne croïez pas qu'il n'y ait rien à craindre d'un homme avare. Il fait volontiers la dépense du poison quand il veut se défaire de quelqu'un. Cela étant, Juvénal, ne soïez pas moins discret & réservé sur tout ceci, que l'étoient les Juges de l'Aréopage.

JUVEN. Ah ! cher ami, que tu te trompes ! penses-tu que quelque chose puisse être secret chès un homme opulent ? Quand tous ses domestiques se tairoient ; les chiens, les chevaux, les marbres, les colomnes, les murailles de son logis ne se tairoient pas. Il a beau fermer les fenêtres ; tirer les rideaux ; tenir les portes bien fermées ; éteindre tous les flambeaux ; être seul dans son appartement ; je veux même qu'on fasse un grand vacarme dans tout le quartier ; cela n'empêchera pas que le Cabaretier son voisin, ne sçache avant le jour tout ce qu'il aura fait la nuit : Oui, son maître d'hôtel, son cuisinier, ses esclaves le sçauront : & quelles chansons ne feront-ils pas alors sur lui, pour se venger des étriviéres qu'il leur a fait donner ? Vous trouverez même par la ville quelqu'un de ses gens à demi sou, qui viendra vous les chanter, & vous en rompre les oreilles, quand vous ne le voudriez pas. Allez donc les prier de ce que vous me disiez tout à l'heure, c'est-à-dire, de se taire ; ils n'en feront rien : ils ont encore plus de plaisir à dire ce qu'ils sçavent de leur maître, qu'ils n'en ont à boire autant d'excellent vin dérobé, que Laufella en buvoit lorsqu'elle faisoit des sacrifices pour le Peuple. Il faut vivre bien & sans reproches pour mille bonnes raisons ; mais sur-tout, pour ne point donner de prise à des valets qui disent tout ce qu'ils sçavent, le bien & le mal : car afin que vous le sçachiez, les valets ont de très-méchantes langues, c'est ce qu'ils ont de pis. Cependant je tiens un maître plus esclave que les esclaves mêmes, dès qu'il est dans le désordre.

NÆVOL. Vous venez de m'apprendre, & fort bien,

N. Idcirco ut possim linguam contemnere servi;
Utile consilium modò, sed communi dedisti:
Nunc mihi quid suades post damnum temporis, & spes
Deceptas? Festinat enim decurrere velox
Flosculus angustæ, miseræque brevissima vitæ
Portio; dum bibimus, dum serta, unguenta, rosásque,
Poscimus, obrepit non intellecta senectus.
O parvi, nostríque Lares quos thure minuto,
Aut farre, & tenui soleo exornare coronâ,
Quando ego figam aliquid, quo sit mihi tuta senectus
A tegete, & baculo? Viginti millia fœnus
Pignoribus positis, argenti vascula puri;
Sed quæ Fabricius Censor notet, & duo fortes
De grege Mœsorum, qui me cervice locatâ
Securùm jubeant clamoso insistere Circo?
Sit mihi præterea curvus celator, & alter,
Qui multas facies fingat cito, sufficient hæc,
Quando ego pauper ero: votum miserabile! nec spes
His saltem: nam cùm pro me fortuna rogatur,
Affigit ceras illa de nave petitas,
Quæ Siculos cantus effugit remige surdo.

comment on peut se garantir des coups de langue d'un domestique ; l'avis est bon, mais il est ordinaire. Que me conseillez-vous, à présent que je me vois frustré de mes espérances ? car j'ai perdu mon tems & ma peine : mes jeunes ans sont presque écoulés ; ils s'enfuïent ; il ne me reste à vivre que quelques jours ; encore les passerai-je bien mal à mon aise. Hélas ! pendant que nous bûvons, que nous nous parfumons, que nous nous couronnons de roses ; la vieillesse s'avance ; nous n'y pensons pas. Dites-moi un peu, dieux domestiques, mes chers petits Dieux ! vous, à qui j'offre exactement de l'encens ; à qui je fais de petits sacrifices selon mes pouvoirs ; vous que je couronne de fleurs, dites-moi, quand mettrai-je à profit quelque chose qui me garantisse de la misere sur mes vieux jours ? Quand pourrai-je prêter à gros intérêts ; & avoir pardevers moi de bonnes nippes en gages, comme de ces grands vases d'argent riches & précieux, tels que le fameux Cornélius en avoit ? Quand serai-je en état d'avoir deux de ces robustes & vigoureux esclaves, qui me portent & me promenent à mon aise en litiere dans la place publique ? J'aurois encore besoin avec cela d'un Graveur, d'un Statuaire, qui me fasse en peu de tems beaucoup de jolis bustes. Tant que je serai dans l'indigence, en voilà autant qu'il m'en faut. C'est souhaiter bien peu, il est vrai ; mais tels que sont ces souhaits, je n'ose pas espérer de les voir jamais accomplis. Car dès que je demande quelque chose à la Fortune, elle devient sourde à ma voix, & se ferme les oreilles à peu près de même que les pilotes d'Ulysse fermerent les leurs aux dangereux chants des Syrenes.

SATIRA X.

Varia hominum desideria expendit, quàm inania pleráque sint ac pernicioſa, docet cùm à Superis deprecatur divitias, honores, potentiam, eloquentiam, gloriam, ſenectutem & pulchritudinem. Quæ ſint juſta & legitima vota, ſubjicit.

OMNIBUS in terris, quæ ſunt à Gadibus uſque
Auroram, & Gangem, pauci dignoſcere poſſunt
Vera bona, atque illis multum diverſa, remotâ
Erroris nebulâ. Quid enim ratione timemus,
Aut cupimus? Quid tam dextro pede concipis, ut te
Conatûs non pœniteat, votíque peracti?
Evertêre domos totas optantibus ipſis
Dî faciles. Nocitura togâ, nocitura petuntur
Militiâ. Torrens dicendi copia multis,
Et ſua mortifera eſt facundia: viribus ille
Confiſus periit, admirandíſque lacertis.
Sed plures nimiâ congeſta pecunia curâ
Strangulat, & cuncta exuperans patrimonia cenſus;
Quantò delphinis balæna Britannica major.
Temporibus diris igitur, juſſúque Neronis,
Longinum, & magnos Senecæ prædivitis hortos
Clauſit, & egregias Lateranorum obſidet ædes

SATIRE X.

Combien grande eſt la vanité de preſque tous les déſirs des hommes ? de quel danger il ſeroit pour eux que les Dieux les exauçaſſent, lorſqu'ils leur demandent des richeſſes, des honneurs, de puiſſans emplois, de l'éloquence, de la gloire, de la beauté, une longue vieilleſſe, &c. Quels juſtes & légitimes vœux l'on peut faire.

DE tous les hommes qui ſont au monde, depuis Cadis juſqu'au Gange : Peu de gens ſçavent diſcerner le vrai bien d'avec le vrai mal. Car, de bonne foi, eſt-ce la raiſon qui fait naître nos craintes & nos déſirs ? Qui a jamais rien ſouhaité, quelque raiſonnable & avantageux qu'il fût ; qu'il ne ſe ſoit repenti de ſon entrepriſe, & même de ſa réuſſite ? Les Dieux par un excès de condeſcendance, ont ſouvent abîmé des maiſons & des familles entieres. Hélas, ſoit dans la robe, ſoit dans l'épée, nous ſouhaitons ordinairement ce qui nous doit cauſer bien des chagrins ! Combien de gens ſe ſont perdus par leur funeſte éloquence ? Un Milon Crotoniate comptoit ſur ſa prodigieuſe vigueur ; c'eſt cela même qui l'a fait périr. Et les ſoins, les mouvemens que ſe donne un avare pour amaſſer des tréſors, ne le conſument-ils pas, ne le font-ils pas ſécher ? Il veut autant l'emporter en biens ſur les plus riches d'une ville, que la Baleine l'emporte en groſſeur ſur le Dauphin. Souvenez-vous de ces triſtes & malheureux tems où Néron exerçoit ſes cruautés : On inveſtit par ſes ordres la maiſon de Séneque, de Longinus ; on les met à mort, ſur quoi fondé ? c'eſt qu'ils étoient puiſſamment riches, voilà leurs crimes. Plautius Latéranus, tout déſigné Conſul qu'il étoit, ne put échaper à l'inſatiable avarice de ce Prince, qui le fait d'abord poignarder, & qui pille enſuite

Tota cohors. *Rarus venit in cœnacula miles.*
Pauca licèt portes argenti vaſcula puri,
Nocte iter ingreſſus, gladium, contúmque timebis,
Et motæ ad lunam trepidabis arundinis umbram.
Cantabit vacuus coram latrone viator.
Prima ferè vota, & cunctis notiſſima templis,
Divitiæ ut creſcant, ut opes; ut maxima toto
Noſtra ſit arca foro. Sed nulla aconita bibuntur
Fictilibus. Tunc illa time, cùm pocula ſumes
Gemmata, & lato Setinum ardebit in auro.
Jámne igitur laudas, quod de ſapientibus alter
Ridebat, quoties à limine moverat unum
Protulerátque pedem: flebat contrarius alter?
Sed facilis rigidi cuivis cenſura cachinni.
Mirandum eſt unde ille oculis ſuffecerit humor.
Perpetuo riſu pulmonem agitare ſolebat
Dremocritus, quanquam non eſſet urbibus illis
Prætexta, & trabeæ, faſces, lectica, tribunal.
Quid ſi vidiſſet Prætorem in curribus altis
Extantem, & medio ſublimen in pulvere Circi,
In tunica Jovis, & pictæ ſarrana ferentem
Ex humeris aulæa togæ, magnæque coronæ.

ſon

son beau Palais. *Les assassins montent rarement à un dernier étage ; il n'y a rien là à piller.* Sortez-vous la nuit? Transportez-vous quelques vases d'argent? ciselé ou non, vous êtes dans des transes continuelles craignant qu'on ne vous assomme, qu'on ne vous tue. L'ombre seule d'un roseau agité du moindre vent au clair de la Lune, suffit pour vous faire trembler : Mais un voïageur qui n'a pas le sou se moque des voleurs; & chantera même en leur présence.

Que demandent ordinairement nos Romains si-tôt qu'ils entrent dans les Temples? Des richesses. Grands Dieux, s'écrient-ils, multipliez nos écus : faites que de tous les coffres forts qui sont en dépôt dans la place de Trajan, le mien soit le plus grand & le mieux rempli! Insensés! court-on risque de prendre de ces breuvages empoisonnés dans de simples tasses de terre? Tremblez de l'être empoisonnés, si-tôt que l'on vous présente à boire de ces vins délicieux dans des coupes d'or, dans des vases enrichis de perles.

Hé bien, n'approuvez-vous pas à présent ces Philosophes Démocrite, & Héraclite, qui n'avoient pas plûtôt mis le pied hors du logis, que l'un rioit de l'extravagance des hommes; & l'autre avoit pitié de leurs travers, & ne pouvoit s'empêcher d'en pleurer. Mais, me direz-vous, rien n'est plus aisé que de critiquer la conduite des gens & de s'en divertir. Je ne comprens pas ce qu'avoit Héraclite à pleurer toûjours, & Démocrite à toûjours rire : ils ne voioient point assûrément dans Ephèse ni dans Abdère ces belles robes bordées de pourpre, ces riches habits à nuances rouges & blanches ; ces faisceaux, ces litieres, ces Tribunaux : Et qu'auroient-ils donc fait l'un & l'autre, s'ils eussent contemplé notre Préteur, élevé sur un char, au milieu du Cirque? s'ils l'eussent vû revétu de la tunique de Jupiter, & par dessus cela, d'une robe de toute sorte de couleurs; de cette robe si spacieuse & à longue queue? Enfin, s'ils l'eussent vû le chef chargé d'une couronne si pesante, qu'il n'y a tête d'homme qui ne succombât sous

Tantum orbem, quanto cervix non sufficit ulla?
Quippe tenet sudans hanc publicus, & sibi Consul
Ne placeat, curru servus portatur eodem.
Da nunc & volucrem, sceptro quæ surgit eburno;
Illinc cornicines, hinc præcedentia longi
Agminis officia, & niveos ad fræna Quirites,
Defossa in loculis quos sportula fecit amicos.
Tunc quoque materiam risûs invenit ad omnes
Occursus hominum, cujus prudentia monstrat
Summos posse viros, & magna exempla daturos,
Vervecum in patria, crassóque sub aëre nasci.
Ridebat curas, necnon & gaudia vulgi;
Interdum & lacrymas, cùm fortunæ ipse minaci
Mandaret laqueum, mediúmque ostenderet unguem.
Ergo supervacua hæc, aut pernicioſa petuntur,
Propter quæ fas est genua incerare Deorum.
Quosdam præcipitat subjecta potentia magnæ
Invidiæ, mergit longa, atque insignis honorum
Pagina; descendunt statuæ, restémque sequuntur,
Ipsas deinde rotas bigarum impacta securis
Cædit, & immeritis franguntur crura caballis.
Jam stridunt ignes, jam follibus atque caminis
Ardet adoratum populo caput, & crepat ingens
Sejanus; deinde ex facie toto orbe secunda

e poids ! auſſi un eſclave public ne la ſoûtient-il par der-
iere qu'avec peine ; il eſt monté pour cet effet ſur le
même Char de triomphe que le Conſul, & pour l'avertir
le tems en tems de ſe ſouvenir qu'il eſt homme ; ſans cela
e Conſul ſe croiroit un Dieu. Qu'auroient-ils dit de tout
et attirail de triomphe ; de l'aigle éploïée ſur le bout d'un
ceptre d'ivoire ; de ces gros trompettes bourſoufflés ; de
e nombre innombrable d'officiers, d'eſclaves, de clients;
& ſur-tout de Chevaliers Romains en habit blanc, autour
le ſon Char ; car c'eſt la moindre choſe qu'ils puiſſent
aire pour lui, en reconnoiſſance de ce qu'il les nourrit, &
le l'argent qu'il leur donne. Autrefois Démocrite trou-
roit un nouveau ſujet de rire, à chaque perſonne qu'il
encontroit dans les rues ; il avoit raiſon, & ſa ſageſſe nous
ait voir que les plus grands hommes & les plus vertueux
euvent être du pais des ſots, & reſpirer en naiſſant un air
roſſier, ſans que dans la ſuite ils s'en reſſentent. Sans
loute ce philoſophe ſe mocquoit des chagrins & des joies
xceſſives où les pauvres mortels s'abandonnoient ; leurs
armes même le faiſoient quelquefois rire ; & ſi la Fortune
e menaçoit de quelque diſgrace, il s'en mocquoit à ſon
our, & la menaçoit elle-même. Concluons donc que les
œux que nous adreſſons à nos Divinités, & que nous at-
achons ſur de la cire au pied de leurs ſtatues, nous ſont
ort inutiles, & ſouvent même pernicieux.

Les uns trop puiſſans, ſe trouvent expoſés aux traits de
'Envie ; ils en ſont percés : leurs grandes charges, les
onneurs qu'on leur a déferés, leur ancienne nobleſſe ;
out cela les précipite dans l'abîme : on abbat leurs ſtatues,
ui l'on briſe les Chars de triomphes de ces grands hom-
nes : on caſſe les jambes à ces beaux chevaux de bronze ;
ont-ils coupables ces chevaux ? ne voïez-vous pas déja
les feux allumés ? on y jette la ſtatue de Séjan ; de cet
homme incomparable que le Peuple adoroit : on la voit,
cette grande ſtatue, éclater par morceaux ; on la voit ſe
diſſoudre, ſe fondre au milieu des bráſiers ; & s'il en reſte

Fiunt urceoli, pelves, sartago, patellæ,
Pone domi lauros, duc in capitolia magnum
Cretatúmque bovem; Sejanus ducitur unco
Spectandus: gaudent omnes: Quæ labra? Quis illi
Vultus erat? Nunquam, si quid mihi credis, amavi
Hunc hominem: sed quo cecidit sub crimine? Quisnam
Delator? Quibus indiciis? Quo teste probavit?
Nil horum: verbosa & grandis epistola venit
A Capreis. Bene habet, nil plus interrogo. Sed quid
Turba Remi? Sequitur fortunam, ut semper, & odit
Damnatos. Idem populus, si Nurtia Thusco
Faviset, si oppressa foret secura senectus
Principis; hac ipsâ Sejanum diceret horâ
Augustum. Jam pridem: ex quo suffragia nulli
Vendimus, effugit curas: nam qui dabat olim
Imperium, fasces, legiones, omnia; nunc se
Continet, atque duas tantùm res anxius optat
Panem, & Circenses. Perituros audio multos:
Nil dubium: magna est fornacula: pallidulus mi
Brutidius meus ad Martis fuit obvius aram.
Quàm timeo victus ne pœnas exigat Ajax,
Ut malè defensus! Curramus præcipites, &

quelque chose, on en fait des chopines, des marmites, des poëles à frire, des ustensiles de cuisine. Voilà ce que devient la seconde personne de l'Empire. Va-t-en couronner de lauriers la porte de ta maison, dira quelqu'un du Peuple, monte au Capitole; immoles-y un bœuf à Jupiter: Ne sçais-tu pas qu'on mene Séjan au supplice; qu'elle joie! le voilà! tien, regarde, quelle bouche! qu'il est laid! je veux mourir si j'ai jamais aimé cet homme; quel est son crime? qui l'a déféré? quelles preuves a-t-on? quels témoins dépose contre lui? Rien de tout cela. Il est venu de Caprée une grande & longue lettre... Cela suffit, je ne m'informe plus de rien. Mais que disent les autres? Vous connoissez le génie du Peuple Romain, c'est l'inconstance même, il s'accommode toûjours à la Fortune; dès qu'un homme est condamné, il l'a en horreur. Ne l'admirez-vous pas ce Peuple? si la Déesse adorée au païs de Séjan lui eût conservé la vie: si le bon-homme Tibere, qui passoit tranquillement ses jours à Caprée, eût succombé; ce même Peuple auroit sur le champ proclamé Séjan Empereur. Vraiment depuis que les Charges de l'Empire ne se donnent plus par suffrages, le Peuple s'embarrasse fort peu qui y soit élevé; cela ne l'inquiète point. Il créoit autrefois les Empereurs, les Consuls, les Gouverneurs de Province, les Généraux d'armée; il faisoit tout: aujourd'hui! il se tient en repos; pourvû qu'il ait de quoi vivre & aller aux spectacles, il est content.

Vous en entendez un autre qui raisonne sur les affaires du tems! J'apprens, dit-il, que la mort de Séjan en fera périr bien d'autres: rien n'est plus vrai. L'Empereur est fort en colere. Je viens de rencontrer Brutidius près du Temple de Mars le Vengeur, ce Brutidius est mon intime ami, il étoit pâle! J'appréhende fort que Tibere n'aille se mettre en tête qu'on aimoit plus Séjan que lui; & que sur cela, il ne s'en prenne à nous, à peu-près de même qu'Ajax vaincu par Ulysse, s'en prit à un troupeau de moutons. Courons vîte fouler aux pieds le cadavre de Séjan; il est exposé

Dùm jacet in ripa, calcémus Cæſaris hoſtem.
Sed videant ſervi, ne quis neget, & pavidum in jus
Cervice aſtrictâ dominum trahat. Hi ſermones
Tunc de Sejano: ſecreta hæc murmura vulgi.
Viſne ſalutari ſicut Sejanus? Habere
Tantumdem? Atque illi ſellas donare curules?
Illum exercitibus præponere? Tutor haberi
Principis anguſta Capreanum in rupe ſedentis
Cum grege Chaldæo? Vis certè pila, cohortes,
Egregios Equites, & caſtra domeſtica: quidni
Hæc cupias? Et qui nolunt occidere quemquam,
Poſſe volunt. Sed quæ præclara & proſpera tanti,
Ut rebus lætis par ſit menſura malorum?
Hujus qui trahitur prætextam ſumere mavis?
An Fidenarum, Gabiorúmque eſſe poteſtas;
Et de menſura jus dicere? Vaſa minora
Frangere pannoſus vacuis ædilis Ulubris?
Ergo quid optandum foret, ignoraſſe fateris
Sejanum? Nam qui nimios optabat honores,
Et nimias poſcebat opes, numeroſa parabat
Excelſæ turris tabulata, unde altior eſſet
Caſus, & impulſæ præceps immane ruinæ.
Quid Craſſos? Quid Pompeios evertit? & illum
Ad ſua qui domitos deduxit flagra Quirites?
Summus nempe locus nulla non arte petitus,
Magnáque Numinibus vota exaudita malignis.

sur le rivage : menons-y nos esclaves ; ils seront témoins des insultes que nous lui ferons ; on ne pourra nous traîner en Justice, ni dire que nous étions des amis de ce malheureux. Voilà comme on parle de Séjan, voilà ce qu'on en dit tout bas.

Voulez-vous qu'on vous respecte comme Séjan ; qu'on vous appelle le Collegue de l'Empereur ? Souhaitez-vous d'être comme lui, le dispensateur de toutes les charges de la robe, de l'épée ; être aussi riche, aussi puissant qu'il l'étoit ? voudriez-vous vous voir tuteur du Prince qui passe sa vie à Caprée avec ses Devins, & des Astrologues, en attendant qu'il soit rentré dans son bon sens ? Ha, je suis sûr que du moins vous seriez ravi d'être comme Séjan, Capitaine des Gardes du Corps, & d'avoir toûjours dans la ville sous la main, à votre discrétion, une Cohorte Prétorienne : Et pourquoi n'en seriez-vous pas bien aise ? Ceux qui ne veulent tuer personne, ne sont pas fachés d'être en état de le pouvoir faire. Mais, tout bien considéré, y a-t-il dignité au monde, quelque éclatante qu'elle puisse être, qui ne soit accompagnée d'autant de chagrins & de peines que de plaisirs ? Aimeriez-vous mieux être premier Ministre d'Etat, comme l'étoit Séjan, qu'on mene au supplice ? ou bien n'être que simple Officier à Fidenes, à Gabie ? décider là des poids & des mesures ? Seriez-vous content de vous voir Edile à Ulubre, cette petite Ville si déserte ? d'y vivre mal-vétu, & d'y briser avec une souveraine autorité les chopines & les peines à double fond ? Vous convenez donc que Séjan ne sçavoit ce qu'il vouloit. Hélas, cet homme qui ne respiroit que les biens, que la gloire ; bâtissoit une tour, du haut de laquelle il tomba dans un précipice d'autant plus affreux, qu'elle étoit plus élevée ! Qu'est-ce qui perdit sans ressource les Crassus, les Pompées, & Jules-César même ; cet homme qui attacha, pour ainsi dire, à son char de triomphe ses concitoiens ? n'est-ce pas une ambition démesurée ? Ne sont-ce pas ces vœux si ardens, que les Dieux fatigués & peu

Ad generum Cereris sine cæde & vulnere pauci
Descendunt Reges, & siccâ morte tyranni.
Eloquium ac famam Demosthenis, aut Ciceronis
Incipit optare, & totis Quinquatribus optat,
Quisquis adhuc uno partam colit esse Minervam,
Quem sequitur custos angustæ vernula capsæ.
Eloquio, sed uterque perit orator, utrumque
Largus, & exundans leto dedit ingenii fons.
Ingenio manus est, & cervix cæsa; nec unquam
Sanguine causidici maduerunt rostra pusilli.
O fortunatam natam me Consule Romam!
Antonî gladios potuit contemnere, si sic
Omnia dixisset. Ridenda poëmata malo,
Quàm te conspicuæ divina Philippica famæ,
Volveris à prima quæ proxima. Sævus & illum
Exitus eripuit, quem mirabantur Athenæ
Torrentem, & pleni moderantem frena theatri,
Diis ille adversis genitus, fatóque sinistro:
Quem pater ardentis massæ fuligine lippus
A carbone, & forcipibus, gladiósque parante
Incude, & luteo Vulcano ad rethora misit.
Bellorum exuviæ, truncis affixa trophæis
Lorica, & fracta de casside buccula pendens,
Et curtum temone jugum, victæque triremis

propices, exaucent enfin? Ah! qu'on voit peu d'usurpateurs & de tyrans mourir de leur mort naturelle!

A peine cet enfant va-t-il au Collége, suivi d'un petit laquais qui lui porte ses livres, qu'il commence à faire des vœux à Minerve; oüi, il emploie les cinq jours qu'on célebre en son honneur; il les emploie, dis-je, en prieres, pour obtenir de cette Déesse autant d'éloquence & de réputation qu'en eurent autrefois Cicéron & Démosthene. Cependant, ce fut l'éloquence qui perdit ces deux grands hommes: non, ils ne périrent l'un & l'autre, que parce que leurs discours semblables à un torrent, étoient trop impétueux & trop pleins d'esprit. Cicéron, vous eûtes la main coupée, la tête tranchée; ne vous en prenez qu'à votre grand génie; jamais on n'a vû la Tribune aux harangues trempée du sang d'un Orateur du dernier ordre.

O Rome fortunée,
Sous mon Consulat née!

Si Cicéron eût toûjours fait de la prose comme des vers de cette sorte, il n'eût eu rien à craindre pour sa vie; Marc-Antoine l'eût laissé fort en repos. O que j'aime bien mieux un poëme impertinent & ridicule, que la seconde Philippique, toute incomparable, toute divine qu'elle est! Et Démosthene, ce torrent d'éloquence que les Athéniens admiroient; cet homme qui tournoit, comme il vouloit, l'esprit de ses compatriotes, ne mourut-il pas de mort violente? En vérité, il naquit sous une constellation bien funeste! les Dieux lui furent bien contraires! son pere étoit forgeron de son métier; il ne quittoit point sa forge; son teint n'en étoit pas plus blanc; il battoit l'enclume, faisoit des épées; je ne sais comment il s'avisa (mal-à-propos, assurément) de vouloir faire un Orateur de son fils.

Mais comment regarde-t-on aujourd'hui les dépouilles des ennemis? ces cuirasses dont on fait des trophées d'armes, ces mentonnieres de casques brisés; ces timons rompus & détachez de leurs chariots; ces pavois & autres

Apluſtre, & ſummo triſtis captivus in arcu,
Humanis majora bonis creduntur: ad hæc ſe
Romanus, Graïúſque ac barbarus Induperator
Erexit: cauſas diſcriminis, atque laboris
Inde habuit: tantò major famæ ſitis eſt, quàm
Virtutis. Quis enim virtutem amplectitur ipſam,
Præmia ſi tollas? Patriam tamen obruit olim
Gloria paucorum & laudis, titulíque cupido
Hæſuri ſaxis cinerum cuſtodibus; ad quæ
Diſcutienda valent ſterilis mala robora ficus:
Quandoquidem data ſunt ipſis quoque fata ſepulcris.
Expende Annibalem: quot libras in Duce ſummo
Invenies? Hic eſt, quem non capit Africa Mauro
Perfuſa Oceano, Nilóque admota tepenti.
Rurſus ad Æthiopum populos, alióſque Elephantos,
Additur imperiis Hiſpania: Pyrenæum
Tranſilit. Oppoſuit natura Alpémque, nivémque:
Diducit ſcopulos, & montem rumpit aceto.
Jam tenet Italiam: tamen ultrà pergere tendit.
Actum, inquit, nihil eſt, nî Pœno milite portas
Frangimus, & mediâ vexillum pono Suburrâ.
O qualis facies, & quali digna tabellâ,
Cùm Getula Ducem portaret bellua luſcum!

ornemens de vaisseau, enlevés dans un combat naval; ces captifs gémissans sous les fers, & attachés au char du vainqueur? n'admire-t-on pas cela comme quelque chose de plus beau que tous les biens du monde? N'est-ce pas là ce qui a fait entreprendre de si grandes choses aux Généraux Grecs & Romains, & aux autres Généraux barbares? Ils n'affrontoient les dangers, ils n'essuioient tant de fatigues, que parce qu'ils aimoient la gloire passionnément: tant il est vrai que les hommes sont plus vivement frappés des dehors éclatans de la vertu que de la vertu même! oüi, ôtez à la vertu la récompense qui la suit, elle demeurera abandonnée. On en a vû qui ont ruiné leur patrie par leur ambition, par l'amour qu'ils avoient pour la gloire, parce qu'ils vouloient qu'on leur élevât après leur mort, de superbes mausolées qu'on y gravât de pompeux épitaphes, ne voyant pas qu'il ne faut qu'un misérable & stérile figuier, qui vienne à prendre racine au pied de ces magnifiques tombeaux pour en miner peu à peu les fondemens, & par là les réduire en poussiere. Car les tombeaux ont aussi leur destinée, & périssent enfin.

Mettez, mettez dans la balance les cendres d'Annibal ce grand Capitaine, combien pesent-elles à votre avis? Le voilà ce Héros que l'Afrique toute entiere ne pouvoit renfermer; non l'Afrique, quoiqu'elle s'étende depuis l'Océan jusqu'au Nil. Annibal peu content de se voir maître de toute l'Ethiopie & des Indes; réduit l'Espagne sous ses loix; il passe les Pyrénées, il traverse les Alpes, quelques efforts que fasse la nature pour l'empêcher: il coupe, il renverse les rochers, il dissout, il applanit les montagnes: le voilà dans l'Italie: il n'en demeure pas là. Allons, dit-il, soldats, nous n'avons rien fait jusqu'à présent; poussons jusqu'à Rome; il faut en briser les portes; je veux arborer mes étendarts au milieu de cette Capitale du monde. C'étoit une belle chose à voir que ce borgne guindé sur une éléphant, ne devoit-il pas se faire peindre en cette posture? il ne restoit plus que cela! hé bien, que

Exitus ergo quis eſt? O gloria! Vincitur idem
Nempe, & in exilium præceps fugit, atque ibi magnus;
Mirandúſque cliens ſedet ad prætoria Regis,
Donec Bithyno libeat vigilare tyranno.
Finem animæ, quæ res humanas miſcuit olim;
Non gladii, non ſaxa dabunt, non tela; ſed ille
Cannarum vindex, ac tanti ſanguinis ultor
Annulus. I, demens, & ſævas curre per Alpes;
Ut pueris placeas, & declamatio fias.
Unus Pellæo juveni non ſufficit orbis:
Æſtuat infelix anguſto limite mundi,
Ut Gyaræ clauſus ſcopulis, parváque Seripho.
Cùm tamen à ſigulis munitam intraverit urbem;
Sarcophago contentus erit. *Mors ſola fatetur,*
*Quantula ſint hominum corpuſcula**. Creditur olim
Velificatus Athos, & quicquid Græcia mendax
Audet in hiſtoria: cùm ſtratum claſſibus iiſdem,
Suppoſitúmque rotis ſolidum mare: credimus altos;
Defeciſſe amnes, epotáque flumina Medo
Prandente, & madidis cantat quæ Soſtratus alis.
Ille tamen qualis rediit, Salamine relictâ,
In Corum, atque Eurum ſolitus ſævire flagellis
Barbarus, Æolio numquam hoc in carcere paſſos.
Ipſum compedibus, qui vinxerat Ennoſigæum.
Mitius id ſanè, quod non & ſtigmate dignum

* *Tiennent bien peu de place.*

devint Annibal? ô gloire! ô vaine gloire! Annibal est vaincu à son tour; ses citoyens le jugent, le condamnent à un éxil perpetuel; le voilà parti: trop heureux de s'aller morfondre à la porte de la chambre d'Antiochus, & de Prusias, pour leur donner le bon jour. Cet homme qui a fait autrefois tant de fracas dans le monde, cet homme ne périra point par l'épée; il ne sera ni percé de flèches, ni lapidé: il se causera lui-même la mort: oüi une bague dans le chaton de laquelle il y a du poison, vengera nos Chevaliers Romains du sanglant carnage qu'Annibal en fit à la fameuse journée de Cannes. Après cela, va-t-en insensé, va courir les Alpes. Qu'y gagneras-tu? rien autre chose que de servir de matiere aux déclamations des écoliers.

Un monde entier ne suffit pas à Alexandre! il étouffe dans cette enceinte de l'univers, il n'en peut plus! Vous diriez qu'il est bloqué & renfermé dans les rochers de Giare; dans les détroits de Sériphe, quel malheur! attendons un peu, il ne sera pas si-tôt entré dans Babylone, qu'il sera réduit à l'étroit dans un petit cercueil. *La mort seule est un sûr garand, que nos corps ne sont qu'un peu de poussière.* On croit que le mont Athos devint autrefois navigable: on croit aussi tout ce que les Grecs osent débiter dans leurs histoires fabuleuses. Les mensonges ne leur coutent rien. Ils disent que la mer étant toute couverte de vaisseaux, & devenue par là ferme & solide, on y faisoit rouler dessus, des fourgons & des chariots: si on les en croit, les fleuves les plus profonds furent épuisés à un seul diner de l'armée des Perses; & il faut ajoûter foi à tout ce que nous assûre le Poëte Sostrate, mais ce n'est pas quand il est à jeun. En quel équipage Xerxès revint-il de Salamine? lui qui faisoit aller les vents à grands coups de fouet; ils n'étoient point faits à cela ces pauvres vents; Eole ne les traitoit point si durement dans leur prison. Ce Xerxès, qui avoit enchaîné Neptune, devoit lui faire appliquer un fer chaud au milieu du front; assurément, il l'épargna,

Credidit, huic quisquam vellet servire Deorum?
Sed qualis rediit? Nempe unâ nave, cruentis
Fluctibus, ac tardâ per densa cadavera prorâ;
Has toties optata exegit gloria pœnas.
Da spatium vitæ, multos da, Juppiter, annos:
Hoc recto vultu, solum hoc & pallidus optas.
Sed quàm continuis & quantis longa senectus
Plena malis: deformem, & tetrum ante omnia vultum,
Dissimilémque sui, deformem pro cute pellem,
Pendentésque genas, & tales aspice rugas,
Qualeis, umbriferos ubi pandit Tabraca saltus,
In vetula scalpit jam mater simia bucca.
Plurima sunt juvenum discrimina, pulchrior ille
Hoc, atque ille alio; multum hic robustior illo.
Una senum facies; cum voce trementia labra,
Et jam læve caput, madidique infantia nasi.
Frangendus misero gingiva panis inermi:
Usque adeo gravis uxori, natísque, sibíque,
Non eadem vini, atque cibi torpente palato
Gaudia. Quid refert sedeat, quâ parte theatri,
Qui vix cornicines exaudíat, atque tubarum
Concentus? Clamore opus est, ut sentiat auris,
Quem dicat venisse puer, quot nuntiet horas.
Præterea minimus gelido jam corpore sanguis
Febre calet solâ: circumsilit agmine facto

près cela qui des Dieux eût voulu rendre ſervice à un rince ſi extravagant? Mais encore? que devint-il? il ſe auve ſur un eſquif, il traverſe, comme il peut, la mer oute teinte du ſang de ſes ſoldats; les cadavres flottans ur les eaux le retardent dans ſa fuite. C'eſt ainſi que ſont unis les téméraires & ambitieux projets!

Ah, Jupiter, prolongez mes jours; faites-moi vivre les ſiécles entiers! Voilà les vœux ardents que vous faites ce grand Dieu au pied de ſes autels les yeux élevés vers e Ciel: c'eſt l'unique grace que vous lui demandez, vous raignez de ne la pas obtenir. Hélas une longue vieilleſſe ſt ſujette à mille infirmités qui ne finiſſent qu'avec la vie; ous n'y penſez pas. On devient laid, affreux; on eſt tout changé, on eſt un vrai ſquelete; on a un viſage décharné, es joues cavées, le front, le nez auſſi ridé que celui d'une ieille guenon qui s'épluche dans les ſombres forêts de Tabraca. Il y a des jeunes gens, de bien des ſortes, les ans ſont plus beaux & mieux faits que les autres: celui-ci ſt plus vigoureux; celui-là l'eſt moins: mais pour les ieillards? O, leur figure eſt uniforme: ils ont les lèvres t la voix tremblantes; ils ſont tout chauves; ils ont en out tems la roupie au nez; il faut leur couper par petits morceaux leur pain qu'ils ne peuvent mâcher qu'avec des encives tout-à-fait dégarnies de dents: ils deviennent inſupportables à leurs femmes, à leurs enfans, à eux-mêmes; ils donnent même du dégoût à Coſſus, quelqu'envie qu'il ait de s'inſinuer dans leurs bonnes graces & d'avoir part à leurs teſtamens. Ils n'ont plus de goût pour le vin ni pour les viandes; leur palais eſt émouſſé. Qu'importe à un vieillard où il ſoit placé à la Comédie? qu'il ſoit près du Théâtre, qu'il en ſoit loin; cela lui eſt égal; il n'entend plus rien, pas même le ſon des clairons ni des trompettes: ſon laquais eſt obligé de lui crier dans l'oreille: *Il eſt telle heure. Monſieur, tel eſt venu pour vous voir.* De plus, s'il lui reſte quelque peu de ſang dans un corps glacé, ce ſang n'eſt animé que par l'ardeur d'une groſſe fièvre;

Morborum omne genus, quorum si nomina quæras,
Quot Themiſon ægros autumno occiderit uno:
Percurram ſitiùs quot villas poſſideat nunc,
Quo tondente gravis juveni mihi barba ſonabat.
Ille humero, hic lumbis, hic coxâ debilis: ambos
Perdidit ille oculos, & luſcis invidet: hujus
Pallida labra cibum capiunt digitis alienis.
Ipſe ad conſpectum cœnæ diducere rictum
Suetus, hiat tantùm, ſeu pullus hirundinis, ad quem
Ore volat pleno mater jejuna. Sed omni
Membrorum damno major dementia: quæ nec
Nomina ſervorum, nec vultum agnoſcit amici,
Cum quo præteritâ cœnavit nocte; nec illos,
Quos genuit, quos eduxit. Nam codice ſævo
Hæredes vetat eſſe ſuos: bona tota feruntur
Ad Phialen; tantum artificis valet halitus oris.
Ut vigeant ſenſus animi, ducenda tamen ſunt
Funera natorum; rogus aſpiciendus amatæ
Conjugis, & fratris, plenæque ſororibus urnæ.
Hæc data pœna diu viventibus; ut renovata
Semper clade domus multis in luctibus, inque
Perpetuo mœrore, & nigrâ veſte ſeneſcant.
Rex Pylius * (magno ſi quidquam credis Homero)
Exemplum vitæ fuit à Cornice ſecundæ.
Felix nimirum, qui tot per ſæcula mortem
Diſtulit, atque ſuos jam dextrâ computat annos,
Quique novum toties muſtum bibit: oro parumper
Attendas, quantum de legibus ipſe queratur
Fatorum, & nimio de ſtamine; cùm videt acris
Antilochi barbam ardentem: nam quærit ab omni,

* Pylius, *Neſtor.*

toute

toutes les maladies viennent fondre tout-à-coup sur lui : m'en demandez-vous les noms de ces maladies ? Cela est infini. J'aurois plûtôt fait de vous dire le nombre des malades que Thémison a guéris de tous maux cette Automne derniere : oui, j'aurois plûtôt compté toutes les maisons de plaisance, que mon ancien Barbier possede. L'un a un gros rumatisme sur l'épaule ; l'autre a la gravelle : celui-ci ne peut plus marcher : celui-là est aveugle, & envie aux borgnes le seul œil qui leur reste ; un autre ne peut se servir de ses mains ; il faut lui porter le morceau à la bouche ; il ne manque pas de l'ouvrir bien grande, dès qu'on a servi sur table. N'avez-vous point vû une mere hirondelle porter la bechée à ses petits ? ils ouvrent leur bec ; les vieillards font tout de même. Mais le plus grand inconvenient de l'âge décrépit n'est pas simplement la perte de l'usage de ses membres. Ajoûtez de plus, qu'on baisse visiblement, on tombe en démence : Vous ne reconnoissez ni vos domestiques, ni un ami, avec qui vous avez soupé la veille, ni vos enfans même, élevés sous vos yeux ; vous les désheritez par un codicile impitoyable qu'une cruelle marâtre vous a soufflé en sa faveur. Je veux pourtant qu'on aïe à cet âge une santé parfaite, & tout son bon sens. Vos enfans meurent, votre femme, vos freres, vos sœurs ; vous leur survivez : Quelle douleur ! Ne faut-il pas leur rendre les derniers devoirs ? Le supplice naturel de ceux qui vivent long-tems, est de voir leur race s'éteindre peu à peu à leurs propres yeux : ainsi toute leur vie se passe dans la tristesse, dans le deuil & dans les pleurs.

Si l'on en croit Homère, il n'y a que Nestor qui ait vécu presque aussi long-tems que la Corneille. Ce Prince a déja vécu plus de deux cens ans ; il court son troisiéme siécle, n'est-il pas heureux ? assurément. Jamais homme n'a bû tant de fois du vin nouveau. Cependant, écoutez-le, je vous prie ; voyez comment il se déchaine contre les Destins, contre les Parques. Quand il voit son fils Antiloque mourir dans la fleur de son âge ; quand il se plaint à tous

Quisquis adest, socio, cur hæc in tempora duret,
Quod facinus dignum tam longo admiserit ævo.
Hæc eadem Peleus, raptum cùm luget Achillem:
Atque alius, cui fas Ithacum lugere natantem.
Incolumi Troiâ Priamus veniſſet ad umbras
Aſſaraci magnis ſolennibus, Hectore funus
Portante, ac reliquis fratrum cervicibus, inter
Iliadum lacrymas, ut primos edere planctus
Caſſandra inciperet, ſciſſáque Polyxena pallâ;
Si foret extinctus diverſo tempore, quo jam
Cœperat audaces Paris ædificare carinas.
Longa dies igitur quid contulit? Omnia vidit
Everſa, & flammis Aſiam, ferróque cadentem.
Tunc miles tremulus poſitâ tulit arma tiarâ,
Et ruit ante aram ſummi Jovis, ut vetulus bos,
Qui dòmini cultrix tenue & miſerabile collum
Præbet, ab ingrato jam faſtiditus aratro.
Exitus ille utcunque hominis: ſed torva canino
Latravit rictu, quæ poſt hunc vixerat, uxor.
Feſtino ad noſtros, & Regem tranſeo Ponti:
Et Crœſum, quem vox juſti facunda Solonis
Reſpicere ad longæ juſſit ſpatia ultima vitæ.
Exilium, & carcer; Minturnarúmque paludes,
Et mendicatus victâ Carthagine panis,
Hinc cauſas habuere. Quid illo cive tuliſſet

venans, d'avoir vécu juſqu'alors. Ah! qu'ai-je fait, s'écrie-t-il, quel crime ai-je commis pour vivre encore! C'eſt ainſi que Pélée paſſoit les jours & les nuits, cruellement affligé de la mort d'Achille : c'eſt ainſi que les paſſoit le bon-homme Laërte, ſe figurant pendant dix années entières qu'Ulyſſe alloit faire naufrage. Si Priam eût expiré, avant que Paris, l'audacieux Paris, eût équippé une flotte; il n'auroit pas vû Troïe réduite en cendres : on l'auroit conduit avec un appareil magnifique au tombeau de ſes aïeux : Hector auroit conduit le deuil, ſes freres & lui auroient porté en cérémonie le corps du défunt au bûcher : toutes les Troïennes en pleurs l'euſſent accompagné : Caſſandre, Polyxène ſes filles; l'une, les cheveux épars & déchirant ſes habits; l'autre fondant en larmes, lui euſſent rendu les derniers devoirs. A quoi donc lui a ſervi ce grand nombre d'années? à rien autre chôſe qu'à voir toute l'Aſie en feu, Troïe pillée, ſaccagée, ſon Roïaume déſolé. Ce fut alors que ce Prince infortuné, qui ne ſe ſoutenoit qu'à peine, prit ſes armes en tremblant; & mettant bas le diadême, s'alla jetter au pied des autels conſacrés à Jupiter pour y recevoir le coup mortel : c'eſt ainſi qu'un bœuf uſé à force d'avoir traîné la charrue, préſente ſa tête au laboureur, qui l'aſſomme ſans pitié. Priam mourut malheureux; mais encore mourut-il en homme : Pour ſa femme Hécube, elle lui ſurvécût, il eſt vrai; mais elle fut changée en chienne.

Venons à nos grands hommes. Je ne parle point de Mithridate, il ſe tua lui-même. Laiſſons-là Crœſus qui ſe croïoit parfaitement heureux; Solon le détrompa, & l'obligea de convenir qu'il n'y a point de vrai bonheur avant la mort. Sylla tire Marius des marais de Minturne, où il s'étoit caché; il le fait mettre en priſon, d'où il ne s'échappe que pour aller mandier ſon pain de cabanne en cabanne parmi les ruines de Carthage qu'il avoit réduite ſous ſa domination. Sa longue vie n'eſt-elle pas cauſe de ſes malheurs? Y eut-il jamais eu au monde un citoïen Ro-

Natura in terris, quid Româ beatius unquam ;
Si circumducto captivorum agmine, & omni
Bellorum pompâ, animam exhalaſſet opimam,
Cùm de Teutonico vellet deſcendere curru?
Provida Pompeio dederat Campania febres
Optandas : ſed multæ urbes, & publica vota
Vicerunt : igitur fortuna ipſius, & urbis
Servatum victo caput abſtulit. Hoc cruciatu
Lentulus, hâc pœnâ caruit, cecidítque Cethegus
Integer, & jacuit Catilina cadavere toto.
Formam optat modico pueris, majore puellis
Murmure, cùm Veneris fanum videt anxia mater,
Uſque ad delicias votorum. Cur tamen, inquit,
Corripias? pulchrâ gaudet Latona Dianâ.
Sed vetat optari faciem Lucretia, qualem
Ipſa habuit : cuperet Rutilæ Virginia gibbum
Accipere, atque ſuum Rutilæ dare. Filius autem
Corporis egregii miſeros, trepidóſque parentes
Semper habet : *Rara eſt adeo concordia formæ*,
Atque pudicitiæ ! ſanctos licèt horrida mores
Tradiderit domus ; ac veteres imitata Sabinas :
Præterea caſtum ingenium, vultúmque modeſtum
Sanguine ferventem tribuat natura benigna
Larga manu. Quid enim puero conferre poteſt plus
Cuſtode, & curâ natura potentior omni?

main plus fortuné ; ſi au milieu de ſes triomphes, environné de captifs, & tout couvert de gloire, il eut expiré deſcendant de ſon char ; c'eſt-à-dire, après avoir défait les Cimbres & les Teutons. La Campanie ne ſembloit-elle pas deviner le triſte ſort de Pompée, lorſque, pour l'en préſerver, elle lui donna une bonne fièvre ? Ah s'il en fut mort ! Mais je ne ſçai combien de villes intereſſées à ſa conſervation, & mille vœux publics le ſauvérent : Son cruel deſtin auquel la liberté de Rome étoit attachée, ne conſerva cette précieuſe tête que pour la lui faire perdre après la journée de Pharſale. Et cependant un Lentulus, un Céthégus, un Catilina, ces inſignes criminels, ces traîtres qui avoient conjuré la perte de leur Patrie, ſont morts avec moins d'ignominie ! Que dire à cela ?

Voïez un peu cette mere inquiète : dès qu'elle apperçoit le Temple de Vénus, elle demande à la Déeſſe une beauté vive, éclatante pour ſes enfans ; elle baiſſe le ton de la voix, quand elle ne prie que pour ſes fils, & l'élève pour ſes filles ; juſqu'où ne vont pas ſur cela ſes deſirs ? Les trouvez-vous ſi déraiſonnables ? Latône s'applaudit de la beauté de Diâne. J'en conviens. Mais Lucrèce nous apprend que la beauté n'eſt pas à ſouhaiter. Rutila étoit laide, boſſue ; Virginie pleine de charmes & d'attraits. Virginie eût voulu être Rutila, & lui avoir cédé tous ſes charmes. Et un fils bienfait ne déſole-t-il pas ſon pere & ſa mere ? ils ſont ſans ceſſe dans l'appréhenſion qu'il ne ſe débauche, qu'il ne ſe perde : *Ah qu'il eſt peu de chaſtes beautés* ! Je veux qu'une mere formée ſur le modèle de nos anciennes Sabines, ces vénérables & rigides Matrônes, ſe ſoit donné des ſoins inconcevables à bien élever ſes enfans ; je veux qu'ils ſoient naturellement chaſtes & modeſtes ; qu'ils rougiſſent à la vûe de l'ombre du mal, car enfin les ſoins d'un gouverneur & d'une mere ne ſont rien en comparaiſon de ce frein que la nature donne aux enfans pour les retenir dans l'ordre. Encependant encore une fois. Il eſt très-peu de chaſtes beautés !

Sed casto quid forma nocet? quid profuit olim
Hippolyto grave propositum? quid Bellerophonti?
Erubuit nempe hæc, ceu fastidita repulsa.
Nec Sthenobæa minus, quàm Cretica excanduit, & se
Concussere ambæ. Mulier sævissima tunc est,
Cùm stimulos odio pudor admovet. Elige quidnam
Suadendum esse putes, cui nubere Cæsaris uxor
Destinat. Optimus hic, & formosissimus idem
Gentis patriciæ rapitur miser extinguendus
Messalinæ oculis: dudum sedet illa parato
Flameolo, Tyriúsque palàm genialis in hortis
Sternitur, & ritu decies centena dabuntur
Antiquo, veniet cum signatoribus auspex.
Hæc tu secreta, & paucis commissa putabas?
Non nisi legitimè vult nubere. Quid placeat, dic:
Ni parêre velis, pereundum est ante lucernas.
Si scelus admittas, dabitur mora parvula, dum res
Nota urbi, & populo, contingat Principis aures.
Dedecus ille domus sciet ultimus, intereà tu
Obsequere imperio, si tanti est vita dierum
Paucorum quicquid levius, meliúsque putaris,
Præbenda est gladio pulchra hæc, & candida cervix.
Nil ergo optabunt homines? Si consilium vis,
Permittes ipsis expendere numinibus, quid
Conveniat nobis, rebúsque sit utile nostris.
Nam pro jucundis aptissima quæque dabunt Dii.
Carior est illis homo, quàm sibi. Nos animorum
Impulsu, & cœcâ, magnáque cupidine ducti
Conjugium petimus, partúmque uxoris; at illis

Mais, me direz-vous, ſi l'on eſt chaſte, quel tort fait ſa beauté? Quel tort? demandez-le à Hyppolite, à Bellorophon? La chaſteté les a-t-elle garantis des périls où leur beauté les a précipités? Sténobée & Phèdre reſſentirent vivement le mépris qu'on faiſoit de leur folle paſſion. Leur confuſion ſe changea bientôt en fureur. Rien n'égale les emportemens d'une femme, quand ſa haine eſt animée par la honte d'un refus. Voïez quel conſeil on eût pû donner à ce jeune homme que la femme de l'Empereur ſe deſtine pour époux? Ce noble Romain étoit d'une beauté parfaite, & d'un mérite infini; on le traîne vers Meſſaline, il faut périr ou l'épouſer. Elle l'attend en ſon habit de nôces; tout eſt préparé pour cela dans les jardins du Palais: on comptera ſur une table vingt-cinq millions d'or, qu'elle lui donne en mariage ſelon l'ancienne coutume, qui veut (fort ſagement!) que la femme dote ſon mari: on fera venir l'Augure, les Notaires: vous imaginez-vous qu'elle veuille l'épouſer en ſecret? Non, non, elle veut que tout ſe faſſe dans les formes. Silius, déterminez-vous, n'obéiſſez-vous pas? vous vôilà mort avant la nuit. Si vous commettez le crime qu'on vous propôſe, vous retarderez votre mort de quelques momens, juſqu'à ce que cet attentat divulgué par la ville, vienne enfin aux oreilles du Prince; il ſçaura le dernier infamie de ſa maiſon. Rendez-vous cependant, ſi vous aimez aſſez la vie pour en acheter quelques jours à ce prix. Quelque parti que vous preniez, il faudra que cette belle tête tombe ſous l'épée d'un bourreau.

Vous ne voulez donc pas que les mortels forment aucuns deſirs? Voulez-vous me croire? laiſſez faire les Dieux: ils ſçavent ce qui nous eſt avantageux, & ce qui nous convient: Nous leur demandons ce qui nous plaît; ne leur demandons rien; ils nous donneront ce qu'il nous faut: L'homme leur eſt bien plus cher qu'il ne l'eſt à lui-même. Notre penchant, notre aveugle paſſion nous porte à leur demander une femme, des enfans; ne ſçavent-ils

Notum, qui pueri, qualisque futura sit uxor.
Ut tamen & poscas aliquid, voveásque sacellis
Exta, & candiduli divina tomacula porci,
Orandum est, ut sit mens sana in corpore sano.
Fortem posce animum, & mortis terrore carentem;
Qui spatium vitæ extremum, inter munera ponat
Naturæ, qui ferre queat quoscunque labores,
Nesciat irasci, cupiat nihil; & potiores
Herculis ærumnas credat, sævósque labores;
Et Venere, & cœnis, & plumis Sardanapali.
Monstro, quod ipse tibi possis dare: semita certè
Tranquillæ per virtutem patet unica vitæ.
Nullum numen abest, si sit prudentia: sed te
Nos facimus, Fortuna, Deam, cælóque locamus.

pas quelle femme, quels enfans vous devez avoir? Je ne vous défens pourtant pas d'invoquer nos Dieux; de leur faire des sacrifices; de leur offrir de petits cochons de lait: Mais conjurez-les de vous donner de la raison, de la santé, de la force d'esprit: demandez-leur de la grandeur d'ame, d'être intrépide; de ne point redouter la mort; mais plûtôt de regarder le dernier moment de votre vie, comme le dernier des bienfaits dont ils nous comblent; demandez-leur une humeur toûjours égale, de la modération, de la patience, d'être sans passion; de regarder tous les travaux d'Hercule, comme des biens infiniment plus précieux que toutes les délices, les festins, & la molesse d'un Sardanapale. La vertu est l'unique route qui conduit à une vie tranquille; rien n'est plus sûr; attachez-vous-y, aimez-la, & la pratiquez. Voilà le solide présent que vous pouvez vous faire à vous-même. Non, Sort bizarre, autrement dit, Fortune, tu n'as nul pouvoir sur un esprit bienfait: si l'on t'honore du nom de Déesse; si l'on te place dans les Cieux; tu n'en as l'obligation qu'à nos caprices & à nos égaremens.

SATIRA XI.

Invitat Persicum amicum suum ad frugalem cœnam, & occasionem datâ, helluones insectatur.

ATTICUS eximiè si cœnat, lautus habetur:
Si Rutilus, demens. Quid enim majore cachinno
Excipitur vulgi, quàm pauper Apicius? Omnis
Convictus, thermæ, stationes, omne theatrum
Dè Rutilo: nam dum valida, ac juvenilia membra
Sufficiunt galeæ, dúmque ardens sanguine, fertur,
Non cogente quidem, sed nec prohibente Tribuno,
Scripturus leges, & regia verba lanistæ.
Multos porrò vides, quos sæpe elusus ad ipsum
Creditor introitum solet expectare macelli;
Et quibus in solo vivendi causa palato est.
Egregiùs cœnat, meliúsque miserrimus horum;
Et citò casurus jam perlucente ruinâ.
Intereà gustus elementa per omnia quærunt,
Nunquam animo pretiis obstantibus: interiùs si
Attendas, magis illa juvant, quæ pluris emuntur.
Ergo haud difficile est perituram arcessere summam;
Lancibus oppositis, vel matris imagine fractâ,
Et quadringentis nummis condire gulosum
Fictile, sic veniunt ad Miscellanea ludi.

SATIRE XI.

Juvénal prend occasion d'un repas frugal, auquel il invite Persicus son ami, pour s'élever contre les Gourmands.

ATTICUS tient-il bonne table? il passe pour un galant homme, pour un homme magnifique : Pour Rutilius, 'il fait de même, on le regarde comme un fou. En effet, 'a-t-il personne plus exposé à la risée publique, qu'un iomme ruiné, qui veut faire l'Appicius, le grand Seigneur? Aussi Rutilius est-il toûjours sur le tapis? On en parle, on 'en divertit dans toutes les compagnies; aux bains, à la promenade, à la Comédie, par tout. Le bruit court même que, comme il est encore jeune, vigoureux, plein de feu, l va se faire Gladiateur, & prendre des leçons des plus habiles maîtres d'éscrime. A la vérité notre Tribun ne le orcera pas d'en venir là; mais il ne l'en empêchera pas ion plus. Combien voïons-nous aujourd'hui de gens que es créanciers, dupés plus d'une fois, viennent attendre l'entrée du marché? Ces gens-là semblent n'être uniquement au monde que pour boire, que pour manger. Le lus abîmé de dettes, & que l'on va voir au premier jour omber avec éclat, est justement celui dont la table est lus magnifique. Cependant comme ils raffinent sur le oût, il faut qu'ils aient ce qu'il y a de plus délicat & de lus exquis, quoi qu'il coûte. Le plus cher est pour eux : meilleur, prenez-y garde. Vraiment il ne leur est pas ifficile de trouver de l'argent : ils engagent pour cela toute ur vaisselle & les plus belles statues de leurs ancêtres : ils : font servir dans des plâts de terre; mais ils ne laissent is d'absorber des sommes immenses en un seul repas : Et ue deviennent-ils ensuite? Comédiens. Revenons, & oions à qui il appartient de faire de telles dépenses. Si

Refert ergo quis hæc eadem paret : in Rutilo nam
Luxuria eſt, in Ventidio laudabile nomen
Sumit, & à cenſu famam trahit. Illum ego jure
Deſpiciam, qui ſcit quantò ſublimior Atlas
Omnibus in Lybia ſit montibus; hic tamen idem
Ignoret quantum ferrata diſtet ab arca
Sacculus. E cœlo deſcendit γνῶθι σεαυτὸν,
Figendum, & memori tractandum pectore, ſive
Conjugium quæras, vel ſacri in parte Senatûs
Eſſe velis : nec enim loricam poſcit Achillis
Therſites, in qua ſe traducebat Ulyſſes.
Ancipitem ceu tu magno diſcrimine cauſam
Protegere affectas : te conſule, dic tibi quis ſis,
Crator vehemens, an Curtius, an Matho : buccæ
Noſcenda eſt menſura tuæ : ſpectandáque rebus
In ſummis minimíſque, etiam cùm piſcis emetur.
Nec mullum cupias, cùm ſit tibi gobio tantùm
In loculis; quis enim te, deficiente crumenâ,
Et creſcente gulâ, manet exitus? ære paterno,
Ac rebus merſis in ventrem; fœnoris atque
Argenti gravis, & pecorum, agrorúmque capacem?
Talibus à dominis poſt cuncta noviſſimus exit
Annulus, & digito mendicat Pollio nudo.
Non præmaturi cineres; nec funus acerbum
Luxuriæ, ſed morte magis metuenda ſenectus.
Hi plerúmque gradus, conductâ pecunia Romæ,
Et coram dominis conſumitur. Inde ubi paulum
Neſcio quid ſupereſt, & pallet fœnoris auctor,

Rutilius prétend que c'eſt à lui ; il a tort, il paſſeroit pour un prodigue. Eſt-ce Ventidius qui les fait ? on dira qu'il a raiſon, & qu'elles lui ſieïent bien. Ses richeſſes ſont donner un beau nom à ce défaut. Que diriez-vous d'un homme qui ſçauroit juſte de combien le mont Atlas eſt plus haut que toutes les montagnes de la Libie ; & qui ne ſçauroit pas connoître un ſac de mille francs d'avec un coffre fort ? Je dirois, cet homme-là eſt un ſot. Vous diriez vrai. *Connoiſſez-vous à fond vous-même.* C'eſt un oracle que cette parole ! elle vient du Ciel ; il faut la bien concevoir, & s'en ſouvenir ; ſoit qu'on veuille ſe marier, ou prendre une charge dans la Robe ; car Therſite n'eut garde de ſe préſenter pour diſputer à Ajax les armes d'Achille : c'eſt bien tout ce qu'on pût ſouffrir dans Ulyſſe ſans en rire. Entreprenez-vous de plaider une affaire ? eſt-elle difficile ? épineuſe ? conſultez vos forces ; voïez ſi vous êtes aſſez habile pour cela : rendez-vous juſtice de bonne foi, car ſi vous n'êtes qu'un Curtius, un Mathon ; vous vous rendrez ridicule. On doit en toutes choſes ſe meſurer & ſe renfermer dans ſon état. Je voudrois même étendre cette maxime juſqu'où elle peut aller. Avez-vous envie de manger du barbau ? Paſſez-vous-en, ſi vous n'avez d'argent que ce qu'il faut pour acheter du goujon : car ſi moins vous avez de bien, plus vous faites de dépenſe en bonne chere ; que deviendrez-vous ? vous engloutirez tout ; terres, troupeaux, vaiſſelle d'argent, héritages, & tous les biens de la maiſon. Et quand nos jeunes Chevaliers ont tout mangé, ils vendent juſqu'à leurs anneaux. Voïez Pollion quand il tend la main pour demander l'aumône ; il n'a plus le ſien. Ce qui eſt cruel pour ces jeunes débauchés, c'eſt que leurs excès n'abrégent point leurs jours : mais ils traînent une vieilleſſe languiſſante, & plus à redouter que la mort. On ne ſe ruine pas tout d'un coup ; cela va par degrés. D'abord on emprunte de l'argent ; on le dépenſe, à la vûe même de ſes créanciers : enſuite, quand on n'a plus que quelque piſtole ; quand l'uſurier

Qui vertere ſolum, Baias, & ad Oſtia currunt:
Cedere namque foro jam non tibi deterius, quàm
Eſquilias à ferventi migrare Suburra.
Ille dolor ſolus patriam fugientibus, illa
Mœſtitia eſt, caruiſſe anno Circenſibus uno.
Sanguinis in facie non hæret gutta: morantur
Pauci ridiculum, & fugientem ex urbe pudorem.
Experiêre hodie numquid pulcherrima dictu,
Perfice, non præſtem vitâ, nec moribus, & re;
Sed laudem ſiliquas occultus ganeo; pultes
Coram aliis dictem puero, ſed in aure placentas.
Nam cùm ſis conviva mihi promiſſus; habebis
Evandrum, venies Tirynthius, aut minor illo
Hoſpes, & ipſe tamen contingens ſanguine Cœlum;
Alter aquis, alter flammis ad ſydera miſſus.
Fercula nunc audi nullis ornata macellis.
De Tiburtino veniet pinguiſſimus agro
Hœdulus, & toto grege mollior, inſcius herbæ,
Necdum auſus virgas humilis mordere ſalicti,
Qui plus lactis habet, quàm ſanguinis: & montani
Aſparagi, poſito quos legit villica fuſo.
Grandia prætereà, tortóque calentia fœno
Ova adſunt ipſis cum matribus, & ſervatæ
Parte anni, quales fuerant in vitibus, uvæ.

paroît inquiet sur ce qu'il a prêté, on abandonne le païs, on s'enfuit à Baïes, à Ostie : car aujourd'hui, sortir de Rome, n'est pas une chôse plus honteuse, que de quitter le quartier le plus chaud de la ville, pour passer dans celui dont l'air est plus temperé. L'unique chagrin qu'aient ceux qui font ainsi banqueroute, est d'être un an sans se trouver aux jeux publics : ces frippons ne rougissent pas le moins du monde d'en user de la sorte. Oui, la pudeur est bannie de Rome, elle n'est plus de saison; & s'il en reste quelques traces, fort peu se mettent en peine de les suivre, ce n'est plus la mode ; ils se rendroient ridicules.

Persicus, voilà de fort beaux discours sur la frugalité, n'est-il pas vrai ? vous verrez aujourd'hui si je ne vis pas conformément à ces maximes; & s'il y a de l'hypocrisie à mon fait : vous jugerez si ce n'est pas de bonne foi que je fais cas des légumes; & si, quand je dis tout haut à mon valet de m'en servir, je lui dis tout bas qu'on me serve une bisque. Vous me faites l'honneur de venir souper ce soir chez moi, vous me l'avez promis : je vous déclare que le repas sera aussi frugal que celui qu'Evandre fit à Hercule, à Enée : tous deux, hôtes de conséquence ; car quoique celui-ci ne fût pas si célebre que l'autre, il avoit cependant une Déesse pour mère, ils furent tous deux mis également au nombre des Dieux ; Hercule après avoir été brûlé sur le mort Æta, Enée submergé dans le Numice. Voici le régal que je veux vous faire; il n'est pas grand : Je ne ferai rien venir de chez le Traiteur. Je vous ferai manger d'abord d'un petit chevreau élevé dans ma maison de campagne, fort gras, & le plus tendre de mon troupeau : il n'a pas encore brouté l'herbe, ni osé essaïer ses dents sur les rameaux des plus petits saules : il a plus de lait que de sang. Vous aurez aussi de bonnes asperges de montagne, que ma jardiniere a cueillies ; elle a exprès quitté sa quenouille pour cela. Je vous ferai servir de bons œufs frais, de bonnes poulles, qui les ont pondus ; du raisin même, & quoique je le garde depuis long-tems, il est cependant

Signinum Syriúmque pyrum de corbibus iisdem:
Æmula Picenis, & odoris mala recentis,
Nec metuenda tibi, ficcatum frigore poſtquam
Autumnum, & crudi poſuere pericula ſucci.
Hæc olim noſtri jam luxurioſa Senatus
Cœna fuit. Curius parvo quæ legerat horto
Ipſe focis brevibus ponebat oluſcula, quæ nunc
Squalidus in magna faſtidit compede foſſor.
Qui meminit, calidæ ſapiat quid vulva popinæ.
Sicci terga ſuis rarâ pendentia crate,
Moris erat quondam feſtis ſervare diebus,
Et natalitium cognatis ponere lardum,
Accedente novâ, ſi quam dabat hoſtia, carne,
Cognatorum aliquis titulo ter Conſulis, atque
Caſtrorum imperiis, & Dictatoris honore
Functus, ad has epulas ſolitò maturiùs ibat,
Erectum domito referens à monte ligonem.
Cùm tremerent autem Fabios, durúmque Catonem,
Et Scauros, & Fabricios; rigidíque ſeveros
Cenſoris mores etiam collega timeret:
Nemo inter curas, & feria duxit habendum,
Qualis in Oceani fluctu teſtudo nataret,
Clarum Trojugenis factura, ac nobile fulcrum:
Sed nudo latere, & parvis frons ærea lectis
Vile coronati caput oſtendebat aſelli,
Ad quod laſcivi ludebant ruris alumni.
Tales ergo cibi, qualis domus, atque ſupellex.

tout aussi beau, que s'il pendoit encore au sep. Je vous donnerai de plus, pour déssert, des poires admirables; des pommes qui ne le cèdent point à celles d'Ancône, ni pour l'odeur, ni pour le goût: on vous servira sans façon tous ces fruits dans une même corbeille; & n'apprehendez pas qu'ils vous fassent mal; ils n'ont rien de dangereux; l'hiver leur a ôté leur crudité & leur acrimonie. Voilà comme se régaloient autrefois nos Sénateurs dans le tems qu'ils commencerent à devenir délicats & magnifiques. Curius, le sobre, l'illustre Curius, coupoit des herbes dans son jardin, il les faisoit cuire lui-même; il se contentoit de ce mets: aujourd'hui, un vil esclave à la chaîne, ou réduit à bêcher la terre, regarderoit ces herbes d'un air dédaigneux; il n'en voudroit seulement pas tater, rappellant dans sa mémoire les andouilles & saucisses qu'il a mangées au cabaret.

Autrefois nos peres ne manquoient point de manger les jours de fêtes quelque jambon qu'ils exposoient longtems à la fumée, ou à l'air, pour le secher: & le jour de leur naissance ils régaloient la parenté d'un morceau de lard, avec ce qui pouvoit rester de la victime qu'ils venoient d'immoler. Y avoit-il quelque cousin qui eut été Dictateur, Général d'armée, ou trois fois Consul? Il venoit souper chez son parent de meilleure heure qu'à l'ordinaire à l'issue du labourage, il entroit portant son hoïau sur l'épaule. Tant que les Romains ont eu des Fabius, des Scaurus, des Fabricius, des Catons, de ces censeurs rigides & redoutables même à leurs collegues; ils se sont peu embarrassés de faire pêcher dans la mer les plus monstrueuses tortues, pour orner les lits sur lesquels ils mangeoient; mais ces lits étoient simples & tout unis. Seulement le devant du lit étoit garni d'une tête d'âne de bronze, & couronnée de fleurs; les petits enfans du village venoient y folâtrer à l'entour. Vous voïez donc qu'alors tout étoit plus que modeste; meubles, festins, maisons. Le soldat, qui ne sçavoit en ce tems-là que se bien battre;

Tunc rudis, & Graïas mirari neſcius artes,
Urbibus everſis, prædarum in parte reperta,
Magnorum artificum frangebat pocula miles;
Ut phaleris gauderet equus, celatáque caſſis
Romuleæ ſimulachra feræ manſueſcere juſſæ
Imperii fato, & geminos ſub rupe Quirinos,
Ac nudam effigiem clypeo fulgentis, & haſta,
Pendentiſque Dei perituro oſtenderet hoſti.
Argenti quod erat, ſolis fulgebat in armis.
Ponebant igitur Tuſco farrata catino
Omnia tunc; quibus invideas, ſi lividulus ſis.
Templorum quoque majeſtas præſentior, & vox
Nocte ferè mediâ, mediámque audita per urbem,
Littore ab Oceani Gallis venientibus, & Diis
Officium vatis peragentibus, his monuit nos.
Hanc rebus Latiis curam præſtare ſolebat
Fictilis, & nullo violatus Jupiter auro.
Illa domi natas, noſtráque ex arbore menſas
Tempora viderunt; hos lignum ſtabat in uſus,
Annoſam ſi forte nucem dejecerat Eurus.
At nunc divitibus cœnandi nulla voluptas,
Nil rhombus, nil dama ſapit, putêre videntur
Unguenta, atque roſæ, latos niſi ſuſtinet orbes
Grande ebur, & magno ſublimis pardus hiatu,
Dentibus ex illis, quos mittit porta Syenes,
Et Mauri celeres, & Mauro obſcurior Indus,
Et quos depoſuit Nabathæo bellua ſaltu,

qui ne se piquoit point de se connoître aux chef-d'œuvres de l'art, se saisissoit de ce qu'il trouvoit, quand une ville prise étoit abandonnée au pillage : & s'il tomboit sous sa main quelque vâse rare & précieux, il le mettoit en pièces pour l'emporter plus aisément, pour en avoir un bel équipage de cheval, & de belles armes, un casque sur lequel on vit un Mars foudroïant, qui couvert de son bouclier, s'élançât la pique à la main sur les ennemis de l'Empire déja demis vaincus & prêts de périr : il vouloit qu'on y représentât le Mont Quirinal, & sur le haut Rémus & Romulus tous deux pendans aux mammelles de la louve, qui, selon l'ordre des Destins, se dépouilla de sa férocité naturelle en faveur des Romains. Ces braves soldats employoient tout leur argent à orner & embellir leurs armes; ils faisoient bouillir un peu de ris dans un petit pot de terre; ils vivoient si contents de cela, que, pour peu qu'on pût être envieux, on l'eût été de leur bonheur. Aussi, les Dieux dans ces heureux tems nous étoient extrêmement favorables. N'entendit-on pas en plein minuit, dans le milieu de la ville, une voix qui nous avertit de l'arrivée des Gaulois, & qu'ils venoient nous surprendre ? nous étions perdus, si les Dieux n'eussent fait en ce moment la fonction de nos Augures. Les statues de Jupiter n'étoient alors que d'argile : cette simplicité lui plaisoit, elle l'attachoit à nos interêts; depuis qu'on en a fait d'or, il s'est fort éloigné de nous. Le vent avoit-il abbattu dans nos jardins quelque chêne, quelque vieux noier; on en faisoit des tables à manger; on ne l'employoit qu'à cet usage : aujourd'hui si nos riches Romains n'ont des tables d'ivoire, & quelque figure de léopard à gueule béante qui les soutienne; ils ne sçauroient manger. Oui, le turbot, le Dain leur deviennent insipides; les rôses, les parfums les plus exquis ne sentent point bon, si cela n'est servi sur ces tables précieuses, que l'Afrique, l'Arabie, la Mauritanie, & les Indes nous fournissent ici; il faut qu'elles soient faites de ces dents énormes qui incommodent l'éléphant,

Jam nimios, capitique graves. Hinc surgit orexis,
Hinc stomacho bilis: nam pes argenteus illis,
Annulus in digito quod ferreus. Ergo superbum
Convivam caveo, qui me sibi comparat, & res
Despicit exiguas. Adeò nulla uncia nobis
Est eboris, nec tesselæ, nec calculus ex hac
Materia, quin ipsa manubria cultellorum
Ossea: non tamen his ulla unquam obsonia fiunt
Rancidula; haud ideo pejor gallina secatur.
Sed nec structor erit, cui cedere debeat omnis
Pergula, discipulus Thrypheri doctoris, apud quem
Sumine cum magno lepus, atque aper, & pygargus,
Et Scythicæ volucres, & Phœnicopterus ingens,
Et Getulus oryx, hebeti lautissima ferro
Cæditur, & totâ sonat ulmea cœna Suburrâ.
Nec frustum capreæ subducere, nec latus Afræ
Novit avis noster tirunculus, ac rudis omni
Tempore, & exiguæ frustis imbutus ofellæ.
Plebeios calices, & paucis assibus emptos
Porriget incultus puer, atque à frigore tutus:
Non Phryx, aut Lycius, non à mangone petitus
Quisquam erit, & magno: cùm posces, posce latinè.
Idem habitus cunctis, tonsi, erectique capilli,
Atque hodie tantùm propter convivia pexi.
Pastoris duri est hic filius, ille bubulci:
Suspirat longo non visam tempore matrem,
Et casulam, & notos tristis desiderat hœdos,

& qui lui font courber la tête. Vous ne sçauriez croire combien la matière de ces belles tables donne d'appétit; rien n'aide plus à la digestion: Enfin si les pieds de ces tables ne sont que d'argent, cela n'est pas moins honteux que de porter au doigt un anneau de fer. O, que je n'ai garde d'inviter à manger ces sortes de gens qui font des comparaisons d'eux à moi, & à qui mes meubles & ma vaisselle font pitié! J'ai si peu peu d'ivoire chez moi, que mes dez, mes dames, mes échets n'en sont seulement pas: mes couteaux de table n'ont que des manches d'os; ce qu'ils coupent n'en est pas moins bon; la volaille, les entrées n'en sont pas plus mauvaises; elles ne sentent point le rans. Je ne sçai ce que c'est non plus, que d'avoir de ces écuiers tranchans, de ces éleves de l'habile Tryphérus, dans l'école de qui l'on apprend à faire admirablement la dissection d'un sanglier, d'un chevreuil, d'un levraut, d'un phénicoptere, d'un faisan; que sçai-je moi? enfin, de tous ces animaux d'un goût exquis & rare que l'on voit exposés en quantité dans la rue de Suburre. Mon coupeur de viande est un apprentif si neuf, si mal adroit, qu'il ne pourroit seulement pas lever l'aile d'un canard sauvage, pas même couper comme il faut le filet d'un chevreuil: il est parfaitement ignorant; tout ce qu'il sçait faire de mieux est un hachis, une grillade. Ce ne sera point un esclave de Lycie, ni de Phrygie, qui vous présentera à boire, je n'en ai pas de si haut prix: un garçon mal-bâti, vétu de gros drap vous versera du vin dans un verre des plus communs: il n'entend que le latin, je vous en avertis. Mes valets sont tous habillés d'une même parure; leurs cheveux sont écourtés tout droits, négligés! Ils se sont pourtant avisés de se peigner aujourd'hui, sçachant que vous devez souper ici. L'un est fils de notre berger; l'autre d'un vacher: comme il y a longtems qu'ils n'ont vû leur mere, leurs cabannes, leurs bestiaux, ils soupirent après; on leur voit le visage triste & pensif. Mais au reste ils ont l'air ingénu & pudibond,

Ingenui vultus puer, ingenuíque pudoris,
Quales esse decet, quos ardens purpura vestit.
Hic tibi vina dabit diffusa in montibus illis
A quibus ipse venit, quorum sub vertice lusit.
Namque una, atque eadem vini patria, atque ministri.
Forsitan expectes, ut Gaditana canoro
Incipiat garrire choro, plausúque probetur:
Non capit has nugas humilis domus: audiat ille
Testarum crepitus cum cantibus, ille fruatur
Vocibus obscœnis, omníque libidinis arte,
Qui Lacedæmonium pytisinate lubricat orbem.
Namque ibi fortunæ veniam damus; alea turpis,
Turpe & adulterium mediocribus: hæc eadem illi
Omnia cùm faciant, hilares nitidíque vocantur.
Nostra dabunt alios hodie convivia ludos:
Conditor Iliados cantabitur, atque Maronis
Altisoni dubiam facientia carmina palmam.
Quid refert tales versus quâ voce legantur?
Sed nunc dilatis averte negotia curis,
Et gratam requiem dona tibi, quando licebit
Per totam cessare diem: non fœnoris ulla
Mentio, nec primâ si luce egressa, reverti
Nocte solet, tacito bilem tibi contrahat uxor.
Protinus ante meum, quidquid dolet, exue limen.
Pone domum, & servos, & quidquid frangitur illis,
Aut perit; ingratos ante omnia pone sodales.
Interea Megalesiacæ spectacula mappæ.
Idæum solenne colunt, similisque triumpho
Prædo caballorum Prætor sedet; ac mihi pace

tel que le devroient avoir nos jeunes gens de qualité. Celui-ci vous présentera du vin de son pais natal ; c'est-à-dire, du même côteau où il est venu au monde ; où il sautoit & faisoit la culbute étant encore enfant : Oui, mon vin & mes domestiques sont du même endroit. Vous vous attendez peut-être à quelque concert de musiciennes de Cadis, qui mérite vos applaudissemens : La maison d'un petit bourgeois n'admet point ces sortes de divertissemens: cela est bon chez ces aisés du siécle, qui gâtent de la rinçure de leur bouche, leurs planchers de marbre, & richement parquetés : qu'on y fasse & qu'on y dise mille chôses contre la bienséance, & l'honnêteté ; on le pardonne à leur bonne fortune : Les jeux défendus & les adulteres ne sont crimes que pour les gens du commun ; pour ces Messieurs, ce ne sont que des gentillesses ; on les appelle gens polis, gens du bel air. Vous n'entendrez point chez moi de ces chansons infâmes ; on vous y chantera des vers d'Homere & de Virgile, de ces Poëtes incomparables, dont on a peine à décider qui des deux est le plus excellent: qu'importe que le chant soit harmonieux ou non ; ce seront toujours de beaux vers.

Croïez-moi, laissez-là toutes vos affaires ; donnez-vous aujourd'hui du repos & du bon tems, puisque vous le pouvez prendre : quand vous pensez à votre créancier, cela vous chagrine ; n'y pensez point. Si votre femme sort trop matin, revient trop tard, prenez patience. Dès que vous entrerez chez moi, banissez de votre esprit tout ce qui vous fait peine ; ne songez non plus à votre ménage, à vos valets, à ce qu'ils vous ont égaré, cassé, perdu, que si vous n'aviez rien à perdre. Sur-tout oubliez vos faux amis ; c'est-là ce qu'il y a de plus cruel ; oubliez-les, vous dis-je, ces ingrats. On a annoncé, comme vous sçavez, les jeux publics qui se célebrent tous les ans en ce tems-ci à l'honneur de Cérès ; on les célebre à l'heure que je vous parle. Notre Préteur ayant pris de force des chevaux par tout ou il a pû pour ces jeux où il est élevé sur un

Immenſæ nimiæque licet ſi dicere plebis,
Totam hodie Romam Circus capit, & fragor aurem
Percutit, eventum viridis quo colligo panni.
Nam ſi deficeret, mœſtam, attonitámque videres
Hanc urbem veluti Cannarum in pulvere victis
Conſulibus. Spectent juvenes, quos clamor, & audax
Sponſio, quos cultæ decet aſſediſſe puellæ.
Noſtra bibat vernum contracta cuticula ſolem,
Effugiátque togam: jam nunc in balnea ſalva
Fronte licet vadas, quanquam ſolida hora ſuperſit
Ad ſextam; facere hoc non poſſis quinque diebus
Continuis, quia ſunt talis quoque tædia vitæ
Magna. Voluptates commendat rarior uſus.

char avec toute la magnificence d'un Triomphateur, j'ose assûrer que tout Rome (permettez-moi de le dire, nombreux citoïens) est aujourd'hui enfermé dans le Cirque. Le bruit & les applaudissemens que j'entens me font juger que la quadrille verte vient de remporter le prix : car si cette quadrille n'avoit pas réussi, toute la ville seroit dans la tristesse & l'abbattement, comme elle fut autrefois à la journée de Cannes. Allez, jeunes gens, qui aimez le fracas, & à parier pour quelqu'une des quadrilles, & qui vous faites un plaisir de dire aux Dames des douceurs, assistez à ces jeux publics. Pour nous autres qui ne sommes plus jeunes, nous allons quitter notre robe, nous mettre au soleil, sa chaleur est bien-faisante ce mois-ci. Il n'est que dix heures ; on peut, sans rougir, prendre les bains à cette fête, une heure plûtôt que de coûtume. Quoi, être tout un jour en festin ! je vous défie de mener cette vie-là cinq jours de suite : car enfin, une vie molle & voluptueuse a ses dégoûts. Pour bien goûter le plaisir, il ne s'y faut prêter que par intervalle & fort rarement.

SATIRA XII.

Describit naufragium Catulli amici sui. Hæreditatum captatores infectatur.

Natali, Corvine, die mihi dulcior hæc lux,
Qua festus promissa Deis animalia cespes
Expectat, niveam Reginæ cædimus agnam.
Par vellus dabitur pugnanti Gorgone Maura:
Sed procul extensum petulans quatit hostia funem
Tarpeïo servata Jovi, frontémque coruscat:
Quippe ferox vitulus templis maturus, & aræ,
Spargendúsque mero, quem jam pudet ubera matris
Ducere, qui vexat nascenti robora cornu.
Si res ampla domi, similísque affectibus esset,
Pinguior Hispulla traheretur taurus, & ipsa
Mole piger, nec finitima nutritus in herba,
Læta sed ostendens Clitumni pascua sanguis
Iret, & à grandi cervix ferienda ministro,
Ob reditum trepidantis adhuc, horrendáque passi
Nuper & incolumem sese mirantis amici.
Nam præter Pelagi casus, & fulguris ictum
Evasi, densæ cœlum abscondêre tenebræ.

SATIRE XII.

Juvénal dans cette Satire fait la description du naufrage de son ami Catule, & se déchaîne ensuite contre les indignes bassesses que commet une espece de gens, dont le vil métier consiste à rechercher les bonnes graces d'un vieillard riche, mourant sans enfans, pour se faire déclarer ses héritiers.

O CORVINUS, l'heureux jour! Il m'est plus agréable que celui de ma naissance; c'est le jour destiné au sacrifice que j'ai promis de faire à nos Dieux; ils ont sauvé mon ami Catule du naufrage. J'immole d'abord à Junon une brebis blanche, & une autre à Pallas. Mais j'ai un petit veau fougueux, qui secouë sa corde en bondissant, pétulant! je le garde pour Jupiter; il est d'âge à être égorgé dans nos Temples, sur nos autels, & tout propre à être arrôsé de la plus pure liqueur bachique: il a honte de têter sa mere; il insulte déja les plus gros chênes avec ses cornes naissantes. Si j'étois haut & puissant Seigneur, & si mes biens répondoient à mes desirs, je sacrifierois à ce Dieu un taureau plus gros & plus gras que n'est Hispulla. A peine pouvoit-il avancer un pas; & son sang ruisselant à gros bouillons, feroit voir à sa couleur vermeille, qu'il n'auroit pas été nourri dans nos prairies, mais plûtôt dans les excellens pâturages que le fleuve Clitumnus fertilise de ses eaux, & il mériteroit d'être immolé par les mains du premier de nos Sacrificateurs, en action de graces du retour de Catule, qui tremble encore au souvenir des périls affreux qu'il a courus sur mer, & qui ne sçauroit comprendre comment il en a pu échapper. Car sans compter les écueils & le coup de foudre qu'il a évité, que dire de cet orage qui couvrit tout le ciel, & de ce tonnerre,

Nube unâ, subitúsque antennas impulit ignis;
Cùm se quisque illo percussum crederet, & mox
Attonitus nullum conferri posse putaret
Naufragium velis ardentibus: omnia fiunt
Talia, tam graviter, si quando poëtica surgit
Tempestas. Genus ecce aliud discriminis; audi,
Et miserere iterùm; quanquam sint cætera sortis
Ejusdem: pars dira quidem, sed cognita multis,
Et quam votiva testantur fana tabella
Plurima (pictores quis nescit ab Iside pasci?)
Accidit & nostro similis fortuna Catullo:
Cum plenus fluctu medius foret alveus, & jam
Alternum puppis latus evertentibus undis
Arboris incertæ, nullam prudentia cani
Rectoris conferret opem; decidere jactu
Cœpit cum ventis, cupiens evadere: in æquor,
Fundite quæ mea sunt, dicebat, cuncta Catullus,
Præcipitare volens etiam pulcherrima, vestem
Purpuream teneris quoque Mecœnatibus aptam,
Atque alias, quarum generosi graminis ipsum
Infecit natura pecus, sed & egregius fons
Viribus occultis, & Bæticus adjuvat aër.
Ille nec argentum dubitabat mittere, lances
Parthenio factas, urnæ cratera capacem,
Et dignum sitiente Pholo, vel conjuge Fusci.
Adde & bascaudas, & mille escaria, multum
Cælati, biberat quo callidus emptor Olynthi.
Sed quis nunc alius, quâ mundi parte, quis audet
Argento præferre caput, rebúsque salutem?
Non propter vitam faciunt patrimonia quidam,
Sed vitio cæci propter patrimonia vivunt.

qui brisa en un instant les antennes du vaisseau ? chacun se crut frappé du coup, mais les antennes en feu causerent encore plus de fraïeur, que n'en causoit le naufrage : en un mot, une tempête poëtique ne va pas plus loin. Mais voici un tout autre accident ; on ne peut l'entendre sans être touché de compassion. Ce n'est pas qu'il n'en arrive assez souvent de semblables. Ces sortes d'évenemens sont funestes, mais ils n'en sont pas moins ordinaires. Il est aisé de reconnoître par les tableaux qu'on expôse dans les Temples pour s'acquitter d'un vœu. En effet, ne sçait-on pas que c'est la Déesse Isis qui fait subsister nos Peintres ? Il arriva un malheur tout semblable à notre ami Catule ; un coup de mer avoit rempli son vaisseau, les vagues le battant de côté & d'autre, l'avoient presque brisé ; le Pilote tout habile qu'il étoit, ne pouvoit plus se gouverner, son art & son expérience étoient à bout. Catule qui vouloit vivre, prit le parti, voïant cela, de s'accommoder avec les vents : il se préparoit déja à jetter dans la mer ce qu'il avoit de plus précieux, des habits magnifiques de pourpre, qui auroient pû contenter des gens aussi délicats qu'un Mécénas ; & d'autres habits encore d'une couleur que la Nature elle-même a pris soin de teindre sur la toison de la brebis : les eaux & le climat ont une vertu secrette qui y contribue beaucoup. Catule vouloit encore jetter sa vaisselle, ses bassins d'argent de la façon de Parthénius : c'en étoit fait de cette grande & riche couppe, qui lorsqu'elle est pleine de vin, pourroit étancher la soif du Centaure Phôlus, & même celle de la femme de Fuscus : ajoûtez à tout cela ces cuvettes d'Angleterre, ces plâts d'or & d'argent relevés en bosse, si bien travaillés, tous ces vâses antiques dont le pere d'Alexandre se servoit dans ses magnifiques festins. Trouvez-moi aujourd'hui dans le monde un mortel qui préfere sa vie à ses biens & à son argent. Non, la plûpart des hommes de ce siécle n'amassent point pour vivre, ils ne vivent que pour amasser. Quel aveuglement ! On jette donc dans la mer une

Jactatur rerum utilium pars maxima; sed nec
Damna levant: tunc adversis urgentibus, illuc
Decidit, ut malum ferro summitteret, ac se
Explicat angustum, discriminis ultima quando
Præsidia afferimus, navem factura minorem.
I nunc; & ventis animam committe; dolato
Confisus ligno, digitis à morte remotus
Quatuor, ac septem si sit latissima tæda.
Mox cum reticulis, & pane, & ventre lagenæ,
Aspice sumendas in tempestate secures.
Sed postquam jacuit planum mare; tempora postquam
Prospera vectoris, fatúmque valentius Euro,
Et pelago; postquam Parcæ meliora benigna
Pensa manu ducunt hilares, & staminis albi
Lanificæ; modicâ non multò fortior aurâ
Ventus adest; inopi miserabilis arte cucurrit
Vestibus extensis, & quod superaverat unum,
Velo prora suo, jam deficientibus Austris:
Spes vitæ cum sole redit, tum gratus Iulo,
Atque novercali sedes prælata Lavino,
Conspicitur sublimis apex, cui candida nomen
Scrofa dedit, lætis Phrygibus mirabile sumen,
Et nunquam visis triginta clara mamillis.
Tandem intrat positas inclusa per æquora moles,
Tyrrhenámque Pharon, porrectáque brachia rursus,
Quæ pelago occurrunt medio, longéque relinquunt
Italiam. Non sic igitur mirabere portus,
Quos natura dedit: sed truncâ puppe magister

grande partie de ſes richeſſes, mais la tempête n'en eſt pas moins furieuſe : enfin les voilà réduits à couper le mâs. Par là le vaiſſeau ſe trouva en état de ſupporter plus aiſément la tempête, & de ſe tirer du danger preſſant où il étoit. Après cela fiez-vous aux vents ; allez vous embarquer pour vous voir à tout moment à ſix ou ſept doigts de la mort, car enfin vous n'en êtes loin que de l'épaiſſeur des plus larges planches du vaiſſeau. Faites vos proviſions de pain, de vin, d'eau douce, & ſur-tout de bonnes haches pour abbattre le mâs à propos.

Cependant la mer devient calme, l'air ſerain, le tems propre pour la navigation. Diſons mieux, le Deſtin ſe rend maître des aquilons : les Parques commençant à s'appaiſer, filent des momens plus heureux. Il s'éleve à l'inſtant un vent agréable auſſi doux que le zéphir. Le vaiſſeau tout délâbré qu'il eſt, commence à voguer. Chacun quitte ſa robe & ſes habits pour les déployer en forme de voiles, & les joindre à celle-là ſeule que la tempête avoit épargnée. L'orage ſe diſſipe tout-à-fait. Le ſoleil & un raion d'eſpérance commencent à luire. On apperçoit la cime de la montagne d'Albe ; Iulus trouva autrefois cette ſituation ſi heureuſe, qu'il aima mieux y bâtir la ville qui en porte aujourd'hui le nom, que de tenir ſa cour dans Lavinium, que ſa belle-mere avoit fondée. Albe eſt un nom d'avanture, qui vient de la blancheur extrême d'une groſſe truie ; elle allaitoit en même tems trente petits cochons, on n'avoit jamais rien vû de ſemblable : auſſi les Phrygiens en furent-ils agréablement ſurpris, quand ils la trouverent.

Enfin Catule arrive fort heureuſement au port d'Oſtie, où vous diriez que la mer eſt enfermée des deux côtés : il côtoie le Phâre que Claudius y a fait élever ; il entre dans cette embouchure formée par deux eſpeces de bras de mer, qui s'étendans extrêmement loin, ſemblent quitter l'Italie. Les Ports de mer que la Nature a pris ſoin de faire, n'approchent pas de celui-là ; rien n'eſt ſi beau. Pour le Pilote, il entre dans le fond du Port avec la poupe

Interiora petit Baïanæ pervia cymbæ.
Tunc ſtagnante ſinu gaudent ibi vertice raſo
Garrula ſecuri narrare pericula nautæ.
Ite igitur pueri, linguis animíſque faventes,
Sertáque delubris, & farra imponite cultris,
Ac molles ornate focos, glebámque virentem.
Jam ſequar; & ſacro, quod præſtat, rite peracto
Inde domum repetam, graciles ubi parva coronas
Accipiunt fragili ſimulachra nitentia cerâ.
Hic noſtrum placabo Jovem, Laribúſque paternis
Thura dabo, atque omnes violæ jactabo colores.
Cuncta nitent, longos erexit janua ramos,
Et matutinis operatur feſta lucernis.
Nec ſuſpecta tibi ſint hæc, Corvine, Catullus,
Pro cujus reditu tot pono altaria, parvos
Treis habet hæredes. Libet expectare, quis ægram
Et claudentem oculos gallinam impendat amico
Tam ſterili: verùm hæc nimia eſt impenſa; coturnix
Nulla unquam pro patre cadet: ſentire calorem
Si cœpit locuples Gallita, & Paccius orbi,
Legitime fixis veſtitur tota tabellis
Porticus: exiſtunt qui promittant hecatombeu.
Quatenus hîc non ſunt nec venales elephanti,
Nec Latio, aut uſquam noſtro ſub ſydere talis
Bellua concipitur, ſed furvâ gente petita

de son navire à demi brisée. Cet endroit est si calme, que les plus petites barques peuvent sûrement s'y retirer: c'est-là que ces pauvres Matelots, qui venoient de faire un sacrifice de leurs cheveux aux Dieux pendant le naufrage, racontent gaiement à leurs camarades les dangers qu'ils ont courus.

Laquais. Venez ici. Jettez des fleurs dans l'entrée du Temple. N'oubliez pas le sel & la farine; coupez les gâteaux; faites du feu; qu'on m'éleve un petit gâson en forme d'autel: je vous suis dans un moment; dès que j'aurai achevé ce sacrifice, je reviens au logis pour y couronner de fleurs toutes les statues de mes Dieux. Ces figures ne sont que de cire; elles n'en sont pas moins belles. J'appaiserai là en repos mon Jupiter: j'encenserai mes Dieux domestiques, & je parsemerai ma salle de toute sorte de violettes. Ha! tout est déja prêt, ma porte est ornée de branches vertes & de rameaux; les flambeaux sont allumés.

Corvinus suspendez vos soupçons. Catule pour qui je me mets tant en frais, a trois petits héritiers. Trouvez-moi quelqu'un dans Rome assez généreux pour immoler à ses Dieux en faveur d'un ami, dont il n'attend rien, quelque vieille poule malade & mourante. Que dis-je? quelque vieille poule! c'est trop. Non, je suis sûr qu'on n'immoleroit pas seulement une caille pour qui que ce pût être, du moment qu'il est pere. Mais Paccius, Gallita, ont-ils eu quelque atteinte de fièvre? Comme ils sont puissamment riches & sans enfans, quels vœux ne fait-on pas pour le rétablissement de la santé de Monsieur & de Madame? On ne voit que tableaux dans les portiques & dans les vestibules des Temples & des maisons; on les attache en cérémonie: les uns promettent d'offrir aux Dieux en sacrifice cent bœufs, cent éléphants même, s'il en naissoit en Italie; si l'on en vendoit à Rome, mais on n'y en voit point. On n'en amene que très-peu des Indes ou de l'Afrique; on les nourrit dans les forêts des Rutulois &

Arboribus Rutulis, & Turni pascitur agro,
Cæsaris armentum: nulli servire paratum
Privato, siquidem Tyrio servire solebant
Annibali, & nostris Ducibus, Regique Molosso.
Horum majores, & dorso ferre cohortes
Partem aliquam belli, & euntem in prælia turmam.
Nulla igitur mora per Novium, mora nulla per Histrum
Pacuvium, quin illud ebur ducatur ad aras,
Et cadat ante lares Gallitæ victima sacra,
Tantis digna Deis, & captatoribus horum.
Alter enim, si concedas mactare, vovebit
De grege servorum magna, & pulcherrima quæque
Corpora, vel pueris, & frontibus ancillarum
Imponet vittas: & si qua est nubilis illi
Iphigenia domi, dabit hanc altaribus, etsi
Non sperat tragicæ furtiva piacula cervæ.
Laudo meum civem, nec comparo testamento
Mille rates: nam si Libitinam evaserit æger,
Delebit tabulas inclusus carcere nassæ,
Post meritum sanè mirandum, atque omnia soli
Forsan Pacuvio breviter dabit: ille Superbus
Incedet victis rivalibus. Ergo vides, quàm
Grande operæ pretium faciat jugulata Mycenis.
Vivat Pacuvius, quæso, vel Nestora totum:
Possideat, quantum rapuit Nero, montibus aurum

dans les païs où regna Turnus ; ils ne sont que pour nos Empereurs ; un particulier n'en a presque jamais eu. Nos Généraux d'armée s'en sont quelquefois servis ; Pyrrhus, Annibal en montoient assez souvent : ces bêtes monstrueuses portoient sur leur dôs une cohorte toute entiere, une partie de l'armée : elles alloient au combat chargées d'une tour pleine de soldats. Hé bien si Novius, si Pacuve avoient chez eux une telle victime, ils la conduiroient à la maison de Gallita ; elle la verroit tomber assommée devant ses Dieux domestiques : digne victime de ces sortes de divinités & de leurs lâches adorateurs ! Cela vous surprend ? Je dis bien plus. Si les loix le permettoient, ces gens avides du bien d'autrui sacrifieroient en pareille occasion les plus grands, les mieux faits, & les mieux faites de leurs esclaves ; ils orneroient eux-mêmes de rubans la tête de ces innocentes victimes : Allons plus loin ; n'eussent-ils qu'une seule & unique Iphigénie (nubile tant qu'il vous plaira) ils ne laisseroient pas de la destiner aux autels, quelque peu d'apparence qu'il y eût que Diane substituât une biche à sa place, comme dans la Tragédie. Après tout, je sçai bon gré à ces furets de successions, qui, pour s'insinuer dans les testamens, sacrifient ce qu'ils doivent avoir de plus cher au monde : En effet, être héritier ! ô, cela vaut mieux qu'une flotte de mille vaisseaux ! Y a-t-il de la comparaison ? car si le malade en réchappe : pénétré qu'il sera de reconnoissance, sçachant que vous aurez tout sacrifié pour lui sauver la vie, il se prendra aux filets que vous lui avez tendus, il cassera son testament, & charmé de votre rare mérite, il vous fera peut-être son légataire universel. Pacuve après cela se rira de ses rivaux frustrés de leurs espérances, il se promenera par la ville tout fier de ses succès. Vous voïez donc bien par là, Corvinus, de quelle importance il est d'immoler une Iphigénie à propos.

Vive Pacuve, qu'il vive tout autant que Nestor ; qu'il ait autant de biens que Neron en a pillé, qu'il entasse des monts d'or & d'argent les uns sur les autres : mais aussi ce

Exæquet; nec amet quemquam, nec ametur ab ullo.

SATIRA XIII.

Amicum suum Calvinum, mœrentem quòd sibi non redderentur decem sestertia ab eo apud quem illa deposuerat, consolatur. Nonnulla subjicit de pœnis improborum & scelerata conscientiæ cruciatu.

EXEMPLO quodcumque malo committitur, ipsi
Displicet auctori. Prima est hæc ultio, quòd se
Judice, nemo nocens absolvitur; improba quamvis
Gratia fallacis Prætoris vicerit urnam.
Quid sentire putas omnes, Calvine, recenti
De scelere, & fidei violatæ crimine? sed nec
Tam tenuis census tibi contigit, ut mediocris
Jacturæ te mergat onus: nec rara videmus
Quæ pateris; casus multis hic cognitus, ac jam
Tritus, & è medio Fortunæ ductus acervo.
Ponamus nimios gemitus, flagrantior æquo
Non debet dolor esse viri, nec vulnere major.
Tu quamvis lævium minimam, exiguámque malorum
Particulam vix ferre potes, spumantibus ardens
Visceribus, sacrum tibi quod non reddat amicus
Depositum: stupet hæc, qui jam post terga reliquit
Sexaginta annos Fonteio Consule natus?

unition de ſes lâches artifices, qu'il n'aime que ſes écus, & qu'il ne ſoit aimé de perſonne.

SATIRE XIII.

Juvénal conſole ſon ami Calvinus, qui ſe plaint de la perte qu'il fait de cent piſtoles, que le dépoſitaire auquel il les avoit confiées refuſe de lui rendre : ce qui lui donne occaſion de parler des peines que doivent un jour ſouffrir les méchans & de celles qui naiſſent des remords d'une mauvaiſe conſcience.

LE mauvais exemple eſt odieux à celui-là même qui le donne. Oui, le premier ſupplice dont un méchant homme eſt puni, eſt, quoiqu'on le renvoie abſous, de ne pouvoir ſe juſtifier lui-même dans le fond de ſon ame. Le Preteur a beau ſe laiſſer corrompre & lui faire grace ; ce ſcélérat eſt dans la néceſſité de ne ſe la point faire. Comment penſez-vous, Calvinus, qu'on parle dans le monde de cet ami, perfide, qui vous nie impudemment que vous lui ayiez confié un dépôt ? vous n'avez pas ſi peu de bien, que cette perte doive vous attriſter ; vous n'êtes pas ruiné pour cela : ce malheur vous eſt commun avec mille honnêtes gens ; nous le voïons arriver tous les jours ; c'eſt un tour des plus ordinaires de la Fortune. Ne nous affligeons pas juſqu'à l'excès. Un homme (ce qui s'appelle un homme,) ne doit jamais ſe laiſſer abbattre ; ſa douleur doit être moderée, il ne faut pas qu'elle excede le mal qu'on lui a fait. Je vous connois, vous êtes extrêmement vif & ſenſible aux moindres accidens. Un dépôt eſt ſacré, j'en conviens ; celui en qui vous vous fiez le plus, ne vous le rend point ! cela eſt cruel, il eſt vrai ; mais vous voilà hors de vous même & tout en feu ; y penſez-vous ? quoi, vous êtes né ſous le Conſulat de Fontéius ; vous avez ſoixante ans paſſés, & cette perfidie vous ſurprend ? vous avez tant

An nihil in melius tot rerum proficis usu?
Magna quidem, sacris quæ dat præcepta libellis
Victrix Fortunæ sapientia. *Dicimus autem*
Hos quoque felices, qui ferre incommoda vitæ,
Nec jactare jugum vitâ didicere magistrâ.
Quæ tam festa dies, ut cesset prodere furem,
Perfidiam, fraudes, atque omni ex crimine lucrum
Quæsitum, & partos gladio, vel pyxide nummos?
Rari quippe boni, numero vix sunt totidem, quot
Thebarum portæ, vel divitis ostia Nili.
Nunc ætas agitur, pejoráque sæcula ferri
Temporibus; quorum sceleri non invenit ipsa
Nomen, & à nullo posuit natura metallo.
Nos hominum, divúmque fidem clamore ciemus;
Quanto fessidium Budat vocalis agentem
Sportula. Dic senior bulla dignissime, nescis
Quas habeat veneres aliena pecunia? nescis
Quem tua simplicitas risum vulgò moveat, cùm
Exigis à quoquam ne pejeret, & putet ullis
Esse aliquod numen templis, aræque rubenti?
Quondam hoc indigenæ vivebant more, priusquàm
Sumeret agrestem posito diademate falcem
Saturnus fugiens tunc, cum virguncula Juno,
Et privatus adhuc Idæis Jupiter antris,
Nulla super nubes convivia cœlico'arum.
Nec puer Iliacus; formosa nec Herculis uxor
Ad cyathos, & jam siccato nectare tergens
Brachia Vulcanus Liparæâ nigra tabernâ,

l'expérience, n'en recueillez-vous aucun fruit ? la Philosophie est d'un grand secours pour nous mettre au dessus de tous les évenemens fâcheux ; elle nous donne sur cela de beaux préceptes, les livres en sont pleins. Je le sçais : mais indépendamment d'elle, *nous estimons heureux ceux qui ont appris par un long usage à supporter les traverses de la vie, & à ne pas secouer le joug de la raison.*

Il n'y a point de fête, quelque grande qu'elle soit, où vous n'entendiez dire : On a surpris un voleur, un imposteur, un fourbe. Celui-ci a mis tous les crimes en usage pour s'enrichir ; il a tué, empoisonné. *Ah, que les gens de bien sont rares !* à peine y en a-t-il autant que Thèbes a de portes, & le Nil d'embouchures. Notre siécle est plus dur, plus détestable que le siécle de fer : non, la Nature n'a point produit de métaux, dont les noms puissent exprimer juste les abominations de nos jours. Nous sommes admirables ! voïons-nous un scélérat commettre quelque grand crime ? nous crions aussi haut que les Parasites de Fessidius, quand ils l'entendent plaider : nous attestons les hommes & les Dieux. Calvinus, mon cher ami, mon pauvre vieillard, vous méritez d'être encore à la lisiere. Quoi, à votre âge vous ignorez le plaisir qu'on ressent à jouir du bien d'autrui ? Ne vous appercevez-vous pas que votre simplicité vous rend ridicule, quand vous voulez que personne ne se parjure, & qu'on croïe que quelque divinité habite dans les Temples, & sur les autels où l'on immole des victimes ? Cela étoit bon du tems de nos premiers peres, avant que Saturne fuïant Jupiter son fils rebelle, eût quitté le sceptre pour prendre une faulx : lorsque Junon étoit encore enfant, & que Jupiter, comme un simple particulier, demeuroit dans les antres du mont Ida. On ne sçavoit alors ce que c'étoit que banquet des Dieux ; il n'y avoit dans le Ciel ni de Hébé, ni de Ganimède pour présenter à boire : on n'y voïoit point non plus un Vulcain au sortir de sa forge, venir boire du nectar, & s'essuïer la bouche avec des bras mal-propres. Chaque Dieu dînoit

Prandebat sibi quisque Deus, nec turba Deorum
Talis, ut est hodie, contentáque sydera paucis
Numinibus, miserum urgebant Atlanta minori
Pondere: nondum aliquis sortitus triste profundi
Imperium, aut Sicula torvus cum conjuge Pluto:
Nec rota, nec Furiæ, nec saxum, aut vulturis atri
Pœna, sed infernis hilares sine Regibus umbræ.
Improbitas illo fuit admirabilis ævo.
Credebant hoc grande nefas, & morte piandum,
Si juvenis vetulo non assurrexerat, & si
Barbato cuicumque puer, licèt ipse videret
Plura domi fraga, & majores glandis acervos.
Tam venerabile erat præcedere quatuor annis,
Primáque par adeò sacræ lanugo senectæ.
Nunc si depositum non inficietur amicus,
Si reddat veterem cum tota ærugine follem,
Prodigiosa fides, & Thuscis digna libellis,
Quæque coronata lustrari debeat agna.
Egregium sanctúmque virum si cerno, bimembri
Hoc monstrum puero, & miranti jam sub aratro
Piscibus inventis, & fœtæ comparo mulæ:
Sollicitus, tanquam lapides effuderit imber,
Atque examen apum longâ confederit uvâ
Culmine delubri, tanquam in mare fluxerit amnis
Gurgitibus miris, & lactis vortice torrens.
Intercepta decem quereris sestertia fraude
Sacrilega: qui si bis centum perdidit alter

ans son logis; & le Ciel content d'un petit nombre de divinités, chargeoit moins les épaules du pauvre Atlas. Le triste Empire des Enfers, n'étoit point encore échu en partage à aucun d'eux; & il n'y avoit point encore ni de Pluton ni de Proserpine. On ne sçavoit ce que c'étoit que roues, que Furies, que Rochers, que Vautours; on ignoroit tous ces supplices. Toutes les Ombres se promenoient gaiement de côté & d'autre dans les Champs Elisées, sans crainte d'Eaque, de Rhadamanthe ni de Triptolème: Le crime étoit regardé comme un monstre en ce tems-là. Si un jeune homme ne se levoit pas à l'abord d'un vieillard: Si un enfant ne faisoit pas le même à l'arrivée d'un homme fait & portant barbe, Grands Dieux! cela étoit atroce! digne de mort! de quelque qualité que fussent l'enfant & le jeune homme; fussent-ils plus riches que personne en fraises & en gland; car en cela consistoient toutes les richesses. Tant c'étoit un grand avantage que d'avoir quatre ans plus qu'un autre! Non, il n'étoit pas nécessaire d'avoir la barbe blanche pour s'attirer du respect.

Aujourd'hui, si votre ami ne nie pas que vous lui aïez confié un dépôt; s'il vous rend votre bourse & votre argent, cette bonne foi passe pour un prodige. Cela mérite d'être écrit dans les Livres sacrés de nos Pontifes; c'est quelque chôse de si extraordinaire, qu'il mérite qu'on sacrifie une brebis. Si je vois un homme d'honneur & irréprochable; je n'en suis pas moins surpris, que si je voïois un enfant à deux têtes; & que si un païsan labourant la terre, y pêchoit des poissons, ou, que si une mule alloit pouliner; c'est comme s'il pleuvoit des pierres, comme si un essain d'abeilles s'étoit venu percher au haut du toict d'un Temple, en forme de grappe de raisin: enfin, c'est un fleuve qui au lieu de ses eaux, rouloit dans la mer des torrents de lait.

Vous vous plaignez de ce que par une insigne friponnerie on vous a retenu vos cent pistoles: Et que dites-vous de deux cent pistoles qu'un autre vient de perdre,

Hoc arcana modo? majorem tertius illa
Summam, quam patulæ vix ceperat angulus arcæ?
Tam facile, & pronum est superos contemnere testes,
Si mortalis idem nemo sciat. Aspice quantâ
Voce neget, quæ sit victi constantia vultûs.
Per solis radios, Tarpeïáque fulmina jurat,
Et Martis frameam, & Cirrhæi spicula vatis:
Per calamos venatricis, pharetrámque puellæ,
Perque tuum pater Ægei Neptune tridentem:
Addit & Herculeos arcus, hastámque Minervæ;
Quidquid habent telorum armamentaria cœli.
Si verò & pater est, comedam, inquit flebile nati
Sinciput elixi, Pharióque madentis aceto.
Sunt qui in Fortunæ jam casibus omnia ponant,
Et nullo credant mundum rectore moveri,
Naturâ volvente vices, & lucis, & anni,
Atque ideo intrepidi quæcunque altaria tangunt.
Est alius metuens ne crimen pœna sequatur:
Hic putat esse Deos, & pejerat; atque ita secum,
Decernat quodcunque volet de corpore nostro
Isis, & irato feriat mea lumina sistro,
Dummodo vel cæcus teneam, quos abnego, nummos.
Et phthisis, & vomicæ putres, & dimidium crus
Sunt tanti? Pauper locupletem optare podagram

qu'il avoit comme vous, données en dépôt? Un troisième vient de perdre tout de même une somme encore bien plus considérable, qui ne tenoit qu'à peine dans le coin d'un grand coffre fort, après cela avez-vous sujet de vous plaindre? Tant il est facile & ordinaire de compter pour rien le témoignage des Dieux, quand celui des hommes manque! voiez avec quelle impudence il soutient que cela est faux; il crie, il tempête; il ne change seulement pas de visage; il atteste le soleil qui nous éclaire, les foudres de Jupiter, la lance de Mars, les dars d'Apollon, les javelots & le carquois de Diane: Oui Neptune, s'écrie-t-il, je jure par votre trident; par votre arc & vos fléches, Hercule; par votre pique Minerve; je jure par tout ce que l'arsenal céleste renferme de carreaux & de foudres, si.... Est-il marié? a-t-il des enfans? ah, pour qui me prenez-vous? dira-t-il, moi! abuser d'un dépôt! je mangerois plûtôt à la vinaigrette la tête de mon propre fils cuitte au courbouillon que de....

Rome est plein d'impies; cela ne me surprend pas. Combien voïons-nous de gens qui prétendent que tout se fait ici-bas par hazard: il n'y a point de Dieux, disent-ils, le monde tourne & se meut de lui-même; le jour, la nuit & les differentes saisons de l'année, ne sont que des effets de la disposition naturelle des chôses: aussi vous avez beau leur faire toucher les autels; ils ne croient ni Dieux, ni.... ils sont intrépides.

D'autres à la vûe de toutes leurs horreurs tremblent d'être punis sur le champ; ils croient qu'il y a des Dieux; & cependant ils ne laissent pas de se parjurer, & disent tout bas au dedans d'eux-mêmes: Isis, décidez du sort de mon corps comme il vous plaira, aveuglez-moi, si vous voulez, j'aime encore mieux perdre la vûe, que de rendre l'argent que j'ai pris: hé bien, un apcès dans le côté, une cuisse rompue, la phtysie même, est-ce une affaire? voilà bien de quoi en comparaison de l'indigence. Ladas, cet Athlète incomparable à la course, ne laisse pas d'être

Ne dubitet Ladas, si non eget Anticyrâ, nec
Archigene. Quid enim velocis gloria plantæ
Præstat, & esuriens Pisææ ramus olivæ?
Ut sit magna, tamen certe lenta ira Deorum est.
Si curant igitur cunctos punire nocentes,
Quando ad me venient? sed & exorabile numen
Fortasse experiar, solet his ignoscere: multi
Committunt eadem diverso crimina fato.
Ille crucem pretium sceleris tulit, hic diadema.
Sic animum diræ trepidum formidine culpæ
Confirmant. Tunc te sacra ad delubra vocantem
Præcedit, trahere imo ultrò, ac vexare paratus.
Nam cùm magna malæ supereſt audacia causæ,
Creditur à multis fiducia. Mimum agit ille,
Urbani qualem fugitivus scurra Catulli.
Tu miser exclamas, ut Stentora vincere possis,
Vel potius quantum gradivus Homericus: audis
Juppiter hæc? nec labra moves, cùm mittere vocem
Debueras vel marmoreus, vel aheneus? aut cur
In carbone tuo charta pia thura soluta
Ponimus, & sectum vituli jecur, albáque porci
Omenta? Ut video nullum discrimen habendum est
Effigies inter vestras, statuámque * Bathylli.
Accipe quæ contrà valeat solatia ferre,
Et qui nec Cynicos, nec Stoïca dogmata legit
A Cynicis tunicâ distantia; non Epicurum
Suspicit, exigui lætum plantaribus horti.

* Bathylli. *Polycrat le Tyran fit ériger à ce Pantomime dans l'Isle de Samos, une statue dans le Temple de Junon.*

gueux : je suis sûr qu'il voudroit avoir la goutte, à condition d'être bien riche ; s'il déliberoit le moins du monde, il seroit fou, il faudroit le mettre dans les remèdes, & l'envoïer au medecin Archigène : car enfin la gloire de bien courir, & le rameau d'olive dont on couronne Ladas sont pour lui des viandes peu nourrissantes. Que sert la gloire, si l'on meurt de faim ? je veux que la colere des Dieux soit redoutable ; mais on ne ressent que fort tard l'effet de leur courroux, s'ils se chargent de punir tout ce qu'il y a de scélérats au monde, ils ne viendront pas si-tôt à moi. De plus, ils ne sont pas inexorables ? peut-être ne le seront-ils pas à mon égard : quelques-uns échappent à leur colere. Tel est parvenu au Diadême, qui ne méritoit pas moins d'être pendu que celui qui a été pendu en effet. Tant il est vrai qu'un même crime à des suites bien différentes. Voilà comme ils se rassurent contre les remords de leur conscience, qui les effraïe à la vûe du crime qu'ils vont commettre. Un homme après ces reflexions, marchera devant vous vers l'autel où il va se parjurer sans crainte ; il vous y traînera même malgré vous. Un criminel impudent & effronté, passe chez bien des gens pour être innocent. Son air assuré leur impôse. C'est un Comédien parfait qui représente ce qu'il n'est pas. Il fait justement comme le valet de la Comédie dans Catule ; il traîne son maître en Justice : vous avez beau crier plus haut que Stentor ou que Mars, lorsque Diomède le blessa. Quoi ! Jupiter, vous voïez ces iniquités sans dire mot ! Fussiez-vous de bronze, ou de marbre, vous devriez parler. A quoi nous sert de vous offrir de l'encens, de vous immoler des victimes ? Il n'y a donc point, à ce que je vois, de différence entre les statues de vous autres Dieux & celle de Bathillus.

Ecoutez ce que vous peut dire pour votre consolation une personne qui n'a jamais lu ni les Philosophes Cyniques, ni les Stoïciens qui ne different d'eux que d'habit ; & qui n'admire guère Epicure si content de son petit jardin. Que

Curentur dubii medicis majoribus ægri,
Tu venam vel discipulo committe Philippi.
Si nullum in terris tam detestabile factum
Ostendis, taceo, nec pugnis cædere pectus
Te veto, nec planâ faciem contundere palmâ:
Quandoquidem accepto claudenda est janua damno,
Et majore domûs gemitu, majore tumultu
Planguntur nummi, quàm funera. Nemo dolorem
Fingit in hoc casu, vestem diducere summam
Contentus, vexare oculos humore coacto:
Ploratur lacrymis amissa pecunia veris.
Sed si cuncta vides simili fora plena querelâ;
Si decies lectis diversa in parte tabellis,
Vana supervacui dicunt chirographa ligni,
Arguit ipsorum quos littera, gemmáque princeps
Sardonychus; loculis quæ custoditur eburnis.
Te nunc delicias extra communia censes
Ponendum, quia tu gallinæ filius albæ,
Nos viles pulli nati infelicibus ovis?
Rem pateris modicam, & mediocri bile ferendam,
Si flectas oculos majora ad crimina: confer
Conductum latronem, incendia sulphure cœpta,
Atque dolo, primos cum janua colligit ignes.
Confer & hos veteris qui tollunt grandia templi
Pocula adorandæ rubiginis, & populorum
Dona, vel antiquo posita à Rege coronas.

ceux qui ſont plus malades que vous, faſſent venir les plus habiles Médecins. Le garçon de Philippe en ſçait bien plus qu'il n'en faut, pour vous guérir : une petite ſaignée vous tirera d'affaire. Car enfin, faites-moi voir que jamais au monde on n'a fait une friponnerie ſemblable à celle qu'on vient de vous faire ; après cela je n'aurai pas le mot à dire. Meurtriſſez-vous ; frappez-vous la poitrine, le viſage, je vous le permets, j'y conſens. Car après un pareil accident, il faut fermer la porte de ſa maiſon, ne plus voir pas une ame, mourir de chagrin. En effet, la perte de nos biens nous eſt tout autrement ſenſible que la mort de nos proches ; cela ſe voit tous les jours ; un homme qui a perdu ſon argent eſt affligé tout de bon ; il n'y a point là de grimaces & de feinte ; il ne ſe contente pas de vouloir déchirer ſon habit, & de s'arracher quelques larmes des yeux à force de ſe les frotter. Mais, mon ami, ſi tout le Palais ne retentit que de plaintes ſemblables aux vôtres ; ſi vous trouvez des gens aſſez effrontés pour nier leur propre ſeing qu'ils ont mis au bas d'un contrat bien ſcellé & en bonne forme, après l'avoir fait voir & revoir à dix perſonnes différentes ; voulez-vous être le ſeul diſtingué du commun des hommes par un privilege inoui ? Quoi ! vous ſerez l'unique favori des Dieux ? tandis que nos autres, malheureux enfans de malheureux peres, nous menerons une vie remplie de chagrins & de diſgraces ? Cela eſt-il juſte ?

Jettez, jettez les yeux ſur les effroïables crimes qui ſe commettent dans le monde ; & votre bile ne s'allumera pas tant pour ſi peu de choſe. Car, dites-moi, qu'eſt-ce que cent piſtoles ? comparez à cette perte les vols & les meurtres qui ſe font tous les jours par des aſſaſſins à gages, comparez-y les incendies des maiſons où l'on met le feu ſecretement avec du ſouffre qu'on attache à la porte ; & les ſacrileges de ceux qui vont la nuit piller nos Temples, qui en enlevent ces vâſes ſi vénérables par leur rouillure & par leur antiquité ; qui en emportent les couronnes que nos premiers Rois ont conſacrées aux Dieux, & les of-

Hæc ibi si non sunt, minor extat sacrilegus, qui
Radat inaurati femur Herculis, & faciem ipsam
Neptuni, qui bracteolam de Castore ducat:
An dubitet, solitus totum conflare Tonantem?
Confer & artifices, mercatorémque veneni,
Et deducendum corio bovis in mare, cum quo
Clauditur adversis innoxia simia fatis.
Hæc quota pars scelerum, quæ custos Gallicus urbis
Usque à Lucifero, donec lux occidat, audit?
Humani generis mores tibi nosse volenti
Sufficit una domus, paucos consume dies, &
Dicere te miserum, postquam illinc veneris, aude.
Quis tumidum guttur miratur in Alpibus? aut quis
In Meroë crasso majorem infante mamillam?
Cærula quis stupuit Germani lumina flavam
Cæsariem, & madido torquentem cornua cirro?
Nempe quòd hæc illis natura est omnibus una.
Ad subitas Thracum volucres, nubémque sonoram
Pygmæus parvis currit bellator in armis;
Mox impar hosti, raptúsque per aëra curvis
Unguibus à sæva fertur grue. Si videas hoc
Gentibus in nostris risu quatiere, sed illic
Quanquam eadem assiduè spectentur prælia, ridet
Nemo, ubi tota cohors pede non est altior uno.
Nullane perjuri capitis, fraudísque nefandæ
Pœna erit? Abreptum crede hunc graviore catenâ

fraudes

grandes magnifiques des peuples entiers. Si ces riches présens ont disparu, qu'avez-vous tant à vous plaindre? il y a des sacrileges plus respectueux & moins coupables; ils se contentent de racler la cuisse de la statue d'Hercule, d'enlever une feuille d'or du visage de Neptune, & d'ôter une petite lame de la statue de Castor. Je n'en suis pas surpris; un impie qui s'est fait une coutume d'enlever les statues de Jupiter même, de les briser, de les faire fondre, ne se fera pas un scrupule de ces petits sacrileges. Que dites-vous encore de ces confections de poisons, de ceux qui les vendent, de ces parricides que l'on enferme dans un sac avec un malheureux singe qu'on jette dans la mer? Et cependant ce n'est là que la moindre partie des crimes dont Gallicus, Gouverneur de Rome, reçoit des plaintes depuis le matin jusqu'au soir. Voulez-vous bien connoître le caractere de tout le genre humain? Une seule maison suffit pour cela: passez-y quelques jours, & vous verrez qu'il y en a dans le monde de plus malheureux que vous.

S'étonne-t-on de voir sur les Alpes ces montagnards avoir le cou gros & enflé? Les Egyptiennes ont des mammelles affreuses, plus grandes que ne sont leurs petits enfans. Les Allemands ont les yeux bleux, les cheveux blonds, frisés, bouclés qu'ils ont grand soin de parfumer; qu'y a-t-il là de surprenant? La Nature les a tous ainsi faits. On voit dans la Thrace des nuées de grues fondre tout à coup sur les pygmées qui s'arment à l'instant de pié en cap, & se défendent du mieux qu'ils peuvent; comme ils ne sont pas les plus forts, les grues vous les enlevent dans la moïenne région de l'air! Si nous voyions cela dans l'Italie, nous crevérions de rire, mais là, où les hommes n'ont tous qu'une coudée de haut, il ne se trouve personne qui en rie.

Quoi, me direz-vous, ce méchant homme, ce perfide qui me vole & me retient mon dépôt, ne sera point puni? Je ne dis pas cela. Figurez-vous que nous le tenons en

Protinùs & noſtro (quid plus velit ira?) necari
Arbitrio. Manet illa tamen jactura, nec unquam
Depoſitum tibi ſoſpes erit; ſed corpore trunco
Invidioſa dabit minimus ſolatia ſanguis.
At vindicta bonum vitâ jucundius ipſâ?
Nempe hoc indocti, quorum præcordia nullis
Interdum, aut levibus videas flagrantia cauſis;
Quantulacumque adeo eſt occaſio, ſufficit iræ.
Chryſippus non dicet idem, nec mitte Thaletis
Ingenium, dulcíque ſenex vicinus Hymetto,
Qui partem acceptæ ſæva inter vincla cicutæ,
Accuſatori nollet dare. Plurima felix
Paulatim vitia, atque errores exuit omnes
Prima docens rectum ſapientia: quippe minuti
Semper, & infirmi eſt animi, exiguíque voluptas
Ultio. Continuo ſic collige, quòd vindictâ
Nemo magis gaudet, quàm fœmina. Cur tamen hos tu
Evaſiſſe putes quos diri conſcia facti
Mens habet attonitos, & ſurdo verbere cædit
Occultum, quatiente animo tortore flagellum?
Pœna autem vehemens, ac multò ſævior illis,
Quas & Cæditius gravis invenit, aut Rhadamanthus,
Nocte diéque ſuum geſtare in pectore teſtem.
Spartano cuidam reſpondit Pythia vates,
Haud impunitum quondam fore, quod dubitaret
Depoſitum retinere, & fraudem jure tueri
Jurando, quærebat enim quæ numinis eſſet

prison les fers aux pieds ; & que nous serons les arbitres du genre de sa mort. Apparemment, après cela vous serez content ? Votre dépôt reviendra-t-il ? point du tout ; il est perdu pour vous. Vous ferez, si vous voulez, trancher la tête à cet homme, & pour toute consolation vous verrez couler un peu de son sang, vous voilà bien païé ! Ah, mais la vengeance est quelque chôse de plus agréable ! Oui aux brutaux qui s'emportent pour un rien & se mettent tout en feu. Mais un Chrysippe, un Thalès, un Socrate, qui tout enfermé qu'il est dans un cachot, ne voudroit pas, quand il le pourroit, faire prendre à son ennemi mortel, une partie du poison qu'il vient d'avaler, ces Philosophes, dis-je, si moderés, si maîtres d'eux-mêmes, ne tiendroient pas ce langage. Heureux qui s'applique de bonne heure à l'étude de la sagesse ! c'est elle qui nous apprend en quoi consiste la vertu, qui nous retire peu à peu du vice, & qui dissipe toutes nos erreurs : Il n'y a que les petits esprits, que les esprits foibles qui trouvent du plaisir dans la vengeance : concluez donc avec moi qu'il n'y a personne qui prenne plus de plaisir à la vengeance, qu'une femme ? Revenons. Pourquoi vous imaginer que ces gens sans foi, sans probité, ne sont point punis de leurs crimes ? Oui, ce méchant homme se condamne soi-même à tous momens ; il est saisi d'une secrette horreur. Il se persécute, il se tourmente, il est lui-même son bourreau : les peines qu'il endure ne se peuvent exprimer ; elles sont plus terribles que les plus affreux arrêts de Céditius, plus cruelles que ceux que Rhadamante prononce dans les enfers. Quoi ! avoir dans le fond de son ame jour & nuit un secret témoin de son crime ? Ah, quel tourment !

La Prêtresse de l'Apollon de Delphes répondit un jour à un certain Lacédémonien, qu'il seroit infailliblement puni, pour avoir seulement douté s'il retiendroit un dépôt qu'on lui avoit confié, & s'il couvriroit ce crime d'un faux serment ; ce malheureux osa consulter l'Oracle pour

Mens, & an hoc illi facinus suaderet Apollo.
Reddidit ergo metu non moribus; & tamen omnem
Vocem adyti dignam templo, verámque probavit
Extinctus tota pariter cum prole, domóque,
Et quamvis longâ deductis gente propinquis.
Has patitur pœnas peccandi sola voluntas.
Nam scelus intra se tacitum qui cogitat ullum,
Facti crimen habet: cedo, si conata peregit?
Perpetua anxietas, nec mensæ tempore cessat,
Faucibus ut morbo siccis, intérque molares
Difficili crescente cibo: sed vina misellus
Expuit, Albani veteris pretiosa senectus
Displicet; ostendas melius, densissima ruga
Cogitur in frontem, velut acri ducta Falerno.
Nocte brevem si fortè indulsit cura soporem,
Et toto versata toro jam membra quiescunt:
Continuò templum, & violati numinis aras,
Et quod præcipuis mentem sudoribus urget,
Te videt in somnis, tua sacra, & major imago
Humanâ, turbat pavidum, cogítque fateri.
Hi sunt qui trepidant, & ad omnia fulgura pallent,
Cùm tonat, exanimes primo quoque murmure cœli,
Non quasi fortuitu, nec ventorum rabie; sed
Iratus cadat in terras, & vindicet ignis.
Illa nihil nocuit, curâ graviore timetur
Proxima tempestas, velut hoc dilata sereno.
Præterea lateris vigili cum febre dolorem
Si cœpere pati; missum ad sua corpora morbum
Infesto credunt à numine, saxa Deorum
Hæc & tela putant; pecudem spondere sacello
Balantem, & Laribus cristam promittere galli

savoir si Apollon approuveroit son larcin ; mais la crainte t en lui ce que la bonne foi n'avoit pû faire : il rendit le épôt, & ne laissa pas de vérifier dans sa personne la re- onse de l'Oracle, puisqu'il périt avec tous ses parens de uelque degré qu'ils fussent éloignés. Voilà comment est unie la seule volonté de mal faire ! Oui, quiconque mé- lite un crime, est aussi coupable que s'il l'avoit déja com- nis. Et s'il le commet en effet, où en est-il ? il est accablé le remords & de chagrins, qui ne le quittent point, même u milieu de ses repas ; on l'y voit triste, inquiet, sans pou- oir non plus manger que si la fièvre le consumoit ; il est misérable, présentez-lui du vin, il ne le peut pas souffrir : le vin d'Albe si délicat, si vieux qu'il puisse être, lui déplaît : lui en apporte-t-on de meilleur, il ride le nez, & fait la grimace comme s'il buvoit du vinaigre. Si après s'être bien agité & tourné dans son lit de tous côtés, il peut enfin parvenir à fermer l'œil & à dormir quelques momens ; qu'arrive-t-il ? Le Temple, les autels, les Dieux qu'il a offensés, tout cela l'inquiete & l'épouvante. Mais ce qui lui est de plus insupportable, ce qui le fait suer, c'est que vous lui apparoissez vous-même en songe plus haut que nature ; il est saisi de crainte & d'horreur à la vûe de votre phantôme, il est contraint d'avouer son crime. Ces sortes de gens tremblent de tout leur corps, ils palissent au moin- dre éclair : Tonne-t-il ? ils sont demi morts ; ils ne regar- dent pas le feu & les foudres qui tombent du ciel, comme des effets purement naturels ; ils s'imaginent que c'est Ju- piter irrité qui lance exprès son tonnere sur les têtes crimi- nelles ; & s'ils ont échappé à la fureur d'une tempête, bien loin que le beau tems les rassure, leurs fraïeurs redoublent pour le premier orage ; convaincus qu'ils sont, que ce Dieu ne fait que différer leur mort. Ont-ils des maux de reins ? des insomnies ? de la fièvre ? ils sont très-persuadés que les Dieux en colere leur envoïent ces malheurs, & qu'ils lancent sur eux ces traits vengeurs ! Ces malheureux n'oseroient seulement faire vœu de sacrifier à leurs Dieux

Non audent: quid enim sperare nocentibus ægris
Concessum? vel quæ non dignior hostia vitâ?
Mobilis, & varia est fermè natura malorum,
Cùm scelus admittunt, superest constantia: quid fas,
Atque nefas, tandem incipiunt sentire, peractis
Criminibus: tamen ad mores natura recurrit
Damnatos, fixa & mutari nescia. Nam quis
Peccandi finem posuit sibi? quando recepit
Ejectum semel attrita de fronte ruborem?
Quisnam hominum est, quem tu contentum videris uno
Flagitio? Dabit in laqueum vestigia noster
Perfidus, & nigri patietur carceris uncum,
Aut maris Ægei rupem, scopulósque frequentes
Exulibus magnis: pœnâ gaudebis amarâ
Nominis invisi, tandémque fatebere lætus
Nec surdum, nec Tiresiam quemquam esse Deorum.

domestiques le moindre agneau ; pas même la crête d'un coq. En effet, un scélérat malade a-t-il droit d'esperer quelque secours ? la victime qu'il voudroit immoler, mérite mieux de vivre que lui.

La plûpart des méchans hommes sont bizarres & inconstans, ils n'ont de la fermeté, que quand ils commettent le crime, mais est-il commis ? ils commencent alors à en concevoir l'énormité : leur méchant naturel ne laisse pas cependant de revenir, il est toujours le même : ainsi ils ne peuvent s'empêcher de faire le mal qu'ils condamnent. Les voit-on jamais changer ? Et quand ils ont une fois perdu la pudeur, ç'en est fait, elle ne revient plus. Y a-t-il une personne au monde, telle que je viens de vous la dépeindre, qui s'en tienne à une seule mauvaise action ? Notre homme, mon cher Calvinus, ce déloial, ce traître fera quelque mauvais coup ; on le traînera en prison ; il sera pendu ; ou bien on le releguera tout au moins dans quelque Isle de la mer Egée, où il trouvera quantité de scélérats comme lui. Cela vous consolera fort ! Pourquoi non ? vous aurez le plaisir de voir un fripon traité selon ses mérites : du moins par là vous justifierez la providence, & vous conviendrez enfin que les Dieux ne sont ni sourds ni aveugles.

SATIRA XIV.

Quàm sanctè pueri sint educandi. Avaritiæ foeditas.

PLurima sunt, Fuscine, & famâ digna siniſtrâ,
Et nitidis maculam ac rugam figentia rebus,
Quæ monſtrant ipſi pueris, tradúntque parentes
Si damnoſa ſenem juvat alea, ludit & hæres
Bullatus, parvóque eadem movet arma fritillo.
Nec de ſe melius cuiquam ſperare propinquo
Concedit juvenis, qui radere tubera terræ,
Boletum condire, & eodem jure natantes
Mergere ficedulas didicit nebulone parente,
Et canâ monſtrante gulâ. Cùm ſeptimus annus
Tranſierit puero, nondum omni dente renato,
Barbatos licèt admoveas mille inde magiſtros,
Hinc totidem, cupiet lauto cœnare paratu
Semper, & à magna non degenerare culina.
Mitem animum, & mores modicis erroribus æquos
Præcepit, atque animos ſervorum, & corpora, noſtrâ
Materiâ conſtare putat, paribúſque elementis?
An ſævire docet Rutilus, qui gaudet acerbo
Plagarum ſtrepitu, & nullam Sirena flagellis
Comparat Antiphates trepidi laris, ac Polyphemus?
Tum felix quoties aliquis tortore vocato
Uritur ardenti duo propter lintea ferro.

SATIRE

SATIRE XIV.

Quels ſoins on doit prendre de l'éducation des Enfans. Combien l'Avarice eſt un vice infame.

IL y a mille choſes dignes de blâme, qui ſont tout-à-fait contre l'honnêteté, capable de gâter & de corrompre les mœurs les plus innocentes. Cependant Fuſcînus, on voit des peres aſſez déraiſonnables pour apprendre par leurs éxemples, ces choſes-là même à leurs enfans pour leur en faire des leçons. Un pere de famille eſt-il grand joueur? ſon fils qui n'eſt encore qu'à la bavette, manie déja les dez & le cornet. Et un jeune homme donne-t-il à ſa famille de meilleures éſpérances que cet enfant, quand on le voit peler des truffes; faire des ragouts de champignons; & en aſſaiſonner des becca-figues, ſelon les règles que lui a apprîs ſon débauché de pére, qui a blanchi dans ce beau métier? Cet enfant dès l'âge de ſept ans; ſes dents ne lui fûſſent-elles pas encore toutes revenues, eût-il à ſes côtez mille pédagogues, qui ne lui parlent que de tempérance & de frugalité; cet enfant, je répète, ſoupirera toujours après les repâs magnifiques, & la bonne cuiſine de ſon pere; ô qu'il n'aura garde de dégénérer. Rutilus, peut-il inſpirer à ſes enfans la douceur & l'humanité & à ſupporter avec patience les fautes les plus légeres? Peut-il leur perſuader que les éſclaves ne ſont pas d'une autre nature que nous? Ne leur enſeigne-t-il pas plûtôt à être cruèls, lui qui, comme un Antiphate & un Poliphême, fait tout trembler chez lui, & ſe fait un plaiſir des coups de fouet dont il met tout en ſang ſes valèts? Ces coups ſont un ſon plus harmonieux à ſes oreilles, que la voix des Sirènes: il eſt le plus content du monde, quand, pour deux ou trois ſerviettes volées, on applique, par ſon ordre, un fer chaud à quelqu'un d'eux;

Sic natura jubet; velociùs & citiùs nos
Corrumpunt vitiorum exempla domestica, magnis
Cùm subeunt vitiorum animos auctoribus. Unus, & alter
Forsitan hæc spernant juvenes, quibus arte benignâ,
Et Meliore luto finxit præcordia Titan.
Sed reliquos fugienda patrum vestigia ducunt,
Et monstrata diu veteris trahit orbita culpæ.
Abstineas igitur damnandis: hujus enim vel
Una potens ratio est, ne crimina nostra sequantur
Ex nobis geniti: quoniam docîles imitandis
Turpibus, ac pravis omnes sumus; & Catilinam
Quocunque in populo videas, quocunque sub axe;
Sed nec Brutus erit, Bruti nec avunculus usquam.
Nil dictu fœdum, visúque hæc limina tangat:
Maxima debetur puero reverentia; si quid
Turpe paras, nec tu pueri contempseris annos;
Sed peccaturo obsistat tibi filius infans.
Nam si quid dignum Censoris fecerit ira,
Quandoquidem similem tibi se non corpore tantùm;
Nec vultu dederit, morum quoque filius; & cùm
Omnia deterius tua per vestigia peccet,
Corripies nimirum, & castigabis acerbo
Clamore, ac post hæc tabulas mutare parabis,
Unde tibi frontem libertatémque parentis,
Cùm facias pejora senex, vacuúmque cerebro
Jampridem caput hoc ventosa cucurbita quærat?
Hospite venturo cessabit nemo tuorum:
Verre pavimentum, nitidas ostende columnas;
Arida cum tota descendat aranea tela;

n ûſer ainſi aux yeux de ſes enfants, eſt-ce les porter à tre doux & indulgents envers des valèts; ou à les traiter n jour avec cruauté?

Nous ſommes tous ainſi faits, les exemples domeſtiues, s'ils ſont mauvais; nous pervertiſſent en fort peu de ems & ſont vîte, parce que ceux qui les donnent, ſont reſectables à notre égard. Vous trouverez peut-être deux u trois jeunes gens, ſur qui les déſordres d'un pere ne feont nulle impreſſion, parce qu'ils auront reçu des Dieux n partage une belle ame, & de bonnes inclinations, mais ous les autres, marchants ſur les pas de leurs malheureux peres, ſe laiſſent entraîner dans la route qu'ils leur ont fraïée, & dont ils devroient s'éloigner. *Ne faites donc jamais rien de tout ce que vous jugez être mal;* & cela par une raiſon, qui ſeule me paroît valoir toutes les raiſons du monde; c'eſt que ſi vous le faites, votre fils le fera. Car ne nous flatons point, nous apprenons aiſément le mal, & nous ne ſommes que trop dociles aux leçons qu'on nous en donne. On ne voit par le monde que des Catilina: pour des Brûtus & des Catons, on n'en voit plus. Qu'on n'entende jamais chez vous un mot déshonnête, qu'on n'y voïe rien que de bien-ſéant. Il faut avoir pour les enfants je ne ſçai quelle ſorte de reſpect, & quelques petits qu'ils ſoient, n'en ſoïez jamais moins retenu devant eux: Que votre fils, tout enfant qu'il eſt, vous arrête au moment que vous allez tomber dans le déſordre: Car s'il arrive un jour qu'on le note d'infamie, & qu'il ſe faſſe reconnoître pour votre fils, autant à ſes mœurs corrompues, qu'à ſon air & à ſon viſage, oſerez-vous le reprendre? vous emporter contre lui? le menacer de le déshériter? Cela vous ſiéroit bien: plus coupable qu'il ne l'eſt, quel droit avez-vous de lui parler d'un ton de pere? Quoi, vos cheveux ſont déja blancs, & vous êtes plus fou que lui!

Un ami vient-il dîner chez vous? Tous vos gens ſe remuent: allons, que tout ſoit propre; balaïez la ſalle: frottez bien ces colomnes; qu'on ôte toutes ces arraignées;

Hic lavet argentum, vasa aspera tergeat alter:
Vox domini fremit instantis, virgámque tenentis.
Ergo miser trepidas, ne stercore fœda canino
Atria despiciant oculis venientis amici:
Ne per usa loto sit porticus, & tamen uno
Semodio scobis hæc emendat servulus unus.
Illud non agitas, ut sanctam filius omni
Aspiciat sine labe domum, vitióque carentem?
Gratum est, quod patriæ civem, populóque dedisti,
Si facis, ut patriæ sit idoneus, utilis agris,
Utilis & bellorum, & pacis rebus agendis.
Plurimùm enim intererit quibus artibus, & quibus hunc tu
Moribus instituas. Serpente Ciconia pullos
Nutrit, & inventâ per devia rura lacertâ:
Illi eadem sumptis quærunt animalia pennis.
Vultur jumento, & canibus, crucibúsque relictis
Ad fœtus properat, partémque cadaveris affert:
Hinc est ergo cibus magni quoque vulturis, & se
Pascentis, propriâ cùm jam facit arbore nidos.
Sed leporem aut capream, famulæ Jovis, & generosa
In saltu venantur aves; tunc præda cubili
Ponitur: inde autem, cùm se matura levabit
Progenies stimulante fame, festinat ad illam
Quamprimùm rupto prædam gustaverit ovo.
Ædificator erat Centronius, & modò curva
Littore Caïetæ, summâ nunc Tiburis arce,
Nunc Prænestinis in montibus, alta parabat
Culmina villarum, Græcis, longéque petitis
Marmoribus, vincens Fortunæ, atque Herculis ædem;
Ut spado vincebat Capitolia nostra Posides.
Dum sic ergo habitat Centronius, imminuit rem;
Fregit opes, nec parva tamen mensura relictæ
Partis erat; totam hanc turbavit filius amens,
Dum meliore novas attollit marmore villas.

que mon buffet ſoit en bon ordre, & de la derniere propreté. Vous criez, vous tempêtez, vous menacez : malheureux que vous êtes, vous vous donnez mille mouvemens afin que votre veſtibule ne ſoit ni ſale ni mal-propre ; & cependant un eſclave peut le frotter, le nettoier ſans beaucoup de peine ; & vous ne prenez aucun ſoin, afin qu'il ne ſe paſſe rien chez vous qui puiſſe choquer les yeux de vos enfants, & les ſcandaliſer ? On vous eſt obligé d'avoir donné un citoïen à la Patrie ; pourvu que par vos ſoins il ſoit utile à la République dans la guerre & dans la paix, & propre à faire valoir nos terres. Car l'éducation que vous donnerez à votre fils, n'eſt pas d'une petite importance, non plus que tout ce que vous voudrez lui faire apprendre. La cicogne cherche dans les champs & dans les mâſures, des ſerpents & des lézards ; elle en nourrit ſes petits, qui, dès qu'ils peuvent voler, vont auſſi chercher ces ſortes d'animaux. Le vautour, au ſortir de la voirie, rapporte à ſes petits quelques bons morceaux de chair de frais pendus, quelque reſte de charogne ; à peine ſont-ils devenus grands qu'ils en font de même. Mais l'aigle, l'épervier, le milan, ces nobles oiſeaux, chaſſent au lievre ou au chevreuil, & en régalent leurs petits, qui n'auront pas plûtôt pris l'éſſort qu'on les verra fondre ſur ce gibier, dont on leur a fait goûter, lorſqu'ils ne faiſoient que d'éclorre. Cétronius aimoit à bâtir ; il faiſoit venir pour cela de Grece & des païs les plus éloignez, tous les plus beaux marbres qu'il pouvoit. C'étoit tantôt à Caïette ſur le bord de la mer, tantôt à Préneſte & à Tivoli ſur des collines, qu'il élevoit de ſuperbes maiſons ; elles ſurpaſſoient autant en magnificence les Temples d'Hercule & de la Fortune, que les bâtimens de l'Eunuque Poſide ſurpaſſoient en beauté notre Capitole même. Mais les dépenſes que fit Cétronius à ſe loger ſi ſuperbement, l'incommoderent ; peu s'en fallut qu'il ne ſe ruinât ; cependant il laiſſa encore du bien à ſon fils, aſſez raiſonnablement : le fils ſe mit en tête de bâtir auſſi ; il voulut enchérir ſur ſon pere, & fut aſſez fou pour ſe ruïner.

Quidam sortiti metuentem sabbata patrem,
Nil præter nubes, & cœli numen adorant,
Nec distare putant humanâ carne suillam:
Quâ pater abstinuit; mox & præputia ponunt:
Romanas autem soliti contemnere leges,
Judaïcum ediscunt, & servant, ac metuunt jus;
Tradidit arcano quodcunque volumine Moses.
Non monstrare vias, eadem nisi sacra colenti:
Quæsitum ad fontem solos deducere verpos.
Sed pater in causa, cui septima quæque fuit lux
Ignava, & partem vitæ non attigit ullam.
Sponte tamen juvenes imitantur cætera, solam
Inviti quoque avaritiam exercere jubentur.
Fallit enim vitium specie virtutis, & umbrâ:
Cùm sit triste habitu, vultúque, & veste severum,
Nec dubiè tanquam frugi laudatur avarus,
Tanquam parcus homo, & rerum tutela suarum
Certa magis, quàm si fortunas servet easdem
Hesperidum serpens, aut Ponticus. Adde quod hunc, de
Quo loquor, egregium populus putat, atque verendum
Artificem; quippe his crescunt patrimonia fabris.
Sed crescunt quocumque modo, majoráque fiunt
Incude assiduâ, sempérque ardente camino.
Et pater ergo animi felices credit avaros
Qui miratur opes, qui nulla exempla beati
Pauperis esse putat, juvenes hortatur, ut illam
Ire viam pergant, & eidem incumbere sectæ.
Sunt quædam vitiorum elementa, his protinus illos
Imbuit, & cogit minimas edíscere sordes.

Certaines gens ont le malheur d'avoir pour pere quelque superstitieux observateur du Sabat : ils n'adorent que les nuës & le Dieu du Ciel : ils ne mettent nulle différence entre de la chair humaine & de la chair de pourceau, dont leurs ancêtres se sont toujours abstenus ; ils se font ensuite circoncire : pleins de mépris pour les Loix Romaines, ils apprennent le Judaïsme, & s'attachent avec respect à tout ce que Moïse a laissé par écrit dans son livre si mistérieux. Qu'un voïageur les prie de leur montrer le chemin, ou, qu'étant altéré il leur demande où il peut aller boire, c'est en vain, s'il n'est Juif & circoncis. D'où vient cette conduite ? leurs peres en sont cause : le Sabat étoit pour eux un jour de fainéantise, & où ils n'auroient pas voulu s'employer aux moindres choses, même néessaires à la vie.

Il faut cependant l'avouer, les jeunes gens, qui d'eux-mêmes se portent à tous les vices dont on leur donne l'exemple, souffrent violence, quand il faut qu'ils se forment sur un pere avâre ; & ce qui leur cause cette répugnance, *c'est que l'avarice leur paroit une vertu : ils se laissent tromper par un certain air triste & sombre, & par un extérieur qui a je ne sçai quoi d'austere :* En effet, on parle d'un avare comme d'un homme sobre & frugal, qui sçait ménager son bien, & qui garde mieux ses écus que ne feroit le dragon des Hésperides, ou celui de la Toison d'or. Un homme du caractere que je viens de marquer, passe dans l'esprit du peuple pour l'artisan de sa fortune, pour un grand génie, qu'on honore & qu'on révere : c'est qu'il a sçu trouver l'art de grôssir son patrimoine ; & cela, par toutes sortes de voïes & d'artifices ; & sur-tout, par une application vive & ardente, & un travail continuel & assidu. Un pere donc convaincu de la félicité des avâres, qui admire leurs richesses, & qui est persuadé qu'être pauvre & heureux, c'est une chose sans éxemple, éxhorte ses enfans à marcher par cette voïe, & les anime de toutes ses forces à prendre ce parti. Chaque vice a ses principes. Le premier soin de ce pere est d'imprimer ceux de l'avarice dans le cœur de ses

Mox acquirendi docet insatiabile votum.
Servorum ventres modio castigat iniquo
Ipse quoque esuriens, neque enim omnia sustinet unquam
Mucida cœrulei panis consumere frusta,
Hesternum solitus medio servare minutal
Septembri, nec non differre in tempora cœnæ
Alterius conchem æstivi cum parte lacerti
Signatam, vel dimidio, putríque siluro,
Filáque sectivi numerata includere porri:
Invitatus ad hæc aliquis de ponte negabit.
Sed quo divitias hæc per tormenta coactas?
Cùm furor haud dubius, cùm sit manifesta phrenesis;
Ut locuples moriaris, egenti vivere fato?
Interea pleno cùm turget sacculus ore,
Crescit amor nummi, quantum ipsa pecunia crescit,
Et minus hanc optat, qui non habet. Ergo paratur
Altera villa tibi, cùm rus non sufficit unum,
Et proferre libet fines, majórque videtur,
Et melior vicina seges: mercaris & hanc, &
Arbusta, & densâ montem qui canet olivâ.
Quorum si pretio dominus non vincitur ullo,
Nocte boves macri, lassóque famelica collo
Armenta, ad virides hujus mittuntur aristas;
Nec prius inde domum, quàm tota novalia sævos

nfants : il commence par leur donner le goût d'une épargne qui n'a rien d'abord, ce semble, de sordide ; & après les avoir ainsi formez & prévenus, enfin il leur inspire l'ardeur insatiable d'amasser : il retranche à leurs yeux quelque peu de chôse du pain de ses valets ; il se retranche quelque chôse à lui-même ; il laisse durcir son pain, jusqu'à ce qu'il soit moisi ; & encore alors ne sçauroit-il se résoudre à en manger un morceau tout entier ; & dans les plus grandes chaleurs, il ne manque point de se faire garder les restes de son hachi pour le diner suivant, & quelquefois même jusqu'au souper : il garde aussi quelques morceaux de méchants petits poissons déja gâtez, des restes d'un plat de féves & de poirreaux dont il a éxactement compté toutes les feuilles ; & mettant tout cela ensemble, il a grand soin de le bien enfermer : quel régal ! je maintiens qu'un misérable gueusant sur les Ponts, n'en voudroit pas manger, si on les lui offroit. Mais, quelle idée ! d'amasser du bien par tant de peines, pour ne s'en pas servir ! c'est la derniere des folies. Quoi, vivre dans l'indigence, pour mourir puissamment riche ! c'est une fureur, c'est phrénésie ; s'il y en eût jamais. Voici encore un autre excès, où nous conduit l'avarice : *c'est que la possession des biens irrite notre amour pour eux ; & que cette passion croît, à mesure qu'ils augmentent ; en sorte que ceux qui n'en ont point, les souhaitent avec moins d'ardeur, que ceux qui en regorgent.* Aussi ne voïons-nous pas qu'une seule maison de campagne suffise à un avâre ; il lui en faut plusieurs ; ses terres ne sont jamais assez étendues : celle de son voisin lui paroît toujours plus grande & plus fertile que la sienne : il faut acheter la terre, les vergers, & tous les oliviers qui couvrent la montagne prochaine : si celui qui en est le maître ne veut point s'en défaire, quelque offre qu'on lui fasse ; notre avâre envoïe la nuit dans ses bleds encore en herbe, ses chevaux & ses bœufs maigres, affamez & haraſſez du travail de la journée ; & ne les tire de là, qu'après qu'ils ont englouti toute cette moisson naif-

In ventres abeant, ut credas falcibus actum.
Dicere vix possis, quàm multi talia plorent,
Et quot venales injuria fecerit agros.
Sed qui sermones? quàm fœdæ buccina famæ?
Quid nocet hoc? inquit; tunicam mihi malo lupini;
Quàm si me toto laudet vicinia pago,
Exigui ruris pauciſſima farra ſecantem.
Scilicet & morbis, & debilitate carebis,
Et luctum, & curam effugies, & tempora vitæ
Longa tibi post hæc fato meliore dabuntur;
Si tantum culti solus possederis agri,
Quantum sub Tatio* populus Romanus arabat.
Mox etiam fractis ætate, ac Punica passis
Prælia, vel Pyrrhum immanem, gladiósque Molossos;
Tandem pro multis vix jugera bina dabantur
Vulneribus: merces ea sanguinis, atque laboris
Nullis visa unquam meritis minor, aut ingratæ
Curta fides patriæ: saturabat glebula talis
Patrem ipsum, turbámque casæ, quâ fœta jacebat
Uxor, & infantes ludebant quatuor, unus
Vernula, tres domini: sed magnis fratribus horum
A scrobe, vel sulco redeuntibus altera cœna
Amplior, & grandes fumabant pultibus ollæ.
Nunc modus hic agri nostro non sufficit horto.
Inde ferè scelerum causæ, nec plura venena
Miscuit; aut ferro grassatur sæpius ullum
Humanæ mentis vitium, quàm sæva cupido
Indomiti census: nam dives qui fieri vult,
Et citò vult fieri. Sed quæ reverentia legum?

* Sub Tatio, *il étoit Roi des Sabins.*

tante; de sorte qu'on croiroit qu'elle vient d'être fauchée. On ne sçauroit dire combien de gens pleurent de semblables dégâts, & sont obligez par de si cruelles vexations, de vendre leurs terres. Mais sçavez-vous, dira quelqu'un à cet avâre, comme on parle de vous, & la méchante réputation où vous êtes? Bon! & quel mal cela fait-il? Sçachez que je fais plus de cas du plus insipide légume, que de l'estime & des louanges de tout le village, si, pour les mériter, j'étois réduit à n'avoir de bled qu'autant que m'en fourniroit un fort petit champ. En effet, vous vous préserverez par là de toute incommodité, de maladies, d'afflictions, d'inquiétudes: votre déstinée sera sans doute plus heureuse, & votre vie plus longue, si vous pouvez posséder seul autant de terres qu'en possédoit tout le peuple Romain du tems de Tâtius.

Autrefois nos soldats, après avoir blanchi dans les fatigues de la guerre; après avoir essuïé mille dangers dans les combâts contre Pyrrhus ou Annibal, tout couverts de plaïes qu'ils étoient, n'obtenoient tout au plus, pour prix de leurs longs services, que deux arpents de terre: c'étoit là tout le fruit de leurs travaux, & le prix du sang qu'ils avoient répandu: Jamais aucun d'eux n'accusa sa Patrie de peu de reconnoissance, & ne crut cette récompense au dessous de ce qu'ils avoient fait pour elle. Ces deux arpents nourrissoient abondament le pere & toute sa famille; c'est-à-dire sa femme qui étoit grosse, & quatre petits enfants, dont trois lui appartenoient, l'autre étoit fils de quelque esclave: Quand le soir, leurs grands freres revenoient de la charrue ou de la vigne, on leur faisoit un repas un peu plus fort, qui consistoit en un grand chaudron de bouillie qu'on leur servoit. Maintenant deux arpents ne suffisent pas pour nous faire un jardin. C'est cette envie d'avoir qui est la source de tous nos desordres; & nulle autre passion n'a mis plus souvent en usage le fer & le poison que celle-là, car quiconque veut devenir riche, veut le devenir en peu de tems; or un homme en cette situation conserve-t-il en-

Quis metus, aut pudor est unquam properantis avari,
Vivite contenti casulis, & collibus istis,
O pueri, Marsus dicebat, & Hernicus olim,
Vestinúsque senex, panem quæramus aratro,
Qui satis est mensis: laudant hoc numina ruris,
Quorum ope, & auxilio gratæ post munus, aristæ
Contingunt homini veteris fastidia quercûs.
Nil vetitum fecisse volet, quem non pudet alto
Per glaciem perone tegi, qui summovet Euros
Pellibus inversis: peregrina, ignotáque nobis
Ad scelus, atque nefas, quodcunque est, purpura ducit
Hæc illi veteres præcepta minoribus: at nunc
Post finem autumni mediâ de nocte supinum
Clamosus juvenem pater excitat: accipe ceras,
Scribe puer, vigila, causas age, perlege rubras
Majorum leges, aut vitem posce libello.
Sed caput intactum buxo, naréque pilosas
Adnotet, & grandes miretur Lælius alas.
Dirue Maurorum attegias, castella Brigantum,
Ut locupletem aquilam tibi sexagesimus annus
Afferat: aut longos castrorum ferre labores
Si piget, & trepido solvunt tibi cornua ventrem
Cum lituis audita; pares, quod vendere possis
Pluris dimidio: nec te fastidia mercis
Ullius subeant ablegandæ Tyberim ultra:
Nec credas ponendum aliquid discriminis inter
Unguenta & corium: lucri bonus est odor ex re
Qualibet. Illa tuo sententia semper in ore
Versetur, Diis, atque ipso Jove digna, poëtæ;

ore quelque reſpect pour les loix ? la crainte, la pudeur ont-elles capables de le retenir ? nullement.

Vivez contents de vos cabannes & de vos côteaux, mes enfants, diſoient autrefois les peres de famille chez les Marſes, les Herniques & les Veſtins : Gâgnons notre pain à labourer, c'eſt le moïen de plaire aux Dieux champêtres qui, en nous fourniſſant du bled, nous ont cauſé par cet aimable préſent, du dégoût pour le gland dont ſe nourriſſoient nos peres. Un homme qui n'eſt point honteux de porter des groſſes guêtres, & qui ſe garantit du froid avec quelques peaux, dont le poil eſt en dedans, ne s'abandonnera point au crime. C'eſt le luxe & la magnificence des habits, c'eſt la pourpre, dont nous ne connoiſſions point l'uſage, qui a introduit parmi nous, toute ſorte de déſordres.

C'étoit dans ces maximes que nos ancêtres élevoient leurs enfants. A préſent, dans l'hiver même, un pere dès minuit réveille ſon fils avec grand bruit. Il faut veiller, mon fils, prens du papier, écris. Prépare-toi à plaider quelque cauſe ; lis les Loix & les Coutumes, ou préſente un Placet à Lælius pour être Centurion ; parois devant lui les cheveux mal-peignez ; fais-lui remarquer tes larges épaules, & tes narines toutes velues : renverſe les retranchements des Maures, emporte, l'épée à la main, les forêts des Anglois, afin qu'à ſoixante ans tu ſois Porte-Enſeigne, charge fort lucrative : ſi les travaux militaires te déplaiſent, & que le ſon des trompettes t'effraïe, juſqu'à te cauſer certaines incommoditez ſubites & naturelles ; léve boutique ; fais un magazin de marchandiſes que tu puiſſes vendre la moitié plus qu'elles ne valent : que la mauvaiſe odeur des marchandiſes, qu'il te faûdra vendre au delà du Tibre, ne te rebute point : tu ne dois pas mettre de différence entre les cuirs & les parfums. Tout eſt de bonne odeur, dès qu'il nous produit de l'argent. Aïe ſans ceſſe à la bouche cette ſentence ; elle eſt d'Ennius, mais elle eſt digne des Dieux, & de Jupiter même.

Unde habeas quarit nemo, ſed opertet habere.
Hoc monſtrant vetulæ pueris poſcentibus aſſem.
Hoc diſcunt omnes ante alpha, & beta puellæ.
Talibus inſtantem monitis quemcunque parentem
Sic poſſum affari. Dic, ô vaniſſime, quis te
Feſtinare jubet? Meliorem præſto magiſtro
Diſcipulum. Securus abi, vincêris, ut Ajax
Præteriit Telamonem, ut Pelea vicit Achilles.
Parcendum eſt teneris, nondum implevere medullas
Nativæ mala nequitiæ: cùm pectere barbam
Cœperit, & longi mucronem admittere cultri,
Falſus erit teſtis, vendet perjuria ſumma
Exigua, Cereris tangens arámque pedémque.
Elatam jam crede nurum, ſi limina veſtra
Mortifera cum dote ſubit, quibus illa premetur
Per ſomnum digitis? Nam quæ terráque, maríque
Acquirenda putes, brevior via conferet illi.
Nullus enim magni ſceleris labor. Hæc ego nunquam
Mandavi, dices olim, nec talia ſuaſi:
Mentis cauſa malæ tamen eſt, & origo penes te.
Nam quiſquis magni cenſus præcepit amorem,
Et lævo monitu pueros producit avaros,
Et qui per fraudes patrimonia conduplicare
Dat libertatem, & totas effudit habenas
Curriculo, quem ſi revoces ſubſiſtere neſcit,
Et te contempto rapitur, metíſque relictis.
Nemo ſatis credit tantùm delinquere, quantùm

On ne s'informe point d'où viennent vos richeſſes ; aïez-en, & cela ſuffit.

C'eſt ce que les vieilles apprennent aux enfans quand ils leur demandent un ſou pour avoir des dragées ; ils la ſçavent tous, avant que de connoître leur alphabet.

Je pourrois dire à un pere avare, qui donnent de ſi preſſantes inſtructions à ſon fils. Vous êtes bien ſimple de vous y prendre de ſi bonne heure ! je vous le garantis bientôt plus habile que vous : Allez, ſoïez en repos ſur cela ; il vous paſſera en avarice autant qu'Ajax & Achille paſſoient en bravoure Télamon & Pélée leurs peres. Eh ! ménagez un peu ſa jeuneſſe : l'avarice lui eſt naturelle, mais elle n'a pas encore eu le tems de ſe rendre la maîtreſſe de ſon cœur, & de le faire parvenir à cet excès : attendez qu'il commence à avoir de la barbe & à la couper ; vous le verrez aux pieds de Cérès, & touchant ſes autels, ſe parjurer, & vendre ſes ſermens pour la moindre ſomme. Comptez par avance ſur la mort précipitée de votre bru, ſi elle lui apporte une dot conſidérable. Ha ! avec quelle vigueur ſes cruelles mains ne l'étoufferont-elles pas, dès qu'elle ſera endormie ! c'eſt par cette voie courte & abregée, que votre fils acquerera les biens que vous lui perſuadiez de chercher par mer & par terre ; ce crime, tout affreux qu'il eſt, ne lui coutera nulle peine. Mais je ne lui ai rien inſpiré de ſemblable, direz-vous un jour. Je le crois : ne cherchez pourtant point hors de vous-même la cauſe de la corruption de ſon cœur & de ſes mœurs ; vous l'avez nourri dans l'amour des richeſſes : & vous l'avez rendu avare par des maximes pernicieuſes & criminelles : Vous lui avez donné dès ce moment l'envie d'augmenter ſon bien par la fourberie ; de courir, pour pour ainſi dire, à bride abbatue, par cette route ; & ſi déſormais vous prétendez le retenir, il vous échappe, il mépriſe vos avis, & paſſe toute ſorte de bornes. On ne croit pas faire beaucoup de mal, lorſqu'on ne va que

Permittas, adeo indulgent sibi latius ipsi.
Cùm dicis juveni stultum, qui donet amico,
Qui paupertatem levet, attollátque propinqui;
Et spoliare doces, & circumscribere, & omni
Crimine divitias acquirere; quarum amor in te est,
Quantus erat patriæ Deciorum in pectore, quantum
Dilexit Thebas, si Græcia vera, Menœceus;
In quarum sulcis legiones dentibus anguis
Cum clypeis nascuntur, & horrida bella capessunt
Continuò, tanquam & tubicem surrexerit unà,
Ergo ignem, cujus scintillas ipse dedisti,
Flagrantem latè, & rapientem cuncta videbis.
Nec tibi parcetur misero, trepidúmque magistrum
In cavea magno fremitu leo tollet alumnus
Nota mathematicis genesis tua: sed grave tardas
Expectare colos: morieris stamine nondum
Abrupto, jam nunc obstas, & vota moraris,
Jam torquet juvenem longa & cervina senectus.
Ocyus Archigenem quære, atque eme, quod Mithridates
Composuit, si vis aliam decerpere ficum,
Atque alias tractare rosas: medicamen habendum est
Sorbere ante cibum quod debeat aut pater, aut Rex.
Monstro voluptatem egregiam, cui nulla theatra,
Nulla æquare queas Prætoris pulpita lauti,
Si spectas quanto capitis discrimine constant
Incrementa domus, ærata multus in arca
Fiscus, & ad vigilem ponendi Castora nummi,
Ex quo Mars ultor galeam quoque perdidit, & res
Non potuit servare suas. Ergo omnia Floræ,

jusqu'où

juſqu'où l'on nous a permis d'aller, tant nous ſommes portés à faire plus qu'on ne nous en ſouffre!

Vous faites comprendre à un jeune homme que c'eſt une folie de faire des préſens à un ami, de ſoulager ſes proches dans leur miſere: c'eſt lui apprendre à les dépouiller, à les tromper, & à amaſſer du bien par quelque crime que ce ſoit, parce que vous lui avez fait appercevoir dans vous un amour pour les richeſſes, auſſi ardent que celui qu'avoient les Décius pour leur Patrie; & auſſi fort que celui que la Grece, ſi elle eſt ſincere, donne à Ménécée pour Thèbes: Cadmus aïant autrefois ſemé dans les champs autour de cette ville les dents d'un ſerpent, il en naquit auſſi-tôt des hommes tout armés; ſon humeur martiale paſſant juſqu'à eux, ils ſe firent une cruelle guerre, il ne leur fallut point d'autre ſignal: ainſi vous verrez le feu, dont vous avez fait naître les premieres étincelles, ravager & conſumer tout; vous ne ſerez pas vous-même épargné; & ce jeune lion devenu un jour furieux, mettra en pièces celui qui l'a nourri. Les Aſtrologues ſçavent combien d'années vous avez à vivre; vous lui deveniez incommode, votre vieilleſſe ne finit point; cela le déſole. Il n'attendra pas que la Parque ait tout filé, vous mourrez avant que la quenouille ſoit dégarnie. Faites donc venir le Médecin au plûtôt; & ſi vous voulez encore une fois cueillir des figues & des rôſes, muniſſez-vous du contre-poiſon de Mithridate: Tout homme aujourd'hui, qui eſt pere ou tyran doit uſer de cette précaution.

Voulez-vous voir quelque chôſe de plus divertiſſant que la Comédie & que les plus magnifiques ſpectacles? Jettez les yeux ſur les ſoins que ſe donne un avare, & ſur les dangers auſquels il s'expôſe pour accroître ſes biens: il a ſes coffres pleins d'argent, qu'il veut mettre en dépôt dans le Temple de Caſtor; car ils ne ſeroient pas en ſûreté dans le Temple de Mars, depuis que ce Dieu s'eſt laiſſé filouter ſon caſque, & qu'il n'a pû garder lui-même ce qu'il avoit. Laiſſez donc là tous les jeux qui ſe célebrent

Et Cereris licèt, & Cybeles aulæa relinquas;
Tanto majores humana negotia ludi.
An magis oblectant animum jactata petauro
Corpora? quique solent rectum descendere funem?
Quàm tu, Coryciâ semper qui puppe moraris,
Atque habitas Coro semper tollendus, & Austro?
Perditus, ac vilis sacci mercator olentis;
Qui gaudes pingue antiquæ de littore Cretæ
Passum & municipes Jovis advexisse lagenas?
Hic tamen ancipiti figens vestigia planta
Victum illâ mercede parat, brumámque famémque
Illa reste cavet. Tu propter mille talenta,
Et centum villas temerarius. Aspice portus,
Et plenum magnis trabibus mare. Plus hominum est jam
In pelago; veniet classis quocumque vocarit
Spes lucri, nec Carpathium, Getulâque tantum
Æquora transiliet; sed longè Calpe relictâ;
Audiet Herculeo stridentem gurgite solem.
Grande operæ pretium est, ut tenso folle reverti
Inde domum possis, tumidâque superbus alutâ,
Oceani monstra, & juvenes vidisse marinos.
Non unus mentes agitat furor: ille sororis
In manibus vultu Eumenidum terretur, & igni;
Hic bove percusso mugire Agamemnona credit;
Aut Ithacum. Parcat tunicis licet, atque lacernis,
Curatoris eget, qui navem mercibus implet
Ad summum latus, & tabula distinguitur una;
Cùm sit causa mali tanti, & discriminis hujus
Concisum argentum in titulos, faciésque minutas,
Occurrunt nubes, & fulgura; solvite funem

en l'honneur de Flore, de Cérès & de Cybele : le train ordinaire de la vie humaine eſt quelque chôſe de bien plus réjouiſſant. En éffet, y a-t-il plus de plaiſir à voir un bâteleur danſer ſur la corde, ou paſſer adroitement dans un cerceau, qu'à te voir, inſenſé que tu es, continuellement ſur la pouppe d'un vaiſſeau, expôſé à tous les vents, pour acheter quelques balôts de méchantes marchandiſes fort puantes ; & qu'à voir les tranſports où tu es, lorſque tu as heureuſement amené juſqu'au port une charge de ces grôs vins de Crète ? Ce danſeur de corde, au reſte, ne riſque ainſi ſa vie, que pour gâgner de quoi ſubſiſter ; & il n'a que l'agilité de ſon corps pour ſe garantir de la faim & du froid : mais toi, téméraire, tu t'expôſes pour acquérir des richeſſes immenſes, & des maiſons de campagne ſans nombre. Tournez les yeux du côté du port, & conſidérez la mer toute couverte de vaiſſeaux ; il y a ſans doute plus d'hommes que ſur terre : il n'en eſt pas un ſur cette flotte qui ne ſoit prêt d'aller par tout où l'eſpoir de s'enrichir l'appelle : on ne ſe contentera pas de traverſer l'Archipel, & toutes les côtes d'Afrique ; mais laiſſant bien loin derriere ſoi les colomnes d'Hercule, on pénétrera juſqu'aux lieux où le ſoleil fait frémir les ondes de la mer en s'y couchant. Après tout, quel eſt le fruit de tant de travaux ? c'eſt de remporter dans ta maiſon, des ſacs pleins d'écus, & d'avoir vu des monſtres marins & des Tritons.

Tous n'ont pas la même folie : Oreſte gardé par ſa ſœur qu'il tient entre ſes brâs, ſe figure être parmi des furies & voir leurs terribles flambeaux. Ajax aſſomme un bœuf, & s'imagine qu'il entend mugir Achille ou Agamemnon. Or, quoique ce ne ſoit pas la folie d'un avâre de déchirer ſes habits, cependant on le devroit mettre en tutelle, lorſqu'il eſt aſſez fou pour remplir ſon vaiſſeau de marchandiſes, juſqu'aux bords, & qu'il n'eſt éloigné de la mort que de l'épaiſſeur d'une planche ; puiſqu'il ne s'expôſe à tant de fatigues & de dangers, que pour groſſir ſes thréſors. S'élève-t-il quelque tempête ? n'appréhendez point,

Frumenti dominus clamat, piperísque coëmptor?
Nil color hic cœli, nil fascia nigra minatur,
Æstivum tonat Infelix! ac forsitan ipsa
Nocte cadet fractis trabibus, fluctúque premetur
Obrutus, & zonam læva, morsúque tenebit.
Sed cujus votis modò non suffecerat aurum
Quod Tagus, & rutilâ volvit Pactolus arenâ;
Frigida sufficient velantes pectora panni,
Exiguúsque cibus, mersâ rate naufragus assem
Dum rogat; & pictâ se tempestate tuetur.
Tantis parta malis, curâ majore, metúque
Servantur: *Misera est magni custodia census.*
Dispositis prædives hamis vigilare cohortem
Servorum noctu Licinus jubet, attonitus pro
Electro, signísque suis, Phrygiâque columnâ;
Atque ebore, & latâ testudine. Dolia nudi
Non ardent Cynici: si fregeris, altera fiet
Cras domus, aut eadem plumbo commissa manebit.
Sensit Alexander; testa cùm vidit in illa
Magnum habitatorem. Quantò felicior hic, qui
Nil cuperet, quàm qui totum sibi posceret orbem;
Passurus gestis æquanda pericula rebus.
Nullum numen habes, si sit prudentia: sed te
Nos facimus, Fortuna, Deam. Mensura tamen quæ
Sufficiat sensus, si quis me consulat, edam.
In quantum sitis, atque fames, & frigora poscunt,
Quantum, Epicure, tibi parvis suffecit in hortis,
Quantum Socratici ceperunt ante penates:

lit ce Marchand de bled ou de poivre, ce nuage ne nous marque rien de fâcheux; ce ſont de ces tonnerres de chaleur, qui ne ſont pas à craindre. Malheureux dès cette nuit ton vaiſſeau ſera peut-être briſé; un coup de mer l'enſevelira ſous les flôts; & tu ſeras obligé de te ſauver à la nage, tenant ta bourſe entre tes dents, & de ta main gauche. Alors cet homme inſatiable, à qui tout l'or du Tâge & du Pactôle n'auroit pas ſuffi, ſe contentera d'un méchant morceau de drap pour couvrir ſa nudité, & d'un peu de pain; lorſqu'obligé de demander l'aumône, il portera à ſon cou la triſte peinture de ſon naufrage.

Mais ces richeſſes acquiſes par tant de ſueurs, ne peuvent être conſervées qu'avec encore plus de ſoins & d'inquiétudes, *Ah, que la garde d'un thréſor rend un homme malheureux*! la maiſon de Licinus eſt toute hériſſée de crampons & de pointes de fer: il ne laiſſe pas de faire veiller la nuit des légions entieres d'eſclaves: il tremble pour ſes colomnes de marbre & ſes tables d'ivoire, pour ſes riches vâſes d'ambre, & pour ſes meubles magnifiques. Pour Diogène, il n'a point de ſemblables fraïeurs; il ne craint point qu'on mette le feu à ſa maiſon, c'eſt-à-dire, à ſon tonneau; ſi on le briſe, il en aura un autre dès le lendemain, ou il rejoindra les parties de celui qui eſt briſé, avec du plomb. Alexandre comprit fort bien, en voïant ce grand philoſophe ainſi logé, & qui ne ſouhaitoit rien, qu'il étoit infiniment plus heureux que celui, qui méditant la conquête du Monde entier, ſe mettoit dans la néceſſité d'eſſuïer des dangers qui égaloient la difficulté de ſon entrepriſe.

Fortune, nous t'érigeons en Divinité; ſi nous étions ſages, tu ſerois ſans pouvoir Si quelqu'un me demande donc à quoi il ſe faut borner pour les biens; voici ce que j'en penſe. Il en faut autant qu'il eſt néceſſaire pour ne ſouffrir ni froid, ni faim, ni ſoif; autant qu'en avoit Epicure, & avant lui, Socrate: celui-là ſe contentoit des légumes de ſon jardin; & celui-ci ſe paſſoit du peu que ſon

Nunquam aliud natura, aliud sapientia dicit.
Acribus exemplis videor te cludere. Misce
Ergo aliquid nostris de moribus, effice summam
Bis septem ordinibus, quam lex dignatur Othonis.
Hæc quoque si rugam trahit, extenditque labellum,
Sume duos Equites, fac tertia quadringenta.
Si nondum implevi gremium, si panditur ultra:
Nec Crœsi fortuna unquam, nec Persica regna
Sufficient animo, nec divitiæ Narcissi,
Indulsit Cæsar cui Claudius omnia, cujus
Paruit imperiis uxorem occidere jussus.

pere, pauvre artisan, lui avoit laissé. La nature & le bon sens ne nous dicteront point autre chôse.

Avâre, je vous serre un peu de près par ces exemples ? Il est vrai; tempérez donc la sévérité de vos maximes par quelque chôse de plus convenable à nos mœurs. Je le veux bien, je vous permets de porter vos désirs jusqu'aux revenus que la Loi Roscia marque pour un Chevalier Romain: Que si cela ne vous contente pas, & vous fait faire la grimace; allez jusqu'aux revenus de deux, & même de trois Chevaliers, j'y consens; mais si après cela, vous n'êtes pas pleinement satisfait; si votre cupidité vâ encore plus loin; surement les richesses de Crœsus, & les Roïaumes de Perse, ne vous suffiroient pas, ni même les thrésors de Narcisse, à qui Claudius accorda tout, & la mort même de l'Impératrice sa femme.

SATIRA XV.

Insectatur Ægyptiorum superstitionem, qui animalia & olera vilissima Deorum loco habebant: deinde crudelitatem, qui hominem in frusta discerptum devoraverint, quod fusius describit. Ad extremum de clementia & humanitate quam à natura insitam habemus pauca disserit.

QUis nescit Volusi Bithynice, qualia demens
Ægyptus portenta colat? Crocodilon adorat
Pars hæc: illa pavet saturam serpentibus Ibin.
Effigies sacri nitet aurea Cercopitheci;
Dimidio magicæ resonant ubi Memnone chordæ,
Atque vetus Thebe centum jacet obrupta portis.
Illic cæruleos, hîc pisces fluminis: illic
Oppida tota canem venerantur: nemo Dianam:
Porrum & cepe nefas violare, ac frangere morsu.
O sanctas gentes, quibus hæc nascuntur in hortis
Numina! Lanatis animalibus abstinet omnis
Mensa: nefas illic fœtum jugulare capellæ,
Carnibus humanis vesci licet. Attonito cum
Tale super cœnam facinus narraret Ulysses
Alcinoo, bilem, aut risum fortasse quibusdam

SATIRE

SATIRE XV.

Juvénal s'emporte dans cette Satire *contre l'aveuglement prodigieux de la Mithologie des Egyptiens ; ils honorent comme des Dieux d'infames animaux, & de viles légumes. Ensuite, il fait le récit de la cruauté de leurs sacrifices, dans lesquels ils servent à leurs Prêtres des hommes coupés par morceaux : Sur la fin il fait voir combien tout cela est éloigné des sentimens de douceur & d'humanité que la nature nous inspire.*

QUI ne sçait Britinicus, jusqu'où va la manie des Egyptiens, & quels monstres ils honorent ? Les uns adorent le Crocodyle comme leur Divinité, & les autres cette espece de Cicogne qui se nourrit de serpents. Parmi les mâsures de Thêbes, de cette ville qui avoit autrefois cent portes, dans un Temple de Sérâpis, proche la statue magique de Memnon, à qui les raïons du soleil font rendre un son harmonieux dès qu'elle en est frappée, on voit un singe tout d'or recevoir les honneurs divins. Oüi, c'est dans l'Egypte qu'on adore, ici un monstre marin, là un poisson d'eau douce ; &, ce qui est étonnant, des villes entieres se prosternent devant des chiens, & ne connoissent seulement pas Diâne. Mordre à même d'un oignon, d'un poireau, y toucher même, c'est un crime énorme ! O ! les saintes gens ! il leur naît des Divinitez jusque dans leurs jardins. Il n'est pas permis là d'égorger ni moutons, ni chevreaux ; encore moins de se les faire servir à table. Mais pour de la chair humaine, c'est une nourriture ordinaire. Ulysse étant à souper chez Alcinoüs, lui racontoit entr'autres chôses comme Polyphême, ce Cyclope si connu, ne faisoit pas de façon de dévorer des hommes entiers à ses repas. Alcinoüs pâlissoit à ce récit ; les uns pâmoient de

Moverat, ut mendax aretalogus. In mare nemo
Hunc abicit, sævâ dignum, veráque Charybdi
Fingentem immanes Læstrygonas, & Cyclopas?
Nam citiùs Scyllam, vel concurrentia saxa
Cyanea, plenos & tempestatibus utres
Crediderim, aut tenui percussum verbere Circes,
Et cum remigibus grunnisse Elpenora porcis,
Tam vacui capitis populum Phæaca putavit?
Sic aliquis meritò nondum ebrius, & minimum qui
De Corcyræa temetum duxerat urna.
Solus enim hoc Ithacus nullo sub teste canebat.
Nos miranda quidem, sed nuper, Consule Junio,
Gesta super calidæ referemus mœnia Copti:
Nos vulgi scelus, & cunctis graviora cothurnis.
Nam scelus à Pyrrha, quanquam omnia syrmata volvas,
Nullus apud tragicos populus facit. Accipe nostro
Dira quod exemplum feritas produxerit ævo.
Inter finitimos vetus, atque antiqua simultas,
Immortale odium, & nunquam sanabile vulnus.
Ardet adhuc Ombos, & Tentyra. Summus utrique
Inde furor vulgò, quod numina vicinorum
Odit uterque locus, quùm solos credat habendos
Esse Deos, quos ipse colit. Sed tempore festo

rire, & regardoient Ulysse comme un diseur de contes faits à plaisir. Les autres indignez, quoi! disoient-ils, personne ne jettera dans la riviere ce fourbe, cet imposteur? Que nous vient-il conter avec ses Cyclopes & ses Lestrigons! Qu'une Charibde, une Sylla, ces horribles monstres, engloutissent de gros vaisseaux: encore passe. Que les cimes de ces deux fameuses montagnes si escarpées, viennent à s'entrechoquer & se battre ensemble, je le veux croire. Qu'Eole lui ait fait présent d'un sac où tous les vents étoient enfermez; que Circé même frappant Elpénor de sa baguette enchantée, en ait fait un pourceau, aussi-bien que de tous les rameurs qui étoient sur sa flotte; cela n'est pas si incroïable. Mais des mangeurs d'hommes! ó franchement c'est se mocquer! il nous prend pour des sots. Voilà à peu près le langage qu'eût tenu un de ces Phéaciens, pour peu que le vin de Corfou lui eût laissé de raison; car enfin Ulysse n'avoit nul témoin de tout ce qu'il racontoit, puisqu'il étoit seul échappé du naufrage.

Pour nous, quelque surprenant que soit ce que nous allons dire, nous n'avançons rien ici qui n'ait été vu de nos jours à Copte; Junius étoit Consul cette année-là. Un Peuple entier est complice du crime dont je parle; cette horrible action passe les fictions les plus tragiques. Non, lisez les Tragédies qui se sont faites jusqu'à présent, on ne voit point sur le théâtre, de crimes que tout un Peuple ait fait. Ecoutez donc le récit d'une histoire sanglante & barbare dont notre siecle a été témoin.

Les citoïens de la ville d'Ombe & ceux de Tentyre, ont été de tous tems ennemis irréconciliables; jamais ils n'ont pu se souffrir; leur haine est invétérée, immortelle; & cette plaïe est encore aujourd'hui toute sanglante. Ces Peuples sont animez d'une extrême fureur les uns contre les autres; parce que les uns adorent un Dieu que les autres détestent, chacun croïant que la Divinité qu'ils respectent, est l'unique & la véritable. Un jour les premiers & les principaux habitants de Tentyre s'assemblent. Ser-

Alterius populi rapienda occasio cunctis
Visa inimicorum primoribus ac Ducibus; ne
Lætum, hilarémque diem, ne magnæ gaudia cœnæ
Sentiret, positis ad templa, & compita mensis,
Pervigilique toro, quem nocte ac luce jacentem
Septimus interea sol invenit. Horrida sanè
Ægyptus: sed luxuria quantum ipse notavi
Barbara famoso non cedit turba Canopo.
Adde quòd & facilis victoria de madidis, &
Blæsis, atque mero titubantibus: inde virorum
Saltatus nigro tibicine, qualiacunque
Unguenta, & flores, multæque in fronte coronæ,
Hinc jejunum odium. Sed jurgia prima sonare
Incipiunt animis ardentibus: hæc tuba rixæ:
Dehinc clamore pari concurritur, & vice teli,
Sævit nuda manus: paucæ sine vulnere malæ;
Vix cuiquam, aut nulli toto certamine nasus
Integer: aspiceres jam cuncta per agmina vultus
Dimidios, alias facies, & hiantia ruptis,
Offa genis, plenos oculorum sanguine pugnos.
Ludere se credunt ipsi tamen, & pueriles
Exercere acies, quod nulla cadavera calcent.
Et sanè quò tot rixantis millia turbæ
Si vivunt omnes, ergo acrior impetus, & jam
Saxa inclinatis per humum quæsita lacertis
Incipiunt torquere; domesticâ seditione
Tela, nec hunc lapidem, quales & Turnus, & Ajax,

vons-nous de l'occasion, diront les premiers d'entre les Tentyriens, elle est favorable. Nos ennemis font le jour de leur fête solennelle, de grandes réjouissances, de grands repas publics dans le vestibule de leur Temple, & même dans les rues : ils passent quelquefois des sept jours & des sept nuits entieres dans ces sortes de festins & de débauches : troublons cette fête, & jettons le désordre par tout. Les Peuples de cette partie de l'Egypte sont farouches & barbares, je l'avoue ; cependant tous barbares qu'ils sont, ils ne cédent point en délicatesse & en bonne chere à ceux de Canope : j'en puis juger à ce que j'ai vu de mes yeux. Or rien n'est plus aisé que de réduire & de domter des gens pris de vin, chancelants, qui ne sçavent ce qu'ils disent, ni où ils en sont. Figurez-vous donc d'un côté les Ombes dégoutants de parfums, couronnez de fleurs, sautants & dansants tous ensemble autour d'un gros vilain Egyptien, qui joue de la flûte : de l'autre, les Tentyrites à jeun, soûtenus & animez de leur seule aversion naturelle. D'abord, on prend feu, on se dit des injures : ce n'est-là que le prélude & le signal du combat : ensuite on pousse des clameurs de part & d'autre ; enfin l'on en vient aux mains ; & faute d'épée, on se bat à coups de poings. Presque pas un n'échappe de la mêlée, qu'il n'ait la face toute livide, & meurtrie de coups ; à peine un nez reste-t-il dans son entier. Vous ne voiez que des machoires emportées, que des visages tellement défigurez, qu'ils ne sont plus reconnoissables, des gens balafrez, des yeux crevez, des poings tout teints de sang. Ces barbares cependant appellent cela des jeux d'enfans ; parce que, disent-ils, personne n'est encore demeuré mort sur la place. Il faut que quelqu'un y demeure ; autrement, à quoi bon nous être si bien battus ? ainsi le combat devient plus violent ; ils amâssent des pierres qu'ils trouvent à terre, & se les jettent à la tête, ce sont-là les armes ordinaires d'une populace en fureur : Ne croiez pas pourtant que ce soient de ces grosses pierres dont Turnus & Ajax tâcherent jadis d'écraser leurs adver-

Et quo Tydides percuſſit pondere coxam
Æneæ; ſed quem valeant emittere dextræ
Illis diſſimiles, & noſtro tempore natæ.
Nam genus hoc vivo jam decreſcebat Homero.
Terra malos homines nunc educat, atque puſillos.
Ergo Deus quicunque aſpexit, ridet, & odit.
A diverticulo repetatur fabula: poſtquam
Subſidiis aucti, pars altera promere ferrum
Audet, & infeſtis pugnam inſtaurare ſagittis;
Terga fugæ celeri præſtantibus omnibus inſtant,
Qui vicina colunt umbroſæ Tentyra palmæ.
Labitur hîc quidam, nimiâ formidine curſum
Præcipitans capitúrque: aſt illum in plurima ſectum
Fruſta, ac particulas, ut multis mortuus unus
Sufficeret, totum corroſis oſſibus edit
Victrix turba, nec ardenti decoxit aheno,
Aut verubus: longum uſque adeo, tardúmque putavit
Expectare focos, contenta cadavere crudo.
Hinc gaudere libet, quòd non violaverit ignem,
Quem ſumma cœli raptum de parte Prometheus
Donavit terris: elemento gratulor, & te
Exultare reor, ſed qui mordere cadaver
Suſtinuit, nihil unquam hac carne libentius edit.
Nam ſcelere in tanto ne quæras, & dubites, an
Prima voluptatem gula ſenſerit. Ultimus autem
Qui ſtetit abſumpto jam toto corpore, ductis
Per terram digitis, aliquid de ſanguine guſtat.
Vaſcones, ut fama eſt, alimentis talibus uſi
Produxere animas: ſed res diverſa, ſed illic
Fortunæ invidia eſt bellorúmque ultima, caſus

faires, & dont Diomède bleſſa Enée à la cuiſſe. Non, ce ſont des pierres, telles qu'en ruent nos jeunes Romains, qui ſont bien moins robuſtes & vigoureux que ces Héros de l'antiquité : cela n'eſt pas ſurprenant ; car dès le tems d'Homere ces grands hommes commençoient à n'être pas ſi forts que leurs aïeux. Aujourd'hui ? nous ne voïons que de méchants petits hommes foibles & mal-bâtis : auſſi, nos Dieux qui les regardent ſe divertiſſent d'eux & de leurs combâts, ils s'en rient & les mépriſent.

Reprenons le fil de notre hiſtoire. Les Tentyrites ſe voïants renforcez & ſoûtenus de leurs compatriotes, recommencent le combat, ils mettent l'épée à la main, lancent leurs javelots contre l'ennemi, le mettent en déroute, le pourſuivent & le chargent tous ſi vertement, qu'à l'inſtant quelque malheureux Ombe en fuïant vient à tomber, on s'en ſaiſit, le voilà priſonnier : que font les victorieux ? ils le déchirent, le hachent en pieces, & comme ſi ce miſérable pouvoit ſeul leur ſuffire à tous tant qu'ils ſont, pour les raſſaſier, ils n'en laiſſent rien qu'ils ne l'aïent dévoré juſqu'aux os ; & ne ſe donnent pas le tems de le mettre à la broche, ou de le faire bouillir : ils perdroient patience, ils le mangent tout crud. Je ſçai bon gré à ces barbares de n'avoir pas violé dans cette occaſion le feu ſacré que Prométhée déroba autrefois dans les Cieux, pour en faire un préſent à la Terre : oüi, feu céleſte, je vous en fais des conjouiſſances ; vous eûtes, ſans doute, une ſenſible joie, de ce que ces brutaux vous ménagerent ! Mais pour eux, ne me demandez point s'ils trouvérent du plaiſir à manger un corps mort, n'aïant point eu d'horreur d'y mettre la dent ; oüi, ſans doute, ils y en trouverent, puiſque le dernier venu, voïant qu'on avoit tout mangé, & qu'il ne reſtoit plus rien pour lui, ramaſſa avec ſes doigts le peu de ſang qui étoit tombé par terre, & y gouta.

On dit que les Gaſcons ſe nourrirent quelque tems de chair humaine ; mais ce qui les obligea d'en venir là, eſt bien différent de ce que je viens de dire. Les guerres, la

Extremi, longæ dira obsidionis egestas.
Hujus enim, quod nunc agitur, miserabile debet
Exemplum esse cibi: sicut modò dicta mihi gens,
Post omnes herbas, post cuncta animalia, quidquid
Cogebat vacui ventris furor, hostibus ipsis
Pallorem, ac maciem, & tenues miserantibus artus,
Membra aliena fame lacerabant, esse parati
Et sua. Quisnam hominum veniam dare, quisve Deorum
Urbibus abnuerit dira, atque immania passis,
Et quibus ipsorum poterant ignoscere Manes;
Quorum corporibus vescebantur? Melius nos
Zenonis præcepta monent: nec enim omnia, quædam
Pro vita facienda putat, sed Cantaber unde
Stoïcus, antiqui præsertim ætate Metelli?
Nunc totus Graïas, nostrasque habet orbis Athenas
Gallia causidicos docuit facunda Britannos,
De conducendo loquitur jam rhetore Thule.
Nobilis ille tamen populus, quem diximus; & par
Virtute, atque fide, sed major clade Saguntus
Tale quid excusat: Mæotide sævior arâ
Ægyptus: quippe illa nefandi Taurica sacri
Inventrix, homines (ut jam quæ carmina tradunt
Digna fide credas) tantùm immolat: ulterius, nil
Aut gravius cultro timet hostia. Quis modo casus
Impulit hos, quæ tanta fames, infestaque vallo
Arma coëgerunt, tam detestabile monstrum

famine causée par la longueur d'un siége ; le malheur des tems, & les dernieres extrémitez les y forcerent. Ce-ci mérite d'être cité pour exemple de la derniere misere; rien ne paroît plus digne de compassion ; car enfin ces pauvres peuples étoient si exténuez, si décharnez, si hideux à voir que leurs propres ennemis en étoient touchez. Faût-il donc s'étonner, si après avoir consumé toutes les herbes, tous les animaux, & tout ce qu'une faim canine étoit capable de leur faire dévorer, ils dépecérent par morceaux hommes, femmes & enfants ; ils étoient prêts de se manger eux-mêmes. Y a-t-il mortel sur la terre ? y a-t-il quelque Dieu dans les cieux qui ne l'eût pas pardonné à ces désespérez ? les ombres mêmes des corps qu'ils mangerent, trouverent ces Peuples excusables. Nous autres Romains disciples de Zénon, nous n'en serions pas venus là : car selon ce grand philosophe, il n'est pas permis de tout faire pour se conserver la vie, c'est son principe. Mais ces magnanimes Gascons n'avoient garde d'en tant sçavoir, sur-tout, du tems de l'ancien Métellus ; où l'eûssent-ils appris ? Aujourd'hui toute la terre sçait la philosophie Grécque & Romaine : les Gaulois ont déja appris aux Anglois l'art de haranguer : les Irlandois même parlent de faire venir dans leur païs des Professeurs d'éloquence, & de leur donner des pensions.

Cependant ce Peuple fameux dont nous venons de parler, & les Saguntins qui ne leur cédent ni en vertu ni en fidelité, & qui souffrirent encore plus de miseres qu'eux, peuvent faire excuser une telle action : Mais les Egyptiens sont inexcusables, ils sont plus barbares, que les Scythes : ils justifient les Prêtres de Diâne adorée dans la Tauride, qui sacrifient à cette Déesse tous les hôtes étrangers : c'est un sacrifice éxécrable ; mais si nous voulons bien nous en rapporter aux Poëtes sur leur parole, dès que la victime a été égorgée, elle n'a rien à craindre de plus ; on ne la coupe point par morceaux, on ne la mange point. D'où vient donc que les Egyptiens sont pis ? Est-ce la guerre, la famine, ou quelqu'autre fleau qui les porte à des excès de

Audere? Anne aliam, terrâ Memphitide siccâ,
Invidiam facerent nolenti surgere Nilo?
Quâ nec terribiles Cymbri, nec Brittones unquam;
Sauromatæque truces, aut immanes Agathyrsi
Hac rabie sævit imbelle, & inutile vulgus;
Parvula fictilibus solitum dare vela phaselis,
Et brevibus pictæ remis incumbere testæ.
Nec pœnam sceleri invenies, nec digna parabis
Supplicia his populis, in quorum mente pares sunt;
Et similes ira atque fames. Mollissima corda
Humano generi dare se natura fatetur,
Quæ lacrymas dedit: hæc nostri pars optima sensus;
Plorare ergo jubet causam lugentis amici,
Squallorémque rei; pupillum ad jura vocantem
Circunscriptorem, cujus manantia fletu
Ora puellares faciunt incerta capilli.
Naturæ imperio gemimus, cùm funus adultæ
Virginis occurrit, vel terra cluditur infans,
Et minor igne rogi. Quis enim bonus, aut face dignus
Arcanâ, qualem Cereris vult esse sacerdos,
Ulla aliena sibi credat mala? Separat hoc nos
A grege mutorum, atque ideo venerabile soli
Sortiti ingenium, divinorúmque capaces,
Atque exercendis, capiendísque artibus apti,
Sensum à cœlesti demissum traximus arce,
Cujus egent prona, & terram spectantia. Mundi

cruauté encore plus horribles? Pouſſeroient-ils plus loin leur brutalité, ſi la ſtérilité étoit univerſelle dans leur païs? Si le Nil ne vouloit plus fertiliſer leurs terres; les Cimbres, les Angſois, les Sarmates, les Agathyrſes, toutes ces nations ſi féroces & ſi inhumaines, n'ont jamais été animées d'une rage ſemblable à celle avec laquelle ces Egyptiens s'acharnent ſur des cadâvres pour les manger. Oüi, ces Ombes, ces Tentyrites, qui s'expoſent ſur le Nil dans de miſérables naſſelles, dans des barques d'argille fort frêles, & qui ne vont qu'à force de rames, ces peuples ſont tels que je viens de vous les dépeindre. Inventez telles peines, tels ſupplices qu'il vous plaira, vous n'en trouverez point pour les punir comme ils le méritent, eux que la colere porte à des extrémitez où la plus preſſante famine ne réduit qu'à peine. Les hommes ont le cœur extrémement tendre; les pleurs qu'ils verſent le marquent aſſez; cette compaſſion eſt le plus beau préſent que nous ait fait la Nature; c'eſt elle qui nous tire les larmes des yeux, quand nous voïons un ami criminel & miſérable ſur la ſellette. C'eſt elle qui nous rend ſenſibles à la vûe d'un pupille dépouillé par celui même qui doit faire profiter ſon bien: Ah! ce pauvre enfant tout en pleurs, dont les longs cheveux épars ſur ſon viſage, comme ceux d'une fille, empêchent de connoître de quel ſexe il eſt, nous fait gémir & ſoupirer lorſqu'il réclame la Juſtice contre un fripon de tuteur. Sommes-nous libres à la vûe des funerailles d'une jeune fille ou de quelque petit enfant trop jeune pour être brûlé? nous en pleurons; on ne peut s'en défendre. Car un homme de bien, tel que le Prêtre de Cérès veut qu'on ſoit, a-t-il jamais tenu pour maxime, qu'il dût compter pour rien le mal d'autrui? Cette pitié qui nous eſt ſi naturelle, nous diſtingue des bêtes. C'eſt ce qui fait dire que l'homme ſeul a la raiſon en partage; qu'il eſt le ſeul qui puiſſe, à proprement parler, honorer les Dieux; & qu'enfin il n'y a que lui capable d'apprendre & de cultiver les beaux arts. Cette raiſon nous vient du Ciel, tous les

Principio indulsit communis conditor illis
Tantum animas, nobis animum quoque; mutuus ut nos
Affectus petere auxilium, & præstare juberet;
Dispersos trahere in populum, & migrare vetusto
De nemore, & proavis habitatas linquere sylvas,
Ædificare domos, laribus conjungere nostris
Tectum aliud, tutos vicino limine somnos
Ut collata daret fiducia; protegere armis
Lapsum, aut ingenti nutantem vulnere civem;
Communi dare signa tubâ, defendier iisdem
Turribus, atque unâ portarum clave teneri.
Sed jam serpentum major concordia: parcit
Cognatis maculis similis fera. Quando leoni
Fortior eripuit vitam leo? quo nemore unquam
Expiravit aper majoris dentibus apri?
Indica Tigris agit rabida cum Tigride pacem
Perpetuam: sævis inter se convenit ursis.
Ast homini ferrum lethale incude nefandâ
Produxisse parum est, cùm rastra, & sarcula tantùm
Assueti coquere, & marris, ac vomere lassi
Nescierint primi gladios excudere fabri.
Aspicimus populos, quorum non sufficit iræ
Occidisse aliquem, sed pectora, brachia, vultum
Crediderint genus esse cibi. Quid diceret ergo,
Vel quò non fugeret, si nunc hæc monstra videret
Pythagoras? cunctis animalibus abstinuit qui,
Tanquam homine, & ventri indulsit non omne legumen?

autres animaux en sont dépourvûs, ils vivent ; & puis c'est tout. C'est l'unique obligation qu'ils aient à l'Auteur de la Nature. Mais nous ! graces à ce premier Etre, nous vivons & nous raisonnons ; nous avons une affection mutuelle les uns pour les autres ; nous nous entre-secourons, cela nous est naturel. En effet, les hommes, tout sauvages & dispersez qu'ils fussent autrefois, sortirent enfin du fond des bois où leurs ancêtres avoient passé leur vie, ils s'unirent ensemble ; ils bâtirent des maisons les uns auprès des autres, afin qu'étant ainsi unis plus étroitement, ils dormissent en sûreté ; afin qu'ils pûssent défendre un citoïen à qui il étoit arrivé quelque malheur, ou qui étoit en danger, afin aussi de se ranger sous les mêmes drappeaux de se défendre dans les mêmes murailles & d'être enfermez dans une même ville. Enfin il y avoit de l'union, elle n'est plus cette union ! Les serpents s'accordent mieux ensemble que les hommes tout hommes qu'ils sont : les bêtes les plus féroces épargnent leurs semblables. Avez-vous jamais vu des lions, des sangliers s'entre-tuer & s'entre-déchirer ? Les tygres, oüi, les tygres mêmes gardent entr'eux une paix inviolable ; & les ours aussi. Mais, c'est peu à l'homme d'avoir forgé des armes ; ces armes funestes & meurtrieres. Hélas, les premiers forgerons ne travailloient qu'à des bêches, des râteaux, des socs de charrue ; ils ne sçavoient pas faire des épées : les hommes depuis ont inventé cet art maudit ; ce n'est pas assez. Nous voïons des Peuples si enragez, que non contents d'avoir massacré un homme, il faût qu'ils lui mangent le cœur, les yeux, & le visage ; c'est un régal pour eux, du moins ils se le figurent. Que diroit donc Pythagore ? où ne s'enfuiroit-il pas à la vûe de ces monstres de nature ? Lui qui s'abstenoit de la chair de quelque animal que ce fût, avec autant de scrupule, que si c'eût été de la chair humaine ; il ne mangeoit que des légumes, encore n'en mangeoit-il pas de toute sorte.

SATIRA XVI.

Militiæ commoda.

QUis numerare queat felicis præmia, Galle,
Militiæ? Nam si subeantur prospera castra,
Me pavidum excipiet tironem porta secundo
Sidere. Plus etenim fati valet hora benigni;
Quàm si nos Veneris commendet epistola Marti,
Et Samiâ genitrix quæ delectatur arenâ.
Commoda tractemus primùm communia, quorum
Haud minimum illud erit, ne te pulsare togatus
Audeat: imò etsi pulsetur, dissimulet, nec
Audeat excussos Prætori ostendere dentes,
Et nigram in facie tumidis livoribus offam,
Atque oculos, medico nil promittente, relictos.
Bardiacus judex datur hæc punire volenti:
Calceus, & grandes magna ad subsellia suræ?
Legibus antiquis castrorum, & more Camilli
Servato, miles ne vallum litiget extra,
Et procul à signis. Justissima Centurionum
Cognitio est igitur de milite; nec mihi deerit
Ultio, si justæ defertur causa querelæ.
Tota cohors tamen est inimica, omnésque manipli

SATIRE XVI.

Les avantages d'une bonne Milice.

HA ! Gallus, le bon métier que la guerre ! qui pourroit en dire tous les avantages ? Si je pouvois trouver quelque heureux & vaillant Capitaine ; que je m'enrôlerois volontiers ſous ſes Enſeignes, tout poltron, tout apprentif que je ſuis ! Car enfin un aſtre favorable, un moment heureux, fait plus qu'un billet de recommandation écrit à Mars en ma faveur de la main de Vénus, ou de Junon.

Parlons d'abord en général des avantages d'un homme d'épée. Franchement celui-ci n'eſt pas le moindre. Un bourgeois n'oſeroit preſque vous toucher. Le mal-traitez-vous ? il ne s'en vantera pas ? ô, qu'il n'a garde. Quand on lui auroit caſſé les dents ; meurtri le viſage ; mis les yeux hors de la tête ; les Médecins déſeſperaſſent-ils de le guérir : n'aïez pas peur qu'il aille faire ſes plaintes au Préteur. Quelle raiſon pourroit-il avoir d'un Juge botté, éperonné, & revêtu d'un gros ſur-tout à la Gauloiſe ? En vain en demanderiez-vous un autre ; les loix l'ordonnent ainſi ; Camillus a établi cette diſcipline pour les gens de guerre, de peur que le ſoldat n'aille plaider hors du camp, & ne quitte ſon drappeau. J'y conſens, me direz-vous, il eſt raiſonnable que le Capitaine juge ſon ſoldat : cela n'empêche pas qu'il ne me faſſe bonne juſtice, ſi mes plaintes ſont bien fondées. Juſtice ? dites-vous : Tous les ſoldats de ſa compagnie prendront ſon parti. Hé quoi, Monſieur le Bourgeois, s'écrieront-ils tous enſemble, faût-il faire

Consensu magno officiunt. Curabitis, ut sit
Vindicta gravior, quàm injuria: dignum erit ergo
Declamatoris Mutinensis corde Vagelli,
Cùm duo crura habeas, offendere tot caligatos,
Millia clavorum. Quis tam procul absit ab urbe?
Præterea quis tam Pylades, molem aggeris ultra
Ut veniat? Lacrimæ siccentur protinùs, & se
Excusaturos non sollicitemus amicos.
Da testem, judex cùm dixerit? audeat ille
Nescio quis, pugnos vidit qui, dicere, *vidi*,
Et credam dignum barbâ, dignúmque capillis
Majorum. Citiùs falsum producere testem
Contra paganum possis, quàm vera loquentem
Contra fortunam armati, contráque pudorem.
Præmia nunc alia, atque alia emolumenta notemus
Sacramentorum. Convallem ruris aviti
Improbus, aut campum mihi si vicinus ademit,
Aut sacrum effodit medio de limite saxum,
Quòd mea cum vetulo coluit plus annua libo:
Debitor aut sumptos pergit non reddere nummos,
Vana supervacui dicens chirographa ligni;
Expectandus erit, qui lites inchoët, annus,
Totius populi: sed tunc quoque mille ferenda
Tædia, mille moræ: toties subsellia tantùm
Sternuntur, jam facundo ponente lacernas
Cœditio, & Fusco jam micturiente, parati

tant

tant de bruit pour une bagatelle ? Ils ne vous laiſſeront pas dire un ſeul mot. Qu'arrivera-t-il ? ce qui arrive tous les jours à l'Avocat Vagellius, vous perdrez votre procès. C'eſt une témérité à vous, que n'aïant que deux jambes, qui ne ſont garnies de rien, vous aïez la hardieſſe de réſiſter à tant de gens bottez. Si vous n'y prenez garde, le déſir de vous venger vous ſera plus préjudiciable, que le tort qu'on vous a fait. De plus, où trouver un homme aſſez ſot, ou qui vous ſoit aſſez dévoué pour vous accompagner juſques dans un camp ? Croïez-moi, ſéchez vîte vos larmes, prenez patience, n'importunez point vos amis, cela ſeroit inutile. Produiſez vos témoins, vous dira le Juge. Penſez-vous que qui que ce ſoit, qui aura vu qu'on vous a aſſommé de coups, aille dépôſer en votre faveur ? s'en aille dire, *je l'ai vu de mes yeux* ? il faûdroit pour cela avoir un homme de l'ancienne roche, d'une probité dont étoient nos aïeux. O ! le ſoldat trouvera bien plûtôt un faux témoin contre le Bourgeois, que le Bourgeois n'en trouvera un ſincere & véritable contre le ſoldat. N'eſt-ce pas là un avantage conſidérable pour les gens de guerre ? Ce n'eſt pas le ſeul. Ecoutez-moi. Mon voiſin m'a-t-il enlevé quelque arpent de terre ? a-t-il ſçû déplacer & reculer à ſon profit la borne qui ſépare ſon champ du mien, quelque ſacrée & quelque ancienne que ſoit cette borne ſur laquelle j'offrois tous les ans au Dieu Terme des gâteaux & de la bouillie ? Un débiteur s'opiniâtre-t-il à ne me pas rendre l'argent qu'il me doit ? prétend-t'il que l'obligation que j'ai de lui, bien ſignée & en bonne forme, ne ſignifie rien ? qu'elle eſt nulle ? il faût attendre des années entieres pour réünir Meſſieurs les Juges, & quand ils ſeroient tous aſſemblez ; Que de lenteurs ! que de chagrins à dévorer ! un jour, on ſe contente de mettre le tapis ſur les bancs : un autre, Céditius aïant quitté ſon habit d'hiver, ſe plaint qu'il fait trop chaud, & rompt l'aſſemblée : un autre jour, c'eſt Fuſcus qui s'eſt trouvé preſſé de quelque petite néceſſité : ainſi les parties s'en retournent, & ce procès ne ſe vuide

Digredimur, lentáque fori pugnamus arenâ.
Aft illis, quos arma tegunt, & balteus ambit,
Quod placitum eft, illis præftatur tempus agendi,
Nec res atteritur, longo fufflamine litis.
Solis prætereà teftandi militibus jus,
Vivo patre, datur: nam quæ funt parta labore
Militiæ, placuit non effe in corpore cenfûs,
Omne tenet cujus regimen pater. Ergo Coranum
Signorum comitem, caftrorúmque æra merentem
Quamvis jam tremulus, captat pater: hunc labor æquus
Provehit, & pulchro reddit fua dona labori.
Ipfius certè ducis hoc referre videtur,
Ut qui fortis erit, fit feliciffimus idem,
Ut læti phaleris omnes, & torquibus omnes.

FINIS.

point. Pour les gens d'épée, ils prennent eux-mêmes le jour de l'audience, on n'hésite pas à le leur accorder; on ne tire point leurs affaires en longueur, & ils ne se consument point en frais.

Autre avantage. Ils ont seuls droit de tester durant la vie de leur pere; ce qu'ils acquierent à la pointe de l'épée, n'entre nullement dans le partage que l'on fait des biens de la famille. De là vient que Corânus, parce qu'il est brave soldat, reçoit des caresses de son pere, & que ce vénérable vieillard lui fait sa cour: car comme il a un mérite distingué, il se pousse & s'avance. Son Capitaine sent bien qu'il est de son intérêt propre, de le faire dignement récompenser. Oüi, dit un Général, il est juste qu'un vaillant soldat soit heureux & à son aise; il faut qu'il ait le plaisir de se voir toûjours bien équippé; qu'il ait même quelques marques de distinction qui le fasse respecter.

FIN.

PRIVILEGE DU ROY.

LOUIS, par la grace de Dieu, Roy de France & de Navarre : A nos amés & feaux Conseillers les Gens tenans nos Cours de Parlemens, Maîtres des Requêtes ordinaires de notre Hôtel, Grand Conseil, Prevôt de Paris, Baillifs, Sénéchaux, leurs Lieutenans Civils, & autres nos Justiciers qu'il appartiendra, SALUT. Notre bien amé FRANÇOIS DIDOT, Libraire à Paris, Nous ayant fait remontrer qu'il souhaiteroit faire imprimer *le Comte de Warvic par Madame Daulnoi ; la vie de Guzman d'Alfarache ; Lucien de la Traduction de Perrot d'Ablancourt ; Traduction des Satires de Perse & de Juvénal par le Pere Tarteron*, s'il Nous plaisoit lui accorder nos Lettres de Privilege sur ce nécessaires ; offrant pour cet effet de le faire imprimer en bon papier & beaux caracteres, suivant la feuille imprimée & attachée pour modele sous le Contrescel des Presentes : A CES CAUSES, voulant traiter favorablement ledit Exposant, Nous lui avons permis & permettons par ces Presentes, de faire imprimer lesdits Livres ci-dessus spécifiés en un ou plusieurs Volumes, conjointement ou séparément & autant de fois que bon lui semblera, sur papier & caracteres conformes à ladite feuille imprimée & attachée pour modele

fous notredit Contrefcel, & de le vendre, faire vendre & débiter par tout notre Royaume pendant le tems de *huit* années conſecutives, à compter du jour de la date deſdites Preſentes. Faiſons défenſes à toutes ſortes de perſonnes de quelque qualité & condition qu'elles ſoient, d'en introduire d'impreſſion étrangere dans aucun lieu de notre obéïſſance ; comme auſſi à tous Libraires, Imprimeurs & autres, d'imprimer, faire imprimer, vendre, faire vendre, débiter ni contrefaire leſdits Livres ci-deſſus expoſés en tout ni en partie, ni d'en faire aucuns extraits ; ſous quelque prétexte que ce ſoit, d'augmentation, correction, changement de titre, ou autrement, ſans la permiſſion expreſſe & par écrit dudit Expoſant, ou de ceux qui auront droit de lui, à peine de confiſcation des Exemplaires contrefaits, de quinze cens livres d'amende contre chacun des contrevenans, dont un tiers à Nous, un tiers à l'Hôtel-Dieu de Paris, l'autre tiers audit Expoſant, & de tous dépens dommages & interêts, à la charge que ces Preſentes ſeront enregiſtrées tout au long ſur le Regiſtre de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris, dans trois mois de la date d'icelles ; que l'impreſſion de ces Livres ſera faite dans notre Royaume & non ailleurs ; & que l'Impetrant ſe conformera en tout aux Reglemens de la Librairie, &

notamment à celui du dixiéme Avril 1725. & qu'avant que de l'expoſer en vente, les Manuſcrits ou Imprimés qui auront ſervi de Copie à l'impreſſion deſdits Livres, ſeront remis dans le même état où l'approbation y aura été donnée ès mains de notre très-cher & feal Chevalier Garde des Sceaux de France, le Sieur CHAUVELIN, & qu'il en ſera enſuite remis deux Exemplaires dans notre Bibliotheque publique, un dans celle de notre Château du Louvre, & un dans celle de notredit très-cher & feal Chevalier Garde des Sceaux de France, le Sieur CHAUVELIN, le tout à peine de nullité des Preſentes: Du contenu deſquelles vous mandons & enjoignons de faire jouir l'Expoſant ou ſes ayans cauſe, pleinement & paiſiblement, ſans ſouffrir qu'il leur ſoit fait aucun trouble ou empêchement: Voulons qu'à la copie deſdites Preſentes, qui ſera imprimée tout au long, au commencement ou à la fin deſdits Livres, foi ſoit ajoutée comme à l'original. Commandons au premier notre Huiſſier ou Sergent, de faire pour l'execution d'icelles, tous Actes requis & neceſſaires, ſans demander autre permiſſion, & nonobſtant clameur de Haro, Charte Normande, & Lettres à ce contraires: CAR tel eſt notre plaiſir. DONNE' à Paris le quatriéme jour du mois de Février l'an de grace mil ſept cent vingt-neuf; & de notre Regne le qua-

torziéme. Par le Roy en ſon Conſeil,
FOUBERT.

J'ai fait part du preſent Privilege à Meſſieurs Oſmont P., Charpentier & Compagnie, pour en jouir conjointement avec moi. A Paris le 8. Février 1729. DIDOT.

Regiſtré ſur le Regiſtre VII. *de la Chambre Royale des Libraires & Imprimeurs de Paris, N°. 306. fol. 257. conformément aux anciens Reglemens, confirmés par celui du 28. Fevrier 1723. A Paris le huit Février 1729.*

Signé, J. B. COIGNARD, Syndic.

Lp 15.26.89.6

Harvard College Library

PERSIUS COLLECTION

GIFT OF

MORRIS HICKY MORGAN

(Class of 1881)

PROFESSOR OF CLASSICAL PHILOLOGY

JANUARY, 1910